

OSMANIA UNIVERSITY LIBRARY

Call No. ۸۹۱۶۴۳۸ Accession No. ۱۱۰۴۲

Author ف. خ. نیدک ۱۱۵۴۲

Title خورب و خیال

This book should be returned on or before the date last marked below.

خواب و خیال

KHWĀB O KHAYĀL

OR

“VISIONS OF THE PAST”

OFFICIAL TEXT-BOOK

FOR THE

ma-

EXAMINATION OF CIVIL AND MILITARY
OFFICERS

BY THE

HIGHER STANDARD HINDUSTANI :

EDITED WITH NOTES BY

LIEUT.-COLONEL D. C. PHILLOTT, PH.D., F.R.S.B.,

*Hindustani Lecturer, Cambridge ; Late Secretary and Member,
Board of Examiners, Calcutta ; Some time Fellow of the
Calcutta University : Author of Hindustani
Manual, Hindustani Stumbling-Blocks,
etc., etc.*

Second Edition.

CALCUTTA :

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS, AND PUBLISHED
BY THE AUTHOR.

1914.

All rights reserved.

CALCUTTA :—PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS,
AND BOUND ELSEWHERE.

INTRODUCTION.

Part I of the present selections consists of a retranslation into Hindustani of the memoirs of Sītā Rām, for which see the Introduction to the present editor's edition of "From Sepoy to Soobadar."

Parts II and III are selections from the *Rusūm-i Hind*, *Qasāṣ-i Hind*, *Chand Pand*, *Mir'āt-i-'Arūs* and *Faṣāna-e-Azād*.

The editor can only repeat part of what has already been said in the Introduction to the Lower Standard Selections, that is, that this book has been carefully edited and annotated; that purely domestic words, and words etc. not useful to a beginner have been omitted, and that generally speaking colloquial expressions have been substituted for literary ones. The style is idiomatic and colloquial throughout, while the matter is certainly interesting.

The vocabulary of all three parts is the vocabulary of the uneducated; it is believed that very few words will be found in the text that are not in some form or other used by uneducated Muslims of Delhi, Lucknow, Behar, etc. etc., and certainly no word that is not easily intelligible to them. When the student is learning to read these extracts, he is also learning to talk. It must, however, be recollected that a language cannot be properly learnt from books alone; the ear and the tongue require training, and this is only to be acquired by considerable practice. The student should therefore practise on servants and sepoys what colloquial he has stored up in his memory from the book. He must, however, bear in mind the fact that the vocabulary of Hindus differs somewhat from that of Muslims; he must not therefore expect that a *Kahār*, for instance, or even a *Rājput* sepoy, will understand every word that is in the present text-book. Attention

is also invited to the Introduction to my "Hindustani Manual"¹ which deals with the easiest way of rapidly acquiring a new language.

Peculiarities of grammar and idiom are again and again explained in the numerous foot-notes, and the references to works where rules are detailed or further examples found, are as much for the benefit of the teacher as the taught.² Munshis seldom realize what an Englishman's first difficulties are, and consequently do not study how to remove them; they have in fact never been taught how to teach.

This text-book is accompanied by an English translation, which is also annotated for the purpose set forth in its Introduction. Further, a page-by-page glossary of Part I of the text is in course of preparation by Mawlavī Razā 'Alī Wahshat, Assistant, Imperial Record Department.

No pains have been spared to remove every difficulty from the path of the beginner. But it is useless to provide a good text-book if it is not used intelligently and diligently. Most candidates for examination consider it sufficient to read through the text-book hastily, once, or at the most twice, and then to read up the English translation: they think they have mastered the text-book if they can translate any portion of it fairly well into English. This is an error; but this subject is more fully dealt with in the Introduction to the English translation.

My acknowledgments are due to the Punjab Text-Book Committee, to Shams-ul-'Ulamā Dr. Mawlavī Nazīr Aḥmad, LL.D., and to the Newal Kishore Press, Lucknow, for their courtesy in permitting me to make the selections from their text-books. My thanks are also due to Shams-ul-'Ulamā Muḥammad Yūsuf Ja'fari, Khān Bahādur, Head Mawlavī of the Board, for invaluable

¹ The name under which the improved edition of "Hindustani Stepping-Stones" has appeared.

² The references to "Hindustani Stumbling-Blocks" are not intended for Higher Standard candidates.

able and constant help in the preparation of this work, as well as to Muḥammad Kāẓim Shīrāzī, Persian Instructor of the Board, for assistance in the correction of the proofs.

D. C. P.

Calcutta, 1910.

SECOND EDITION.

The second edition has been carefully revised. Some passages of **Part I** have been omitted. The numbering of the paragraphs corresponds with the numbering in the first edition; but when the numbering is not consecutive, it indicates an omission in this edition.

D. C. P.

Cambridge, 1914.

فہرست مضامین



پہلا حصہ - ”ہیماہی سے صوبہ دار“

صفحہ	مضمون
۱	خط سینا رام کی طرف سے ...
۳	پہلا باب ...
۱۲	دوسرا باب ...
۲۶	تیسرا باب ...
۴۰	چوتھا باب ...
۵۹	پانچواں باب ...
۷۳	چھٹا باب ...
۹۴	ساتواں باب ...
۱۱۲	آٹھواں باب ...
۱۲۷	نواں باب ...
۱۴۲	دسواں باب ...
۱۵۵	گیارہواں باب ...
۱۷۳	بارہواں باب ...
۱۸۹	تیرہواں باب ...

صفحہ	مضمون
۲۰۳	چودھواں باب
۲۲۶	پندرھواں باب

دوسرا حصہ

افتخاب از ”رسوم ہند“

۷۶-۱	جہاں آرا بیگم وغیرہ کا قصہ ...
-------------	--------------------------------

تیسرا حصہ

۱	جلال الدین اکبر بادشاہ
۷	نور جہاں بیگم
۱۲	شہاب الدین شاہ جہاں
۱۴	صفائی یعنی ستھراپن
۱۶	نواب صاحب کی روانگی

پہلا حصہ

”سیاہی سے صوبہ دار“

” سپاہی سے صوبہ دار “

AN

URDU TRANSLATION

OF

LIEUT.-COLONEL NORGATE'S ENGLISH VERSION OF

SITĀRĀM'S MEMOIRS

STYLED

“ FROM SEPOY TO SUBADAR ”

OR

“THE AUTOBIOGRAPHY OF A SEPOY.”

BY

LIE COLONEL D. C. PHILLOTT, PH.D., F.A.S.B.,
*Hindustani Lecturer, Cambridge; Late Secretary and Member,
Board of Examiners, Calcutta; Some time Fellow of the
Calcutta University; Author of Hindustani
Manual, Hindustani Stumbling-Blocks,
etc., etc.*

AND

MAULAVI RAZA ALI WAHSHAT, M.R.A.S.,
Assistant, Imperial Record Department.

Second Edition.

CALCUTTA :

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS.

1914.

All rights reserved.

مترجمین کی گزارش

سینارام نے اپنی زندگی کے حالات ہندی میں لکھے تھے *
 بنگال اسٹاف کور کے لیفٹننٹ کرنل نارگیت صاحب نے اُس
 تذکرہ کا انگریزی میں ترجمہ کر کے ہندوستان کے ایک انگریزی
 اخبار میں جو مدت ہوئی بند ہو گیا کسی وقت سنہ ۱۸۶۱ء
 اور سنہ ۱۸۶۳ء کے درمیان شائع کیا تھا * یہ ترجمہ سنہ ۱۸۷۴ء میں
 عزیز الدین کے مطبع (وگٹوریا پریس - لاہور) میں بارِ ثانی کتاب کی
 صورت میں چھپا تھا * ہندی نسخہ (قلمی) جو خاص کرنل
 نارگیت صاحب کی فرمائش سے اُنکے لئے لکھا گیا تھا معدوم ہے *
 انگریزی ترجمہ جو چھپا تھا اب نہیں ملتا - چنانچہ اُسکے نسخے
 اِس وقت کمیاب بلکہ نایاب ہیں * سینارام نے اپنی زندگی کے
 سچے واقعات اور اُس پر شورش اور ہنگامہ خیز زمانے کے مفصل
 حالات جو جو تحریر کئے ہیں کچھ اسدرجہ دلچسپ ہیں کہ
 مترجمین کو اِس بات کے ظاہر کرنے کی ضرورت محسوس نہیں ہوتی
 کہ اُنکے دل میں اُس انگریزی نسخے کو پھر اُردو کی شکل میں پیش
 کرنے کی تحریک کیوں پیدا ہوئی * اِس ترجمہ کے کرنے میں
 دو مقصد ملحوظ رہے ہیں * اول یہ کہ سپاہی کے لئے ایک
 دلچسپی کا سامان فراہم ہو - دوم یہ کہ اِسکو پڑھکر انگریزی افسر
 عام بول چال اور بامعاورہ اُردو سیکھیں * اِس خیال کو مدّ نظر رکھکر
 مترجمین حتیٰ الوسع ایسے ہی الفاظ اور محاورے کام میں لائے ہیں جو

دَایِ یا لکھنؤ کے انپڑھہ مگر سمجھدار دیہاتی اپنی گفتگو میں عام طور پر بولتے ہیں * ناظرین یہ امر نظر انداز نہ کریں کہ سینارام نے کوئی نصف صدی کے واقعات و سوانح کا بیان کیا ہے ۔ علاوہ بریں اُس نے کوئی اچھی تعلیم بھی نہیں پائی تھی اور غالباً اُس نے اپنی سرگزشت بڑھاپے میں لکھی تھی جب وہ اترتالیس برس کی مردانہ وار اور وفادارانہ خدمت کے بعد سرکار کا وظیفہ خوار ہوا تھا * اِس لئے عجب نہیں اگر بعض بعض تاریخیں غلط لکھی ہوں یا کہیں کہیں اُسکا بیان کچھ مبہم سا معلوم ہوتا ہو *

اگر ایک بھی سپاہی اِسکو پڑھکر اُس دلی مسرت اور خوشی کا نصف بھی محسوس کریگا جو مترجمین کو بوقت ترجمہ حاصل ہوئی ہے تو وہ سمجھینگے کہ ہمکو اپنی کئی مہینے کی محنت کا کافی معاوضہ مل گیا * محاورے جو روز مرہ میں داخل ہیں مگر لغت میں نہیں پائے جاتے اُنکا بہم پہنچانا اور ترجمہ کا ایک معتد بہ حصہ انپڑھہ دیسیوں کو سنا سنا کر اُسکے عام فہم ہونے کا اندازہ کرنا کوئی آسان کام نہ تھا *

یہ سو گذشت فوجی اخبار میں - ۶ اگست سنہ ۱۹۱۰ء سے چھپنی شروع ہوئی اور مختلف نمبروں میں سلسلہ وار پوری شائع ہو گئی *

”سپاہی سے صوبہ دار“

ایک سپاہی کی آپ بیتی ¹

غریب پرور سلامت - سرکار دولتمدار کی پدرانہ شفقت سے مجھے ”پنشن“ ملی ہے اور حضور کے حکم کے بموجب میں اب اپنے بیٹے کے ہاتھ ان کاغذات ² کو حضور کی خدمت میں بھیجتا ہوں جن میں میں نے اپنی زندگی بھر کی سرگزشت جہاں تک مجھ کو یاد تھی لکھی ہے * اڑتالیس برس تک میں نے سرکار کی خدمت کی ہے اور اس مدت میں میں نے سات زخم کھائے ہیں اور اسی مدت میں مجھ کو چھ تمنے ³ بھی ملے ہیں جنہر مجھ کو بڑا فخر ہے * مجھ کو اُمید ہے کہ جو کچھ میں نے یہاں لکھا ہے اور جو کچھ میں نے وقتاً فوقتاً حضور کی خدمت میں زبانی عرض کیا ہے اُس سے آپ کو یقین ہو جائیگا کہ ہندوستان میں جب وہ دیوانگی کی ہوا بہتی تھی [یعنی ایامِ غدر میں] بعض ایسے بھی لوگ تھے جو اُس کے اثر سے بچے ہوئے تھے ⁴ اور حقِ نمک نہ بھولے تھے * (بندے کا خیال ہے کہ اُسی ہوا نے ہندوستان کی فوج کو بگاڑ دیا تھا *) حضور کو معلوم ہے کہ بندہ کوئی منشی

¹ From *āp*, and *būnā*, “to happen, pass.”

² *Kāghazāt*, “papers”; an imitation Arabic plural

³ *Tamgha*, T.; vulgarly *taghma*.

⁴ *Bāche hū*, e the, “remained safe,” but *bach-gayā*, “escaped.” Vide verbs expressing state in “Hindustani Stumbling-Blocks.”

نہیں ہے گوارسنے کچھ کچھ فارسی پڑھ لی ہے - اسلئے زبان کی کم علمی میں معذور^۱ ہے * بہت ممکن ہے کہ بعض بعض موقعوں پر میں نے انگریزی تاریخیں غلط لکھ دی ہوں لیکن اصل واقعہ جو کچھ میں نے آپ سے زبانی عرض کیا ہے اور جو کچھ میں نے یہاں لکھا ہے سب سچ ہے * زیادہ حید ادب * حضور کا نیر اقبال ہمیشہ تابان رہے !

تلوئی - اودھ

سنہ ۱۸۹۱ ع

}

فدوی

سیتارام صوبہ دار ” پٹنر “

¹ *Ma'zūr*, lit. "excused." *Āñkh se ma'zūr hai* is polite for "he is blind." In asking a person if he was blind the word *andhā* would not be used.

پہلا باب

۱ — سنہ ۱۷۹۷ء میں میری پیدائش موضع تلوئی میں ہوئی جو آجودھیا میں واقع ہے * میرے باپ گنگادین پاندے ایک زمیندار تھے ^۱ * چار سو ستر بیگہ ^۲ زمین انکی ملکیت تھی جسکی کاشت وہ آپ کرتے تھے * میرے لڑکپن کے زمانے میں میرے والدین خوشحال تھے اور میرے باپ ایک معتبر آدمی سمجھے جاتے تھے * چھ برس کی عمر میں میں اپنے خاندان کے پروہت دلپ رام کے زیر تعلیم ^۳ کیا گیا * میرے باپ انکو بہت مانگتے تھے اور بغیر انکی صلاح اور مرضی کے کوئی کام نہ کرتے * اُن سے میں نے ہندی لکھنا پڑھنا اور تھوڑا بہت حساب کتاب سیکھا اور اپنے کو اُن تمام ہم عصر لڑکوں سے جنکو میں جانتا تھا زیادہ قابل سمجھتا تھا - اور اُن دنوں میرا دماغ آسمان پر تھا * چھتری کایست اہیر میرے نزدیک کوئی چیز ہی نہ تھی * سچ تو یہ ہے کہ میں اپنے کو اپنے پندت جی سے بھی بڑھکر ^۴ سمجھتا تھا اور اگر میرے باپ انکی اتنی قدر نہ کرتے ہوتے تو میں انکے مذہب پر کہہ بھی دیتا ^۵ * ^۶

1 Note plural for respect.

2 *Bīgha*, about $\frac{1}{4}$ of an acre. A *kachchā bīgha* varies from a fourth to a third of an acre. Note the apposition.

3 *Zer-i ta'lim hai*, "under instruction" = *ta'lim pā-rahā hai*.

4 *Hī*, emphatic particle; here = "at all."

5 *Barh-kar*; this conjunctive participle is idiomatically used as an adverb for *ziyāda*.

6 *Kah-denā*, "to say outright."

سترو بوس کی عمر تک میں اپنے باپ کو کھیتی باڑی کے کام میں مدد دیتا رہا * اور جو مزدور کہ کبھی کبھی فصل کاٹنے یا پانی بہرنے کے کام پر لگائے جاتے اُنکو اُنکا حصہ اناج کا بانٹ دیا کرتا * ^{doubtful}

۲۔ ہفومان نام میرے ایک ماموں تھے * وہ کمپنی بہادر کی ایک پلٹن میں جماعہ دار^۱ تھے * ایک بار چھ ماہ کی رضا لیکر اپنے گھر مسور آباد کو جاتے ہوئے راہ پر میرے باپ کے ہاں ٹہر گئے ۔

وہ ایک شکیل^۲ ج-وان اور پہلوان^۳ آدمی تھے * ہر شام ہمارے گھر کے چبوترے^۴ پر بیٹھکر دنیا کے عجائبات^۵ اور کمپنی بہادر کے اقبال کا بیان کیا کرتے * گاؤں کے لوگ حیران منہ کھولے نہایت شوق سے سنتے اور جو عجیب غریب باتیں میرے ماموں کہتے اُنکو حرف حرف صحیح خیال کرتے * لیکن مجھے بڑھکر توجہ سے کوئی اُنکی باتوں کا سننے والا نہ تھا * اُنکے قصوں سے میرے دل میں دنیا کے دیکھنے اور سپاہی بننے کا بے حد شوق پیدا ہوا * رات دن بس یہی دھن^۶ تھی * منصب جماعہ داری کو میں نواب غازی الدین حیدر (بادشاہ اودھ) کے منصب سے کچھ کم نہ

1 Incorrectly spel جمعہ دارا Jam'dār.

2 Shakil, properly "well-shaped, well-formed," from shakl, generally means "good-looking in face."

3 Pahlawān, any gymnast, and specially a wrestler.

4 Chabūtār, any platform; in villages generally of mud or masonry.

5 'Ajā'ibāt, an Indian and Persian double plural; عجائب is the Ar.

pl. of عجبۃ

6 Dhun, H., f. "a great longing; also perseverance, etc."

سمجھتا تھا * سچ تو یہ ہے کہ نواب کو چونکہ میں نے دیکھا نہ تھا اپنے ماموں جیسا بڑا آدمی نہیں سمجھتا تھا - میں اپنے دل میں کہتا کہ بھلا میرے ماموں کی طرح کسی گلے میں ایسا سونے کا ہار^۱ ہے اور کسی بدن پر ایسی بھگلیکی سنہرے ”بٹن“ والی لال کُرتی دکھائی دیتی ہے اور سب تو سب^۲ * کسی جیب میں اتنی اشرفیاں پڑی ہوتی ہیں ؟ مجھ کو اسکی آرزو تھی کہ وہ دن دیکھوں کہ یہی نعلین میرے بھی ہاتھ^۳ لگیں اور سمجھتا تھا کہ بس میرے کمپنی بہادر کا نوکر ہو نے ہی کی دیر ہے !

۳ — میرے ماموں دیکھتے تھے کہ میں انکے قصوں کو کس شوق کے ساتھ سنتا تھا اور سپہگرمی کا ولولہ^۴ کس قدر میرے دل میں لہریں لیتا تھا * جہاں تک ہوسکتا تھا وہ میرا دل بڑھاتے تھے * میرے والدین اور پندت جی کے آگے تو وہ کچھ نہ کہتے^۵ لیکن جب مجھ لٹھا پاتے تو کہتے^۶ کہ اگر تم چاہو تو میں تم کو اپنی رضا کی مدت پوری ہونے پر اپنے ساتھ لیجاکر فوج میں بھرتی

1 *Hār*, m., “any single necklace, worn by Hindu and Muslim women and by Hindu men.” *Mālā*, a necklace, may be carried in the hand.

2 *Sab to sab*, “above all; setting other things aside.”

3 *Hāth lagānā*, to come to hand.

4 Idiom. *Bolne kī der hai*, “you’ll get what you want as soon as you ask for it,” i.e., the only delay in getting what you want is the delay in asking for it. Compare *jāne hī kī der hai*; *tum ga, e aur naukarī hāth ā, ē* “as soon as you go there, you’ll get an appointment”: Preterite used for certain future, to express completion of wish or act.

5 *Walwala*, “eagerness”; the same as *jośh*.

6 *Lahreñ lenā*, lit. “to ripple”; signifies coming and going of the *walwala*; *walwala jośh mārīā thā* would signify that there was no diminution of the *walwala*.

7 Note the omission of *the*, often omitted in the Habitual sense.

کروادوں * دل تو بہت چاہتا تھا کہ میں اپنی پیاری اماں کو یہ بات سناؤں لیکن در کے مارے زبان نہیں کھول سکتا تھا - میں خوب جانتا تھا کہ میری ماں کی دلی آرزو یہ تھی کہ میں پنڈت بنوں * لیکن ایک دن جبکہ پنڈت دلیپ رام مجھے کوشن کی بڑی بڑی لڑائیوں کا ذکر پڑھکر سنارہے تھے میں نے اپنی آرزو کو صاف صاف ظاہر کر دیا * پنڈت جی پہلے تو میرا منہ دیکھکر رہ گئے ^۱ - پھر مجھے برا بھلا ^۲ کہا اور کہنے لگے کہ ”میری کی کرائی ^۳ محنت ساری برباد ہو گئی - تیرے ماموں کے سب قصے جھوٹ ہیں اور سرکسر جھوٹ ہیں - قوج میں تجھکو ضرور بیعت کھانی ہوگی اور کمپنی کی نوکری کر کے تیری ذات بھی جاتی رہیگی“ * انہوں نے مجھے ہزاروں طرح سے ڈرایا لیکن مجھپر کچھ اثر نہوا *

۴ — پنڈت جی میرے والدین کے پاس درزے گئے ^۴ اور سارا حال کہہ سنایا اور جس بات کے کہنے کی مجھے کہنی جرات نہ ہوتی تھی وہی آخر اس صورت سے اُنکے کانوں تک پہنچ گئی * میرے باپ نے کوئی اعتراض نہ کیا اور اس کا مجھکو برا تعجب

1 Note that in such cases the idiom in Hindustani is always to insert *yih*.

2 *Dekh-kar rah-jānā*, idiom, “to be astonished.”

3 *Burā bhalā kahnā* is to reproach and use mild abuse, but *bahut kuchh burā bhalā kahnā* is the same as *gālī denā*, “to say bad words in abuse.”

4 *Kī karā^۲ mīhnat*, “all my past labour.”

5 *Daurā-jānā*, *bhāgā-jānā*, *chalā-jānā*, etc.; for this form of the verb vide “Hindustani Stumbling-Blocks.”

Not to be confused with the forms *chale-jānā*, *kiye-jānā*, etc.

ہوا - ہاں میری ماں نے ہر طرح مجھے روکا * کبھی روتی تھیں کبھی مجھے گھبراتیں ^۱ - کبھی گالیاں ^۲ دیتیں اور کبھی منڈیں کرتیں کہ ”بیٹا اس خیالِ خام سے باز آؤ“ * تنگ آکر میرے باپ کو صلو اقدس ^۳ سنانے لگیں کہ ”تم اس آنے والی مصیبت کو کیوں نہیں روکتے ؟“ اسی زمانے میں میرے باپ کے سر پر ایک بلا ^۴ مقدمے کی صورت میں، مزدلا ^۵ رہی تھی * یہ مقدمہ کوئی چار سو آم کے درختوں کی بابت تھا * آنکو خیال آیا کہ ^۶ ”اگر میرا بیٹا کمپنی بہادر کا نوکر ہو جائے گا تو لکھنؤ کی عدالت میں میری عرضیوں پر زیادہ توجہ ہوگی“ * یہ بات مشہور تھی کہ اگر ایک سپاہی اپنے ”کمان افسر“ کے ذریعے ”رزیدنت“ صاحب بہادر لکھنؤ کی خدمت میں کوئی عرضی گدرا لے تو فوراً اُسکی شنوائی ^۷ ہوتی ہے - نواب صاحب ٹی رعیت اگر گھونس بی دے اور اور طرح کے وسیلے بھی پیدا کرے تاہم وہ بات حاصل نہیں ہو سکتی *

• — جب میرے والدین کو اُسکی خبر ہو گئی کہ میں کمپنی کی نوکری کرنے کی خواہش رکھتا ہوں تو اُسکے کئی دن بعد میرے ماموں اپنے گھر کو سدھارے جو کوئی پچیس کوس پر تھا *

1 *Ghuraknā, met.*, “to chide, rebuke”; *lit.* ‘showing the eyes to frighten children.’

2 *Gālī*, strong abuse. *Gālī galauj fuhsh gālī*, from both parties.

3 *Ṣalawāt*, Ar. pl. of *ṣalāt*: *ṣalwāteh*, Urdu double plural. *Ṣalāt* is “blessing”: often in Urdu used, as here, ironically. In Urdu *ṣalāt* means *lit.* “blessing” only when mentioning the name of a prophet.

4 *Mandlānā*, intr. “to hover as a bird.”

5 Note the direct narration to express a thought in the mind.

6 *Shunawā’i*, Pers., or *sunā’i*, Hindu.

میری ماں نے تو ان سے یہ خواہش ظاہر نہیں کی تھی کہ وہ رضا کے بعد پلٹن کو واپس جاتے وقت یہاں سے ہوتے ہوئے جائیں لیکن انہوں نے خود کہا تھا کہ ”میں لوگنے وقت یہاں سے ہولونگا^۱ اور اگر اسوقت تک لڑکے کا یہی خیال رہا تو میں اسکو اپنے ساتھ لیتا جاؤنگا“^۲ * جب میرے ماموں اپنے گھر جانے لگے تو میں کچھہ دور تک انکے ساتھ ہولیا اور بار بار کمپنی بہادر کی نوکری کا حال انسے پوچھا کیا * /

۶ — جب میں گھر واپس آیا تو میری ماں اور پندت جی دونوں ملکر مجھہ پر بوچھاڑ^۳ کرنے لگے * انہوں نے ہر طرح مجھکو اس خیال کے چھوڑنے کی ترغیب^۴ دی * اماں کہتی تھیں کہ ”وہ بھی کیا کمبخت دن تھا کہ بھیا^۵ نے گھر میں قدم رکھا تھا *“ لیکن میں نے اسکے سوا اور کچھہ جواب نہ دیا کہ ”میں اس بات کو پھر سوچوں گا“ * میں نے سوچا تو سنہی^۶ لیکن روز بروز میرا ارادہ پکا ہوتا گیا * اب مجھے گھر کے

^۱ *Ho-lenā*, intr., to pass through intentionally, call at on the way.

^۲ *Leitā jānā*, 'to take with as an accessory'; but *le-jānā* would signify to come expressly for the purpose of carrying away. *Lekar jā'ūngā* = *le-hi-jā'ūngā*, "I will most certainly take with me—."

^۳ *Bauohhār*, f., lit. "a downpour of rain, a heavy shower": *bauchhār k.*, met., 'to flood with words.'

^۴ *Targhīb d.*, 'to offer inducement, to stimulate, urge (excite generally in a good cause)'; also 'to tempt by promises. *Tahrīk k.* has a similar meaning but for either a good or a bad cause. *Warghalānnā* is to instigate in a bad cause, to lead astray.

^۵ *Bhayyā*, a diminutive of *bhāṭī*, is used affectionately.

^۶ For this idiomatic word *sahī*, vide "Hind. Man.," L. 57 (d).

کاموں میں مستثنیٰ معلوم ہونے لگی * سوائے کشتی اور گٹکے^۱ بازی کے میرا اور کوئی کام نہ تھا - باپ کی کھیتی بازی میں میرا دل پہلے کی طرح نہ لگتا تھا * نتیجہ یہ ہوا کہ میں انکی خفگی میں پڑا - انہوں نے مجھے ڈرایا کہ ”تو اب ہرگز اپنے ماموں کو دیکھنے نہ پائیگا *“ یہ سنکر تو میں کسیقدر سنبھلا اور اُسکے بعد پھر کبھی میرے باپ کو مجھسے ناراض ہونے کا موقع نہ ملا *

۷ — کئی مہینے اسپطرح گزر گئے اور برسات بھی ہوچکی * ایک دن راستے کیطرف پیٹھ کر کے میں اُوکھ کات رہا تھا کہ کسی تئو سوار^۲ نے میرا نام لیکر پکارا * پھر گر جو دیکھتا ہوں تو میرے ماموں ہی ہیں - میں دوڑ کر اُنکے گلے لپٹ گیا * میرے والدین کی خیر و عافیت دریافت کرنے کے بعد انہوں نے پوچھا ”کہ کہو - اب تک تمہارے دل میں سپاہی بگنے کا شوق باقی ہے ؟“ میں نے زور سے کہا کہ ”جی ہاں“ * اسپر وہ بہت خوش ہوے اور کہا ”شیر کے بچے - شاباش ! تو تو خوب جوان ہے - میں تجھکو اپنے ساتھ ضرور لیتا جاؤنگا *“ میرے ماموں دو چار دن ہمارے ہاں رہے * اس عرصے میں میرے باپ کی ٹائید^۳ سے انہوں نے میری ماں کو سمجھا دیا کہ ”اسکی قسمت میں سپاہی بگنا اور تمہاری تقدیر میں ایسے سے جدا ہونا لکھا ہے *“ ہنڈت جی سے کہا گیا کہ ”اسکا جنم پتر دیکھئیے - اسکے

¹ *Gatke-bāzī*, or *gatka-bāzī*; in such compounds the *ā* of Hindi words may be inflected or not, but the modern tendency is to inflection. If the *ā* is Persian it is not inflected as *ṣūba-dār*; *shu'bada-bāz*. *Ṣūbe-dār* is perhaps vulgar.

² *Taṭṭī-sawār*: compare *ghor-sawār*, *sāndhī-sawār*, *fil-sawār*, *gāw-sawār*.

³ *Tā'id*, "help," but generally "backing up."

سدھارنے کے لیئے کوئی شبہ گھڑی بچار کر کھائے۔ * شام نو انہوں نے کہا کہ ” آج سے چوتھے دن صبح چھ بجے اچھی گھڑی ہے بشرطیکہ آس وقت تک بادل نہ گرجے * “ چار دن تک میں نہایت اندیشے کے ساتھ آسمان کو دیکھتا اور ٹرائیں اور اندر سے پورا تنہا کرتا رہا۔ تیسرے دن شام کو جبکہ کالے کالے بادل آسمان پر چھا گئے میرا جی بیٹھ گیا کہ ” ایسا ڈھو کہیں پانی برے اور میری امیدوں پر پانی پھیر دے ¹ * “

۸۔ دلچسپ پنڈت نے جو دل میں مجھ سے بڑی محبت رکھتا تھا مجھے بہت سی نصیحتیں دیں اور مجھ سے وعدہ لے لیا ² کہ ” کبھی اپنے جفیو کی آبرو مت کھونا ³ * “ اس نے مجھ کو ایک تعویذ بھی دیا کہ پراگ جی کی اُس میں کچھ مٹی تھی جس پر ہزاروں برہمن کے قدم پڑتے تھے * اور اُس نے مجھے بتایا کہ ” یہ تعویذ ایسا زبردست ہے کہ جب تک تیرے پاس رہیگا کسی قسم کا آسب + تجھ کو نہ پہنچیگا “۔ اس نے مجھے بھجنوں کا ایک گرنڈھ بھی دیا۔ میرے باپ نے مجھ کو ایک تٹو خرید کر دیا لیکن روپے پیسے کچھ نہ دیئے۔ اُنکا خیال تھا کہ ” یہ تو اب اپنے عاموں کے پاس ہے اسلیئے اسکا سارا بوجھ ماموں ہی کے سر ہونا چاہئیے * “

¹ *Kisē chiz par pānī pher-denū*, of abstract things only “to destroy.”

² *Wa'da karnū*, tr., “to promise,” but *kisē se wa'da lenū*—causal, “to make to promise.”

³ *Khonū*, Infinitive form expressing a future Imperative, i.e., “when you will be there don't lose—.”

⁴ *Āseb*, m., is ‘any trouble or misfortune,’ but by the vulgar it is confined to what they consider supernatural misfortunes, those caused by evil spirits

۹ — آخر وہ دن آھی^۱ کیا - مطلع بالکل صاف تھا * کانگ کی دسویں تاریخ تھی - سنہ عیسوی ۱۸۱۲ تھا^۲ * چہہ بجے اپنے ماموں کے ساتھ گھر سے روانہ ہوا - اسکی کچھہ خبر نہ تھی کہ کہاں جا رہا ہوں * سدھارتے وقت ماں نے بڑے جوش سے مجھکو بوسہ دیا اور مجھے چہہ اشرفیاں دیں جو قریب سو روپے کے ہوتی ہیں * یہ اشرفیاں ایک کپڑے کی تھیلی میں سلی ہوئی تھیں * چونکہ یہ خیال اُنکے ذہن نشین^۳ ہو چکا تھا کہ ”تقدیر میں مجھسے اسکا جدا ہونا لکھا ہے“ اسلئے اُنہوں نے مذہب سے تو کچھہ نہ کہا لیکن دل ہی دل میں بسورتے اور بلکنے لگیں * جب میں نے گھر چھوڑا تو صندل کی کٹنا لٹ نہ تھی - ایک ٹٹو - چہہ اشرفیوں کی ایک تسلی - ایک لٹا اور سٹ - اُنہوں بیتل کے برتن - ایک لوہے کا برتن اور چمچہ - نو ہورے ہرے - ایک نفیس پڑھی - ایک خنجر جسکو بچھوا کھتے ہیں - اور ایک جھوڑا جھوتا * میرے ماموں کا اسباب اس سے بہت زیادہ تھا اور ایک زلی گڈھی میں لپٹا ہوا تھا جسکو ایک قلی سر پر لٹے جاتا تھا * شام کے وقت جب اس قلی کو ہماری بچی کھچتی روٹی دیجباتی تھی تو وہ سمجھتا تھا کہ ”مجھکو میری پوری مزدوری ملگئی *“

^۱ Hā, “actually.”

سیقارم کی غلطی ہے * اُسکا قول ہے کہ میں سترہ برس کا تھا * سنہ ۲

۱۸۱۴ شاید مراد ہے *

^۳ Zihn, Ar., “intelligence,” in Urdu means mind also; nishīn, Pers. from nishāstan “to sit.” Compare kursī-nishīn = “entitled to a chair in a darbar,” also of an opinion “to have the honour of being accepted.”

^۴ Liye-jānā, “to carry along with, bring with,” but le-jānā “to carry away, take away.”

دوسرا باب

۱۰۔۔۔ ہم صبح کے وقت ایک منزل کوچ کرتے اور جب گرمی پڑتی تو درختوں کے سائے میں آرام لیتے * شام کو اگر کوئی سرا ملجاتی^۱ تو وہیں رات گزار لیتے^۲ * تیسرے دن ہم ایک دیہات^۳ میں پہنچے جسکو درسپور کہتے تھے * یہاں دو سپاہی جنکی رضا کی مدد پوری ہو چکی تھی ہم سے آملے * ایک کا نام تلک دھاری گھیر اور دوسرے کا دیو نرائن تھا * میرے ماموں سے ملکر وہ بہت خوش ہوئے اور اُنکی بڑی عزت کرنے لگے * دیو نرائن کے ساتھ اسکا چھوٹا بھائی بھی تھا جو نوکری کی غرض سے گھر سے نکلا تھا * چونکہ سب کے پاس تلواریں نہیں اور تلک دھاری کے پاس ایک چھوٹی سی بندوق تھی جسکو شیر کا بچہ کہتے ہیں ہماری 'پارٹی' رعب دار^۴ نظر آتی تھی اور ٹھکوں اور ڈاکڑوں سے جو آس زمانے میں راستوں کا گویا اجارہ کیئے ہوئے تھے ہم لوگ اپنے کو محفوظ سمجھتے تھے *

۱۱۔۔۔ دو تین دن کے بعد ایک طایفہ میراثیوں * کا ہم سے آملے اور مقتدیں کہیں کہ ”خدا کے لیئے ہم کو بھی اپنی حفاظت میں

¹ Note the omission of *thī* and *the*.

² *Dihāt* for *dihāt*, Arabicized pl. of Pers. *dih*, a village: used in Urdu as a singular. *Dihāton men* “in the villages, in the country.”

³ *Ru'b-dār*, “formidable.” *Ru'b* is “awo.”

⁴ *Mirāḡī*, adj., “inherited, hereditary; also a singer and player on a *ḡholki*; a Muslim caste”; both men and women sing: the women (*mirāḡans*) generally sing in the *zanāna*, whereas the ordinary nautch girl (*ḡawā'if*) is not admitted; the *mirāḡans* are not prostitutes.

لے لو“ * اس ٹولی میں دو آدمی ڈھول والے - چار سنار والے - ایک سنکھ بجانے والا - اور دو جھانجھ والے تھے * انہوں نے کہا کہ ” ہم ایک شادی کے جشن میں فلاں شہر کو جانے والے ہیں اور یہہ شہر آپکی راہ میں پڑتا ہے * “

۱۲ — کئی دن تو سنکھ میں کتے اور اُن گانے بجانے والوں نے ہمارے سفر کو بہت پُر لطف بنایا * لیکن چوتھے دن میرے ماموں رات کے وقت نیند سے جاگ پڑے تو کیا دیکھتے ہیں کہ یہ سب میڈرائٹی ایک جگہ بیٹھ کر چپکے چپکے آپس میں بڑی سرگرمی کے ساتھ کچھ مشورہ کر رہے ہیں * کان لگا کر جو سونے لگے تو معلوم ہوا کہ یہ کوئی اجنبی بولی بول رہے ہیں * دھشت کھاکر سپاہیوں کو جگایا اور کہا کہ ” میں سمجھتا ہوں یہ میڈرائٹی اصل میں تھگ ہیں “ * اور ایک آدمی نوپہرے پر لگا دیا کہ آنکو دیکھتا رہے اور باقی نے لیٹ کر آنکھیں بند کر لیں *^۱

۱۳ — دوسرے دن صبح کو میرے ماموں نے میڈرائٹیوں سے کہا کہ ” مجھے لمبے لمبے کوچ کرنے چاہئیں اور اسلئے تم لوگ میرے ساتھ نہ چل سکو گے “ * وہ مڈتیں کرنے لگے کہ ” ہمیں بھی ساتھ لیئے چائیے^۲ - ہم کو راستے میں تھکوں کا بڑا درد ہے * “ لیکن ماموں صاحب نے اُنکی ایک نہ سنی^۳ اور تڑکے^۴ کوچ کر کے آنکو پیچھے چھوڑ دیا *

^۱ *Kar-lenā*, generally used with *āṅkheñ*; vide “Hindustani Manual”: *āṅkheñ band honā* is to dio.

^۲ *Liye chalnā* for *liye hū, e chalnā*, “to take with” (of things or infants); but *lekar chalnā* (of persons); vide “Hindustani Stumbling Blocks.”

^۳ Feminine, because *bāt* is understood.

^۴ *Tarke*, early in the morning; but *sauere* gen.

آٹھ 'میل' ہم سیدھے چلے گئے۔ پھر مڑ کر ایک پگڈنڈی پکڑ کے نکل گئے
اس ارادے سے کہ کوئی تیس 'میل' چلکر پھر بڑی سڑک پر
آرہینگے^۱ *
۱۴

— چار دن اور یونہی گزرے - چوتھے دن شام کی
مہزل پر کوئی بارہ آدمی آملے جڑے سروں پر نیچوں کے گٹھے^۲ تھے۔
میراثیوں کی طرح انہوں نے بھی ہمارے ساتھ چلنے کی درخواست
کی۔ صبح کو جب روشنی پھیلی میں نے دیکھا کہ انکے ایک آدمی
کی صورت اُن میراثیوں کے ایک شخص کی شکل سے بہت ملتی
جڑتی ہے * ماموں سے اسکا ذکر کیا - وہ نکل کر اُن سے گفتگو کرنے
لگے - لیکن اُنکی بولی میراثیوں کی بولی سے جدا تھی * انکے
کپڑے میلے کچیلے تھے اور وہ دیکھنے میں قای جیسے معلوم ہوتے تھے -
پھر بقی ماموں ہوشیار رہے اور ایک سپاہی کو مقرر کیا کہ اُنکی
حرکتوں کو دیکھتا رہے *

۱۵ — اس رات کو میں دیر تک نہ سو سکا - مجھکو اندیشہ
گزرتا تھا کہ ”یہ بھی ٹھگ ہونگے“ * میں نے جاگنے کی کوششیں^۳ تو
بہت کیں لیکن نیند آخر آھی^۴ گئی - سوتے میں میں نے مڑنے
کی بانگ جیسی ایک آواز سنی - آٹھ بیٹھا^۵ - دیکھا کہ ایک شخص
اُن میں سے ہم لوگوں کے نزدیک کھڑا ہے * میں نے پکارا - اُسی دم

1 *Ā-rahnā*, "come on to and remain on."

2 *Yūkhīn*, "exactly thus, without any apparent reason"; here—
"ordinarily."

3 *Koshishen*, pl., signifies various ways of trying.

4 *Ā-hī ga,ē*, "would come, forced itself on me": note the force
of *hī*.

5 *Uṭh-baiṭhnā*, to sit up suddenly from a recumbent position.

میرے ماموں تلوار نہیں چکرو اچھل پڑے اور اُنہر جھپٹے * یہ سب کچھ ایک ہی آن میں ہو گیا لیکن اسی عرصے میں وہ شیطان دیو نرائن کے بھائی کا گلا ایک ریشمی رسی سے گھونٹ چکے تھے اور تلک دھاری کو بھی بیہوش کر دیا تھا * میرے ماموں نے اُس آدمی کی جو اُنکے سرہانے اُڑ رہا تھا، اسے پکڑ لیا اور اسے لوگ اپنی گتھریاں چھوڑ کر فوراً بھاگے۔ لیکن اسی عرصے میں وہ میرے ماموں کا سونے کا ہار جو دھائی سو روپے کا تھا اور تلک دھاری کا شیر کا بچہ اٹھا لیکر تھے۔ تلک دھاری پہرا دینے کے بدلے سو گیا تھا *

۱۶ — اس کے بعد ہم لوگ سامنے کے گاؤں میں گئے اور ہالا در کے لوگوں کو جگایا۔ لیکن اسی نے ذرا بھی اُن خوانیوں کا پیچھا کرنا نہ چاہا۔ دیو نرائن کے بھائی کی لاش گاؤں میں لائو باقی رات ہم وہیں رہے * صبح نو ہم نے ٹہکوں کی نیچوں کی گتھریاں اُسی جگہ پر پائی اور میرے ماموں نے اُنکو ایک تمباکو کے سوداگر کے ہاتھ چمیلایس روپے کو بیچا۔ ان کے بیچنے میں ذرا دقت ہوئی کیونکہ وہاں کا امیردار بڑے زور سے دعویٰ کرتا تھا کہ ”یہ میرا مال ہے اسلئے کہ میری زمین پر پایا گیا ہے۔“

۱۷ — تمام دن ہم اُس گاؤں میں دیو نرائن کے بھائی بچارے رام دین کا کویا کوم کرنے کے لیئے ٹھہرے رہے۔ ہم گنگا جی سے کوئی دو چارہی ’میل‘ کے اندر تھے اور دیو نرائن کا جی اِس سے

1 Par understood.

2 Kūṭh hojānū, “to disappear suddenly, i.e., to run away.”

3 Kū and not ke as sher kū bachcha is one word.

خوش ہوا کہ ایک برہمن نے رام دین کا پہول اُسکی نظر کے سامنے
 دریا میں ڈالا اور یوں رام دین کو لچھمی نواس میں آرام کرنے کی
 جگہ ملی * تلک دھاری گلا گھوٹے جانے سے انڈا کمزور ہو گیا تھا کہ
 اُسکو ایک اکا کرایہ کرنا پڑا * ہم اُسی ماتم داری کی حالت میں
 آگے بڑھے *

۱۸ — اسکے بعد میرے ماموں نے اور کسی اجنبی کو پاس
 پہننے^۱ ندیا گو کئی ٹولیاں نے اِس بظاہر کہ ہمارے پاس ہتھیار تھے
 ہمارے ساتھ چلنا چاہا جہاں باقی سفر میں کوئی اور
 ایسی بات قابل ذکر نہ ہوئی جو مجھے یاد ہو۔ 'نومبر' کی چودھویں
 تاریخ کو ہم اکبر آباد پہنچ گئے جہاں میرے ماموں کی پلٹن
 مقیم تھی * جب 'لائن' کے قریب پہنچے ہمکو
 ماموں کی پلٹن کے بعض سپاہی ملے جو جمنا جی کا اشغان کرنے
 جا رہے تھے * وہ سب اُنسے گلے ملے * 'لائن' تک پہنچتے پہنچتے
 کوئی تیس سپاہی اُنسے ملنے کو درزے آئے اور سوالوں کی بھر مار
 کر دی * میرے ماموں اپنی کوٹھی میں گئے جسکو ایک حوالدار

^۱ *Pās phatāknā*; this verb, which literally means "to winnow," is only used for coming or going with *pās*.

^۲ *Akbar-ābād*, Agra.

^۳ *Un se galē mile*, embraced him.

^۴ *Pahunchte pahunchte*, "by the time we reached—."

^۵ *Sawālōn ki bhar mār*; *bhar mār* is used for *bauchhār* in the sense of a flood of words, abuse, etc.; *bauchhār* is *lit.* a heavy shower of rain.

^۶ *Kar-denā*; for the signification of *denā* vide "Hindustani Manual," Lesson 22.

نے صاف ^{about} ۱ ستھرا کر رکھا ۲ تھا اور اُنکی غیر حاضری میں اُس میں رہا کرتا تھا *

۱۹ — میرے ماموں نے نہانے کے بعد کہا پی کر ۳ وردی پہنی اور 'اجیتن' صاحب اور 'کمان افسر' صاحب کو سلام کرنے چلے اور مجھے بھی ساتھ لیا * میں دُرتے دُرتے گیا کیونکہ اُس سے پہلے میں نے کسی صاحب کو نہیں دیکھا تھا * میں سمجھتا تھا کہ صاحبوں کی صورت ^{fighly} قدراولی ۴ ہوتی ہے اور وہ قد میں کم سے کم سات 'فٹ' ہوتے ہیں *

۲۰ — اُن دنوں اودھ میں بہت کم صاحب رہتے تھے * لکھنؤ میں فقط ایک یا دو 'ریزیڈنٹ' کی حیثیت میں موجود ۵ تھے لیکن مجھکو وہاں جانے کا کبھی اتفاق نہ ہوا تھا * میرے وطن میں گاؤں والے اُنکی نسبت عجیب عجیب خیالات رکھتے تھے * اگر کبھی کوئی کسی صاحب کو دیکھ پاتا تو ایک اُنوکھا ہی ^{amut dom} افسانہ ^{story} گرہ ۶ لیتا اور اُنکی نسبت کوئی کیسی ہی بے پر کی بھی ۷ اُڑاتا تو لوگ فوراً ^{believe} باور کر لیتے * یہ بات مشہور ۸ تھی کہ صاحب لوگوں کی

1 *Sāf*, Ar., and *suthrā*, H., both mean the same; together the words are intensive.

2 *Kar-rakhnā*, "made beforehand, in readiness for"; vide "Hind. Man.", L. 23 (d).

3 *Khā pī-kar*, i.e., *khā-kar aur pī-kar*.

4 *Ḍarāwnā*, adj., "frightening." Compare *roni-ḡurat*, subs. and adj., "of doleful countenance."

5 *Maujūd*, for persons or things; *hāzīr*, specially for persons; and for things with an idea of respect, vide "Hind. Man.," L. 9 (a).

6 *Afsāna*, a story, a fable. *Garhnā*, lit. "to coin, to make jewelry," and met., to "coin."

7 *Be-par kī [bāt] uṛānā*.

8 *Mashhūr*, "famous, renowned; also published, reported."

پیدائش ایک اندے سے ہوئی ہے جو کسی درخت سے نکلا تھا اور یہی خیال اب تک بھی دور دراز مقامات میں پایا جاتا ہے * اگر کوئی جوان حسین 'میم' ہمارے گاؤں میں آپڑتی تو لوگ دیوی سمجھ کر اُسے دندوت کرنے لگتے لیکن اگر کوئی بوڑھی 'میم' ہوتی تو اُسکو جادو گرئی جانکر جنگلوں میں بھاگ جاتے - اسلیئے تعجب کی بات نہ تھی کہ میں پہلے پہل ایک صاحب سے ملنے ہوئے دردا تھا *

۲۱ — ہاں مجھے یاد آیا کہ آگرہ کے میلے میں جو تاج محل کے ارد گرد ہوتا تھا ایک بار میں نے گاؤں کے لوگوں سے جو تاج کے دیکھنے کو آتے تھے انکی رائے صاحبوں کی نسبت سنی تھی - ایک بوڑھیا نے کہا کہ ”میں سنی اُئی اہوں کہ یہ لوگ اندوں سے کسی درخت پر ایک جزیبے میں پیدا ہوتے ہیں جو یہاں سے بہت دور ہے اور آج ہی صبح کو میں نے ایک صاحب کو دیکھا ہے - اُنکے ساتھ ساتھ ایک پری تھی جسکے پر رنگ برنگ کے تھے - چہرہ دودھ سا سفید تھا اور صاحب اپنا ہاتھ اُسکے کندھے پر اسلیئے رکھ ہوئے تھے کہ ”یہ کہیں آ رہے جائے“ - یہ میری آنکھوں دیکھی بات ہے اور اسکا حرف حرف سچ ہے *“ میں اسوقت تو ایسا نادان نہیں ہوں لیکن اگر یہ بات آگرے جانے سے پہلے سُنا تو ضرور

1 *Main suntī ā, ī hūn*, "I have always heard."

2 *Sāth sāth* expresses continuation; keeping along with.

3 *Rakhe hū, e*, past participle, expressing state. For this kind of compound verb, vide "Hindustani Stumbling-Blocks."

4 *Yih kahīn uṛ na-jā, e*, "lest she fly off", is direct narration within direct narration.

5 *Ānkhon [kī] dekhī [hū, ī] bāt*, "what I've seen with my own eyes." Compare *kānon sunī bāt*.

باور کر لیتا۔ اسکے بعد میں نے کئی بار انہیں صاحب کو اپنی 'میم' کے ساتھ گاڑی پر دیکھا * 'میم' صاحبہ کے کندھوں پر ایک مور کے پر کا گلوبند ('ٹپٹ') تھا جسکو بڑھیا پری کے پر سمجھی تھی *

۲۲ — پہلے تو ہم 'اجیٹن' صاحب کے گھر گئے جو دوست میں میرے گاؤں کے لمبردار کے گھر کا چوگڑا تھا * 'اجیٹن' صاحب برآمدہ میں تھے۔ انکے ہاتھ میں ایک لمبی سی لکڑی تھی جس سے 'رنگروٹوں' کا قد ناپتے تھے * وہ بہت کم عمر^۱ تھے اور قد میں مجھ سے چھوٹے تھے * ڈاڑھی مونچھ بالکل صفاچٹ^۲۔ چہرہ بالکل چمکا^۳ اور عورتوں کا سا معلوم ہوتا تھا۔ مردانہ نہیں * اس سے پہلے میں نے کسی صاحب کو نہیں دیکھا تھا۔ اُنکا رعب^۴ مجھ پر کچھ بھی نہ پڑا * اور چونکہ اُنکا چہرہ بے ڈاڑھی مونچھ کے تھا یہ بات کسی طرح میرے ذہن میں نہیں آتی تھی کہ یہ اچھے وقت کے رستم^۵ ہوسکتے ہیں * ہم لوگوں میں اگر کسی سپاہی کے ڈاڑھی مونچھ نہ نکلی ہو تو وہ وقعت کی نگاہ سے نہیں دیکھا جاتا۔ وہ گویا چٹھا^۶ بنا ہوتا ہے جسپر ہر طرف سے ہنسی تھپتھپاتی ہے۔

1 Kam-'umr, "of little age, young." Jawān, adj. and subs., "young, youthful" means grown up or nearly so, and also "in the prime of youth."

2 Šafā-chaṭ, adj. (k.) lū. "licked clean"; used also of plates or food.

3 Chiknā, adj., "oily; smooth; glossy."

4 Rustam, the Persian Hercules. He was the son of Zāl.

5 Chuthā or chuthā bafer, lit. a quail kept for a fighting-quail to bully, and hence a "laughing-stock." Compare dalbā, an inferior cock kept for a game-cockeril to bully, and hence a person much bullied by every one.

کی بوجھاز ہوتی ہے - لیکن اُن^۱ صاحب نے جوانوں کے سروں کو دیوار سے ایسا تگرایا کہ ظاہر ہو گیا کہ وہ کسی سے ڈرنے والے نہیں ہیں اور 'رنگروٹوں' کی گہرائی ہوئی نظریں کہہ رہی تھیں کہ "اب صاحب ہمیں جیتا نہ چہرہ دے گا" *

۲۳— جب وہ ناپے سے فارغ ہو چکے تو میرے ماموں سے مخاطب ہوئے * مجھکو تعجب ہوا جب وہ ہماری ہی زبان میں گفتگو کرنے لگے * وہ میرے ماموں سے ملکر بہت خوش نظر آئے^۲ اور اُنکی خیر رعایت پوچھی * پھر ماموں کی تلوار کو ہاتھ لگایا اور پوچھا کہ "یہ جوان کون ہے ؟" انہوں نے جواب دیا کہ میرا بھانجا ہے اور نوکری کی تلاش میں آیا ہے - فرمایا کہ "اسکو ڈاکٹر صاحب کے پاس لیجاؤ -" اور ڈاکٹر صاحب کے نام ایک خط دھر گھسیٹا * میں تو حیران رہ گیا کہ "آدمی اسقدر جلد دیونکر لکھ سکتا ہے ؟" اتنی دیر میں تو میں دوات میں پانی بھی نہ ڈال سکتا اور اُنکو دیکھتیے^۳ کہ صلیحے^۴ کا صفحہ لکھ ڈالا * اس خط کو بند کر کے ماموں کے ہاتھ میں دیا * ہم دونوں ساتھ ساتھ ڈاکٹر صاحب کے بنگلے پر گئے *

¹ *Un s̄ahib ne*—, "that s̄ahib," a plural of respect, but *un s̄ahibon ne*— would be a real plural "those sahibs."

² *Nazar [men] ānā*, "to come into sight, to appear in view; also to seem."

³ *Dhar-ghasīṭā*, "dashed off." *Dharnā*, lit. "to place" and *ghasīṭnā* "to drag." *Nām* for *nām par*.

⁴ Note the direct narration. *Ki* "that"—"saying to myself—."

⁵ *Dekhiye* = "do just look at him."

⁶ *Ṣafhe k̄a ṣafha*, "a whole page." Compare *khet k̄a khet*, "the whole field"; vide "Hindustani Manual," Lesson 48.

۲۴— یہ بنگلہ ' اچیتن ' صاحب کے بنگلے سے بھی ہوا تھا *

ماموں سے سنا کہ یہ ' میم ' والے صاحب ہیں اور انکے کئی لڑکے بھی ہیں * صاحب گھر میں تھے اور ہمکو اندر جانے کا حکم ملا * صاحب نے میرے ماموں کو ایک کُرسی دی مگر میری طرف التفات نہ کیا اسلئے میں زمین پر بیٹھ گیا * ماموں نے مجھکو کہا کہ " کھڑے ہو جاؤ " * پیچھے انہوں نے مجھے سمجھا دیا ^۱ کہ " صاحبوں کے حضور میں بیٹھنا گستاخی ہے " * خط پڑھ لینے کے بعد ڈاکٹر صاحب نے کہا کہ " کپڑے اتارو " - لیکن میں اتنا شرمایا ہوا تھا کہ ہل نہ سکتا تھا کیونکہ کمرے میں ' میم ' صاحبہ بھی تھیں * وہ میز کے پاس بیٹھی ہوئی * جسپر چادر بچھی تھی دو بچوں کو آندے کھلا رہی تھیں * اتنا ناپاک چیز ہے - [اسلئے یہ حال دیکھکر میں پچھتائے لگا کہ " کیوں میں ماموں کے ساتھ گھر سے نکلا تھا ؟ " آسوقت مجھے ہندت کا کھانا یاد آیا کہ " دیکھ - تیری ذات جاتی رہیگی " * ^۵ ڈاکٹر صاحب نے ڈپٹ کر فرمایا کہ " کپڑے اتار " اور دونوں کورے بچے بھی پکار آئے ^۵ کہ " پاپا کہتے ہیں کپڑے اتار

^۱ *Samjhā denā*, 'explained to my satisfaction, that is so that I understood.' *Samjhāyā* alone might mean "tried to explain."

^۲ *Baithā hū.ī*, past participle, to indicate state; intransitive verb and feminine, vide "Hindustani Stumbling-Blocks."

Mez ke pās, "at the table," but *mez par*, "on the table."

Brahmins consider fowls and all eggs unclean; other Hindus do not consider the eggs of water-fowl unclean.

^۳ *Jātā-rahnā*, "to be lost"; vide "Hind. Man.," L. 26 (a) (2).

^۴ *Farmāyā*, "ordered"; polite for "said."

Ḍapaṇā, intr., to call out or bawl out words; and tr. to gallop a horse.

^۵ *Pukār-ūṭhnā*, "to call out suddenly"; note the force of *ūṭhnā*: vide "Hind. Man.," L. 23 (e).

دالے۔ کم بھرے تو نہیں ہو گئے۔ گدھے۔ سور۔ آلو؟“ ڈاکٹر صاحب نے کہا کہ ”یہ احمق ہے۔ بن مانس ہے۔“ * پھر بچوں نے اپنی ماں سے کہا ”اماں جان! کیا اُس کے بدن میں بال بھرے ہیں؟“ میں شرما گیا اور برآمدے میں جا چہپا۔ ماموں نکل آئے اور کہا کہ ”درتے کیوں ہو؟ تمکو کوئی کہا نہ جائیگا *“ ڈاکٹر صاحب نے مجھے ایک خالی کمرے میں دھکیل دیا اور میرا امتحان کرنے لگے * پہلے تو انہوں نے میرے پیٹ کو اس زور سے دبایا کہ جی منڈلانے لگا۔ میرے پیپٹوں کو اس سختی کے ساتھ اُلٹا کہ اُنسو بہہ آئے۔ سینے کو ٹھونک ٹھانک کر دیکھا * اُسکے بعد کہا کہ ”اسنے جسم میں کوئی نقص نہیں ہے“ اور یہ کہہ کر مجھے چھوڑ دیا۔ میں خوش ہوا کہ ”اب میری جان بچی *“

۲۵ — ماموں پھر ’کرنیل‘ صاحب کو سلام کرنے گئے۔ ایک گھنٹے تک ہم دونوں کو باہر تھہرنا پڑا تب کہیں ¹ اندر جانے کی اجازت ملی * میں ایسا گھبراہٹا ہوا تھا کہ پاؤں کانپ رہے تھے۔ میں دُور رہا تھا کہ ”دیکھئیے اب میرے ساتھ کیا سلوک ہوتا ہے؟“ میں سمجھا ہوا تھا کہ ”کمان افسر کی صورت تو ضرور بھیانک ہوگی۔ بھلا ہزار آدمی جسکے ماتحت ہوں اور جسکی ادنیٰ خواہش قانون کا حکم رکھے اُسکا کیا کہنا؟“ دیکھا تو ایک بوڑھا سا شخص مڑوتا پڑا ²۔ چہوٹے

¹ *Tab kahīn*, “then and then only.”

Note this meaning of *kahīn*.

² *Kuppā* lit., a large leathern vessel for *ghī*; met. an obese man; a very fat man. *Badan uskā phūl-kar kuppā ho-gayā*, would be said of a corpse in a river, much swollen; or of anything much swollen.

Gāl phulā-kar kuppā kar-lenā, “to be sulky and to pout.”

قد کا - نہ سر میں بال نہ منہ پر دازہی - لال چقندر سا ^۱ - بیٹھا
 ہے * جذاب ایک بڑی دھوم دھام کا حقہ پی رہے تھے * میرے ماموں
 سے ملنے کو آٹھ گھنٹے ہوئے * جب ماموں نے میرا حال بتایا تو وہ
 بہت مہربانی سے پیش آئے * فرمایا کہ ”دیکھو ^۲ - چلن اچھے رکھنا ^۳ اور
 ہمیشہ اپنے ماموں کے قدم بقدم چلنے کی کوشش کرتے رہنا ^۴“ * میں
 نے اوپر لکھا ہے کہ میں نے اس سے پہلے کسی صاحب کو نہیں دیکھا
 تھا * اب تو تین تین صاحبوں کو دیکھ چکا تھا لیکن انہیں کیا
 سمجھا ہوا تھا ^۵ اور یہ کیا نکلے ؟ اسکا مجھے کسی طرح یقین نہ آیا کہ
 یہ بہادر ہیں - کیونکہ وہ میرے ماموں سے قد میں چھوٹے تھے اور انکے
 برابر زور آور بھی نہیں معلوم ہوتے تھے * عجیب عجیب ^۶ چیزیں انکے
 گھروں میں تھیں مگر انکا مصف ^۷ ذرا بھی میری سمجھ میں نہ آیا -
 ’کرنیل‘ صاحب کے کسی کمرے کے ایک کونے میں میز پر شیشے کے
 چھوٹے چھوٹے پیالے تھے - اور ایک کونے میں سات آٹھ بندوقیس
 ایک ’اسٹینڈ‘ پر دھری تھیں * بہت سے جانوروں (مثلاً شیر - بارہ
 سنگے - کالے ہرن - چیتل - وغیرہ وغیرہ) کے سر دیواروں سے لگے ہوئے

1 *Lāl chuqandar sū*, “red as a lobster,” *lit.*, “red as a beet-root.”
Bandar kī sī lāl (for *bandar kī gūnḍ kī sī lāl*) are also in common use but
 are of course more contemptuous.

2 *Dekho*, Imper., pl.; hence the two Infinitives following it, that
 are used as Imperatives, are also plural.

3 *Rakhnā* and *karte rahnā*, infinitives for future imperatives.

4 *Kyā samjhā hū, ā thā*, “what had I been (in a state of) imagining
 them to be?”

5 *‘Ajīb ‘ajīb*, “many strange.”

6 *Maṣraf*, m., “use”; also expenditure, as: *wuh rūpiya maṣraf meḥ
 nahin āyā*.

تھے * صاحب ایک تنگ نیلا ' کوٹ ' پہنے ہوئے تھے جسمیں بڑے بڑے پیتل کے ' بتام ' ۱ گلے تک لگے ہوئے تھے اور انکے شانوں پر دو ڈٹے سے تھے جنکو میں اُسوقت سونے کا سمجھا * وہ سفید ' پتلون ' چڑھائے ہوئے تھے - اور انکے لمبے کالے ' بوتوں ' پر سُنہرے پھندے تھے - انکے قد اور طاقت کا تو میں قائل ۲ نہوا لیکن انکی آنکھوں میں کچھ ایسی بات تھی جسے میں عمر بھر نہ بھولوں گا * انکی نگاہ باز ۳ کی سی تھی اور معلوم ہوتا تھا کہ دل کے اندر کی خبر لارہی ہے * جب ہم وہاں سے نکلے ماموں نے کہا کہ ” کرنیل صاحب ایک مشہور شکاری ہیں - خاصے بہرام گور ۴ ہیں “

۲۶— دو چار دن کے بعد میں ' دل ' سیکھنے ۵ لگا - میں اُس دن کو کیا بھولوں گا - وہ تو میرے دل پر نقش ۶ ہے * ' پرید ' کے میدان پر رنکروں کی ٹولیاں چہ چہ آتھ آتھ ۷ آدمیوں کی تھیں اور انکی حرکتیں کچھ عجیب و غریب ہی ہوتی تھیں - حکم ایسی اجنبی ۸

1 *Buām* (soft), m., but *baṭan* (hard t), m.; English words adopted into Hindustani long ago generally have soft *t* and *d*. The English *t* and *d* are now considered hard but the *r* always soft.

2 *Qā'il*, Ar., pres. partic., “ confessing, acknowledging, acquiescing in, etc.”; from the same root as *qawl*, m., “ speech, promise.”

3 *Bāz*, properly the female goshawk, the male or tiercel being called *jurra*.

4 *Khāṣe Bahrām Gor* (pl. of respect), “ a real Bahram Gor.”

Bahrām, a Persian king of the Sāsānian dynasty and a great hunter. He was known as *Bahrām-i Gor* on account of his passion for hunting the *gor* (in Persia from *gūr*) or wild ass.

5 Note that *sikhnā* means “ to learn how to do ”; vide “ Hin. Man. ”, p. 152.

6 *Chha chha, āṭh āṭh* = “ several squads of six and eight each.”

7 *Ajnabi*, “ foreign and also unknown ”; opposed to *jānā-pahchānā*, adj. *Ek ajnabi gūhīb ā, e haīn* is not the same as *bāhar ke gūhīb ā, e haīn*; the latter means ‘ not a co-lodger.’

زبان میں دیا جاتا تھا جسکا ایک لفظ بھی سمجھہ میں نہیں آتا تھا * پہلے تو مجھے گھنسی آنے لگی - پھر اُس تماشے میں حیران سا رہ گیا - 'دَل' حوالدار نے جب میرا کان مزدور دیا تو میرے ہوش، درست ہوئے * قواعد مجھے مہینوں کرنی پڑی * ایک دن میں 'دَل' کی کوئی بات بھول گیا - اُسپر 'دَل' حوالدار نے سر پر ایسی دھول لگائی کہ میں چکر آکر گر پڑا * میں نے اپنے ماموں سے اسکی فریاد کی - وہ حوالدار پر بہت غصے ہوئے * اُس دن سے گو حوالدار نے مجھپر ہاتھ چھوڑنے کی جرأت نہ کی لیکن ہمیشہ مجھکو دراتا ستاتا اور سخت سست کہتا رہا * چونکہ میں اپنے کام کو بہت جی لگا کر سیکھتا تھا اسلئے ان باتوں سے میرا دل دکھتا تھا اور قریب تھا کہ میں کام چھوڑ کر بھاگ کھڑا ہوتا * 'دَل' حوالدار نے اچیتن سے کہا کہ یہ بڑا مگرا اور گھامڑ ہے - ہرگز سپاہی بننے کا نہیں * ۶

۲۷ — یہ جو سلوک میرے ساتھ ہوتا تھا اسکی شکایت میں نے ماموں سے کی اور اُنسے کہا کہ ”بڑا کیا جو میں آپکے ساتھ آیا *“ لیکن اُنہوں نے مجھے دلائل دیا اور میرا دل بڑھایا * ایک دن 'کرنیل' صاحب رنگرڈوں کو دیکھنے آئے - میں نے 'دَل' میں ایسی پھرتی ۷

1 Dhaul, f., a hard slap; chapat, f., is a slap on the back of the head; tarī is a slap on the top of the head.

2 Sakht ust kahnā, "to rate"; burā bhalā kahnā is the same.

3 Bhūg kharā honā, "to run away from an action."

4 Magrā is properly proud and obstinate.

5 Ghūmar, stupid can't learn; a general term.

6 Sipāhī banne kā nahīn, "not one to be made into a soldier"; vide "Hind. Man.," p. 112 (e).

7 Phurtī, subs. (phurtīlā, adj.), "smartness" and also "activity."

دکھلائی کہ وہ خوش ہو گئے اور اجیٹن صاحب سے کہا کہ ”اس سے پوری ’دزل‘ دراؤ“۔ اور دیکھ کر فرمایا کہ ”یہ رنگروٹ ’جاین‘ ہوتے کے لایق ہے * لال کُرتی پہننے اور بندوق اپنے پاس رکھنے کو میرا دل بہت چاہتا تھا * میں نے آٹھ ہی ^۱ مہینے ^۲ میں سیکھی تھی اور اتھتر ۷۸ رنگروٹوں کے ^۳ گلے سے جنمیں سے بعض مجھ سے آگے سے سیکھتے تھے میں ہی ^۴ چڑا گیا * رنگروٹوں کو جنگ کے زمانے کے ’سوا‘ جاین‘ کرنے کی اجازت اکثر سال بھر کی ^۵ مشق کے بعد ملتی تھی۔ اور بعض اوقات ^۶ اس سے بھی زیادہ وقت لگتا تھا *

تیسرا باب

۲۸ — آٹھ ہی مہینے سرکار کا نمک کھانے کے بعد اپنے ماموں کی کمپنی نمبر ۲ میں مجھ کو سپاہی کی جگہ ملائی۔ لیکن تکلیفیں اب تک باقی تھیں کیونکہ ’دزل‘ حوالدار نے ’یوروپین سارجنٹ‘ کے کان میری طرف سے بھر دیئے تھے ^۵ اور وہ مجھ سے ^۶ لگا تھا۔ ہر گھڑی وہ کچھ نہ کچھ میرے کام میں عیب

¹ *Āṭh hī mahīne meṇ*, “in as little as, in only eight months”; note the force of *hī*.

² *Galla*, a sepoy’s word for a squad; properly in Urdu a herd of cattle. In Persian also used of birds.

³ *Main hī chunā gayā*, “I alone was selected”; note the force of *hī*.

⁴ *Āṭh hī mahīne*—“only eight months—”; note force of *hī*.

⁵ *Merī ṭaraṭ se kān bhar diye the = uske dil meṇ merī ṭaraṭ se ‘adāwat dāl-dī thī*, “poisoned his mind against me.”

⁶ *Mujh se chīrne lagā thā*, (or *lagā*), “he began to dislike me”; *chīrnā* properly means “to be cross with; and also to be irritable.”

نکالتا اور مجھے سزا دلواتا تھا - آخر مجھے معلوم ہوا کہ 'جایی' ہونے پر میں نے 'دزل' حوالدار کا معمولی نذرانہ نہیں دیا تھا - لیکن دل میں تھان لیا کہ "اب تو ہرگز نہ دوں گا" * یہ سولہ روپے کی رقم تھی اور اسمیں سے پانچ چھ روپے اُس کمپنی کے 'یورپین سارجنٹ' کو ملنے تھے جسمیں رنکرنٹ مقرر کیا جاتا تھا * اُس زمانے میں سپاہیوں کی ہر کمپنی میں ایک 'یورپین سارجنٹ' ہوتا تھا - بعض 'سارجنٹ' ہم لوگوں کی بولی اچھی بول لیتے تھے ^۱ اور وہ انکرہم سے اچھی طرح پیش بھی آتے تھے - مگر بہت سے پوری طرح اپنے مطالب کو ادا نہ کر سکتے تھے - ایسے 'سارجنٹ' گالی دینے اور سپاہیوں کو مار بیٹھنے ^۲ کے عادی ہوتے تھے * اجینن صاحب کے پاس بہت سی ٹالیشیں آتی تھیں لیکن زیادہ تر وہ سارجنٹوں ہی کی طرفداری کرتے اور بہت کم مظلوموں ^۳ کی داد ^۴ دیتی تھی *

۲۹ — پہلے لال کرتی کے پہننے میں مجھے تکلیف ہوتی تھی * اسکا آگ تو بیشک کُھلا تھا لیکن ^۱ بگل دونوں طرف تگ تھی - 'شکو' بہت بھاری تھا اور اس سے میرے سر میں درد ہو جاتا تھا - ہاں کسی قدر خوشنما ضرور تھا * کچھ ^۲ دنوں کے بعد میں اُن کپڑوں کا عادی ہو گیا لیکن پھر بھی جب میں اپنے ڈھیلے ڈھالے دیسی

¹ Bol-lete the, "managed to talk."

² Mār-baiṭhnā, "beat without cause." Baiṭhnā gives the idea of "suddenness, completeness, or without forethought"; vide "Hind. Man.," L. 23 (a).

³ Maḡlūm, Ar., past part. (like ma'lūm) "oppressed": ḡulm, tyrant; ḡālim, "tyrant."

⁴ Kuchh dinon ke ba'd or better ka, i dinon ke ba'd. Kuchh 'arṣe ke ba'd is, of course, correct.

کہتے پہنڈا تھا تو آرام ملتا تھا - سرکاری وردی بہت ہی تنگ
تھی - ہاتھ پاؤں ہلانا مشکل تھا

بندوق بھی بہت بھاری تھی اور بہت دنوں تک اُسکے اٹھانے
سے میدوا شانہ دکھتا تھا * گوش دان اور پینٹی اور تھیلا تو خاصہ ایک
قلبی کا بوجھ تھا *

۳۰ - آٹھ انگریزی افسر میری پلٹن میں تھے لیکن میری
کمپنی کے کپتان صاحب اصلی صاحب تھے جیسا میرے خیال کے
مطابق صاحب کو ہونا چاہیئے * اُنکا نام برم پیل تھا - قدمیں چبہ 'فت'
نیں 'انچ' تھے - اُنکا سینہ ہنومان کی طرح کشادہ تھا اور زور کی تو
کہہ ہی لیتا تھا نہ تھی - وہ ہمیشہ سپاہیوں سے کشتی لڑتے - اور جب
اکھاڑے میں اُترتے تھے تو سب کی نظر اُنپر پڑتی تھی * انہوں نے
سب پیچ سیکھ رکھے تھے - کسی سپاہی کی مجال نہ تھی کہ انکو
نیچا دکھائے * سب سپاہی اُنکو پہلوان صاحب کہتے تھے * ہر صاحب
کا سپاہی لوگ ایک نہ ایک نام رکھ دیتے تھے * ایک کو نواب
صاحب اور ایک کو جنکی گردن لمبی تھی اُونٹ صاحب کہتے
تھے - ایک کا لقب 'دام' صاحب تھا کیونکہ ہمیشہ حکم دیتے وقت
وہ 'دام' کہا کرتے تھے - بعض افسر بہت کم سن بلکہ محض لڑکے

1 Hanūmān, the monkey chief of the Rāmāyan; now worshipped as a god. He was of powerful build.

2 Akhārā, a wrestling place; the earth is dug up, and there is generally a raised platform all round; hence any arena.

3 Nichā dikhānā, gen. = maghlūb karnā.

4 Kam sinn = kam-'umr; vide note 1, p. 19.

تھ۔ 'پرید' سے فرصت ہوتی تھی، تو اس سیر و شکار ہی^۱ سے اُنکو مطلب رہتا تھا *۔

۳۱۔ 'کرزل' صاحب ا کے پاس^۲ چار ہاتھی تھے۔ اکثر شیر کے شکار کے لیے ٹولیاں بنائی جاتی تھیں * جس زمانے کا میں اذکر کر رہا ہوں اُن دنوں آگرے کے ارد گرد شیر کثرت سے ملتے تھے۔ اور بھر تھپور کے نزدیک اور متھرا جانے کے راستے پر بھی بہت تھے۔ اب جنگل سب کاٹ کر صاف کر دیئے گئے ہیں۔ شیر کہاں سے آئیں؟ اُس زمانے میں 'کرزیل' اسٹورٹ صاحب جب شکار کو نکلتے تو کم سے کم دو شیر تو ضرور مار لاتے۔ ہر طرف اُنہیں کا دنگ^۳ بچتا تھا اور پندرہ پندرہ^۴ کوس کے فاصلے سے گاؤں والے شکار کی خبر دینے کو آتے اور خوب خوب انعام پاتے تھے * اُن دنوں صاحب لوگ گرمیوں میں ہر وقت دھوپ میں باہر نہیں نکلتے مگر پچلے وہ ہم دیسیوں کی طرح بلکہ ہم سے بڑھکر دھوپ برداشت کرتے تھے *۔

۳۲۔ اکثر صاحب ہندوستانی بیبیاں رکھتے تھے۔ پلٹن میں ان عورتوں کا بہت کچھ اختیار تھا * اُنکو اپنے اپنے صاحبوں کے مزاج میں گو اچھا دخل تھا^۵ مگر اتنا نہیں جتنا وہ بتاتی تھیں * وہ اپنے

¹ *Pared se [jab] fursat hoti thi, to bas—; vide "Hind. Man.," L. 57(f).*

² *Sair o shikar hi se, "with outings and shootings and nothing else."*

³ For the various ways of expressing the verb "to have", vide "Hind. Man.," L. 20 (e).

⁴ *Jangal kat-kar aaj kar diye ga, e; for this Active Conjunctive Participle of a transitive verb with a passive verb, vide "Hind. Stumbling-Blocks," p. 64.*

⁵ *Dankā bajnā, "to be renowned." Dankā is a largish drum suspended from the neck and beaten for encouragement in the akhārā, beaten on the left side by the hand and on the right by a curved stick or cane.*

⁶ *Pandrah panlrah, "as much as fifteen."*

⁷ *Śāhibon ke mizāj meñ unko achchhā dakhil thā, "they had some little influence—".*

اختیار کو بڑھا کر بیان کرئی تھیں تاکہ وہ سپاہی جنکو رخصت لینے کی ضرورت ہو یا کوئی کام نکالنا چاہتے ہوں انکی مٹھی گرم کریں - بعض اوقات خود سپاہی اسکی تدبیر کرتے تھے کہ اپنے ہاں کی کسی عورت کو کسی افسر کے حوالے کریں * مگر ایسے لوگ نیچ ذات کے ہوتے تھے *

۳۳ — صاحب لوگ اُس زمانے میں ہماری بولی اب سے کہیں ' اچھی بولتے تھے اور ہملوگون سے زیادہ ملتے جلتے تھے - اب افسروں کو امتحان ' پاس ' کرنا پڑتا ہے لیکن پھر بھی وہ ہماری بولی اُسطرح نہیں بول سکتے اگرچہ امتحان کے لینے انکو کتابیں پڑھنی پڑتی ہیں * میں نے کمتر دیکھا ہے کہ ' کمیٹی ' کے سامنے امتحان دینے کے بعد بھی کوئی صاحب کوئی چٹھی یا کتاب پڑھ سکتا ہو ^۲ - وہ بس اپنے نوکروں سے پانچویں ^۳ کی سی بولی سیکھتے ہیں جو امیروں کی صاحب ^۴ میں مٹھ سے نکالنے کے لائق نہیں ہے - اُن دنوں صاحب لوگ پلٹن میں اکثر ناچ کرراتے تھے اور سپاہیوں کے ہر کھیل میں شریک ہوتے تھے - وہ شکار میں بھی سپاہیوں کو جو جانا ^۵ چاہتے تھے ساتھ لے جاتے تھے - اب وہ ناچ میں کم آتے ہیں کیونکہ پادریوں نے انکو منع کر دیا ہے - انہیں پادریوں کی کوشش سے صاحبوں اور سپاہیوں کے درمیان بیگانگی بڑھ گئی ہے اور بڑھتی جاتی ہے -

¹ *Kahīn achohhī*, "far better."

² *Parhnā*, "to read, generally to oneself; also to study"; but *sunānā* "to read aloud." *Parh-denā* = *sunānā*, or *parh-kar sunānā*.

³ *Pājī*, "wicked, naughty, as *pājī larkā* 'naughty boy'; it also means low people.

⁴ *Suhbat*, f., companionship; and also copulation of humans.

⁵ *Vide* "Hind. Man.," L. 19 (a) and (c).

جب میں سپاہی تھا ہماری کمپنی کے کپتان صاحب تمام دن دو چار سپاہیوں کو اپنے ہنگامے پر بات چیت کے لیئے رکھتے تھے۔ اس میں شک نہیں ہے کہ بہتیرے اس غرض سے جاتے تھے کہ صاحب انکی^۱ ترقی کی سفارش 'کرنل' صاحب سے کریں مگر زیادہ تر لوگ اسلیئے جاتے کہ انکو کپتان صاحب سے دلی محبت تھی اور کپتان صاحب بھی اس طرح ان سے سلوک کرتے تھے گویا یہ انکی بچے تھے * دیکھو۔ میرے بال سفید ہو گئے^۲ ہیں۔ بڈھے کی بات کو سچ جانو۔ انہیں آنکھوں سے میں نے بہت کچھ دیکھا ہے۔ صاحبوں کا مزاج بدل کر کچھ سے کچھ ہو گیا^۳۔ میں دیکھتا ہوں کہ اکثر صاحب اب جو^۴ سپاہی سے بات کرتے ہیں تو گویا مجبوراً کرتے ہیں۔ صاف معلوم ہوتا ہے کہ اس سے انکو جبر^۵ ہوتا ہے اور بہت جلد چھٹکارا پانا چاہتے ہیں۔ ایک صاحب نے ایک بار مجھے کہا کہ ”ہم سپاہی سے بولیں تو کیا بولیں؟“ لیکن جب میں جوان تھا اسوقت کے صاحب لوگ جانتے تھے کہ سپاہیوں سے کیا کہنا چاہئیے اور کس طرح اپنے مطلب کو ادا کرنا چاہئیے۔ میں صاف صاف کہتا ہوں۔ آپ میری گستاخی معاف فرمائیں *

1 Indirect narration. The direct could be used — *kī s̄āhib hamārī taraqqī kī sifārish karen.*

2 *Bāl paknū* is also used for *bāl sufuid ho-jānū* in Bengal and the Punjab.

3 *Kuchh se kuchh ho-jānū*, "to become something quite different."

4 *Jo, Hindi*, "if."

5 *Jabr*, m., "constraint, a burden"; properly "compulsion" and also "tyranny." *Maḡbūr*, Ar., past participle "compelled, forced."

۳۴۔ غدر کے بعد سے لال کُرتی کے صاحب لوگ ہمارے ساتھ پہلے کی طرح پیش نہیں آتے * میں نے مان لیا کہ ہمارے نالائق بھائی بند غدر کے وقت کی ظالمانہ حرکتوں کے ایسے لعنت ملامت کے سزاوار ہیں لیکن یہ لعنت ملامت خود کالی پلٹن کے افسروں کی طرف سے ہونی چاہئیے نہ کہ لال کُرتی کے افسروں کی جانب سے * مجھ کو یاد ہے کہ جب آنکو معلوم نہی تھا کہ میں لکھنؤ کے بچانے والی فوج میں سے تھا پھر بھی کئی لال کُرتی کے افسروں نے مجھے ”قام کالا سُر“ کہا تھا - اور مجھے یہ بھی یاد ہے کہ ایک روز کابل میں جب میں تیرہ ۱۳ نمبر اور اکنالیس ۱۴ نمبر لال کُرتی کے افسروں کے لئے چپاتیاں پکا رہا تھا تو انہوں نے کہا کہ ”جیک سیپری ایز اے دام گڈ فیلو“ * کیا میں ازنالیکس ۱۸ برس تک صاحبوں کے ساتھ رہ کر بھی ان تمام باتوں کا مطلب نہیں سمجھتا؟ زیادہ تر اسکا سبب آنکی نازک مزاجی^۱ ہے - مگر تقدیر سے کون لڑے؟ *

۳۵۔ گوروں سے میری ہمیشہ اچھی بنی^۲ * وہ اس سے پہلے ہمیشہ سپاہیوں کے ساتھ مہربانی سے پیش آتے تھے - کیا اُنکے کل محنت کے کام ہم سپاہی نہیں کرتے تھے؟ گرمیوں میں اُنکے عرق مارنے کا کام ہم کرتے - اُنکے ’رم‘ شراب کے پیپوں پر پھرا ہم دیتے -

¹ La'nat, f., "curse," and malāmat, "blame": la'nat malāmat, "execration."

² Nāzuk-mizājī, "hastiness of temper": nāzuk alone, "delicate."

³ Goroñ se merī [bāt] hamesha achchhī banī, "I always got on well with the English private soldiers." Merī us se nahīñ bantī, "I can't get on with him."

یہاں تک کہ اپنے کھانے میں سے اُنکو بھی کھلاتے۔ مگر آج کل کے گورے اور بھی ^{دھب} دھب^۱ کے ہیں۔ نہ وہ اب ویسے جوان ہوتے ہیں نہ اُنکا ویسا ^{دھب} دھب^۲ ہوتا ہے۔ اب گالی کے سوا اُنکو اور کچھ ہندی نہیں آتی۔ جس طرح جلد وہ گالی دینا سیکھ لیتے ہیں اگر یونہی بات چیت کرنا بھی سیکھتے تو ہم اُنکو ^{دھب} اُسٹاد ^{دھب} مانتے * ہمیشہ میرے دیکھنے میں آیا ہے کہ نئی پلٹن کے لوگ خواہ افسر ہوں خواہ گورے پرانی پلٹن سے زیادہ ہم دیسیوں کو گالیاں دیتے ہیں۔ ستروہویں پلٹن ہمکو بھائی کہا کرتی تھی۔ اور سولہ ۱۶ نمبر لانسرز ہمارے چولہوں کے نزدیک کبھی قدم نہ دھرتے تھے اور ہمارے کھانے پر کبھی نہ تھوکتے تھے۔ برسوں ہمارا اُنکا ساتھ رہا * میں نے سنا ہے اور ایک بار ایک کرنل صاحب سے جو تھوڑی بہت میری بولی سمجھتے تھے میں نے پوچھا بھی کہ ”کیا یہ سچ ہے کہ سرکار کے سب اچھے اچھے جوان روسی توپوں کی نذر ہو گئے؟“ جواب دیا کہ ”بہت کم جوان لڑائی میں مارے گئے مگر ہزاروں ٹھنڈ اور بیماری سے مرے جیسا حال کابل میں ہوا تھا“ * حقیقت جو کچھ ہو غدر کے وقت یہی سمجھا جاتا تھا کہ روسیوں نے سرکار کے سب جوانوں کو قتل کر ڈالا ہے اور اسلامیے ولایت^۷ میں چھوکرے ہی چھوکرے^۸ رہ گئے ہیں۔

^۱ *Aur hī dhab ke haiñ*, "of quite another pattern." *Dhab*, m., "sort, kind: skill."

^۲ *Dīl dāul*, m., "size, physique."

^۳ *Hamārā unkā sāth rahā*, "we lived together for years": *sāth*, m. = *suhbat*, f.

^۴ *Wilāyat*, any foreign country, hence Kabul, hence England.

^۵ *Chhokre hī chhokre*, mere boys and nothing else. Note force of *hī*.

کچھ تو سچ ہوگا کیونکہ کئی سالوں سے میں دیکھتا ہوں کہ اب بہت سی لال کڑیوں میں چھوکرے ہی چھوکرے ہوتے ہیں *
 ۳۶ — میرے باضابطہ سپاہی بننے کے بعد ہی ^۱ اسکا چرچا ^۲ ہونے لگا کہ ”کمپنی بہادر امر سنگھ تپا سے نیپال کو چھین لینے والی ہے“۔ اور ہمارے افسر لوگ اس اُمید میں تھے کہ ہم اب اس فوج کے ساتھ جو متھرا میں جمع ہو رہی تھے جاسکیں گے * تھوڑے ہی ^۳ دنوں میں حکم آگیا۔ اور ہم لوگوں نے آکرے سے متھرا تک دو دن میں کوچ کیا اور گلسپی صاحب کے ’کالم‘ میں مقرر ہوئے * ایک دوسری فوج جنرل انڈرلونی کے زیرِ حکم تھی * کوچ کرتے کرتے ^۴ ہم دھڑا تک پہاڑیوں کے نزدیک پہنچے لیکن دشمن کا پتا نہ تھا۔ سنا کہ وہ والا پانی نام ایک پہاڑی قلعہ کے پاس اکٹھے ہوئے ہیں * گورکھ بڑے بہادر سپاہی سمجھے جاتے تھے۔ انکی کڑیوں سے سب ڈرتے تھے کیونکہ انکا چھو جانا گویا موت کا پیام تھا * ہمارے ’کالم‘ کو اُس پہاڑی قلعہ پر کوچ کرنے کا حکم ملا۔ ہمارا راستہ ایک گنجان جنگل کے بیچ سے تھا۔ ہمارے کئی ساتھی تیرڑوں سے زخمی ہوئے۔ یہ تیر جنگل کی طرف سے آئے تھے مگر نہ ذرا کھڑکھڑاہٹ ^۵ وہاں سنی گئی اور نہ کسی کی شکل دکھائی دی * بہت سے سپاہیوں

¹ Ba'd hī, “just after.”

² Charchā, m., a “talking of, rumour.”

³ Thore hī dīnōn meh, “in a very few days.”

⁴ Kūch karte karte, “marching along” (for a distance).

⁵ Khaṛkharāhaṭ, f., “noise of crackling, of leaves, paper; rattling of a cab.”

نے کہا کہ ”یہ چٹوں کا کام ہے یا جادو کا کھیل ہے“ * جب تیر تارو توڑنے
آنے لگتے تو ہم بھی اُسطرف گولیوں کی بوچھاڑ لگا دیتے - لیکن جنگل
ایسا گھٹا تھا کہ اسکا پتہ نہ چلتا تھا کہ آیا کوئی دشمن مارا بھی گیا
یا نہیں *

۳۷ — جب ہم قلعہ کے نزدیک پہنچے ’ بیگیڈیر‘ صاحب
نے چار کالموں کو حملہ کرنے کا حکم دیا * اُن کالموں کو چار جدے
جدے راستوں سے جانا تھا لیکن پہاڑی راستے ایسے خراب اور ٹھارے تھے کہ ایک
’کالم‘ تنہا اوروں سے پہلے پہنچا - اور اُسپر ایسی گولہ باری ہونے لگی
کہ بہت سی لاشیں چھوڑ کر اُسے پیچھے ہٹنا پڑا - اس سے سپاہی
بہت پست ہمت ہو گئے اور جب دیکھا کہ گولے بھی بھاگ
کھڑے ہوئے تو بات اور بھی بگڑ گئی * اُسوقت جنرل گلسپی
صاحب نے خود ایک ’یوروبین رجمنٹ‘ کو لیکر حملہ کیا مگر اُنکی
بہادری گو وہ رستم زمانہ تھے پیش نہ گئی * - کئی بار مقابلہ کیا
تا ب نہ لاکرہ اُنکو بھی پیچھے ہٹنا پڑا * وہ بیدل تھے اور اپنے آدمیوں
کا دل، للکار للکار کر، بڑھا رہے تھے کہ یکایک زمین پر بیجان ہو کر
گرے * تب تو سب پیچھے ہٹنے لگے * میری پلٹن مقابلہ کرتی
رہی تاکہ باقی لوگ نکل جائیں * ایک ’میل‘ ہم پیچھے ہٹ

1 Jinn, one of the Genii.

2 Tābar tor, “one after another” (with breaks); lagātār, properly means in one string.

3 Thār, “steep.”

4 Unki bahāduri pesh na-ga*ī, “his bravery was of no avail.”

5 Muqābala kī tāb na-lānā, “to be unable to face the enemy.”

6 Lalkār lalkār-kar, “continuously shouting to for encouragement.”

گئے اور تین چار دن وہاں مقام کیا تاکہ دلی سے کپتان ہلو صاحب بڑی توپیں لیکر پہنچ جائیں *

۳۸ — قلعہ کی دیواریں بہت اونچی نہ تھیں اور میٹری پلٹن کے افسر لوگ چاہتے تھے کہ جنگل کے درخت کانکر آنکی سیڑھیاں بنائیں لیکن جنرل مولے صاحب کو یہ پسند نہ تھا کیونکہ بہت سے سپاہی مارے جا چکے تھے * میٹری پلٹن کے اڑتالیس ۴۸ جوان کام آئے ^۱ اور گوروں کی قریب قریب دو کمپنیاں تلف ہو گئیں * پھر بھی یہ ہمت نہ ہارے ^۲ اور بار بار قلعہ پر چڑھائی کی - وہ گویا اسیل مرغ ^۳ تھے *

۳۹ — سپاہی کچھ کچھ دل ہارے ہوئے تھے لیکن جب توپیں آگئیں تو ہمت بھی ساتھ ساتھ ^۴ آئی * گولہ انداز سے دیواروں میں بڑے بڑے سوراخ کر دیئے گئے اور ایک اور بھی حملہ کیا گیا * گو ہم لوگ نہایت استقلال ^۵ کے ساتھ آگے بڑھتے رہے اور گورے دیوار کے رخفہ ^۶ تک دوڑ بھی گئے لیکن آخر ہمکو پیچھے ہٹنا ہی ^۷ پڑا - کوئی بھی قلعہ میں داخل نہوسکا * تیروں کی بوچھاڑ نے بہتوں کے دل میں بندوق کی گولیوں سے بھی زیادہ خوف ڈال دیا تھا کیونکہ گولیوں کو تو کوئی آنکھ سے نہیں دیکھ سکتا تھا * * *

1 *Kām ānū*, "to be killed in any noble strife."

2 *Himmat na-hāre*, "they did not lose heart." *Himmat*, f., is "courage" and *bahādurī* is "bravery." Vide "Stumbling-Blocks" III, (b).

3 *Aṣīl murg*, "game cock." *Aṣīl* means "well bred."

4 *Sāth sāth*, shows that the *himmat* kept with the guns.

5 *Itiqḥāl*, m., "firmness, resolution."

6 *Rakhna*, "breach"; not necessarily military.

7 *Pichhe hatnā hī parā* = "no alternative but retreat."

۴۰۔ — دوسرے دن صبح کو چاروں طرف سے ایک زبردست

حملہ کرنے کا حکم دیا گیا * بڑھتے بڑھتے ^۱ ہم قریب پہنچے لیکن دشمن کی طرف سے نہ تیر آتے تھے نہ گولی چلتی تھی * ^۲ نقارچیوں کا ایک چھوٹا آگے درز کر داخل ہو گیا اور وہاں سے پکار کر کہا کہ ”قلعہ خالی ہے“۔ ^۳ نیپالی سب کے سب چپکے * جنگل کے اندر اندر سے بھاگ نکلے تھے اور کسی کو اس کی خبر بھی نہ ہوئی تھی * آدھ گھنٹے تک ایک آدھی بھی چلی تھی جس سے انکو رنج و کمر ^۴ ہو جانے کا خوب موقع ملا تھا * اُس وقت گوروں نے منہ پہلا لیٹے اور کچھ بگڑے بگڑے نظر آنے لگے۔ انکو اس کا غصہ تھا کہ ”دشمن ہمیں کیوں دھوکا دیکر بھاگ گئے؟“ میرے کوئی زخم نہ لگا تھا لیکن ہمارے کپتان صاحب کے سینے میں ایک تیر پینٹھا ^۵ تھا اور چونکہ تیر کا پیکان چوڑا تھا اُسکا نکالنا مشکل نظر آیا * ڈاکٹر صاحب نے کہا کہ ”اگر یہ نکالا جائیگا تو کپتان کی جان بھی نکل جائیگی“ * صاحب بہت صدمہ ^۶ اُٹھاتے تھے اور اسی صدمے سے تنگ آکر انہوں نے خود اپنے ہاتھ سے تیر کو کھینچ ^۷ نکالا اور بہت پھینک اور لہو زخم سے نکلا *

¹ *Barhte barhte*, “advancing on and on.”

² *Chupke*, “silently”; but *chhipke* or *chhupke*, “secretly.”

³ *Rafū chakkar ho-jānā*, idiom, = *kāfūr ho jānā*; ‘vide’ Chaps. I and II.

⁴ Hind. Man. L. 20 (d) (4).

⁵ *Paiṭhnā* “to penetrate effectively.”

⁶ *Ṣadma*, “shock; also pain.”

⁷ *Khairch-nikālānā*, “to pull out”; force of both verbs retained.

خون اتنا جارلی ہوا کہ جان کے جانے کا اندیشہ ہونے لگا * مجھکو اُمید نہ تھی کہ ہمارے کپتان صاحب چنگے ہونگے * اُنکی کمپنی کے لوگ اُنہیں دل سے چاہتے تھے اور پلٹن کی پلٹن^۱ عزیز رکھتی تھی * اُنکی جدائی سب کو شاق^۲ تھی * آخر برم پیل صاحب 'سیک' چھٹی، پر ولایت بھیج دیئے گئے۔ پلٹن کا سبوز پلٹن سے چلا گیا *

۴۱ — اب ایک نئے جنرل صاحب مارٹنڈیل نام فوج کی کمان پر آئے * دشمن زینک گڑھی نام ایک دوسرے قلعہ میں جا ٹھہرے تھے * ہمکو وہیں کوچ کرنے کا حکم ملا * یہاں بھی گوروں نے شیروں کی طرح حملہ کیا اور دیووں کی طرح لڑے * لیکن ہمکو بہت نقصان اُٹھانا پڑا * میرے ماموں کے گھٹنے میں ایک گولی سے زخم ہو گیا تھا جس سے وہ بہت صدمہ اُٹھا رہے تھے * 'ہسپتال' کے دیرے میں اُنکی خدمت کرنے کی اجازت مجھے ملی تھی * مسلمان سپاہیوں نے کہا کہ "یہ لڑائی مذکور ہے - کامیابی ہو گرنہ ہوگی" - لیکن میرے ماموں کہتے تھے کہ "صاحب اور گورے لوگوں کا یہ قاعدہ ہے کہ پہلی شکست کے بعد زیادہ ہمت کے ساتھ لڑتے ہیں" *

۴۲ — دوسرے دن خبر آئی کہ سرکار کی فوج جو گھورکپور اور بیتیا کی راہ سے چکر لگا کر گئی تھی نیپالیوں کے ہاتھ سے بالکل تباہ ہو گئی ہے * صاحب لوگ بہت فکر مند نظر آنے لگے * جنرل

1 *Paltan kī paltan*, "the whole regiment."

2 *Shāqq*, adj., "distressing." *Shāqq*, m., "a fissure" and *shaqq honā* "to be split."

صاحب نے ہمالوگوں کو سمجھایا کہ ” ایک ذومپنیاں برباد ہوئی ہیں - پوری فوج نہیں “ - ^{کلہم} نالہم اکثر لوگ پہاڑی خبر کو سچ سمجھتے تھے * ایک میرے ماموں ہی ^۱ جنرل صاحب کی بات کا یقین کرتے تھے * اب فوج کی بری حالت ہو گئی تھی اور وہ لڑنے کے لائق نہ رہی تھی * اکثر زخمی سپاہی جنگلی بخار میں مرے * ہمارے پانسو اسی آدمی ^۲ نکلے ہو گئے * لوگ سمجھنے لگے کہ کمپنی کا اقبال اب پختہ دکھلا رہا ہے - اس عام خیال سے فائدہ اٹھا کر بعض نواب اور راجا فوجیں جمع کر کے لگے * ہماری فوج دم لگنے کے ^۳ ایسے دھڑے کو پیچھے ہٹی * دشمن نے ہم کو تکلیف ندی - وہ پہاڑی لوگ تھے اور کھلے میدان میں آتے ہوئے درتے تھے ^۴ *

۴۳ — کئی ہفتے بعد خبر پہنچی کہ اکثر لونی صاحب نے امر سنگھ ^۵ تپا کو اس کے ملک میں جانے کی اجازت دیدی ^۶ کیونکہ وہ بہادر آدمی تھا * انگریز لوگ بہادروں کی قدر ^۷ کرتے ہیں اور انکو قتل نہیں کرتے * یہ عجیب بات ہے کیونکہ بہادر دشمن ہی کا تو زیادہ دُر ہے * جیسا لوگوں کا خیال تھا امر سنگھ تپا کے چہرے دیئے جانے سے دو تین مہینے ^۸ کے اندر ہی اندر پھر جنگ چہر گئی ^۹ *

^۱ Hi, “alone, only.”

^۲ Ate hū’e darte the, “were afraid to come”; note this idiom with *darnā*, *ghabrānā*, *sharmānā*, *khauf khānā*, *pas o pesh karnā*.

^۳ De-denū; denā may mean “to hand over” but de-denā, “to give away.”

^۴ — ke andar hī andar, “in less even than.”

^۵ Jang-*chhiṛ-gaṛī*, “war broke out”; *chhiṛnā*, lit. “to be teased”; met. “to be stirred up”; *purānā gīṣa chheṛnā*, “to revive an old story.”

انگریزوں کا مزاج خدا جانے کس دھب کا ہے کہ کبھی میسری سمجھ میں پوری طرح نہیں آیا * میں نے انہیں اپنے دشمنوں کو جو لڑائی میں زخمی ہوئے ہیں چھوڑ دیتے دیکھا ہے * ایکبار دیکھا کہ ایک افسر نے ایک زخمی آدمی کی جان بخش دی ^۱ اور پھر اسی آدمی نے افسر کی پیٹھ پر گولی چلائی * یہ بھی ایک دفعہ دیکھا کہ ایک صاحب نے ایک زخمی افغان کو چھوڑ دیا اور جب وہ اُسکو پانی پلانے کے لیئے نزدیک گئے تو اُس افغان نے اُنکے پاؤں پر ایسی تلوار ماری کہ عمر بھر کے لیئے اُنکو لنگڑا کر دیا * مرتے مرتے * بھی سانپ دو چار کولے مونا ^۲ ہے * اگر دشمن اِس قابل نہیں کہ اُسکو قتل کیا جائے ^۳ تو اِس قابل بھی نہیں ہے کہ اُس سے لڑائی کی جائے *

چوتھا باب

۴۴ — ہماری پلٹن کو جنرل انٹر لونی صاحب کی فوج سے جا ملنے کے لیئے دہل مارچ کر کے چلنے کا حکم ہوا * ایک رات ہم پینٹن نام ایک مقام کے نزدیک ٹھہرے ہوئے تھے کہ یکایک 'بگل' بجا * کمپو میں ہل اچل پڑ گئی * پہلے اِسکا مطلب کوئی نہیں سمجھا * واقعہ یہ تھا کہ جنگلی ہاتھیوں کا ایک غول آکر ہمارے

^۱ *Jān-bakhsnā* or *jān-bakhsī karnā*.

^۲ *Marte marte*, "by the time it dies."

^۳ *Le-marnā* = *le-kar marnā*, "to carry with to one's own death."

^۴ For this modern construction (the accusative as a subject of passive verb) vide "Hind. Man.," L. 47 (c).

ہاتھیوں پر ٹوٹ پڑا تھا ^۱ * ہمارے ہاتھی چھوٹ گئے اور مست ہو کر ادھر ادھر درز نے لگے * ایک گورا اور کسی صاحب کے دو نوکر اُنکے پاؤں تلے دب مرے * گورے لوگ ہاتھیوں پر فیر کرنا چاہتے تھے لیکن جنگلی ہاتھیوں اور کمیسریت کے ہاتھیوں میں تمیز کرنا ممکن نہ تھا * افسروں نے گوروں کو بمشکل روکا * اگر گورے فیر کرتے تو خدا جانے ^۲ کتنا نقصان ہمیں اُٹھانا پڑتا - رات اندھیری تھی اسلئے گولیوں سے ضرور ہمارے سپاہی بہت سے مرتے * تھوڑی دیر کے بعد جنگلی ہاتھی چل دیئے ^۳ - اسوقت کچھ امین چیں ہوا * مہارتوں نے دو ہاتھیوں کو غائب پایا جنکا پھر کہیں پڑا نہ لگا - باقی سب پھر مل گئے * میں اُس رات سندری کے کام پر تھا - وہ رات مجھے کبھی نہ بھولیگی - اُس سے پہلے میں کبھی اتنا خوف زدہ نہ ہوا تھا * ہر دم یہی دُر تھا کہ ”اب مجھے ہاتھی روندنے آتے ہیں“ لیکن اسپر بھی میں اپنے پھر گئے کو چھوڑنے کی جرأت نہ کر سکتا تھا * میرے ماموں نے بھی خوف کھانے کا اقرار کیا * اُنکا زخم اب تک اچھا نہوا تھا اسلئے وہ درز نے بھاگنے کے کام کے نہ تھے * ایک تذبو کی رسیاں کسی ہاتھی کے پاؤں سے الجھ گئیں - تذبو اُکھڑ گیا اور کسی سپاہی کو اُس میں سے بھاگ نکلنے کا موقع نہ ملا - لوگ اُس میں پھنس کر اس طرح کھنچے جا رہے تھے جیسے مچھلیاں جال میں * قناتوں کے ہونے سے اُن سپاہیوں کو کچھ

1 *Tūt parnā*, "to break upon suddenly, to attack."

2 *Khudā jāne*; note Aorist in this idiom. But *Khudā jāntā hai ki*—"God knows—" is a solemn affirmation.

3 *Chal-denā* "to go off in haste."

صدمہ نہ پہنچا - لیکن سب ایسے قرے ہوئے تھے کہ خدا کی پناہ ! دوسرے دن جب معلوم ہوا کہ کس صورت سے اُن کا تذبذب اکھڑا تھا تو سب سپاہی اُن پر خوب ہنسنے اور ہنسنے آواز اُٹانے لگے * وہ گورا جو رُند گیا تھا اُسکی لاش کو میں نے دیکھا - سینہ چور ہو گیا تھا - چہرہ بگیاہ تھا - اور آنکھیں نکلی پڑی تھیں * عجب درد انگیز عالم تھا *

۴۵ — جہاں دشمن مقیم تھے وہاں ہمارا 'کالم' دوسری فوج سے چڑیا گھات کے نزدیک جا ملا * پھر گڑھمنے ماہن پورا کی طرف کوچ کیا * در لڑائیاں ہوئیں اور دونوں میں نیپالیوں کو سخت شکست ہوئی - اور سوکاری فوج نے دھارا کر کے بیچکدور کا گاؤں لے لیا * نیپالی سمجھتے تھے کہ ”اب کھٹمندو بھی انگریز لے لینگے کیونکہ اُنکی فوج یہاں سے بندرہ ہی کوس پر تو ہے“ * انہوں نے دھاونیوں (قاصدوں) کو سفید جھنڈی دیکر بھیجا * اسپر صلح کا اعلان کیا گیا * شرطیں اُس صلح نامہ کی بہت سخت تھیں * کمپنی بہادر نے بہت سے صوبے بطور ضمانت نیپال سے لے لیئے * بعض چھوٹے چھوٹے مقام جنکو نیپال والے رکھنا چاہتے تھے اُنکو واپس دیدیئے * یہ لڑائی صرف چند ہفتے قائم رہی *

۴۶ — سرکار نے راجہ پرتاب سنگھ کو وہ زمین دلوادی جسکو نیپالیوں نے چھین لیا تھا * جب تک ہمارے سپاہی راجہ کے مختلف قلعوں میں رہے راجہ حاکم رہا - لیکن اُنکے پیٹھے پھیرتے

1 *Dhāṇī*, Hindi, a “runner or messenger” : this word was used by Sita Ram in the original.

ہی راجہ نکال دیا گیا - بیچارہ جان بچا کر بنیا کو بھاگا * جہاں تک
 مجھ کو معلوم ہے سرکار نے اُسکی پہر ڈال دیا * فکی * بعض کہتے ہیں
 کہ اور مدد نہ کرنے کا سبب یہ تھا کہ اُس نے ایک پلٹن سرکار کے لیڈے
 قائم کرنے کا وعدہ کیا تھا مگر وعدہ پورا نہ کیا *

۱۶۷ -- اُسکے بعد ہماری پلٹن کو متھرا واپس جانے کا حکم
 ملا * یہاں تھوڑے ہی دنوں رہنا ہوا تھا ^۲ کہ پہر گورنر جنرل
 ہیستنگس صاحب بہادر کی بڑی فوج کے ساتھ جا ملنے کا حکم
 ہوا * یہ فوج پنڈاریوں کا زور توڑنے کے لیڈے مختلف مقاموں میں
 جمع ہو رہی تھی * پنڈاری لوگ گہرے سوار ڈاکو تھے * جہاں تک
 ممکن ہوتا وہ کہلے میدانوں میں لڑنے سے بچتے * وہ دکن اور اڑ
 صوبجات میں ادھر ادھر پھرتے رہتے اور بے پناہ شہروں کو لوٹا کرتے
 تھے * مہاجنوں سے بہت بہت روپے وصول کرتے - اور جن
 عورتوں کو حسن میں یگانہ پاتے انہیں لے جاتے تھے - اور بچے
 ہوں ^۳ یا بوڑھے مرد ہوں یا عورت انکے ہاتھ پاؤں کا تکر آنکو نکلا بنا
 دیتے تھے * کوئی جگہ ان سے محفوظ نہ تھی اور ہر شخص کی
 جان خطرے میں تھی * آج یہ گاؤں لوٹ لیا ^۴ - کل یہاں سے
 چالیس کوس پر ایک شہر آجاز دیا ^۵ - کبھی کوئی ہزار سوار کسی
 شہر پر آئے ^۶ اور کچھ روپے وصول کر لئے ^۷ - بعض اوقات اسی

1 Tā'id, f., "backing up."

2 Rahnā hu'ā thā ki—: rahnā is here a noun = qiyām, m.: hu'ā thā, Pluperfect, because the action is anterior to the Preterite हुकम हुआ.

3 Hoā; note this Aorist for the English Past "were."

4 Note the Preterite Tense, not for the Imperfect but for the Habitual Present; vide "Hindustani Stumbling Blocks," p. 58, 9.

طرح دو دو لاکھ لیگئے * اگر ذنڈ بغیر کسی
دقت کے وصول ہوتا تھا تو اس سے ڈاکو یہ تازہ لجاتے تھے کہ
بیشک ”اس شہر میں انڈر لوک دولت مند ہیں اور ضرور انکے پاس بہت
کچھ اور بھی نقد موجود ہوگا“ تب وہ وہاں سے گھوڑے دوڑا کر
کوئی بیس میل پر جا کر مقام کرتے تھے اور جب رات ہوتی تو پھر
اسی شہر پر دو بارہ دھاوا کرتے اور جو کچھ انکے ہاتھ لگتا اور
گھوڑوں پر لیجانے کے قابل ہوتا اس کو لوٹ کر چل دیتے۔ اور جو کوئی مرد
عورت یا بچہ ذرا بھی چون و چرا کرتا اسکو یہ کب جیتنا چھوڑنے
والے تھے؟ اکثر وہ گاؤں کے سردار یا کسی دولت مند آدمی کو پکڑ
لیجاتے اور بہت سا روپیہ بطور فدیہ کے طلب کرتے * ایک
بہت بڑی رقم مانگی جاتی تھی۔ کبھی اس آدمی کا کان
یا انگلی یا ہاتھ کا ٹکڑا اس کے رشتہ داروں کو بھیج دیتے اور یوں انکے
دلوں میں خوف ڈالتے۔ اور نیز یہ کہہ کر ڈراتے تھے کہ ”اگر فدیہ کے روپے
جلد نہ دو گے تو اسکا سر بھی آٹار کر تمہیں تحفہ^۱ بھیجا جائیگا“ *
۱۴۸ — آندرن ہندوستان میں ان بے رحم خونریزوں نے سب کا
ناک میں دم کر رکھا تھا۔ اس زمانے کی ہولناکی بیان سے باہر
ہے۔ رام رام سینا رام! پھر ان ظالموں کا منہ نہ دیکھنا پڑے! ہندوؤں
یا انکے سردار چیتو کا نام بھی آفت تھا۔ سوداگر سُنکر کانپ اُٹھتے^۲۔

¹ *Ohūn*, Pers., “how”; *chirā*, Pers., “why”; *chūn o chirā karnā* “to query an action”; hence “to offer slight objection or resistance.”

² *Tuḥfa*, m., “a rarity,” and also “a small thing as a present to a friend” (not to big people); here of course sarcastically.

³ *Kānp-uṭhnā*, “to fall to trembling”; *uṭhnā*, with idea of suddenness.

جوان عورتیں رو رو^۱ دیتی تھیں۔ کسیکو اطمینان نصیب نہ تھا * قسم قسم کے لوگ اُن ڈاکوؤں کی جماعت میں تھے * شریف خاندانوں کے جوان بھی جنکے پاس پیسے نہ تھے اُنکے شریک ہوا کرتے تھے۔ لیکن زیادہ تر دکن کے لوگ شامل تھے * یہ ڈاکو ہمیشہ برے برے راجاؤں اور نوابوں کو رشوت دیکر راضی رکھتے تھے بلکہ بعضوں کو لوٹ کا حصہ بھی دیتے حتیٰ کہ اُسوقت بھی جبکہ یہ مال انہیں کی ریاست سے لوٹا جاتا تھا * جب یہ ڈاکو ہر طرف سے تنگ آتے تھے تو ہمیشہ کسی نہ کسی ریاست میں جو اُنکے ساتھ دوستانہ برتاؤ رکھتی تھی پناہ لے سکتے تھے *۔

۴۹ — اب میں اپنے کو ایک جنگ آزمودہ سپاہی سمجھنے لگا تھا۔ ہار جیت دونوں ہی میں شریک رہ چکا تھا * صاحبوں اور گوروں کے ساتھ لڑائیوں میں رھکر میں نے یہ راسے قائم کیے تھے کہ انگریزوں کے مغلوب نہ ہونے کا سبب یہ ہے کہ وہ شکست پر ہمت نہیں ہارتے * میں نے دیکھا ہے کہ چار چار بار ایک یورورپین رجمنٹ کو بہت قتل و خون کے ساتھ پیچھے ہٹنا پڑا لیکن اُسکا پانچواں حملہ بھی پہلے حملہ کی طرح سخت تھا * عجیب بات یہ ہے کہ جب گوروں کا سردار مارا بھی جاتا ہے تو یہ گھبرا کر بھاگ نہیں جاتے کیونکہ دوسرا کوئی افسر فوراً اُسکی جگہ پر چلا آتا ہے اور گورے اُسی سے سابق طور پر حکم لیتے ہیں * ہندوستانی بادشاہوں

¹ Ro-denā, = "so much as, so far as, to weep." Ro-ro-denā, with a plural subject emphasizes the plurality, but with a singular subject it signifies at various times, as: *Main wuh dard-nāk fasāna sun-kar ro-ro diyā*, "I wept at the sad tale."

² "Stumbling Blocks," p. 64 (3).

اور نوابوں کی فوج کا سردار جب مارا جاتا ہے تو فوج کی فوج^۱ گھبرا اُٹھتی^۲ اور اکثر بھاگ کھڑی ہوتی ہے - لوگ ڈٹے سردار کی اطاعت نہیں کرتے * سبب اس فرق کا یہ ہے کہ نواب اور راجا^۳ جو لڑتے ہیں تو اپنے ہی فائدے کے لیے لڑتے ہیں اور جو کچھ مال ہاتھ لگتا ہے اُس سے اپنا توشہ^۴ خانہ بھرتے ہیں اور اپنے اُچاہیتوں پر صرف^۵ لڑتے ہیں - اپنی رعایا کا کچھ خیال کبھی نہیں کرتے * نتیجہ یہ ہوتا ہے^۶ کہ اُنکے لوگ لڑنا نہیں چاہتے اور اگر لڑتے ہیں تو بس اسی غرض سے کہ کچھ لوٹ ہاتھ لگے یا ریاست میں اُنکو ترقی حاصل ہو * دوسرا سبب یہ ہے کہ بہت کم نواب یا راجا اپنے سپاہیوں کی تغذوۃ ماہ بماہ دیا کرتے ہیں اور جو فوج لوٹ سے اپنا پیٹ بھرتی ہو وہ قواعد کی پابندی کب کر سکتی ہے^۷ مانا کہ اُسکا ہر آدمی بہادر ہے؟ کوئی سپاہی مارا جاتا ہے تو یہ والیان ملک اُسکے جو رنجشوں کو 'پنشن' بھی نہیں دیتے - اور اگر کوئی زخمی ہو کر نکلا ہو گیا تو اُسکو پوچھتے تک^۸ نہیں * سرکار انگریزی کے افسر جو لڑتے ہیں تو فقط لوٹ اُنکا مقصد نہیں ہوتا - علاوہ فوج کے قانون ایسے سخت ہیں کہ زیادہ

^۱ Fauj kī fauj, "the whole army."

^۲ Uṭhnā with the idea of suddenness.

^۳ Rājā; not inflected in plural; vide "Platt's Grammar," pp. 33-4.

^۴ Jo, Hindi, "if, when, and who."

^۵ Hotā hai, and not hai; vide "Hind. Man.," L. 2 (a).

^۶ "How can it ever be disciplined?"

^۷ Ho-gayā, note Preterite Tense, for Aorist or Future.

^۸ To usko pūchhte tak nahīn, "they don't even go as far as to ask after him": tak, not a post-position, vide "Hind. Man.," Lesson 60 (b).

لوٹ ممکن بھی نہیں ہے ۔ وہ اپنی اپنی تنخواہیں ماہ ب ماہ پاتے ہیں اور اُن کے ملنے کا اُنکو یقین رہتا ہے * یہ بھی وہ جانتے ہیں کہ ” اگر زخمی ہونا ہماری قسمت میں لکھا ہے تو خیر ۔ ہماری خبر گیری تو سرکار کی طرف سے ہوتی رہیگی اور شاید انعام بھی مل جائے “ *

۵۰ — گورے جو اس طرح جی توڑ کر لڑتے ہیں مجھکو اُسکا سبب کچھ نہیں کھلتا ۔ شاید شراب کے ملنے کی امید ہو * وہ ایک لوٹا دارو کے لالچ سے دس لڑائیاں بے درجے لڑے جائینگے ^۱ ۔ طلب تو اُنکی کچھ بھی نہیں ہے ۔ اُسکے خیال سے وہ کیا لڑینگے ؟ ہاں ۔ لوٹ کا شوق اُنکو بھی ہے لیکن پھر بھی کئی دفعہ میں نے دیکھا ہے کہ ٹوپی بھر روپیہ ایک ہی ’ بوتل ‘ ’ برانڈی ‘ کے لیئے اُنہوں نے دیدے دیا * ہے * میں نے سنا ہے کہ ولایتی ڈاکٹر گوروں کی شواب میں ایک قسم کا عرق ڈالتے ہیں اور اس بات کا خیال رکھتے ہیں کہ ” کہیں زیادہ نہ پڑ جائے ورنہ اُنکی بیباکی یہاں تک پہنچے گی کہ جوش ^۲ میں آکر سب کے سب لڑائی میں جان بھریں گے “ * بذاتہ یہ جانتا ہے کہ گوروں کی ’ رم ‘ میں پانی پلے ملا یا جاتا ہے گو اُن کو اسکی خبر نہیں ہوتی * اگر میں نے کبھی اُنکو

¹ *Das larā-iyāñ lare-jā-enge*, “would continue fighting”; *vide* “Stumbling-Blocks,” p. 83 (4). Note cognate accusative after an intransitive verb; *vide* “Stumbling-Blocks,” p. 66 (a), and “Hind Man.,” L. 61 (c) (2).

² *De-de diyā hai*; *de-de*—denotes repetition, i.e., at various times; *diyā* is here the servile verb denoting completion.

³ *Kahīñ*, “lest.” Direct narration.

⁴ *Sab ke sab*, “one and all.”

⁵ *Jān kho-baithnā*, “lose their lives roughly, without forethought”; *vide* “Hind. Man.,” L. 23 (a).

ہمت ہار کر بیدلی سے لڑتے دیکھا ہے تو اُسکا سبب ضرور یہ تھا کہ اُنکو اُنکی معمولی مقدار شراب کی نہیں ملی تھی * سکھ سپاہی جو انگریزی شراب پیتے ہیں، یہ کہتے ہیں کہ ”جب ’کمیسپریت رم‘ کا ’ریشن‘ ملا تو پھر ہم کو کسکا ڈر؟ لیکن دیسی شراب ہمارا کلیجہ جلا دیتی ہے۔ وہ ہم کو بہادر نہیں بلکہ پاگل بنا دیتی ہے“ * مجھکو یقین ہے کہ اسمیں کچھ نہ کچھ امرت^۱ ملا ہوتا ہے کیونکہ میں نے خود دیکھا ہے کہ لوگ زخموں سے چھوڑ، موت کے مُنہ میں، ٹھوڑی سی شراب پاکر دوبارہ زندہ ہو گئے ہیں * جو کچھ ہو مجھے یقین ہے کہ اسمیں کوئی نہ کوئی عجیب بات ہے۔ کیونکہ میں خوب جانتا ہوں کہ گورت لوگ اُسکی پرسش کرتے ہیں۔ اُسکے حاصل کرنے کے لئے جان دیتے ہیں اور پاکر اُسی کے سبب سے جان کھوتے ہیں * میں نے ڈاکٹر صاحبوں سے اُسکی کیفیت پوچھی * انہوں نے جواب میں کہا کہ ”ہماری زبان میں اُسکو آگ کا پانی اور آبِ حیات کہتے ہیں“ *

۵۱۔ میوڑی پلٹن کو پڑے لات صاحب (یعنی مارکوئیس آف ہیستینگز) کے ’ہیڈ کوارٹر‘ میں ’جائیں‘ ہونے کا حکم ملا اور ہم کو چ در کوچ^۲ چلکر بغدیلکھنڈ^۳ پہنچے * وہاں بہت بڑی فوج جمع ہوئی تھی۔ قریب قریب ایک لاکھ

^۱ *Amrit*, the nectar conferring immortality; the milky drink of the gods.

^۲ *Koṣī na koṣī bāt*, "something or other."

^۳ *Kūch dar kūch chalnā*, "to make forced marches, i.e., without halts."

^۴ *Bandelkhand [men] pahuncha*; note omission of *men* and *vide* "Hind. Man." L. 12 (i).

گورے اور سپاہی موجود تھے * یہاں سپاہیوں کا کام بہت مشکل تھا کیونکہ اُنکو ایسے ملک میں کوچ کر کے جانا آنا پڑتا تھا جہاں راستے خراب تھے * آج خبر آئی کہ کچھ ہندواری یہاں ہیں - کل سنا کہ وہاں ہیں * ہمارے چھوٹے چھوٹے دستے بھیجے جاتے تھے کہ جاکر اُنکا مقابلہ کریں لیکن دشمن بہت کم ^۱ دکھائی دیتے تھے * اس فوج کی چالیں شطرنج کی سی ہوتی تھیں *

۵۲ — ایک دن انتقال سے ہم ایک بڑی جماعت سے دو تجارت ہو گئے جو اُسی وقت گھوڑوں سے اُتری تھی * نہ اُنکو ہمارے آنے کی خبر تھی نہ ہم جانتے تھے کہ وہ نزدیک ہیں * قریب سے ہم نے اُنپر کئی 'والیاں' چلائیں لیکن اُنہوں نے جھٹ سوار ہو کر گھوڑوں کو سر پٹ درازایا اور ایسے نالوں وغیرہ سے ہو کر بھاگے کہ جہاں پیدل سپاہی بھی نہ چل سکتے تھے * کوئی تیس چالیس آدمی اُنکے زخمی ہوئے اور کئی گھوڑے پکڑ لئے گئے *

۵۳ — میری کمپنی نے بعض ہندواریوں کا جو پیدل تھے پیچھا کیا * میں ایک ہندواری کے پیچھے دوڑ رہا تھا کہ میرا پاؤں کسی جہازی

^۱ *Dushman bahut kam dikhā'ī dete the.* Note the ambiguity; *bahut kam* may mean either "very seldom" or "very few": here the previous meaning is intended. Better here *shāyad hī kabhī dikhā'ī dete the*, or *kam aī'ā hotā thā ki dushman dikhā'ī den.*

* *Do chār honā*, "to encounter unexpectedly."

میں اٹک گیا اور میں اوندھا^۱ ایک کھد میں جاگرا اور بیدوش ہو گیا *
 جب ہوش آیا کیا دیکھتا ہوں کہ ایک شخص جو مجھ سے بارہ
 گز دور بھی نہوگا ایک توڑیدار^۲ بندوق سے مجھ پر نشانہ کر رہا ہے *
 میں نے بھی اپنی بندوق لیکر اُسکی طرف شست باندھی مگر توبہ !
 چقماق بندوق سے الگ ہو گئی تھی - گولی فہ چلی * وہ پنڈاری
 چکر لگا کر میرے سر کے اوپر آگیا اور مجھ پر گولی چلائی * گولی
 میری پیٹھ میں بائیں^۳ کندھے کی طرف گھس گئی * میں اُس
 کھد میں لڑھک کر^۴ اور بھی نیچے چلا گیا * اُسی حالت میں پڑا رہا
 یہاں تک کہ اندھیرا چھا گیا * جب میں ہوش میں آیا مجھے
 غضب^۵ کی پیاس لگی تھی * میں نے اپنے کو لہو لہاں پایا - نہ
 فقط زخم ہی سے بلکہ اُن کانٹوں کے سبب سے بھی جفسے میرا جسم
 چھل گیا تھا * چہرے اور ہاتھوں میں سخت خراشیں پڑ گئی تھیں -
 میں ہاتھ پاؤں ہلا نہ سکتا تھا - پو پھٹے نک میرے بدن میں بلا^۶ کا
 درد رہا * پھر میں جوں توں کر کے^۷ اوپر کی طرف گھٹنوں کے بل
 چلنے لگا لیکن اِس کوشش سے میں یہاں تک تھک گیا اور
 بیدم ہو گیا کہ پھر پیچھے کو گر پڑا * زخم سے دو بارہ خون جاری

^۱ *Aundhā*, adj., "on the face" (but not necessarily at full length); but *aundhā parā* = "lying at full length on the face."

Muñh ke bal = "falling; on the face": *bal* always gives the idea of movement.

^۲ *Torēdār bandūṭ*, "matchlock": *torā*, "match of a gun."

^۳ What is the difference between *burhaknā* and *loṭnā*?

^۴ *Ghazab kī pyās*, "a dreadful thirst"; *ghazab*, m., lit., "wrath."

^۵ *Bulā kī dard* = *ghazab kī dard*, vide above. *Balā*, f., "a (public) calamity." "Hind. Man.," pp. 54 and 69.

^۶ *Jūn tūñ karke*, "somehow or other."

ہو گیا مگر اُس خون کے بہانے سے میں چنداں کمزور نہوا * پھر
تھوڑی دیر گھسٹ کر گیا لیکن پیاس لگی شدت کو کیا کہوں - دم
نکلا جانا تھا *

۵ — میں جینے سے نا اُمید ہو چکا تھا کہ کانوں میں بیل کی
گھنٹی کی سی آواز آئی * اُس اجڑی جگہ میں آبادی کی
علامت جو پانی تو جان میں جان آئی ^۲ - دوبارہ زندگی ہوئی *
گھسٹتے گھسٹتے ^۳ ایک گھنٹے کے عرصے میں بیہنسوں کے ایک گلتے تک
پہنچا جسکو ایک لڑکا اور ایک لڑکی چرا رہے تھے * مجھے دیکھنے ہی
یہ دونوں جہاز جنگل میں غائب ہو گئے - میں انہیں خدا کا واسطہ
دیتا ہی ^۴ رہ گیا کہ ”مجھے ذرا پانی پلاتے جانا“ * ایک گھنٹے بعد
وہ لڑکی پھر نکلی اور جب دیکھا کہ ”یہ چلنے کے قابل نہیں ہے“ تو
میرے اور نزدیک آئی * نہ میں اُسکی بولی سمجھ سکتا تھا نہ
وہ میری * میں اُس سے کچھ بولا ^۷ مگر جواب میں اُس نے فقط
”ہاں ہاں“ کہا ^۸ * میں نے اشاروں سے لاکھ ^۹ بتایا کہ میں ذرا

1 Ki “that, when.” Jo, “when.”

2 Jān meh jān ā'i, “I got new life.”

3 Ghisaṭṭe ghisaṭṭe, intr. “dragging myself along slowly and with difficulty.”

4 Khudā is used by Hindus as well as Muslims.

5 Deṭā hī rah-gayā, “I kept on” (adjuring); rah-gayā gives the idea of unsuccessfully.

6 Pānī pilāte-jānā, “first give me water and then go”; pl. Infinitive for Imperative; polite.

7 Main us se kuchh bolā, “I said something to her”:—ko is used in giving orders to. Vide “Hind. Man.” L. 26 (c).

8 Hān hān kahā: articulate speech. vide “Hind. Man.” L. 11 (a).

9 Main ne lākh batāya—magar: “however much I explained to them—still,” or “I explained very much, still—.” “Hind. Man.,” p. 184.

پانی مانگتا ہوں مگر وہ کب سمجھتی تھی ؟ آخر کو کچھ کچھ اُسے میرے مطلب کا پتا چلا ^۱۔ اُس نے ایک درخت کو دکھایا - میں اُس درخت تک گھنٹوں چلکر پہنچا * وہاں ایک چھوٹا سا نچّا کنواں تھا جس سے مویشی کو پانی پلاتے تھے * اُس نے اِس کوئیں سے پانی بھر کر ^۲ تھوڑا سا مجھکو بلایا * یہ پانی گرم تھا اور دوا کی طرح کڑوا - مگر جو کچھ ہوا اُس سے گویا میری دوبارہ زندگی ہوئی * جہاں تک ہوسکا میں نے اپنا زخم بھی دھویا * لڑکی سے بات چیت کرنی بے فائدہ تھی کیونکہ نہ وہ میری بولی سمجھتی تھی نہ میں اُسکی * اشاروں سے کام لینے کی کوشش کرنے لگا تو وہ در کر جنگل میں بھاگ گئی *

۵۵ — تمام دن میں اُسی کوئیں کے پاس پڑا رہا * شام کو چار آدمی پہنچے جو معلوم ہوتا تھا کہ اُسی لڑکی کے بھیجے ہوئے ہیں * وہ بہت در در کر اور داہنے بائیں دیکھتے ہوئے ^۳ قدم دھرتے تھے * بہت کچھ بک بک کرنے کے بعد وہ مجھے اپنے گاؤں میں لے گئے * یہاں نقط چنڈ چھوڑیاں تھیں جو درخت کی شاخوں سے بنائی گئی ^۴ اور بڑے بڑے پتروں سے چھائی گئی تھیں * یہ تو کیونکر کہوں کہ وہ میرے ساتھ بدسلوکی سے پیش آئے لیکن میں فیچ

¹ *Kuchh kuchh, use mere maḡlab kā patā chālā*, "she got an inkling of my meaning."

² *Pānī bharnā* "to draw water for domestic purposes".

³ *Dāhine bā'ān dekhīe hu'e*, "looking to the right and left continually, i.e., exercising continual caution." If only once, *dekhkar* would be used.

⁴ *Thiā* from the end of the sentence, understood, otherwise *banā'ī ga'īā*.

ذاتوں کا کھانا کس طرح کھا سکتا تھا ؟ مجھے معلوم ہوا کہ اُنکا پیشہ لوہار کا تھا * جوں توں کر کے میں نے اُن سے راستہ دریافت کیا اور اُنہوں نے بتایا * میں نے پوچھا کہ ” سرکار کی فوج کہاں ہے ؟ “ اُنکے جواب سے جہاں تک سمجھا یہ ظاہر ہوتا تھا کہ ” بہت دور چلی گئی ہے “ - مگر کس طرف یہ معلوم نہ ہوا * دو دن تک میں اُن لوگوں کے ساتھ رہا * کھانے کو میں نے سوکھی چپاتیاں (جو میری جہولی میں تھیں) کھائیں - دودھ خود دُرہکر پیا *

۵۶ — تیسرے دن وہ مجھے ایک پگندنی پر لے گئے اور ایک بڑے درخت کو دکھایا جو کئی کوس پر تھا - اور راستے کی دونوں طرف اشارہ کر کے ایسی حرکت کی جیسے کوئی تیر چلاتا ہو - اس سے میں سمجھا کہ میری جان کا ڈر ہے * میں نے سفید پتھر کا ایک پتلا سا ٹکڑا پڑا پایا جس سے چملاق کی طرح چنگاریاں نکالی جاسکتی تھیں اور اُسکو بندوق میں لگایا - مگر میں ایسا کمزور ہو گیا تھا کہ بندوق چلانے کی مجھ میں طاقت نہ تھی - اسلئے گو میرے پاس ہتھیار موجود تھے میں اپنی حفاظت نہ کر سکتا تھا * میں اُس آدمی کو ایک زریہ دینے لگا ^۱ لیکن اُس نے سر ہلایا ^۲ کہ ” نہیں “ اور اپنے پیٹ کی طرف اشارہ کیا - اس سے اور اُسکے اور اشاروں سے میں سمجھا کہ

^۱ *Dene lagā*, "offered." Vide "Hind. Man.," L. 22 (a) Note.

^۲ *Sir hilyā*; assent and dissent are usually expressed by nodding and shaking the head as in England. In Haiderabad, Deccan, however nodding the head signifies "no," which in Persia is expressed by throwing the head backwards and perhaps closing the eyes. In the Punjab a cluck with the tongue signifies dissent, but in Behar and Oudh="what do I care?" This clucking noise is called *ikh* (*karnā*); uttered twice it is "gee up," to a horse.

سرکاری روپیہ وہاں نہیں چلتا * پیچھے مجھے معلوم ہوا کہ یہ لوگ سرکاری روپیہ اپنے پاس رکھنے سے ڈرتے تھے کیونکہ اُن دنوں اگر پنداریوں کو اِس کی خبر ہو جاتی تو وہ اُن کو ایسی سزا دیتے جو اوروں کے لئے عہدِ رک کا باعث ہوتی * اُن پنداریوں کا اِنتقام ایسا غضب ناک ہوتا تھا کہ دور دور جنگلوں کے رھنے والے لوگ بھی وہ کام نہ کرتے جس سے اُن کا غصہ بھڑک اُٹھتا * ۱

۵۷ — راستے پر اُن آدمیوں نے مجھے چھوڑ دیا * میں اُس برے درخت کی طرف اپنی بندوق کے سہارے ۲ گرتا پڑتا ۳ چلا * سینے میں سخت درد تھا اِسلئے آہستہ آہستہ ہی چل سکنا تھا * کہانسی کا جو ایک بار زور ہوا تو خون کے دالے منہ سے نکل آئے - میں اِتنا ڈر گیا کہ جان سے ہاتھ دھو بیٹھا * ۴ شام کے قریب میں درخت کے نزدیک پہنچا * اُس کے نیچے ایک بڑی قبر ۵ تھی اور ایک بیراگی خدمت پر تھا * جب اُس نے میری ہی زبان میں مجھے سے گفتگو کی تو میری باچھیں کھل گئیں ۶ گو وہ گفتگو یہی تھی کہ ”تم یہاں سے چلے جاؤ مجھے دق ۶ نہ کرو“ * میں اُس کے پاس لیٹ

1 *Ghuṣṣa bharak uṭhnā* “to flare up in anger”: *uṭhnā* gives an idea of suddenness. The Aor. *uthe* could be substituted here.

2 *Bandūq ke sahāre (se)* “by the support of my rifle—.”

3 *Gartā parā* “halting and limping; lamely.”

4 *Jān se hāth dho-baithā* “I completely gave up hopes of life”; *vide* “Hind. Man.,” L 23 (a).

5 *Qabr*: Sanyāsīs of the fourth stage are buried and not burnt.

6 *Digg karnā* (not *denā*); *vide* “Hindustani Stumbling-Blocks,” p. 28, XVII.

7 *Meri bāchhen khil-ga’īn* “I was overjoyed”; *bāchh*, f., is the corner of the mouth: in distress or thought the mouth is small, in pleasure it broadens. However *uskā muṁh zarā sū ho-gayā* expresses a fear or shame.

کیا اور اپنا دُکھرا^۱ سنانے لگا * اُس کا دل کچھ کچھ نرم ہو چلا^۲ مگر اُس نے کہا کہ ”اگر پنداری تجھے دیکھ پائینگے یا اُن کو معلوم ہو جائیگا کہ میں نے کسی سرکاری سپاہی کو مدد دی ہے تو وہ مجھے اور تجھے دونوں ہی کو نیزے سے چھید ڈالینگے“ * اُس نے نیم کے پتوں کا لیپ^۳ تیار کر کے میرے زخم پر لگایا جس سے مجھے بہت آرام ملا * میرے برہمن ہونے نے اُس پر بڑا اثر ڈالا * میری وردی^۴ اور بندرق کو جمل میں چھپا دیا اور میرے بدن پر مرتکا^۵ مل دیا * اُس کے اُس سے راستہ دور تک درنوں طرف دکھائی دیتا تھا اسلئے جب کوئی آنے لگا تو مجھے چھپنے کی فرصت مل جاتی^۶ * سواے چند گائے بیل کے گلے^۷ اور گلہ بانوں کے پانچ دن تک کوئی اُدھر سے نہ گذرا * اب میں کچھ کچھ چل پھر سکتا تھا لیکن گولی میدی پیٹھ کے گوشت کے اندر رھ گئی تھی - اس سے زخم میں پدپ بھر آئی اور سخت درد ہونے لگا *

۵۸ — چھ مے دن کچھ گرد و غبار^۸ دور سے نظر آئے لگا * گائے

بیل کے چلنے میں جیسی گرد اُڑتی ہے اُس سے کہیں تیز یہ گرد

1 *Dukhrā*, m., "tale of woe."

2 *Kuchh kuchh narm ho-shalā*; *ho-shalā* is "to just begin," or "to be going to begin"; vide "Hind. Man.," L. 40 (b) (2).

3 *Wardī*, "military uniform." *Bānā*, m., is any uniform.

4 *Mirtikā* is "ashes" and not "red ochre," which is *gerū*. Hindus make their red sect-mark with *senāūr*.

5 *Muljāit*: the *thā* of the Imperfect tense can be omitted for habitual but not for imperfect action. Vide "Stumbling-Blocks," XL, Supplement

6 *Gard o ghubār* "dust": *gard*, f., Per., and *ghubār*, Ar. In Urdu *gard* is general but *ghubār* is applied to flying dust; *gird* is a prep. "round."

اُرتی چلی آرہی تھی * فقیر نے مجھ سے کہا کہ ”قبر کے اندر
چھپ جاؤ“ * قبر پر ایک پتھر کا چوکا ڈھکا ہوا اور اُس پر مرتکا
چھڑکا ہوا تھا * میں لڑھکا پڑتا ^{لڑھکا پڑتا} اندر گیا * چھوٹے چھوٹے سوراخ
قبر کی بغل میں تھے - اس پر بھی میرا دم گھٹنے لگا - لیکن میری
جان کا بچنا اسی پر موقوف تھا کہ ”میں دم نہ ماروں“ * ^۲ دو چار
منٹ میں کوئی تیس سوار آگئے اور پانی مانگا * اُس کے بعد اُنہوں
نے پوچھا کہ ”آیا تم نے کسی فرنگی یا سپاہی کو یا ہمارے بھائی
بذدوں کو دیکھا ہے ؟“ بارے فقیر کے جواب سے اُن کی تشقی ہو گئی *

۵۹ — اتر کر وہ اپنا کھانا پکانے لگے ^۳ - اور فقیر سے گفتگو
شروع ^۴ کی * کہنے لگے ^۵ کہ ”ہم ہر طرف سے گھر گئے ہیں اور تیتروں
کی طرح ادھر سے ادھر دوڑائے جا رہے ہیں * کل سے آج تک
ہم چالیس کوس چلے ہیں * ہمارا ارادہ ہے کہ اپنے سردار کریم
سے جا ملیں جو گوالیار کی ریاست میں پناہ لینے کو جا رہا
ہے * ہمارے آدمی پہلے کی نسبت بہت کم ہو گئے ہیں * پہلے
ہم قریب دو لاکھ کے تھے - گھٹتے گھٹتے اب کئی ہزار رہ گئے ہیں
ہمارے سردار نازک وقت میں ہم کو چھوڑ گئے * چیتو اور کریم دونوں

¹ *Luphiā parā* "rolling and falling"; *luṛhṇā*, "to roll away in-
voluntarily," but *loinā* voluntarily. Vide p. 50, foot-note 3 etc.

² — *kī dam na mārū* "direct narration.

³ *Lagnā* "to begin and to continue": *shurū' karnā* emphasizes the
commencement of an act; vide "Hindustani Stumbling-Blocks," p. 31,
2 (b).

بھاگ کر صرف اپنی اپنی جاں بچانی چاہتے ہیں ” * اُس کے بعد دو سوار اُن میں سے آ کر قبر کی چٹائیوں میں لمبی ٹانکرلیٹ گئے * مجھکو اُس وقت اِس کا بڑا درتھا نہ کہیں وہ میرے ہاتھ یا سانس لینے کی آواز نہ سن پائیں * جوں جوں ^۱ دن چڑھتا گیا قبر نقور کی طرح گرم ہوتی گئی - موت کی سی تکلیف میں نے اُٹھائی * دو پہر کے قریب وہ پہر اپنے اپنے گھوڑوں پر سوار ہوئے - اب میری جان میں جاں آئی * اُنہوں نے فقیر سے کہدیا کہ ” جب کوئی ہمارا آدمی آنکلی تو تیکم گرہہ کہدینا “ - یہ کہہ کر وہ جنگل میں غائب ہو گئے * آدھے گھنٹے تک ٹہر کر میں جو جینا جاگتا قبر میں دفن ہوا تھا نکل آیا - مگر آدھے مٹوا ہو گیا تھا * میں نے سیتا جی کا کُن * مانا کہ ” میری جان بچ گئی “ *

۶۰ — دو دن کے بعد دوسری طرف سے پھر گرد اُڑتی نظر آئی * پھر میں قبر میں جا چہا - لیکن اب جو لوگ آئے وہ کہہ پڑی بہادر کے سوار تھے اور جنرل اَسْمِت صاحب بھی ساتھ تھے * میں نے جانا کہ اب در نہیں ہے اِس لئے میں قبر سے نکل آیا اور رسالدار کو جو تولی کی ’ کمان ’ پر تھا اپنا نام و نشاں بتایا * پہلے تو وہ ’ میرے

1 *Jīh jūh dīn charhī gayā (tūh tūh tanūr ki karah—)*. *Dīn* is a *majāz* or metaphor for *sūraj*.

2 *Sitā Jī kū gun mānā* “I thanked *Sitā Jī*”; *lit.* “acknowledged the kindness of—”. *Gun gānā* “to sing the praises of, for kindness”.

3 — *ki m ri jān bach-gā'i*; direct narration. If indirect narration were used the Pluperfect would be required.

4 *Wuh* (better than *usne*) *samjhā*; *vide* “Hindustani Stumbling Blocks.”

اُرتی چلی آرہی تھی * فقیر نے مجھ سے کہا کہ ”قبر کے اندر
چھپ جاؤ“ * قبر پر ایک پتھر کا چوکا ڈھکا ہوا اور اُس پر مرنکا
چھڑکا ہوا تھا * میں لڑھکا پڑتا ^۱ اندر گیا * چھوٹے چھوٹے سوراخ
قبر کی بغل میں تھے - اِس پر بھی میرا دم گھٹنے لگا - لیکن میری
جان کا بچپنا اِسی پر موقوف تھا کہ ”میں دم نہ ماروں“ * ^۲ دو چار
منٹ میں کوئی تیس سوار آگئے اور پانی مانگا * اُس کے بعد اُنہوں
نے پوچھا کہ ”آیا تم نے کسی فرنگی یا سپاہی کو یا ہمارے بھائی
بزدلوں کو دیکھا ہے ؟“ بارے فقیر کے جواب سے اُن کی تشقی ہو گئی *

۵۹ — اتر کر وہ اپنا کھانا پکانے لگے ^۳ - اور فقیر سے گفتگو
شروع ^۴ کی * کہنے لگے ^۵ کہ ”ہم ہر طرف سے گھر گئے ہیں اور تیتروں
کی طرح ادھر سے ادھر دوڑائے جا رہے ہیں * کل سے آج تک
ہم چالیس کوس چلے ہیں * ہمارا ارادہ ہے کہ اپنے سردار کریم
سے جا ملیں جو گوالیار کی ریاست میں پناہ لینے کو جا رہا
ہے * ہمارے آدمی پہلے کی نسبت بہت کم ہو گئے ہیں * پہلے
ہم قریب دو لاکھ کے تھے - گھنٹے گھنٹے اب کئی ہزار رہ گئے ہیں *
ہمارے سردار نازک وقت میں ہم کو چھوڑ گئے * چیتو اور کریم دونوں

¹ *Lurhā partā* "rolling and falling"; *lurhnā*, "to roll away in-
voluntarily," but *loīnā* voluntarily. *Vide* p. 50, foot-note 3 etc.

² — *kī dam na mārū* "direct narration.

³ *Lagnā* "to begin and to continue": *shurū' karnā* emphasizes the
commencement of an act; *vide* "Hindustani Stumbling-Blocks," p. 31,
2 (b).

بھاگ کر صرف اپنی اپنی جاں بچانی چاہتے ہیں ” * اُس کے بعد دو سوار اُن میں سے آکر قبر کی چھاؤں میں لمبی کانکر لیت گئے * مجھکو اُس وقت اِس کا بڑا دُر تھا نہ کہیں وہ میرے ہاتھ یا سانس لینے کی آواز نہ سن پائیں * جوں جوں ^۱ دن چڑھتا گیا قبر تغور کی طرح گرم ہوتی گئی - موت کی سی تکلیف میں نے اُٹھائی * دو پہر کے قریب وہ پھر اپنے اپنے گھوڑوں پر سوار ہوئے - اب میری جان میں جاں آئی * اُنہوں نے فقیر سے کہدیا کہ ” جب کوئی ہمارا آدمی اُنکلے تو ٹیکم گڑھ کہدینا “ - یہ کہہ کر وہ جنگل میں غائب ہو گئے * آدھے گھنٹے تک ٹہر کر میں جو جینا جاگتا قبر میں دفن ہوا تھا نکل آیا - مگر آدھے ہوا ہو گیا تھا * میں نے سیتا جی کا کُن * مانا کہ ” میری جان بچ گئی “ * ۸

۶۰ — دو دن کے بعد دوسری طرف سے پھر گورد اڑتی نظر آئی * پھر میں قبر میں جا چہا - لیکن اب جو لوگ آئے وہ کہہ پڑی بہادر کے سوار تھے اور جنرل اَسْمِت صاحب بھی ساتھ تھے * میں نے جانا کہ اب دُر نہیں ہے اِس لئے میں قبر سے نکل آیا اور رسالدار کو جو ٹولی کی ’ کمان ‘ پر تھا اپنا نام و نشان بتایا * پہلے تو وہ ‘ میرے

1 *Jīh jūh dīn charhīā gayā (tūh tūh tanūr ki kārāh—)*. *Dīn* is a *maṣāj* or metaphor for *sūraj*.

2 *Sitā Jī kā gun mānā* “I thanked Sitā Jī”; *lit.* “acknowledged the kindness of—.” *Gun gānā* “to sing the praises of, for kindness”.

3 —*kī m rī gūn bach-gā’i*; direct narration. If indirect narration were used the Pluperfect would be required.

4 *Wah* (better than *usne*) *samjhā*; *vide* “Hindustani Stumbling-Blocks.”

لیکن اب تک بندوق اُٹھانے کے لائق نہوا تھا اور لو نے بہترنے^۱ کے کام کا نہ تھا * میں کرنل صاحب کا ' اردلی ' مقرر ہوا * مطلب یہ تھا کہ جب تک گھر جانے کے قابل نہو جاؤں یہی کام کروں * اردلی بننے کے سبب سے میں بندوق اُٹھانے اور پہرا دینے سے بچ گیا * اچیتن صاحب جو اس سے پہلے مجھ پر چنڈال مہربان نہ تھے اسوقت بڑی عنایت کرنے لگے * انہوں نے کہا کہ " ہم اس بات سے بہت خوش ہوئے کہ تم اتنا دکھ اُٹھانے پر بھی اپنی بندوق اور کارتوس اپنے ساتھ پھیر لائے " * شاید یہ بھی ایک وجہ ہو لیکن میرا خیال ہے کہ کرنل صاحب اور اور افسروں کی انڈی توجہ جو میرے حال پر تھی اس کا بھی کچھ کچھ اثر تھا کہ اچیتن صاحب کا مزاج بدلا *

پانچواں باب

۶۳ — پنڈاریوں کی لڑائی کے متعلق ایک بات جو قابل ذکر ہے وہ یہ ہے کہ اُن کو سرکاری فوج کی چال اور حرکت کی پوری پوری خبر رہتی تھی اور سرکاری فوج کو اُن کی خبر ویسی معلوم نہوتی تھی * ہماری ہر چال کتنی ہی پوشیدہ کیوں نہوتی * فوراً اُس کی خبر اُن کو ہو جاتی تھی * ہماری طرف جاسوسوں کی کوئی کمی نہ تھی اور جب یہ کبھی کوئی سچی خبر لاتے تو منہی

¹ *Larṇā bhirṇā*, "to fight at close quarters": *bhirṇā* alone is "to come in contact with": *kiwār bherṇā* is "to close the door to, set it ajar."

² *Kinā hī—kyūn na-ho*, "however much"; for this idiom vide "Hind. Man.," L. 50 (b).

بہار بھر کر روپے لیجاتے لیکن سچی خبر وہ بہت ہی کم لاتے تھے *
 مجھ کو یقین ہے کہ وہ ہماری چالوں کی خبر دشمن کو دیدیتے تھے
 ہم سے کبھی کچھ کہا^۱ تو اتنا ہی کہ ”پنڈاریوں کی ایک جماعت
 قریب ہے۔“ لیکن اس سے پہلے پنڈاریوں کو خبر کر دیتے تھے کہ سرکاری
 فوج آرہی ہے۔ اور اسطور پر انہیں فرار ہوجانے کا موقع ملجاتا تھا *
 جہاں دشمن کے موجود ہونے کی خبر ہوتی ہماری فوج جلد جلد
 وہاں کوچ کر جاتی * پہنچنے پر انہا تو سچ نکلتا کہ دشمن وہاں
 آئے تھے۔ چنانچہ آس پاس کے لوگ اس بات کی گواہی بھی دیتے -
 اور یوں جاسوسوں کی سچائی کا یقین ہوجاتا تھا * مگر جب کبھی
 سرکاری فوج کسی موقع پر پہنچتی تو دشمن کو ہرگز نہ پاتی *
 اگر کبھی ہماری فوج دشمن سے دو چار ہو جاتی تو یہ بالکل اتفاق
 کی بات تھی * ان موقعوں پر یا تو جاسوسوں نے خبر ہی نہ دی
 تھی یا کہا تھا کہ ”دشمن بیس کوس کے اندر موجود نہیں ہیں“ *

۶۴ — اس بات کا تعجب ہے کہ ان پنڈاریوں سے لڑنے اور ان کے
 مٹانے میں سب نے سرکار کی مدد کیوں نہ کی * بلکہ اس کے
 برخلاف بہت سے راجاؤں اور نوابوں نے خود پنڈاریوں کی تائید کی -
 بعضوں نے کھلم کھلا بعضوں نے پردے میں * بندیلہند کے جتنے
 لوگ تھے سب پنڈاریوں کی طرف تھے اور یہ کوئی تعجب کی بات
 نہیں ہے کیونکہ اگر ان بندیلیوں کے پاس گھوڑے ہوتے تو وہ بھی
 سب کے سب پنڈاری بن جاتے - اگر کوئی مرہٹوں سے بڑھکر مفسد

1 Ham se kabhī kuchh kahā to—; agar understood.

اور لُٹیا ہو سکتا ہے تو وہ بُندیلی ہے * جنرل اور کرنل صاحبوں کو تعجب ہوا جب انہوں نے سنا کہ پنڈاریوں کی ایک جماعت کو کسی راجا کی ریاست میں پناہ ملی ہے - اور طرفہ یہ ^۱ کہ اُسی راجا کے دو گاؤں کئی دن ہوئے انہیں لے لوئے تھے * اسکا سبب میں اوپر بیان کر چکا ہوں *

۶۵ — فوج کی جماعتوں کو رات کے وقت کوچ کرنے کا حکم اچانک ملتا تھا اور پہلے سے کسیکو اس کی ^{at all} مطلق خبر نہ ہوتی کہ کئے بجے کوچ کرنا پڑیگا * رہبر کو یکایک حکم ہوتا تھا کہ ” ہمیں فلاں مقام پر لے چلو “ * اگر ہم لوگ باز ^{as far} کی طرح اُن پر برابر نگاہ نہ رکھتے تو وہ جنگلی جانوروں کی مانند کسی گھنے جنگل میں بہاگ جاتے * اگر کوئی صاحب جو اوروں سے ہوشیار ہوتے ^۲ انہیں رسی سے باندھ کر لے چلتے تو یہ یا اُلٹا راستہ بتا دیتے یا بات نہ سمجھنے کا بہانہ کرتے * کسی رہبر کو بددوق سے مار ڈالنا اوروں کے واسطے عبرت کا باعث نہیں ہوتا تھا * وہ ڈاکوؤں کے جانب دار تھے اور سرکار سے اُن کو نفرت تھی * میں نے یہ سنا ہے کہ جب پنڈاریوں کو اسکا شبہ ہوتا کہ کسی شخص نے سرکار کو کسی قسم کی مدد دی ہے یا کوئی خبر پہنچائی ہے تو وہ اُس پر غضب کا عذاب کرتے - مثلاً برچے کے پیل کو آگ میں لال کر کے انکھوں کو پھڑنا - کان ناک ہونٹھ کاٹ

¹ Aur ku-fa yih ki, "and what was stranger still; and the best of it all was—."

² The bāz or female goshawk has peculiarly sharp sight, sharper sight than a falcon even.

³ Plural of respect.

دالفا - اور اسی قسم سے اور اور خوفناک طور پر کات جھانٹ کرنا
 اُنکا معمولی بدلہ لینے کا طریقہ تھا * ہم سپاہی اُن سے انہا^۱ درجہ
 کی نفرت رکھتے تھے اور چونکہ ہم سرکار کے نوکرتھے وہ بھی جب موقع
 پاتے ہمکو نہ چھوڑتے *

۶۶۔ اب اُن شیطان^۲ کی اولاد کا ستارہ کچھ کچھ چمکتا نظر آیا
 کیونکہ مرہٹہ فوج کے سرداروں نے اُن کو مدد دینے کا وعدہ کیا تھا *
 مگر کمپنی بہادر کے اقبال کو بھلا کون روک سکتا ہے ؟
 مرہٹوں کی فوج نے سپراندی کے کفارے پر آجلیں کے قریب شکست
 کھائی جہاں سے ہم بہت دور تھے * یہ خبر اسی دم تمام بددیہند میں
 پھیل گئی اور پنداری چھوٹی چھوٹی جماعتوں میں ادھر ادھر بھاگنے
 لگے * انہوں نے کوشش کی کہ مہاراجہ سندھیا کی ریاست میں
 رام پورہ کے نزدیک گھسیں لیکن کئی جگہوں پر اُن سے مقابلہ کیا گیا
 اور بہت سے مارے گئے * اُن کے بہتیرے پرانے رفیق اُن سے اب
 علیحدہ ہو گئے * جب پنداریوں نے دیکھا کہ سرکار کی ہر طرف
 فتح ہو رہی ہے اور پہلے کی طرح ہمکو اب خبریں بھی نہیں ملتیں
 تو اُس وقت اس طرح کانپنے لگے جس طرح ہرں جیتے کو دیکھ کر کانپتا ہے *
 کریم نے شکست کھائی اور آخر ایک جنرل صاحب کے آگے اپنا سر
 جھکا دیا۔ جیتو پنداریوں کا دوسرا سردار میدان چھوڑ کر گھنڈار جنگلوں
 میں بھاگ گیا * مشہور ہے کہ آخر سانپ کے کانٹے سے مرا *

^۱ Intihā [ke] darja kī nafrat; intihā, subs. f., is here used as an adjective.

^۲ Nazar āyā; but nazar āne lagā thā (Pluperfect and not Preterite).

۶۷ — اُن لُٹیروں کا زور اب بالکل ٹوٹ گیا اور کمپنی بہادر کا نام خوب روشن ہوا * اُسکے بعد فوج کے ' کالم ' سب الگ الگ کر دیئے گئے اور میری بلٹن اجمیر بھیج دی گئی * میں ایک پلٹن کے ساتھ کر دیا گیا جو آگرے جاتی تھی اور چہ مہینے کی ' سیک ' چھٹی پر میں گھر گیا *

۶۸ — اس جگہ میں ہماری پلٹن کے بیس سے زیادہ آدمی نہیں مارے گئے لیکن ایک سو نفر یا ہیضہ کر کے یا بخار میں مرے - اور کوئی سو آدمیوں کی صحت^۱ ایسی بگڑی کہ وہ نکتے ہو گئے اور اپنے اپنے گھروں کو بھیج دیئے گئے - کہتے ہیں کہ بہیرو^۲ اور نوکر چاکر کوئی سات سو اس ہیضہ کی نذر^۳ ہوئے - یہ نئی قسم کا مرض تھا اور اس سے پہلے اُن علاقوں میں نہیں دیکھا گیا تھا - گورے اور صاحب لوگ بھی اُس سے نہ بچے - اُنکے ڈاکٹروں نے اس بیماری کو کبھی نہیں دیکھا تھا اور اُسکے علاج سے عاجز تھے - یہ بلا کا مرض تھا - چیچک سے بھی زیادہ مہلک *

۶۹ — میں اُس پلٹن کے ہمراہ جسکے ساتھ^۴ میں کر دیا گیا تھا

^۱ *Ṣiḥḥat* means good health.

^۲ *Bahīr*, subs. f., "camp-followers." In the Panjab *kaṁīna log*, lit. "mean fellows," is used, a term better avoided. *Ūprī log*, "outsiders," is sometimes used for "followers of an army."

^۳ *Ḥaiṣa kī nazr hu'e*; used *ḥanz se* or sarcastically. *Nazr*, f., "a vow; an offering; a present from an inferior to a superior."

^۴ For difference between *bachnā* and *chhūnā* vide "Stumbling-Blocks," p. 27.

^۵ *Us palṭan ke hamrāḥ jiske sāth main kar-diya gayā thā*; note that the prepositions *sāth* and *hamrāḥ* are never used for lifeless things. *Samet* = "taking it with me," and therefore is generally used for subordinates or for lifeless things.

آگرہ میں صحیح سلامت^۱ پہنچا - گیارہ روپے کو میں نے ایک
 تتر خریدنا اور در چار اور سپاہیوں کے ساتھ جنکو رخصت ملی
 تھی گھر روانہ ہوا * ایک دن بو پہننے سے پہلے میں گھر پہنچا اور
 صبح ہوتے تک^۲ باہر ٹھہرا رہا^۳ - جب میری ماں پانی بہرنے
 کو گھر سے نکلیں میں نے اُن کو پکارا * اُنہوں نے مجھکو ذرا بھی
 نہ پہچانا - ان چار پانچ برسوں میں جو باہر گذرے تھے میں لڑکے
 سے جوان^۴ ہو گیا تھا - دازھی موندچہ بھی نکل آئی تھی
 اور میں اپنے کو ایک شکیل^۵ سپاہی سمجھنے لگا تھا * ماں
 مجھے دیکھکر اسقدر گھبرائیں کہ میں تو ڈر گیا - پیچھے باپ نے
 مجھسے کہا کہ ”تمہارے ماموں نے تمہاری نسبت لکھ
 بھیجا تھا کہ وہ لڑائی میں کام آیا - اسلئے تمہاری ماں نے پہلے
 نہیں دیکھکر سمجھا کہ تم بھوت ہو“ *

۷۰ — میرے باپ اب گھر سے باہر نکل آئے - اور یہ سفیر
 مجھے بڑی خوشی ہوئی کہ میری غیر حاضری میں اپنوں میں
 سے کوئی مرا نہیں تھا^۶ - جیسا میں سب کو چھوڑ کر گیا تھا
 ویسا ہی پایا * بہت دنوں^۷ کے بعد یہ مجھکو پہلا موقع ملا کہ

1 *Saḥīḥ salāmat*, adj., “safe and sound.” *Salāmat*, an Arabic noun, is used as an adjective in Urdu, *salāmatī* being coined for the noun.

2 *Sabḥ hote tak* more idiomatic than *subḥ ke hone tak*.

3 *Thahrā-rahā* or *thahrā hu'ā rahā* “remained waiting.”

4 *Jawān*, a full-grown youth, a young man.

5 *Shakī*, “good-looking in face; sometimes fine-looking”: *shakl*, f., “form” in Urdu generally means “face.”

6 *Marā nahīn thā*; better than *nahīn marā thā*.

7 *Bahut dinon ke ba'd*, better than *bahut din ke ba'd*; vide “Hind. Man.,” L. 4 (a).

میں سمجھا سکے کیا چیز ہے ۔ میں روز بروز چنگا ہوتا گیا *
 اب میری بچپن کی آرزو بر آئی^۱ یعنی شام کو اُسی چبوترے
 پر بیٹھ کر جس پر میرے ماموں بیٹھتے تھے میں نے گاؤں والوں کو
 اپنی سرگذشت کہہ سنائی کہ ” لڑائی میں مجھے یہ یہ پیش آیا ۔
 اس اس طرح میری جان بچی اور دنیا میں یہ یہ * انوکھی
 باتیں میں نے دیکھیں “ * بہت جلد میں اپنے دھات میں ایک بڑا
 آدمی سمجھا جانے لگا * بڈھے پنڈت جی اب تک جیتے تھے *
 انہوں نے میری بڑی آؤ بھگت^۲ کی اور بڑے فخر کے ساتھ کہنے
 لگے کہ ” یہ سب میرے دئے ہوئے تعویذ^۳ کی بدولت ہے “ *
 ۱ *Ārzū, maqṣad, maṭlab, or murād, etc., bar ānū* “to get one's wish.”

۷۱ — میری ماں نے میری غیر حاضری کے زمانے میں
 ایک زمیندار کی لڑکی سے میری نسبت^۴ ٹھیرائی تھی * حضور کو
 معلوم ہوگا کہ شادی بیاہ^۵ کا بندوبست ہمارے ماں باپ کرتے
 ہیں اور بیاہ کی رات سے پہلے دو لکھا دلوں کا منہ نہیں دیکھ سکتا *
 میری تو خواہش نہ تھی کہ میں شادی کروں جب تک سپاہی
 کا کام کرتا ہوں ۔ مگر تقویٰ^۶ کے چارے نہ تھا * پنڈت جی نے
 متنبہ لگن^۷ بچار کر ایک دن ٹھیرایا جو چہ مہینے کے بعد آنے

1 *Ārzū, maqṣad, maṭlab, or murād, etc., bar ānū* “to get one's wish.”

2 *Is is—yih yih*; in these various ways, etc. “Hind. Man.,” Less. 48.

3 *Ā'o bhagat (k. and h.), Hindi,* “a welcome.”

4 — *ki ba-daulat, prep., f.,* “by means of”; only used for good or pleasant things, except sarcastically.

5 *Shādī biyāh,* “marriage and its attendant festivities”; note the force of two synonyms. “Hind. Man.,” L. 48 (b).

6 *Subh-lagan* “auspicious conjunction of stars”; *lagan* is used for marriage and birth only.

والا تھا - اس مدت میں میں نے اکثر کوشش کی کہ اُس لڑکی کو ایک ¹ نظر دیکھ لوں - میں نے اُسکی ² داہنی سے اُسکے مُتعلِق بہت بوجھ باجھ ³ کی لیکن اُس نے بس اسی قدر کہا کہ ”اُسکی گردن صراحی دار ہے - آنکھیں ہرن کی سی ہیں - اُسکے پاؤں گنول سے ہیں اور وہ ⁴ تجھ پر مرتی ہے - اس سے زیادہ اور میں کچھ نہیں کہہ سکتی “ * میں نے اُس لڑکی کو صرف ایک بار رتھ میں سوار ہوتے دیکھ لیا تھا لیکن اُسکا چہرہ نظر نہ آیا تھا کیونکہ وہ دور تھی - اُسکے سواے اور کبھی اُسکو نہیں دیکھا تھا * میری ماں نے اور پفدت جی نے بھی کہا کہ ”⁵ دیجاً تمہاری زندگی بھر کے خرچ کے لئے کافی ہے - تمہیں اب کمپنی بہادر کی نوکری کی ضرورت نہیں “ * میری ماں کے سمجھانے پر میں اپنے ماموں کو لکھنے والا تھا کہ ”میرا نام کُتوا دیجائیے“ لیکن میرے باپ شادی کو چند دن پسند نہیں کرتے تھے کیونکہ ⁶ دچہنا زیادہ تھی - نیز میرے باپ نہیں چاہتے تھے کہ ”یہ کمپنی بہادر کی نوکری چھوڑے“ کیونکہ ام کے درختوں والا ⁷ مقدمہ اب تک فیصل نہوا تھا - اور اب میرے گھر آئے پر اُنکو یہ خیال ہوا کہ ”یہ بیٹا عدالت میں ہمارا ⁸ مختار بنے “ * سبب یہ تھا

¹ *Ek naẓar dekh-lenā* “to get one peep at.”

² *Pūchh pūchh karnā*, “to cross-examine one person, or ask a number of persons.”

³ *Daijā*, presents made by bride's family to secure a husband of higher grade.

⁴ *Samjhāne par*, “at the persuasion of.” *Samjhānā* also means “to console; to reason with,” as well as “to explain.”

⁵ *Am ke darakhṭon-wālā muqaddama*; note the compound adjective *darakhṭon-wālā*; the substantive inflected.

کہ میں سرکار کا نوکر تھا - اسلئے فریقِ ثانی^۱ سے میری عزت زیادہ تھی *

۷۲ — پہلے کی طرح میں اپنے باپ کی کہنئی کا کام دیکھنے لگا * اب میرے زخم بھی بھر آئے تھے مگر^۲ مینڈھ^۳ برستا تو درد ہوتا * ایک دن شام کو اپنے زخمی ہونے کا قصہ بیان کرتے کرتے اُس لڑکی کا ذکر بھی میری زبان پر آگیا جو جنگل میں بھینس چراتی تھی اور جس نے پانی بلا کر میری جان بچائی تھی * ایک پنڈت^۴ جو سننا تھا بول اُٹھا کہ ”تمہاری بات سے معلوم ہوا کہ وہ لڑکی دوم ذات کی تھی - تم نے اُسکے ہاتھ کا پانی پیا - تمہاری ذات جاتی رہی“ * میں کہتا رہا کہ ”پانی میں نے اپنے لوٹے میں سے پیا تھا“ مگر وہ کب سننا تھا؟ وہ اتنا چلائے اور مجھے سخت سست^۵ کہنے لگا کہ محلے کے سارے لوگوں نے سن لیا اور بات چاروں طرف پھیل گئی * ہر کوئی مجھ سے کٹارہ کرنے لگا اور میں اجات^۶ کر دیا گیا * میں نے پنڈت دلیپ رام سے اپنا حال کہا * انہوں نے بھی سارا قصہ سن کر کہا کہ ”تیری ذات جاتی رہی - تیرے ساتھ اب میرا اُٹھنا بیٹھنا نہیں ہوسکتا“ * باپ کے بھی گھر^۷

1 *Farīq-i ganī*, “the other party.”

2 *Magar menh barastā*; *agar* or *jab* is understood.

3 *Pandit* colloquially means any learned man, but properly a Brahmin versed in the Shastras.

4 *Sakht sust kahnā*, vide note 2, p. 25. “Hind Man.,” p. 136, footnote.

5 *Ajāt*, adj., “outcasted”: *a* = “not,” and *jāt*, lit. “birth,” means “caste”: *gāt* is a corruption.

6 *Ghar*; note omission of *men* and vide “Stumbling-Blocks,” III, 5. Supplement.

مجھ جانے کی اجازت نہ تھی * میری بری حالت ہوگئی *

۷۳۔۔۔ میرے باپ کا لحاظ کر کے ^۱ ایک دن لوگ پنچایت میں بیٹھے اور میرے معاملے کا فیصلہ کرنے لگے * برہمنوں نے بہت سی رسمی اداکیں اور بہت دنوں مجھے آپس رکھا ^۲ * اسکے بعد میں نے اُنکو کھانا کھلایا اور دان ^۳ دیا۔ تب اُنہوں نے مجھکو ذات میں لیا اور ایک نیا جیو ^۴ دیا * جو کچھ میں نے پانچ سال کی نوکری میں جمع کیا تھا یوں برباد ہوگیا * قسمت سے کون لے؟

۷۴۔۔۔ بیابا کا دن نزدیک آیا * شادی رچانے کی ساری رسمیں بے میرے کہے ^۵ تنے ادا کی گئیں۔ میں ایک میں بھی شامل نہ کیا گیا * میری ماں اور میری ساس ^۶ اور برہمنوں نے اُنکو انجام دیا * شادی ہو چکی تب دہن کا منہ میرے گھر کے لوگوں لے دیکھا * دائی کی زبانی ^۷ جو کچھ سنا تھا سب جھوٹ نکلا * چاند کے منہ پر اگر جیچک کے داغ ہوتے تو کیا وہ خوشنما ہوتا؟ میری بیبی کی قریب قریب سب جائداد ^۸ استری دھن ^۹ میں ملی *

¹ Bāp kā lihāz karke, "in consideration for my father."

² Mujhe upās rakhā caus., "made me fast"; upās rahnā, intr., "to remain (involuntarily) without eating; "to fast": the primary meaning of upās is a religious fast. The Muslim fast is called roza.

³ Be mere kahe sune, "without consulting me, ignoring me."

⁴ — kī zabānī; note this feminine preposition.

⁵ Istri-dhan, "the dowry to wife, given either by her parents or her husband."

۷۵ — میری چہ مہینے کی رخصت دیکھتے دیکھتے ^۱ تمام ہوگئی اور میں نے اپنی پلٹن میں جانے کا پکا ارادہ کر لیا * بی بی کو ماں کے حوالے کر کے میں اجمیر کو روانہ ہوا جہاں خیال تھا کہ میری پلٹن مُقیم ہوگی - کیونکہ اِذا جاننا تھا کہ جب میں چھٹی پر آنے لگا تھا تو پلٹن کو وہیں جانے کا حکم ہوا تھا * جب تک میں گھر میں رہا میرے ماموں کے پاس سے ایک بھی خط نہ آیا - میں نے دو دو بھیجے تھے * اُن دنوں ڈاک کا انتظام ٹھیک نہ تھا اسلئے اگر کسی کو کہیں خط بھیجنا ہوتا تو سرکاری ڈاک سے نہ بھیج کر کسی آدمی کے ہاتھ بھیجتا جو اُس طرف کو جانے والا ہوتا ^۲ *

۷۶ — تھوڑے ہی دنوں میں میں آگرے پہنچا اور ' اجیٹن جفرل ' صاحب کے پاس پلٹن کی خبر کے لیئے گیا * صاحب کچھ ایسی خبر نہ دے سکے * اُنہوں نے اِس قدر کہا کہ " ہمارے خیال میں تمہاری پلٹن ایک فوج کے ساتھ ناگیپور ^۳ گئی ہے " * مجھ کو دو مہینے کی پیشگی طلب ملی اور میں جیپور کی راہ سے چلا - جیپور ^۴ پہنچنے سے پہلے کوئی ایسی بات نہ ہوئی جو لکھنے کے قابل ہو *

۷۷ — جیپور جیسا صاف ستھرا ^۵ شہر، کبھی پہلے میری نظر

¹ *Merī chha mahīne kī rukṣat dekhte dekhte tamām ho-gaʼī* means the time passed quickly.

² *Hotā*; Imperfect of habitual action, *thā* therefore omitted. *Thā* could be inserted after *bhejīā*, but not after *bhejnā hotā*.

³ *Vide* "Stumbling-Blocks," III, 5.(a).

سے نہ گذرا تھا - سڑکیں ^{علانیہ} ۱ خوب کشادہ ہیں * جگہ واقعی بہت
 دلفریب ہے * مور ادھر ادھر پھر رہے تھے * سب جانور گھریلو ^{گھریلو} ۲ سے
 نظر آتے تھے - ہرن تک بھی ہمارے پاس آجاتے تھے - کبوتر رنگ
 ہرن کے کثرت سے تھے * کوچوں ^{تکسٹ} ۳ کی دونوں طرف صاف شفاف ^{تکسٹ} ۴
 پانی کی نہریں جاری تھیں * دکانیں بڑی بڑی تھیں اور
 چاروں طرف دلکشا باغ تھے :-

وہ پگھلوں کا شاخوں پہ مستانہ پن
 وہ غنچوں کا پہلنا وہ گُل کا پہن
 سبھی مست تھیں شہد کی مکھیاں
 جو بھلوں سے کرتی تھیں بس شوخیاں
 وہ کوئل کی کوکو ^۵ کا شاخوں پہ شور
 عجب ناز سے چلتے پھرتے تھے مور

ایک پنڈت نے مجھے بیان کیا کہ ”یہ شہر راجہ جی سنگھ کا آباد
 کیا ہوا ہے - ایک فرانسیسی صاحب نے نقشہ بنایا تھا مگر یہاں
 کے لوگ اس بات کو چھپاتے ہیں “ * میں راجہ کے باغ میں گیا -

1 *Sarak*, f., any broad road or street; *kūcha* = *galī*.

2 *Gharelū se*, “domestic-like.”

3 *Kūcha* or *galī* may be either a lane, or a narrow street that is not a great thoroughfare.

4 *Ṣāf shaffāf*, “clear and transparent.”

5 *Kū kū* is the cry of the ko,el or Indian cuckoo, as well as of the dove. The male ko,el is jet black with striking crimson eyes; the female is spotted and quite a different colour. The ko,el is often confused with the “brain-fever bird” or common Hawk-cuckoo. It is a Hindu compliment to say that a man or a woman has a voice like a ko,el (*kōkīl-kāñhī*, *adj.*).

اور ایک جانور کو دیکھ کر بھیچک^۱ رہ گیا * سر اُسکا نیل گائے کا سا تھا - گردن چار گز لمبی تھی - سم گھوڑے کے سے تھی - چیتے کی طرح اُسکا بدن داغ دار تھا - لیکن وہ گوشت نہ کھاتا تھا * درختوں کی ٹہنیاں اُسکی غذا تھیں جنکو وہ اپنی گز بھر لمبی جیبہ سے پکڑ کر توڑ لیتا تھا * میں نے اُسکے محافظ سے اُسکے متعلق پوچھا * اُسنے کہا کہ ” یہ کافرستان کے صحرا سے آیا ہے جو یہاں سے چار ہزار کوس پر ہے - یہ جانور بڑا غریب ہے “ * وہاں کے لوگ اُسکو گاؤ پلنگ کہتے تھے - مگر مجھکو اُسکے نام اور جنس کی خبر نہیں ہے - اتنا جانتا ہوں کہ عجیب و غریب * جانور تھا * ایسے جانور کا ذکر کسی بھسندی^۲ کی کہانی میں بھی نہ سنا تھا * جیپور ایک انوکھا دیس ہے * وہاں کی سب باتیں انوکھی ہیں * ایک اور عجیب جانور نظر پڑا - یہ ایک پرند تھا جو پیرو سے سوگنا اور سارس سے دس گنا بڑا تھا - ہوا کی طرح تیز دوڑتا تھا - اُسکے پڑتے مگر آڑ نہ سکنا تھا * اُسکے محافظ نے کہا کہ ” پتھر اُسکی خوراک ہے اور یہ بھی کافرستان سے آتا ہے - وہاں کے لوگ گھوڑے کی جگہ اُس پر سوار پی کرتے ہیں “ * یہ شہر واقعی طلسمات کا شہر تھا *

^۱ *Bhaichak* = *hairān*, “aghast, bewildered.”

^۲ *Kāfiristān*, here Africa, and not Kafiristan to the N. W. of India.

^۳ *‘Ajīb o gharīb* “very wonderful.” *‘Ajīb*, “wonderful” and *gharīb*, “strange, foreign.” In Urdu *gharīb* is never used in its proper sense except with *‘ajīb*.

^۴ *Bhusandī*. *Bhusandī* is a crow who has lived through the four ages and can repeat the oldest tales. After the destruction of the world at the end of each age, he repeats the occurrences of the previous ages to the Rishis or Sages.

یہ تمام عجیب جانور راجہ کو سورت کے نواب ناصر الدین نے جسکے جہاز دنیا کے تمام بندروں کو جایا^۱ کرتے تھے بطور تحفہ کے دیئے تھے *

۷۸ — میں یہاں کئی دن رہکر اجمیر کو چلا * تارہ گڑھ کی اونچی پہاڑی جو اجمیر کے نزدیک ہے دو دن کی راہ سے نظر آتی تھی * معلوم ہوا کہ ہماری پلٹن اجمیر سے چلی گئی ہے اسلئے میں ایک سلاح دار^۲ رسالے کے شریک ہو گیا اور فاکپور کو سدھارا *

۷۹ — بندرہ دن کے بعد انبوروہ میں مجھکو اپنی پلٹن ملی * ماموں میرے ہتھے کئے تھے گو آنکے داہنے بازو میں گولی کا ایک اور زخم لگا تھا * مجھکو بڑی خوشی ہوئی جب میں نے دیکھا کہ ہمارے کپتان صاحب ولایت سے واپس تشریف لائے ہیں * اب وہ بہت دبلے ہو گئے تھے اور کشتی کرنے کے لائق نہ رہے تھے - لیکن وہ ویسے ہی بہادر تھے اور لوگ اسی طرح اُن پر اپنی جانیں فدا کرتے تھے * برہمپیل صاحب کی طرح میں نے فقط دو ہی صاحب دیکھے ہیں - یہ اصل ولایتی تھے - پہاڑی جوڑے کے نہیں * اب میں پھر اپنی نوکری کرنے لگا * میرا زخم اب مجھکو دکھ نہ دیتا تھا سوائے برسات کے زمانے کے یا جب ہوا نمناک رہتی تھی *

^۱ *Jayā karnā*, not *gayā karnā*, vide "Hind. Man.," L. 19 (a) note 2, and L. 47 (d) (2).

^۲ *Silāh-dār risāla*. The *silāh-dār* system was introduced into the Company's Army in 1824. *Silāh-dār*, or "bearer of arms," is a *Sawar* who provides his own horse and accoutrements; opposed to *bār-gīr*, a trooper who was mounted and equipped by a leader who drew all pay and assigned the trooper what he thought fit.

^۳ *Haṭṭā kalāṭā*, "hale and sound; well and hearty": often applied to a sturdy beggar. *Jitā jāgṭā* is "alive and kicking."

۸۰ — تھوڑے دنوں میں ہمکو ایک گاؤں آھنڈورہ نام پر حملہ

کرنے کا حکم ہوا * عرب لوگ جو اپنا صاحب کے سپاہی تھے اُس پر قابض تھے * مشہور تھا کہ بہادری ان لوگوں پر ختم ہے ۔ یہاں تک کہ یہ گوروں کا جواب ہیں * [سپر بھی ہمارے کرنیل صاحب نے ہم ہندوستانیوں کو لیکر بیدھڑک اُن پر چڑھائی کر دی * یہ عرب جی توڑ گرتے اور ہماری پلٹن کے بہت سے سپاہی کام آئے * ایک ہماری ہی کمپنی میں گیارہ آدمی یا مارے گئے یا زخمی ہوئے * جہاں ہم نے ایک گھر پر قبضہ کر لیا وہ دوسرے پر جا ٹھہرے ۔ بھاگے نہیں بلکہ مردوں کی طرح اپنی اپنی جگہوں پر جان دی * وہ بڑے استاد نشانہ باز تھے اور جب جب اُن سے مقابلہ ہوا ہم نے بڑا نقصان اٹھایا * چند جھونپڑیوں میں سے بھی اُنکو نکال دینا کام رکھتا تھا *

چھٹا باب

۸۱ — ہم نے جان توڑ^۱ کوششیں کیں کہ دشمن کو اُس گاؤں

سے بھگادیں مگر چنداں کامیابی نہوئی^۲ * آخر جو تھوڑے بہت دشمن کے سپاہی بچ رہے تھے وہ کسی نالے کی راہ سے چل دیئے^۳ *
^۴ Ustād, here an adjective.
^۵ Jān-tor here = adj., "strenuous; lit. wearing out our lives."
^۶ Chhandān kāmīyābī na hu'ī, "made little progress; were not very successful."
^۷ Chal-denā, "to go off, make off."

لیکن قریب قریب یہ سب بھگو^۱ سپاہی مرہٹہ قوم کے تھے * میں ایک گلی سے دوڑا^۲ جا رہا تھا کہ کسی گھر کے احاطے کے پاس پہنچا * میں اندر گیا اور سمجھتا تھا کہ ”خالی ہوگا“ لیکن کیا دیکھتا ہوں کہ ایک عرب ایک جوان عورت کو قتل کیا^۳ چاہتا ہے اور یہ اُس کے قدموں پر گر کر اور گر گڑا کر کہہ رہی ہے کہ ”پر میشر^۴ کی دوہائی ہے میری جان نہ لے“ * عرب نے مجھ کو دیکھتے ہی بلند آواز سے پکار کر کہا ”ذرا ٹھہرو“ اور شیر کی طرح میری طرف لپکا^۵ * اور اس طرح زور سے دیوانہ وار مجھ پر جھپٹا^۶ کہ خود بخود میری سنگین پر گر کر اُس سے گتہ گیا^۷ اور میں ہکا بکا رہ گیا * میں نے جھٹ لبلبی دبا کر اُس کے سینے میں گولی سے ایک بڑا سا چید کر دیا * اس پر بھی مرتے مرتے اُس نے میرے بازو پر ایک گہرا زخم لگا ہی چھوڑا^۸ * عرب گیدڑ کی طرح سخت جان ہوتے ہیں اور غازیوں کی طرح لہتے ہیں *

1 Bhaggū, “an habitual runaway; a turn-tail”: a term used in cocking.

2 *Daurā* [hū,ā] jā rahā thā ki—; vide “Stumbling-Blocks,” pp. 83 (5) and 84 (7), Remark.

3 *Qail kiya chāhtā hai*, “about to kill,” but *qail karnā chāhtā hai*, “wishes to kill.” “Hind Man,” L. 20 (b).

4 *Gir-girāke kahnā*, “to speak in a very supplicating tone; also to whine, as a beggar.”

5 *Parmeshar kī duhā*ī hai*, “I implore you by God.” *Parmeshar* and *Bhagwān*, H., both mean the Supreme Deity.

6 *Lapaknā*, “to hurry in walking.”

7 *Jhapatnā*, “to rush at; dart (of a snake); spring (of a lion); stoop, of a kite).”

8 *Gūhnā*, *gūh-jānā*, intr., “to be threaded, of beads; to be pierced or skewered.” The transitive is *gūhā*.

9 *Lagā hī chhoṛā*, “succeeded in (giving me a severe wound).”

۸۲ — وہ لڑکی اب میرے قدموں پر گر پڑی اور پاؤں پکڑ لئے *
 واقعی ^{میرے} حسن میں وہ ہو بہو دِسی ہی تھی جیسا دائی نے میری
 دُشمن کو بتایا تھا * میں نے اُس سے پوچھا کہ ”تم کون ہو اور کہاں
 سے آئی ہو؟ تمہارے بھائی برادر کہاں رہتے ہیں؟“ اُس نے جواب
 دیا کہ ”میں بذیلکھنڈ کے ٹھاکر موکمہ سنگھ کی بیٹی ہوں *
 پنداری ^{میرے} پکڑ لئے تھے اور اِس عرب کے ہاتھ بیچا تھا * میں
 مجبوراً اُسکی داشتہ ^۲ رہی ہوں * لُٹیروں سے اپنا گھر بار بچانے
 میں میرے باپ اور بہت سے میرے اپنے بیگانے مارے گئے *“ اُس
 نے یہ بھی کہا کہ ”میرے بھائی بند اب ^{میرے} اپنے ساتھ نہ رہتے
 دینگے کیونکہ میری آبرو بالکل مٹی میں مل گئی *“ اُس نے اپنا دُکھڑا بیان
 کر کے آخر میں یہ کہا کہ ”اب تمہیں میرے مالک اور مختار ہو *“
 ۸۳ — گاؤں میں آگ لگادی گئی تھی اور دھواں گھنگھور ^۳
 گھٹا کی طرح ^۴ ہجوم کر کے جہاں ہم کھڑے تھے چلا آ رہا تھا * میں نے
 اُسیدم جوں توں کر کے اُس مقتول ^۴ عرب کی پکڑی سے اپنا زخمی
 بازو باندھ لیا اور اُسکی تلوار اپنی بہادری کے ثبوت میں لے لی - اور
 اُس چھوٹی ^۵ مرگنی ^۵ کو اپنے ساتھ لیکر گاؤں کے اُس حصے سے

1 *Āśi ho*, Perf., as she was a stranger and not expected. To an expected friend the Pret., vide "Stumbling-Blocks," pp. 55 (9) and 59 (2 b), notes.

2 *Dāshṭa*, f., P. (and vulg., *rakhnī*, Hindī, "keep"), any "kept-woman."

3 *Ghaṅghor*, "thick (of clouds)."

4 *Jūh tūh*, "somehow or other." *Maqtūl*, "killed," Past Part. Ar. from قتل and of the same measure as معلوم.

5 *Mirignī*, in Urdu, for *mrignī*, Hindī, a general term for deer, antelopes and gazelles.

جہاں آگ نہیں لگی تھی چلا اور اپنی 'کمپنی' سے جا ملا *
 میں حیران تھا کہ "اس لڑکی کو ^۱ کیا کروں ؟" یہ خوب جانتا تھا
 کہ اُسکو اپنے ساتھ رکھنا ناممکن ہے * اس لڑائی کے بعد ہماری
 فوج نے کئی میل ہٹ کر اھنپورہ کے پیچھے ^۲ دیرہ ڈالا * میں نے
 اپنے ماموں سے اُس واردات ^۳ کا ذکر کیا * انہوں نے یہ صلاح دی
 کہ "لڑکی کو چھوڑ دو - لڑائی کے زمانے میں اپنے کو ان بکھیڑوں
 سے الگ ہی رکھو" * لیکن میں بہلا کیونکر آسے جل مرنے کو چھوڑ سکتا
 تھا ؟ میں نے کپتان صاحب سے جا کر اُس معاملہ کو بیان کیا *
 انہوں نے میری پیٹھ ٹھونکی اور کہا کہ "اُس کو بازار چودھری کے
 سپرد کرو" *

۸۴ — میں اُس بیچاری لڑکی کو اپنے تقو پر سوار کر کے
 چودھری کے پاس لے گیا اور وہ اُسکی حفاظت میں رہنے لگی *
 میں ہر دن اُس سے ملنے کو جاتا * آخر میوے دل میں عشق کی
 آگ بھڑک ^۴ اُٹھی - وہ نہایت حسین تھی اور ہمیشہ مجھے اپنا
 والی ^۵ کہتی * اب میں بوڑھا ہو گیا ہوں - بال سفید ہو گئے - لیکن
 آج تک ایسی صورت کہیں نہیں دیکھی - دلی میں بھی نہیں *

^۱ *Is larkī ko kyū karūn*, "what can I do with this girl?"

^۲ *Wāridāt*, f., used as a singular in Urdu; generally used of an unpleasant occurrence, such as a police case.

^۳ *Bhārak-uthnā*, "to flare up suddenly."

^۴ *Wālī*, "patron, lord, master"; a term used by wives of their husbands or of any protector. *Wālī* also means a Governor.

۸۵ — دو ایک ہفتے تک کسی نے نہ مجھے نہ اُس لڑکی کو چھوڑا۔ مگر اِس مدت کے بعد اجیٹن صاحب نے مجھے بلوایا اور کہا کہ ”لڑکی تمہارے ساتھ نہیں رہ سکتی کیونکہ پلٹن کا ایسا حکم نہیں ہے“۔ یہ سنکر میں بہت ہی اداس ہو گیا اور میرا دل نا اُمیدی کے تیروں کا نشانہ بن گیا * میں نے کہا کہ ”لڑکی بے پیر^۱ کے ساتھ ہے اسلئے کسی قسم کی تکلیف کسی کو نہیں ہو سکتی۔ اور نہ سرکار کا کچھ خرچ ہوگا“ * پچلے اجیٹن صاحب سو روپے مجھے لڑکی کے عوض میں دینے لگے کہ ”اُسکو چھوڑ دو“ * پھر چار سو تک برہے * لیکن میرا دل اُس نازنین سے ہرگز جدا ہونے کو نہ چاہتا تھا گو میں سمجھنے لگا تھا کہ یہ میرے ہاتھ سے نکل جائیگی * ماموں نے بھی مجھے تاکید اِس بات کی ^۲ صلاح دی کہ ”اُسکا پیچھا چھوڑو ورنہ تم اُسکے پیچھے رسوا ہو جاؤ گے۔ وہ تمہارے سر پر آفت لائیگی“۔ یہ پہلا موقع تھا کہ ماموں میں اور مجھ میں رنجش ہوئی اور نزدیک تھا کہ باہم بگاڑ ہو جائے * پنڈت دلیپ کا کہنا آخر سچ نکلا :۔ ”تیرا چرتہ^۳ میں جتنے مرد پھنستے ہیں ہوشیار سے ہوشیار ماہی گیر کے جال میں آتے ہیں مچھلیاں بھی نہیں پڑتیں * عورت کی نظر کے تیر بھیلوں کے زہر^۴ میں بچے ہوئے تیروں سے زیادہ مہلک^۵ ہوتے ہیں“ *۔

^۱ Bahir, f., vide note 2, p. 63.

^۲ Ki = saying that, vide note 3, p. 76. For “to offer” vide p. 53, n. 1, and “Hind. Man.” L. 22 (a), Note.

^۳ Triyā-charitr, m., “women’s wiles.”

^۴ Māhigīr, a “fisherman (professional).” In the Panjab māchhī.

^۵ Muhlīk, “deadly” (of wounds or diseases; not of poison): from the same root as halūk “destruction.”

۸۶ — اگر میں چھاؤنی میں ہوتا تو لڑکی کی خبر کسی کو نہ ہوتی اور کوئی ادھر خیال بھی نہ کرتا * بہت سے سپاہیوں کے ساتھ عورتیں ہوتی تھیں اور صاحب لوگ اس کو کبھی منع نہ کرتے کیونکہ ہمیشہ کچھ نہ کچھ رشہ ^{celebrant} آنکے ساتھ بنادیا جاتا تھا * اگر برہمپیل صاحب لڑکی کو مانگتے تو شاید میں دے بھی دیتا مگر انہوں نے ہرگز ایسی بات نہ کی بلکہ میں نے جو لڑکی کی حمایت ^{affluent} کی تھی اُسکی انہوں نے ڈال دی * اور مجھے کرنل صاحب کے محضر میں لپکٹے اور میرے ہاتھ سے عرب کے قتل ہونے کا واقعہ بیان کیا * میں نے وہ تلوار کرنل صاحب کی نذر کی * انہوں نے نہایت مہربانی سے اُسکو قبول کر لیا اور فرمایا کہ ” تیری ترقی بھی جلد ہو جائیگی “ * یہ بھی حکم دیدیا کہ ” یہ لانس نایک بفا دیا جائے “ * اگرچہ اس درجے کے ملنے سے میری تنخواہ کچھ نہ بڑھی - لیکن چار سپاہیوں کی ’ کمان ‘ مجھے دی گئی اور بلا بھی بازو پر باندھا گیا * اب کیا پوچھنا * تھا میں تو بڑا آدمی بن گیا *

۸۷ — ہماری پلٹن کبھی دشمن کے اس بھاڑی قلعہ کی طرف جاتی تھی کبھی اُس بھاڑی قلعہ کی طرف - کبھی توپخانہ اور گورے ہمارے ساتھ ہوتے تھے اور کبھی ہمکو ننگا لونا پڑتا تھا *

1 *Himāyat*, f. (k.) “backing up”; also sometimes, as here, “helping.” *Tā'id*, (k.) is “helping” and not “backing up”; however *tā'id karnā*, “to second a resolution at a meeting.”

2 *Dād denā*, “to dispense justice; to appreciate, (and sometimes) to admire; to give due praise to.”

3 *Ab kyā pūchhā thā main to* — “why ask about me — I was a big man now.” *Kahnā* could be substituted in this idiom.

کبھی کبھی ہم پسپا بھی کر دیئے جاتے تھے * ایک لڑائی میں دو افسر گولی کھاتے ہی مرے اور چار زخمی ہوئے جنمیں اچیتن صاحب بھی تھے * اُنکے داہنے شانے پر تلوار کا ایک گہرا زخم لگا تھا * عرب لوگ بہت دنوں سے اپنا صاحب کے نوکر تھے اور اُنکی بہادری کی اتنی قدر کیجاتی تھی کہ اُنکی تنخواہیں کمپنی بہادر کے سپاہیوں کی تنخواہوں کی دگنی تھیں - اب جو وہ لڑ رہے تھے تو اپنی ہی خوشی سے - کیونکہ اپنا صاحب کا حکم تھا کہ وہ ہتھیار ڈال دیں ^۱ - مگر وہ کب سفتے تھے؟ میرا خیال ہے کہ یہ عرب لوگ سرکار کی شرطیں نہیں سمجھ سکے * شرط فقط اُنکی تھی کہ ”ہتھیار ڈال دو اور اس ملک سے نکل جاؤ“ * کوئی صاحب اُنکی زبان میں گفتگو نہیں کرسکتے تھے اسلئے ہمیشہ ایک مولوی ترجمان ہوتا تھا - یہ مولوی جسقدر عربی بول سکتا تھا سو معلوم ہے - لیکن اپنے منہ سے تو میاں مٹھو ^۲ بنتا تھا * یہ لوگ سرکار کا حکم سمجھ یا نہ سمجھ خدا ہی جانے ^۳ - مانا تو نہیں * اخیر دم تک لڑتے رہے اور امان ^۴ نہ کبھی طلب کی - نہ دی *

¹ *Hathyār dāl-denā*, “to surrender.”

² *Miyān Miṭhū bannā*, “used to make himself out a Pretty Polly,” i.e., praised himself. *Miyān Miṭhū*, or Mr. Sweetspeech is an affectionate term for a parrot.

³ *Khudā hī jāne*, “God alone knows (knew)” ; vide note 2, p. 41.

⁴ *Amān*, f. (*māngnā* or — *ṭalab karnā*) “to ask for quarter.” *Amān* is security, safety (for people). *Amān! Amān! Amān!* is said by a peacemaker to belligerents, and the Quran is perhaps held aloft at the same time.

۸۸ — میجر اسپارکس صاحب کے زیرِ کمان ایک نئی رجمنٹ تھی (دس نمبر پلٹن کی دوسری بتالین) - عربوں نے صلح کی سفید جھنڈی کا پاس ^۱ نہ کر کے قریب قریب اُسکی پوری تین کمپنیوں کو برباد کر دیا ^۲ * بریگیڈیر آدامس صاحب نے اُن سے اسلحہ دغا بازی کا بدلہ لیا * اُنہوں نے عربوں اور گوندوں کی اُس جماعت کو جو اُنکے سردار چین شاہ ^۳ کے ماتحت تھی بالکل نیست نابود ^۴ کر دیا اور کئی اور لڑائیوں میں بھی عربوں نے شکست کھائی * عارضی صلح کی گئی لیکن اُنہوں نے اُسکا لحاظ نکیا *

۸۹ — اب سرکار کے پاس ایک بڑی فوج جمع ہو گئی اور بہت سی توپیں بھی موجود تھیں * سرکار نے کہلا بھیجا کہ قلعہ ہمارے حوالہ کر دیا جائے * لیکن جسونت راو حاکم قلعہ نے نہ سنا اور اخیر دم تک قلعہ کے بچانے کا ارادہ کر لیا * وہ بڑا ہی جوان مرد ^۵ تھا * ایک سرکاری افسر قلعہ کے دروازے تک گیا اور قلعہ دار کو سمجھایا کہ ” بغیر خون ریزی کے قلعہ سرکار کو سونپ دو - دیکھو تمہارا اور اِس قلعہ کا مالک مہاراجہ سندھیا سرکار کا بڑا دوست ہے “ * مگر قلعہ دار نے ایک نہ مانی * جسونت راو کو قلعہ کی مضبوطی اور اپنے عربوں کی بہادری پر اتنا بھروسہ تھا کہ اُسنے اُس افسر

^۱ *Pās*, subs., “regard.”

^۲ The meaning in the original English is obscure.

^۳ This is not an Arab name.

^۴ *Nest nā-būd kar-denā*, “to annihilate”; *lit.* “to make is not and was not.”

^۵ *Jawān mard* = a real man, i.e., “brave and also generous.” A brave woman should not be called *jawān-mard*, but *bahādūr*.

کو بے عزت کیا یہاں تک کہ اپنی بے باکی دکھلانے کے لئے اُسپر گولی بھی چلائی *

۹۰ — اپنے افسر کی اس بے عزتی پر گورے لوگ بہت برہم ہوئے اور اُس قلعہ پر دوڑ پڑنے کے لئے بیتاب ہو گئے * قلعہ بڑا ہی مضبوط تھا اور اُسکی دیواریں بہت چوڑی تھیں * وہ ایک پہاڑی^۱ پر واقع تھا جو ہزار 'فٹ' اونچی تھی - اور اُس تک پہنچنے کی سب راہیں بالکل قلعہ والوں کے گولوں کی زد^۲ میں تھیں * ہم لوگوں میں سے اکثر کا خیال یہ تھا کہ قلعہ پر مدت تک محاصرہ^۳ کا کچھ اثر نہ ہو سکیگا - لیکن ماموں صاحب کہتے تھے کہ سرکار "نے اس سے پہلے ایک بار اسی قلعہ کو فتح کیا تھا" اور اب تو بآسانی فتح کرسکتی ہے، کیونکہ فوج پہلے سے کہیں^۴ اچھی ہے اور اسوقت تو یہیں بھی بہت سی ہیں اور بڑی بڑی ہیں * میری قسمت تو اب تک بہت اچھی رہی تھی لیکن پھر بھی اُن برجوں پر نظر ڈالنے سے جی دھلتا^۵ تھا - کلیجا^۶ بیتھا جاتا تھا *

^۱ *Pahārī*, "a little hill."

^۲ — *kī zad* (or *mār*) *meñ honā*, "to be commanded by —"; of positions.

^۳ *Muḥāṣara*, m., "a siege": from the same root as *hiṣār*, "a fort."

^۴ Note the Pluperfect and *vide* "Stumbling-Blocks," p. 59.

^۵ *Vide* "Stumbling-Blocks," VIII (c), Supplement.

^۶ *Jī dahalā thā*, "my heart was beating." *Jī*, more common than *dil* in this idiom. *Dil* or *kalejā kāñpnā* is also used.

^۷ *Kalejā*, "liver," is generally used where in English we say "heart."

۹۱ — محاصرہ شروع ہوا اور توپیں چلنے لگیں * دشمن بار بار

اندر سے نکل پڑتے اور حملہ کرتے تھے لیکن ہمارے ' ہم ' کے گولے جنسے انہیں کبھی بالا نہ پڑا تھا ^{not only} ۱ انکو پٹوا کر دینے تھے * بہت جلد دیوار کے بڑے بڑے ٹکڑے گر گئے * توپوں کی دھماکہ ^{boom} ۲ گرج برسات کے بادلوں کی سی تھی جو پہروں کڑکتے رہتے ہیں *

۹۲ — کرنیل فریزن صاحب شہر کے اندر جا گھسے اور چند

بندیوں کی دکانوں کو دو تین دن تک اپنے قبضے میں رکھا * دشمن قلعہ میں سے نکل کر انپورٹوٹ پڑے اور جب یہ اُنکا مقابلہ کر کے اُنکو ہٹا دے رہے تھے مارے گئے *

۹۳ — دوسرے دن صبح کو دشمن قلعہ چھوڑ کر بھاگ گئے اور

میوہی پلٹن کو اُسپر قبضہ کرنے کا حکم ہوا * جب ہم اُس میں دوڑ کر داخل ہو رہے تھے دشمن نے یکایک ^{slain} عین ہمارے قدموں کے نیچے سونگ آزادائی * میں سرنگ کے زور سے اُڑا اور بیہوش ہو کر زمین پر آگرا * دیر تک مجھے خبر نہ رہی - نہ ہوش باقی تھا نہ آنکھ کام کرتی تھی - اور نہ کچھ سفائی دیتا تھا * جب ہوش آیا تو کیا دیکھتا ہوں کہ درگورے توپچی میوہی ٹانگیں پکڑ کر اینٹ پتھر کے تودے کے اندر سے مجھے کھینچ رہے ہیں * ایک نے ' رم ' شراب

1 *Unhen kabhī pālā na-paṭā ihā*, "who had never experienced it"; idiom: only used of unpleasant things.

2 *Paṭā kar-denā* "to flatten out"; lit. "made planks of them."

3 *Dam-ā-dam*, "of every moment." Compare *garm-ā-garm*; *daur-ā-daur*; *gird-ā-gird*; *sar-ā-pā*, etc.

میرے مُنہ میں اُنڈیل^۱ دی * آخر مجھے نکالکر ایک صاحب کے پاس لے گئے اور اُسکے بعد میں 'فیلڈ ہسپتال' میں بھیج دیا گیا تا کہ آرام سے مروں ! میرے پاؤں^۲ ٹوٹے نہ تھے لیکن میرا بایاں بازو بیٹھس لٹکنا تھا اور میرے سر میں لکڑی یا اینٹ کے چار سخت زخم پڑ گئے تھے جنکو میں لڑائی کے زخم کہہ سکتا ہوں * میں کمپنی بہادر کی نوکری میں سات بار گھایل ہوا ہوں * مجھکو اُسکی خبر نہیں کہ میں کتنے دن قہرے میں پڑا رہا *

۹۴ — اُن دن^۳ توپوں کے دھماکے^۴ سننے میں آتے تھے * ایک روز صبح کو اُنکی آواز سنائی ندی * اُس دن کچھ کچھ میری زبان کھلی * میں نے اپنے ماموں اور کمپنی کا حال پوچھا * اپنی پلٹن کے ایک زخمی سپاہی کی زبانی معلوم ہوا کہ سوائے میرے اور تین اور سپاہیوں کے (جنکے نام تلک دھاری گیر قادر بخش اور نایک دیو نرائن تھے) کوئی بھی نہ بچا تھا - سب کے سب سرنگ کے آرنے سے ہلاک ہو گئے تھے * میں تو سنکر دھل گیا * سنا کہ چار اور سپاہی بھی جو 'گارد' پر تھے بچ گئے تھے * سینٹالیس ۴۷ آدمی اُس خوفناک سرنگ کے آرنے سے ہلاک ہوئے تھے * میرا دل جو محاصرے سے پہلے کانپا تھا تو یہ کچھ بیجا نہ تھا * ماموں صاحب

1 *Undēlnā*, "to pour out"; *undēl-dēnā*, "to pour down."

2 *Pā'ōn*, m., "foot" is also used for "leg."

3 *Ā'e din*, adv., "every day"; *ā'e din kā*, adj.

4 *Dhamākā*, m., "the boom of big guns"; also the great crash of a falling building.

5 *Main dahal-gayā*, or *merā jī*, etc., *dahal-gayā*; vide note 7, p. 81.

کی لاش کا ہرگز پتہ نہ لگا * ملے^۱ کا دھیر اتنا لگا ہوا تھا کہ اُسکے صاف کرنے کی ، فوج کو فرصت نہ تھی * میرا دل بہت چاہتا تھا کہ جاکر اُنکی لاش کو تلاش کروں لیکن ہاتھ پاؤں ہل نہ سکتے تھے *

۹۵ — ’ ہسپتال ‘ کے دیرے اُسوقت اتنے بھرے ہوئے تھے کہ خود صاحبوں نے اپنے اپنے دیرے زخمیوں کے لئے خالی کر دیئے * میرے کپتان صاحب مجھ پر بہت مہربان تھے * کپتان برما صاحب بھی سخت زخمی ہو کر میرے ہی دیرے میں پڑے تھے * برہمپیل صاحب کی جان کا بچ جانا ایک عجیب بات تھی کیونکہ وہ سُرنگ کے کنارے سے ایک ہی دو گز کے فاصلے پر تھے * وہ گر پڑے تھے اور مٹی جو اُنکے اوپر پڑی تھی اُس سے دم رگ گیا تھا لیکن کوئی چوٹ نہ آئی تھی * دو نمبر والی کمپنی کا برباد ہونا اُسکی قسمت میں لکھا تھا کیونکہ ایک نمبر کمپنی اُس سُرنگ پر سے کئی مدت آگے سلامت گزر چکی تھی * قلعہ فتح ہو گیا اور قسم قسم کے لوگ اُس میں ملے - عرب - بلوچ - کابلی وغیرہ وغیرہ *

۹۶ — سرکار نے راو سار^۲ کو سزا ندی - اُسکو چھوڑ دیا * میں نے کپتان صاحب سے پوچھا کہ ” جسروٹ کیوں نہیں قتل کیا گیا ؟ “ انہوں نے جواب دیا کہ ” وہ فقط اپنے آقا مہاراجہ سندھیا

کا حکم بجا لایا - مہاراجہ بہادر اپنے کو سرکار کا دوست بتاتے ہیں مگر اصل میں دشمن ہیں - سزا آپس کو ملنی چاہئیے * ” سرکار کا انصاف عجیب ہے * اُسکی کارروائیاں سمجھ میں نہیں آتیں * لڑائی سے کیا حاصل اگر دشمن قتل نکلیا گیا ؟ سرکار کا یہ طریقہ دشمن کے لئے ایک نئی بات تھی * وہ کہتے تھے کہ ” سرکار کیا دیوالی ہوگئی ہے کہ کپڑوں سے کام لیتی ہے ؟ ” وہ ہمیشہ سرکار کی اس مہربانی سے اپنا کام نکالتے تھے - مگر لارڈ مالکم صاحب ایسے دانا سردار تھے کہ انہی کے آنکھیں کم چلتی تھیں * انکی طرح لاٹ صاحب بہت کم دیکھنے میں آئے *

۹۷ — میں جو کچھ پہلے کہہ چکا ہوں اُسکا ثبوت اب ملگیا یعنی کہ صاحب اور گورے جو لڑتے ہیں تو فقط شوق کی خاطر لڑتے ہیں - اور کچھ مطلب نہیں ہوتا * گوروں کو اگر تھوڑی سی شراب جسدِ روہ جان دینے ہیں ملگئی تو پھر وہ ہر طرح راضی ہیں * لڑنا تو انکے لئے گویا ایک دل لگی ہے - کھیل ہے *

۹۸ — جنگ کے ختم ہونے پر فوج کی پلٹنیں اپنے اپنے مقام پر چلی گئیں * میری پلٹن کو کوئل یعنی علیگڑھ^۱ جانے کا حکم ملا * مجھے ایک دُولی میں لیکئے * ’ سیک ‘ چھٹی گھر جانے کے لئے اُسوقت مجھے مل سکتی تھی^۲ مگر میں نے چند باتوں کا

^۱ More idiomatic than *na-kiyā jā'e*.

^۲ — *ki inke āge unkī [bāt] kam chaltī thī*, “seldom got round him.”

^۳ *Dil-lagī*, a joke in words or deeds.

^۴ Generally so spelt, but always pronounced ‘*Alīgarh*’.

^۵ — *us waqt mujhe mil-saktī thī*, “could have got”; = *mil to jātī*.

خیال کر کے درخواست نہی * میں ایک جھونپڑی میں تنہا رہنے لگا اور وہ جوان تھا کرانی میری خدمت کرنے لگی * اسوقت میں اتنا خوش رہتا تھا جتنا کبھی گھر میں بھی نہ رہا تھا * دو چار مہینے میں اتنا اچھا ہو گیا کہ چلنے پھرنے لگا * *Swarg-bāshī*

۹۹ — اس زمانے میں دو چار نئی پلٹنیں قائم کی جا رہی تھیں * میرے کرنل صاحب نے مجھ سے کہا کہ ” اگر تم ان نئی پلٹنوں میں سے کسی میں جانا چاہو تو نایکی پر تمہاری ترقی ہو سکتی ہے “ * میرے پیارے ماموں *Bikunth* ^۱ ہوشیار ہو چکے تھے اور میری کمپنی میں میرے پرانے ساتھی بھی نہ رہے تھے * اسلئے میں نے اپنی قدیم پلٹن کو *Khair* ^۲ باد کہنے کا ارادہ کر لیا * لیکن جس بات سے کہ میری روح کو صدمہ ہوتا تھا وہ اپنے مہربان کپتان *Brahmīl* صاحب سے جدا ہونے کا خیال تھا * ایک ہی *Brahmīl* صاحب تھے جنکو اللہ نے ولایت میں پیدا کیا تھا اور وہ میری پہلی پلٹن میں تھے *

۱۰۰ — میں جولائی سنہ ۱۸۲۰ء میں فتح پورہ کی پلٹن کے ’ ہید کوانٹر ‘ میں ’ جابن ‘ ہوا * وہاں مجھے معلوم ہوا کہ اُس میں صرف دو ہی کمپنیاں ہیں جو مختلف پلٹنوں کے سپاہیوں سے بنائی گئی ہیں اور گویا اُس نئی پلٹن کی بنیاد ہیں جسکو سرکار

^۱ *Baikunth-bāshī*, “dweller in Baikunth” (the highest heaven, the abode of Vishnu), a respectful term for ‘late, dead’; used of course by Hindus and of Hindus only. *Swarga* is the abode of the gods who also hope to attain to *Baikunth*. *Swarg-bāshī* is an ordinary term for one that has departed this world.

^۲ *Khair bād kahnā*, “to say good-bye”; *lit.* “to say ‘may it be well.’”

کہڑا کیا ^۱ چاہتی ہے * اُن میں فقط دو افسر تھے یعنی میجر گارڈین صاحب اور ایک اجیٹن صاحب *

۱۰۱ — میجر صاحب بہت لمبے آدمی تھے اور رنگ اُنکا سیاہی مائل ^۲ تھا * مزاج اُنکا برا تھا اور اُنکی یہ عادت تھی کہ شکار کے کپڑوں میں پرید پر آتے اور اپنا بھاری سولٹا رنگروٹوں کے سروں پر دے مارتے ^۳۔ اور اگر درل سکھانے والے کبھی کوئی ایسی بات کرتے جو اُنکی مرضی کے خلاف ہوتی تو وہ اُنکو بھی نہ چھوڑتے * اس سبب سے سب لوگ اُنکو برا کہتے تھے مگر دہرتے بھی تھے * میجر صاحب سرداروں سے کہتے کہ ” ہم اپنی مرضی کے خلاف اپنی رجمنت سے ہٹائے گئے ہیں اور تمہارے افسر بفا کر * بھیجے گئے ہیں۔ ہم تمکو بالکل دیکھ نہیں سکتے “ * چنانچہ چار مہینے میں بس کوئی چالیس ہی رنگروٹ بھرتی ہونے کو حاضر ہوئے *

۱۰۲ — اُسکے بعد چار اور صاحب اور اور پلٹنوں سے آکر ’جائیں‘ ہوئے اور تین نئے صاحب بھی (یعنی کڈت) * سپاہی بھی اور آئے اور درل شروع ہوگئی *

۱۰۳ — صاحب لوگ بھی میجر سے خوش نہ تھے اور پرید کے وقت کے سوائے اُن سے کبھی بات نہ کرتے اور

¹ Hind. Man. L. 20 (b).

² *Siyāhī-mā'il*, rather dark. *Sāṅwālā*, “sallow and dark” (not applicable to Europeans). “Hind. Man.,” L. 28 (c).

³ *De-mārṇā*, “to dash against; also to throw with force from a short distance.

* *Tumhāre afsar banākar bheje gaṛe hain*. The Passive of the conjunctive Participle is not used, vide “Stumbling-Blocks,” p. 64, 4 (a). The intransitive *bankar* would mean that he had made himself the officer, and it would also have to be followed by a verb in the active voice.

کسی طرح کی اُن سے راہ و رسم^۱ نہ رکھتے * ایک آبدار ہی تھا جسکو میجر صاحب دوست رکھتے تھے * کسی کو خبر نہ تھی کہ ”آبدار کا جادو“^۲ صاحب پر کیوں اتنا چلا ہوا ہے ؟“ لیکن مجھے اتنا معلوم ہے کہ جن جن سپاہیوں کو رخصت کی ضرورت ہوتی یا اور کوئی کام نکالنا چاہتے تو وہ آبدار کو خوش کرنے کی کوشش کرتے تاکہ وہ اپنے صاحب سے انکی سفارش کرے *

۱۰۴ — ایک دن اُنکے بنگلے پر میوے گارڈ کی نوکری تھی * شام کو میجر صاحب نے حقہ پینا چاہا * حقہ بولتا نہ تھا^۳ وہ اپنے سے باہر^۴ ہو گئے اور جلتی چلم^۵ کو حقہ بردار^۶ کے سر پر دے مارا * گل سارے ادھر ادھر کمرے میں لڑھک گئے^۷ اور چٹائی^۸ میں آگ لگ گئی * دوسرے کمرے میں ایک تنبو پڑا تھا - اُس میں بھی آگ لگ گئی * نوکر چاکر اور سارے گارڈ دور پڑے اور آگ کو بجھا دیا لیکن اُسوقت تک تنبو بہت کچھ جل چکا تھا * اتنا کچھ ہوا مگر صاحب اپنی جگہ سے ہرگز نہ ہلے * پیچھے آبدار آیا اور صاحب سے کچھ کہا * بس - بات کی بات^۹

^۱ *Rāh o rasm*, i., “dealings, connection.”

^۲ *Ābdār kā jādū gāhib par kyūn itnā chalā hūā hai?* “—how the Abdar had so powerful an influence on the Sahib.”

^۳ *Huqqa bolitā na thā*, “the huqqa would not draw properly”; note this meaning of the Imperfect.

^۴ *Āpe se bāhīr honā*, “to be beside oneself (with rage or joy).”

^۵ *Chilam*, i., “bowl of the huqqa (for the tobacco).”

^۶ *Huqqa bardār*, “pipe-bearer”; a special office for which one servant was kept.

^۷ *Lurhak-jānā*, “to roll involuntarily”; vide note 1, p. 56.

^۸ *Chajā,ī* matting made of reeds, split bamboos, or of palm leaves.

^۹ *Bāt kī bāt men*, “in a moment,” i.e., in the time that it takes to say one syllable.

میں غصہ ٹھنڈا ہو گیا * یوں آپے سے باہر ہونے کے سبب سے آنکو نقصان اُٹھانا پڑا کیونکہ نذبو ابھی نیا ہی تھا اور کم سے کم تین سو روپے کا مال ہوگا ^۱ *

۱۰۵ — ہم سپاہی لوگوں نے اس بھیڈ کے معلوم کرنے میں بہت زور مارا کہ آبدار کی بات ایسی کیوں بنی ہوئی ہے - لیکن کچھ پتہ نہ لگا * پلٹن کے بعض سپاہی کہتے تھے کہ ”دونوں میں قریب کا رشتہ ہے“ * اسمیں کچھ شک نہیں کہ میجر صاحب کا سر کچھ پھرا ہوا تھا - آنکی عادتیں اور صاحبوں کی سی نہ تھیں * انکا ایک دستور یہ تھا کہ گھنٹوں، اپنے برآمدے میں، بیٹھ کے پیچھے ہاتھ پر ہاتھ دھوے، ادھر سے ادھر اور ادھر سے ادھر تھلا کرتے اور بڑ بڑاتے ^۲ رھتے اور ہر بار گھومتے وقت دیوار پر ٹھوکر چلاتے * ہماری زبان ہماری ہی طرح بولتے * رنگروٹوں کے سنائے میں آنکو خاص طور پر مزہ ملتا تھا * وہ اُن سے پوچھتے کہ ”تمہاری شادی ہوئی ہے یا نہیں؟“ - اور آنکو آنکی بیبیوں کے نام بتانے پر مجبور کرتے - ہندوؤں کے لئے یہ بڑی لاج کی بات ہے * میں یہ بھی دیکھتا کہ انکا برتاؤ ^۳ اور صاحبوں کے ساتھ برائے تھا * اجیٹن صاحب کو اپنے سامنے کبھی بیٹھنے ^۴ نہ دیا - اور جب کوئی صاحب اُن سے ملنے آتا تو ’بہرا‘ ^۵ بغیر خاص حکم کے اُسکو چوکی نہ دیتا *

¹ *Hogā*, “must have been”; not *hūā hogā*. For this use of the Future for the Past vide “Stumbling-Blocks,” p. 46 (7).

² *Burburānā*, “murmur in discontent; to mutter like a madman or as a magician.”

³ *Bartāo*, m., “treatment” = *sulūk*, m.

⁴ Hind. Man., L. 18 (a).

⁵ *Bahrā* or *bairā*, “bearer; the servant.” In Calcutta a *kahār* is called *bairā*.

۱۰۶ — اب پلٹن میں ایک نئے کپتان آئے - عمر میں وہ میجر ہی کے سے معلوم ہوتے تھے * اتفاقاً جب یہ افسر میجر صاحب کی ملاقات کو آئے میں اُس روز بنگلے پر گارڈ کی نوکری کرتا تھا * میں اس بات کا گھوچی^۱ ہوا کہ ”دیکھو میجر صاحب انکو چوکی دیتے ہیں یا نہیں“ * یہ تھوڑی دیر تک کھڑے رہے اور پھر آپ کرسی لیکر بیٹھ گئے * میجر صاحب بہت بک جھک^۲ کرنے لگے - اور دونوں طرف سے باتوں کی جھڑی^۳ سی لگ گئی * اسپر کپتان صاحب نے میجر کے ایک گھونسا^۴ مارا جس سے یہ گہرے پڑے * پھر اونچی آواز سے کچھ بولتے ہوئے نکل آئے *

۱۰۷ — دوسرے دن فجر کو جب میں جنگل پھر^۵ کر باہر سے آ رہا تھا دیکھا کہ چاند ماری کے پیچھے چار صاحب موجود ہیں * چاند ماری ’لاین‘ سے کچھ دور تھی اور چند نالوں کے نزدیک * چونکہ پلٹن کے صاحب لوگ عموماً وہاں ’پستول‘ چلایا کرتے تھے اسلئے پہلے میں نے اُس طرف توجہ نہ کی * لیکن جب نزدیک آیا کیا دیکھتا

1 *Mañ is bāt kā khojī huwā*, “I became anxious to know,” or “I began to pry.” *Khoj*, m., “search; and clue.”

2 *Bak jhak karnā*, “storm at (of women at servants); also loud raving (of mad people).”

3 *Bāṭon kī jharī lag-gaī*, “a storm of words”: *jharī*, a downpour of rain (for hours or longer).

4 *Mejar ke [badan] par—*; vide “Hind. Man.,” pp. 68, note 1, and L. 20 (e) 4.

5 *Ghūnsā*, “a forward blow with the fist”; *mukkā* is a downward blow with the fist.

6 *Jangal [meñ] phirnā*; a village term for *paikhāne jānū*. *Maidān jānū* is another village term.

ہوں ^۱ کہ ” میجر صاحب اور کپتان صاحب دونوں کھڑے ہیں “ *
 میں جاننا تھا کہ صاحب لوگوں میں دستور یہ ہے کہ بگاڑ کے بعد ایک
 دوسرے کے اوپر ’ بستول ‘ چلاتے ہیں اسلئے میں تماشا دیکھنے کو
 ٹھہر گیا * ایک افسر نے میجر صاحب کو کپتان صاحب سے
 تھوڑی دور پر کھڑا کیا اور ایک دوسرا افسر اُنکی پیٹھ پر کھڑا رہا *
 دونوں طرف سے گولی چلی اور میجر صاحب منہ کے بل ^۲
 زمین پر آگرے * میں اُنکی طرف دوڑا گیا * - دیکھوں ^۳ تو میجر
 صاحب مُردہ پڑے ہیں * ایک گولی اُنکے سر کے وار پار ^۴ ہو گئی
 تھی * میں ہسپتال دُلی لانے گیا * دم کے دم ^۵ میں خبر سارے
 لائین میں پھیل گئی * میجر کو اُنکے بنگلے پر لے گئے اور وہ شام کو
 دفن کئے گئے * ایک ہی آدمی تھا جسپر اُنکے مرنے کا کچھ اثر
 معلوم ہوتا تھا اور وہ اُبدار تھا * کسی صاحب کے چہرے سے رنج
 ظاہر نہ تھا *

۱۰۸ — ان فرنگیوں کے بھی کیسے انوکھے دستور ہیں ! اسی
 واقعے کو دیکھیں کہ جھگڑے کے وقت جب مزاج گرم تھا اور غصہ
 تیزی پر، اُسوقت بدلا نہ لیا گیا - نیز یہ کہ لڑائی تلواروں کی
 نہ ہوئی * کوئی منہ سے کچھ نہ بولا - نہ گالی گلوچ ^۷ کی

¹ *Kyā dekhtā hūn kī*—; historical present.

² *Muñh ke bal*, “on the face.”

³ *Daurā [hū, ā] jānā*; vide note 5, p. 6.

⁴ *Dekhūñ* for *dekhā*, vide “Stumbling-Blocks,” p. 42 (7).

⁵ *Wār pār*, or *ār pār*, adv., “right through.”

⁶ *Dam ke dam meñ*, “in a single moment”; *lit.* breath.

⁷ *Gālī galauj*, “filthy mutual abuse.”

نوبت^۱ آئی * دونوں صاحب خاصوش، بے پروا، دل کے تھیر،^۲
 کھڑے تھے گویا پریڈ پر تھے * جو بات میری سمجھ میں نہ آئی وہ یہ
 تھی کہ وہ افسر جو میجر صاحب کی پیٹھ پر تھے کپتان صاحب
 کے بڑے دوست تھے اور دونوں حمایتی^۳ صاحب آپس میں بات
 چیت کر رہے تھے۔ اور چونکہ ایک ہی بنکے میں رہتے تھے ضرور دوست
 بھی ہونگے * عزت کی بابت انگریزوں کا قاعدہ سخت ہے *
 اگر کوئی انہیں کسی کو بے آبرو کرے تو اُسکو لڑنا ہی پڑتا ہے *
 نہیں تو اُسکی پلٹن کے افسر اُسکو صحبت سے خارج کر دیتے ہیں
 اور پھر کبھی اُس سے بات نہیں کرتے * اُن دنوں صاحب لوگ اکثر
 آپس میں لڑا کرتے - اور لڑائی کے بعد پہلے سے بھی بڑھکر دوست
 بنجاتے * کئی سال سے ہم نے صاحبوں کو لڑتے نہیں سنا - اگر کہیں
 لڑتے ہونگے تو چپ چپا کر^۴ گویا اب یہ شرم کی بات ہے * لیکن
 بندے کا خیال یہ ہے کہ لڑائی کے متعلق آجکل کے سرکاری
 قانون بہت سخت ہیں * اگر کوئی صاحب لڑے تو اُسکے اوپر
 'کورٹ مارشل' ہوتا ہے اور وہ نوکری سے خارج کر دیا جاتا ہے -
 کوئی عذر سنا نہیں جاتا * میں نے سنا ہے کہ ولایت کے بادشاہ
 نے مجبور ہو کر اِس لڑنے کے دستور کو اُٹھا دیا ہے کیونکہ اِس سے

1 *Gālī galauj kī naubat na-āī*: note this idiom with *naubat* and a negative verb. *Gālī galauj* is mutual filthy abuse. With an affirmative verb, *naubat* means "so much so that—, the matter reached such a point that—."

2 *Dil ke thīr*, pl., "calm in mind." *Thīr*, "calm" (sp. of water).

3 *Donoñ hīmāyatī āhīb*, "both the seconds; the backers-up"; vide note 1, p. 78.

4 *Chhip chhipākār*, "secretly."

انکے بہت سے اچھے اچھے افسر ضائع ہوتے تھے اور جو صاحب مارا جاتا تھا اُسکے بال بچوں کی پرورش سوکار کے سر^۱ ہوتی تھی * یہ کسی طرح میری سمجھ میں نہیں آتا کہ جب صاحبوں کا غصہ ٹھنڈا ہو چکنا ہے تو وہ کیونکر لڑتے ہیں * یہ بھی انکی ہر ایک بات کی طرح انکا عجیب دستور ہے *

۱۰۹ — گورے آپس میں 'پستول' یا تلوار سے نہیں لڑتے - گھونسا مارتے ہیں جو کچھ کم نہیں ہے - کیونکہ مجھکو معلوم ہے کہ اُس سے بعضوں کی جانیں جا چکی ہیں * مگر لڑنے کے بعد ہی وہ دوست بن جاتے ہیں * انمیں بھی یہ قاعدہ^۲ ہے کہ اگر کوئی لڑنے سے انکار کرے تو وہ ذات کھوتا ہے گویا اُسکا حقہ پانی بند ہو گیا -

۱۱۰ — پلٹن کی کمان کے لئے ایک دوسرے افسر کرنل ہیماٹن نام بھیجے گئے * انمیں اور میجر صاحب میں کوئی نسبت^۴ نہ تھی - یہ افسروں اور سپاہیوں میں ہرگز عزیز^۵ تھے * اب میری پلٹن میں ہزار سپاہی تھے - سب لمبے چوڑے اور قد آور جوان *

۱۱۱ — جہاں تک مجھے یاد ہے دو تین سال تک کوئی بات ذکر کے قابل واقع نہ ہوئی سوائے اسکے کہ پلٹن نے میرٹھہ کو کوچ

1 *Sarkār ke sar [par] hoti thī*, "fell on the shoulders of the Government."

2 *Larne ke ba'd hī*, "immediately after fighting—"

3 *Kisikā huqqa pānī band honā*, "to be sent to Coventry"; of Hindus and of low-class Muslims.

4 *In meḥ aur Mejar Sāhib meḥ koī nisbat na-thī*, "there was no comparison between him and the Major Sahib." —*kī nisbat* is only used with adjectives; otherwise—*ke i'tibār se*, or —*ke lihāz se*.

5 —*meḥ har-dīl-'azīz honā*, "to be popular with."

کیا * میرے بہت سے روپے ٹھاکرائی کو ذات میں لانے کے لئے خرچ ہوئے اور گندربھہ^۱ کی ریت سے اُسکے ساتھ شادی کی * میرٹھہ میں میرے ایک بیٹا میری آنکھ کا تارا پیدا ہوا *

۱۱۲ — اس زمانے میں عام چرچا^۲ تھا کہ بھرتپور کے مہاراجہ بلونت سنگھ کو سرکار مدد دینے والی ہے * مہاراجہ کو اُسکے بھائی درجن نے گدی سے اتار کر دیس سے نکال دیا تھا * مہاراجہ نے مینت و زارٹی کے ساتھ سرکار سے التماس کیا کہ ”میرے حق دلوائیے“ * اسوقت مہاراجہ محض لڑکا تھا اور بھرتپور میں ایک زبردست جماعت اُسکے خلاف میں تھی *

ساتواں باب

۱۱۳ — جنرل انٹرلونی صاحب اسوقت دہلی کے گورنر تھے * اُنہوں نے ایک فوج کے جمع کرنے کا حکم دیا * ہماری پلٹن کو آگرے جانے کا حکم ملا لیکن یہ دو چار ہی کوچ گئی تھی کہ میرٹھہ میں واپس بلوائی گئی - افسروں کے دل بہت افسردہ ہو گئے کیونکہ وہ اس بات پر مرتے تھے کہ ”ہماری نئی پلٹن لام پر جائے اور نام پیدا کرے“ *

1 *Gandarbh*, a marriage of love without the consent of parents or guardians. The contracting parties exchange garlands. Though one of the eight forms of marriage mentioned by Manu, it is no longer considered legal.

2 *Āmm charchā*, “a general talk, a common report, rumour.”

3 *Is bāt par marte the ki*—“to long eagerly for.” But *apne bāp dādā ke nām par martā hai*, “he boasts of his ancestors.”

۱۱۴ — ایک مہینے کے بعد دوبارہ کوچ کا حکم ملا اور پلٹن
 بھر آگے گئی۔ یہاں ایک بڑی فوج نے جمع ہو کر خیمے ڈالے تھے *
 کچھ عرصے تک یہاں ہمارا رہنا ہوا * بعضوں کا خیال تھا کہ درجن
 شاہ^۱ یہ سن کر کہ ”ایک فوج لڑائی کے لئے آرہی ہے“ بے لڑے
 بہرے^۲ قلعے کو سوئپ دیگا * لیکن وہ تو کبھی کھلا بھیجتا کہ
 ”میں قلعے کو حوالے کر دینگا“۔ اور کبھی کہتا کہ ”نہیں میں
 لڑنگا“ * یہ فقط سپاہی اور ہتھیار جمع کرنے کی مہلت حاصل
 کرنے کیلئے ایک بہانہ تھا * ایک دفعہ پہلے بھی سرکار نے بہرتپور کے
 قلعے کا محاصرہ لیک صاحب کے وقت میں کیا تھا اور آدھی فوج کا
 صفایا^۳ ہو گیا تھا۔ قلعہ کو تو قلعہ والوں نے سوئپ دیا تھا لیکن
 یہ نہیں کہا جا سکتا کہ فتح کیا گیا تھا۔ اسکو لوگ خوب
 جانتے تھے اور اس بات کو بھولے نہ تھے * اسوقت قلعہ پہلے سے بھی
 مُسْتَحْکَم اور مضبوط تھا اور یہ بات مشہور تھی کہ ”اُس میں بہت سی
 ایسی توپیں ہیں جنکے گولے تین تین کوس تک جاتے
 ہیں“ * اُنپر بہرتپور والوں کا بڑا بھروسہ تھا اور قلعہ کو اجیت^۴
 جانتے تھے *

۱ ساہو ؟

۲ *Be lape bhīre*, “without any sort of fight”: *larṇā* “to fight” gen.; but *bhīrṇā*, “to fight hand to hand:” more idiomatic than *be larṇe bhīrṇe ke*.

۳ (*Fauj*) *kā saṣāyā honā*, “to be wiped out (of an army, a city, a family, a stable, etc., etc.): *saṣāyā*, m., is not a correct Arabic form.

۴ *Ajūt*, “impregnable; invincible.”

۱۱۵ — لاف صاحب نے اس فضول کہا سنی^۱ سے تنگ

اکر آگرے سے فوج کو کوچ کروایا اور بہت سی بڑی بڑی توپیں لیکر قلعہ کا محاصرہ کیا * اب دشمن کے سوار بہت دق کرنے لگے ۔ وہ لشکر گاہ کے ارد گرد منڈلاتے^۲ پھرتے اور آپری لوگوں^۳ اور ادھر ادھر پھرنے والوں کو جہاں پاتے مار ڈالتے ۔ اور جب سرکار کے سوار انکا پیچھا کرتے تو وہ ہمیشہ گھوڑے دوڑا کر بھاگ جاتے اور قلعہ کی توپوں کے نیچے پناہ لیتے یا کسی چور دروازے^۴ سے قلعہ میں جا چھپتے * سرکار کی توپیں قلعے کی دیوار کے رخفہ^۵ کرنے میں ناکامی تھیں * قلعہ کی دیوار ایسی چوڑی تھی کہ ایک پوری کمپنی اُس پر ’ کالم ’ میں کھڑی ہو کر ’ لائن ’ میں ’ ویل ’ کر سکتی تھی *

۱۱۶ — دشمن رات کو تذبو پر ہلا کیا کرتے تھے اور اُس پاس

کی ریاستیں اِس خیال میں تھیں کہ ” دیکھیے^۶ سرکار کی جیت ہوتی ہے یا ہار ؟ “ اگر ہار ہوتی تو وہ پیچھے سے (جہاں گھن کا جنگل تھا اور جس میں پہرا لگانا کام رکھتا تھا^۷) ہمارے تذبو پر آ پڑتیں *

1 *Fuzūl kahā sunī*, “useless negotiation.”

2 *Maṇḍlānā*, lit. “to hover (of a bird).”

3 *Upārī log*, vide note 2, p. 63.

4 *Chor-darwāza*, “secret door”; *chor-rāsta*, secret way; *chor-zakhm*, “sinus,” etc., etc. *Kām-chor* “shirker of work.”

5 *Rakhna*, gen., “breach.”

6 *Dekhiye*, impersonal = “let us see” or “let one see”: *dekhen* could be substituted.

7 *Kām rakhiā thā* = *kār-e dārad*, was a difficult job.

۱۱۷ — ’سفرِ مینہ‘ والے قلعہ کی دیواروں کے نیچے نیچے

سُرنگ لگانے کے کام میں لگا دیئے گئے * ایک رات ایک نالے کے سرے پر میں بہرے پر تھا کہ ’سنتوری‘ نے خبر دی کہ ”پانی کہیٹوں پر بوجھا چلا آرہا ہے“ * دشمن نے بڑی خلدق میں سے پانی کو بہا دیا تھا۔ اگر میں وقت پر خبر ندیتا تو سُرنگ لگانے والے اس طرح گھٹک کر مر جاتے جس طرح چھپان بلوں میں برسات کے پانی سے مرتی ہیں * ’سفرِ مینہ‘ والوں نے جلد جلد ایک پانی بٹالی اور سُرنگ کے منہ سے پانی کا رخ پھیر دیا * یہ بڑے دن کا واقعہ ہے *^۱

۱۱۸ — اس کے کئی ہفتے بعد سُرنگ قلعہ کے ایک برج کے

نیچے پہنچائی گئی اور خبر تھی کہ ”اب سُرنگ اُڑائی جائیگی“ * ساری فوج تماشا دیکھنے کو نکل آئی * دشمن کو یہ خیال ہوا کہ حملہ ہونے والا ہے۔ چنانچہ وہ دیواروں پر اپنی اپنی جگہ پر کھڑے ہو گئے اور اُنکا سارا دھیان ایک بہت بڑی توپ کے سر کرنے پر لگا تھا جو اُسی برج پر تھی * تھوڑی دیر تک سارے کمپو میں سُناٹا رہا۔ لیکن سُرنگ نہ آئی * ’سفرِ مینہ‘ کے افسر درتے تھے کہ کہیں ایسا نہو دشمن نے سُرنگ کے تالے سُرنگ لگائی ہو * دو

1 *Pānī barhā (hū,ā) chalā [hū,ā] ā-rahā hai*, “the water is encroaching with force (or speed)”; this signification is given by two synonyms: omit *chalā* and the idea of force or speed disappears.

2 *Pāṭī*, a low mud barrier, temporary, a few inches high, for irrigation purposes.

3 *Hai* more idiomatic than *thā*.

4 *Sannāṭā*, m., a dead silence; also sound of wind.

5 *Surang na-urī*, “the mine did not go off,” but *surang na urī thī*, “the mine would not go off.”

6 *Surang ke tale surang lagānā*, “to countermine.”

تین افسر آگے دروازے کہ ” دیکھیں ^۱ - کہیں فکیلہ تو نہیں بچھگیا “ -
 انہیں میں شترنگ آر پڑی اور بُرج اور توپ اور سپاہی سب کے سب
 آر کر خندق کے اندر آدھر آگرے - اور دیوار میں اتنا بڑا رخنہ ہو گیا
 جس سے ایک پوری کمپنی گزر سکتی تھی * دشمن خوف زدہ ^۲ اور
 حیران ہو گئے اور کچھ دیو تک توپیں نہ چلا سکے * ہماری
 توپیں ساری رات رخنے پر گوما گرم ^۳ گولہ اندازی کرتی رہیں *

۱۱۹ — ایک ہلا کرنے والی پارٹی، بذاتی گئی - اس حملہ
 کرنے والے کالم میں میری کمپنی اور میری پلٹن کی ایک دوسری
 کمپنی کے کچھ سپاہی شامل کیئے گئے * درجن کے پیڑز، جی نور کر
 لڑے لیکن فرنگیوں کے ریلے ^۴ کی کون تاب لا سکتا ہے ؟ اُسی دن
 دس بجے بھرتپور کا قلعہ جو دور دور مشہور تھا سرکار کے قبضے میں
 آ گیا * خود درجن بھاگنے ^۵ میں جیذا پکے لیا گیا *

۱۲۰ — لوٹ خوب ہاتھ لگی - صاحب لوگوں کو اچھی
 اچھی اور قیمتی چیزیں ملیں - میں نے ایک عورت کی لاش پر
 سے ایک ستھرا سا ^۶ ہار پکھا - یہ میرا حق تھا - ارادہ کر لیا کہ
 اسے میں اپنے بیٹے کے گلے میں ڈالوں گا * اتفاق سے دو گوروں نے

¹ *Dekhen*, “let us see”; (not *dekhiye* impersonal or 2nd pers. pl.). This could also be indirect narration. *Kahin* = “we fear lest.”

² *Khauf-zada*, terror-stricken.

³ *Garm-ū-garm*, “hot and hot, continuously hot.”

⁴ *Pairau*, gen., “followers (relig. or otherwise).”

⁵ *Relā*, “rush” (spec. rushing or pushing through); but *jhapat*, f., is “pouncing on or rushing upon.”

⁶ *Bhāgte meñ* or *bhāgte hu'e*.

⁷ *Suthrā*, adj., gen., “clean, nice, elegant, nice-looking.” *Suthrā sū* “rather nice.”

دیکھ لیا اور مجھ سے چہین کر اُسکے دو ٹکڑے کر ڈالے اور آپس میں بانٹ لیئے۔ لیکن کچھ دیر کے بعد میں نے ایک کو نشے میں چور^۱ پایا اور آسانی سے بغیر چھینا جھپٹی کے اُسکا آدھا ہار لے لیا *

۱۲۱ — گولوں سے دشمن کے بہت سے سپاہی - یا یوں کہئیے^۲ کہ شہر کے لوگ - مارے گئے تھے اور بہت سے مہرنگ کے آرنے سے ہلاک ہوئے تھے * میں اُس مقام کو دیکھنے گیا * عجب سما تھا * وہ بڑی توپ نیچے خندق میں پڑی تھی اور جگناتھ کے رتھ کا سا^۳ حال تھا یعنی لوگ اُسکے نیچے پس پس کر رہ گئے تھے * لیکن انہوں نے اپنی توپ کے پاس رہ کر جان دی تھی - اس سے اچھی موت اُنکو اور کیا نصیب ہوتی^۴ ؟ اس توپ کا نام فتح جنگ سر-پہوڑنہار تھا - اُسکی لمبائی تین ہندو قون کے برابر تھی اور گولہ ایک گھڑے کے برابر تھا * توپ پر لکھا ہوا تھا کہ اُسکی باروت کی پوری مقدار پچھتر سیر^۵ ہے * میں نے صاحبوں کو ولایت کی نئی قسم کی بڑی بڑی توپوں کا ذکر کرتے سنا ہے مگر میں بمشکل مان سکتا ہوں کہ اُن چار پانچ توپوں سے جو میں نے یہاں دیکھیں بڑی ہونگی^۵ *

1 *Nashe men chūr* = *badmast* or "dead-drunk"; *chūr*, lit. broken to bits.

2 — *yā yān kahīye kī* — "or say rather—; in other words."

3 *Naṣīb hotī* better than —*ho-gaktī*. *Naṣīb honā*, "to fall to the lot of, but *naṣīb men honā*, "to be destined."

4 *Hasī*, not *thī*. However natives translating from English might incorrectly write *thī*.

5 *Hongī*, "could have been"; for this use of the Future for the Past vide "Stumbling-Blocks," p. 46 (7).

۱۲۲ — یوں تو ^{alt. st.} قلعہ کی نسبت بہت کچھ سنا گیا تھا لیکن اُسکی فتح میں جان کا نقصان بہت نہ ہوا * پچاس سپاہی سے زیادہ کام نہ آئے اور میہری پلٹن کی ہلا کرنے والی پارٹی کے صرف پانچ سپاہی مارے گئے اور پندرہ زخمی ہوئے * فرنگیوں کا بھی اتنا ہی نقصان ہوا * لیکن بہت سے صاحبِ اسلئے زخمی ہوئے کہ وہ خواہ مخواہ ^{as a result of confusion} قلعے کے نزدیک اپنی چھوٹی چھوٹی بندوقیں ^{as a result of confusion} اور ریفل چلانے کے لئے چلے ہی جاتے تھے - اُسکی سخت ^{prolonged} ممانعت تھی لیکن حکم کوئی نہیں مانتا تھا *

۱۲۳ — اس محاصرے کے بعد میہری پلٹن ضلع کی کئی چھوٹی چھوٹی گڑھیوں کے مستحکم کرنے کے لئے بھیجی گئی اور میہری کمپنی کو بیانہ گڑھی جانے کا حکم ملا * ان گڑھیوں کی دیواریں آڑا دی گئیں اور جلد وہاں کی توپیں وغیرہ سب نکمی کر دی گئیں * پلٹن کوئی ایک سال کے بعد میرٹھ ^۴ واپس آئی *

۱۲۴ — اسوقت ایک نئے لائٹ صاحب ہندوستان میں آئے جسے سب افسر نا خوش تھے - یہ اُنکی تنخواہیں گھٹانا چاہتے تھے * صاحب لوگ غدر کرنے پر تیار ہو گئے - اپنے اپنے بنگلوں پر وہ انٹر مجلسیں کیا کرتے اور بہت گھبرائے ہوئے تھے * بہت سے کہتے تھے کہ ”اب ہم سرکار کی نوکری نہ کریں گے“ * کمپنی بہادر نے ان ^۵ لائٹ صاحب کو اس غرض سے بھیجا تھا کہ روپے کی کچھ کفایت ہو * کہا جاتا

¹ Yūn to, although vainly ; while.

² *Khūāh ma-khūāh*—*chale hī jāte the*, “they would go, they insisted on going.”

⁴ “Stumbling-Blocks,” p. 4. Remark.

⁸ Or *kapānche*, “pistols ?”

⁵ Note this plural.

تھا کہ لڑائیوں کے بے حساب خرچ سے سرکار کا ہاتھ ^{constant loss} اسوقت تنگ ہے * لیکن کون ^{balance} باور کرے کہ یہ سچ تھا ؟ کمپنی بہادر کو روپے کی کیا کمی تھی ؟ میں نے سنا کہ ایک پلٹن کے افسروں نے دوسری پلٹن سے دریافت کیا کہ ” آیا تمہارے سپاہی تمہارا ساتھ دینگے یا نہیں اگر ہم دونوں ملکر کلکتے کو کوچ کر کے لاٹ صاحب کو اپنا حق دلانے پر ^{convict} مجبور کریں ؟ “ اور یہ بھی میں نے سنا کہ گورے کہتے تھے کہ ” ہم کالی پلٹنوں کے افسروں کو کچھ ^{conviction} ضرر نہ پہنچائینگے جب تک اُنکا مطلب فقط ^{convict} بھٹا ہے “ * اُس وقت ہر صاحب کے دل میں آگ لگی ہوئی تھی اور سب سرکار کو بے نقط ^{conviction} سناتے تھے - لیکن زیادہ تر الزام ^{conviction} نئے لاٹ صاحب ہی کو دیا جاتا تھا - صاحب لوگ کہتے تھے کہ ” یہ اپنی ہی طرف اسے یہ بے انصافی کر رہے ہیں - اُنکا مطلب صرف کمپنی کی خوشامد ^{conviction} ہے “ *

۱۲۵ — جتنا کچھ لڑائی پر سرکار کا خرچ ہوا تھا وہ سرکار نے کم عمر ^{conviction} مہاراجہ بلونت سے وصول کر لیا * یہ مبالغہ ^{conviction} کوڑ روپے سے زیادہ تھا * نوایوں اور راجاؤں کی نظر میں سرکار نے اس حوکت سے اپنے کو حقیر بنایا کیونکہ اب تک سرکار کو یہ لوگ اپنا حقیقی دوست سمجھتے تھے نہ کہ ^{conviction} بھارت کے دوست * بعض یوں ^{conviction} دینگ مارتے اور شیخی ^{conviction} بگھارتے کہ ” اہم روپے دیکر جب چاہیں سرکار

¹ Be *nuqaṭ sunānā*, “to use (filthy) abuse.”

² *Khush-āmad*, f., lit. flattery; also = the schoolboy's phrase “sucking up to.”

³ *Kam umr* and *jawān* are not the same.

⁴ *Skekhī baghārṇā*, “to boast”; *baghārṇā*, lit., is “to brown onions and spices in *ghī*” (as a seasoning).

کی مدد خرید سکتے ہیں “ * اور میں نے یہ بھی سنا کہ ایک راجہ نے اپنا ^{agent} وکیل سرکار کے پاس بھیجا تا کہ وہ یہ بات معلوم کرے کہ ایک دوسرے راجا کا سر ^{cut} کچلنے کے لئے (جس نے اُسے بے عزت کیا تھا) سرکار کتنا روپیہ لیگی - لیکن یہ بات بازار کی گپ تھی - شاید سچ نہ ہو *

۱۲۶ — بڑی بڑی چھاؤنیوں کے بازاروں میں ہر ایک قسم کی خبریں سچ ہو کہ جھوٹ، ^{document} بحث ہوا کرتی ہے - جو بات کہ سرکار کے اقبال کے ^{circumstances} لحاف میں ہوتی ہے بے شوق سے سب سنتے ہیں اور اس سبب سے بیکار لوگ جنکو دنیا میں اور کوئی کام نہیں ہے خبریں گرتے ^{convinced} رہتے ہیں - جھوٹ جس قدر زیادہ ہو اسی قدر سچ سمجھا جاتا ہے بشرطیکہ وہ سرکار کے فائدوں کے خلاف ہو * مجھے یاد ہے کہ جب روس کے ساتھ جنگ چھڑی ہوئی تھی (وہی ایک زمانہ تھا جبکہ ہندوستان میں کوئی لڑائی نہ تھی) کیا کیا خبریں نہ ^{at a glance} آرتی تھیں - مثلاً یہ کہ ”سرکار نے زک“ اٹھائی ہے - روسیوں نے ساری انگریزی فوج کا ستیاناس کر دیا اور کل جنگی جہازوں کو دُبودیا ہے “ * اس خیال کو غرضی ^{nullified} اور مطلبی لوگ ترقی دیتے تھے چنانچہ جب غدر ٹوٹ پڑا تو اکثر ہندوستانی یہی سمجھتے تھے کہ ”سرکار کی فوج جو کچھ ہے ہندوستان ہی میں ہے“ * باغیوں کی

1 *Sar kuchalnā*, lit. “to pound the head,” and fig. “chastise.”

2 *Khabarēn garhnā*, “coin news”: *garhnā*, to coin; and also to make gold and silver, etc., ornaments.

3 Note the negative in this idiom.

4 *Zak*, f., “reverse.”

حیرانی کی کچھہ اُنہا نہ تھی جب اُنہوں نے دیکھا کہ پلٹن پر پلٹن چلی آرہی ہے - اُنکی ہمت پست ہوگئی - اُنکا جی چھوٹ گیا * ۱ وہ اب سمجھے کہ ”ہم دھوکے میں پڑے ہوئے تھے“ اور بہت جلد اُنکو معلوم ہوا کہ زبردست انگریزی راج کا مقابلہ کرنا بیکار ہے *

۱۲۷ — میرٹھہ میں دو سال رہکر میری پلٹن شائعجہان پور

بھیجی گئی اور اُسکے بعد کرنال اور پھر لودھیانے کو * ۲ اس مدت میں کوئی واقعہ قابل ذکر نہ ہوا سوائے اُسکے کہ سپاہیوں کی وردیوں میں کچھ تبدیلیاں ہوئیں اور بعضی پلٹنوں میں ’رفل ایمپفیاں‘ قائم کی گئیں * کوئی نہ کوئی لڑائی ہندوستان کی کسی نہ کسی طرف ہوتی ہی رہتی تھی مگر میری پلٹن کسی میں شامل نہ ہوئی *

۱۲۸ — میری ترقی ہوئی یعنی مجھے حوالدار کی جگہ ملی *

پے حوالدار کا کام بھی مجھے ملا اور اس کام پر اُن دنوں سب کا دانت رہتا تھا * ۳ کمپنی کے اکثر سپاہی میرے ہی پاس اپنا روپیہ رکھتے تھے اور چونکہ اُسکی ضرورت اُنکو صرف اُسی وقت ہوتی تھی جب وہ رضا رخصت پر جاتے تھے میں اُنکا کچھ روپیہ معقول سود پر قرض دیا کرتا * جو سپاہی کہ اپنی تشقی اور اطمینان کے لئے جاننا چاہتا کہ ”میرا روپیہ سلامت موجود ہے“

1 *Ji chhūt-jānā*, “to lose heart” = *himmat hārā*.

2 *Ko* must be inserted here, otherwise the two names might be subjects to verbs. *Vide* “Hind. Man.,” L. 12 (i), Remark.

3 *Us par sab kṛ dānt thā* means “all wanted it to taste” (as sweets, etc.); = *us par sab kṛ rāl tapakti thā*.

4 *Ma’qūl sūd*, “considerable interest” and not “reasonable interest.”

اُسکو ہر مہینے دکھلادیا جاتا * یہ کار و بار مہینوں جاری رہا یہاں تک کہ میرے پاس پان ¹ سو روپے جمع ہو گئے *

۱۲۹ — ’پے حوالدار‘ لوگ صاحبوں کو بھی روپیہ قرض ² دیتے اور چونکہ انکی تنخواہیں پے حوالداروں ہی کے ہاتھ میں ہوتیں روپیوں کے ضائع ہونے کا اندیشہ کم تھا * ہاں اگر کوئی صاحب مرجاتا تو اور بات تھی کیونکہ اُس روپے کا دعویٰ کرنے سے ’پے حوالدار‘ ڈرتے تھے * قرض دینے کی سخت ممانعت تھی مگر کسی کو سزا پاتے ہوئے کم سزا *

۱۳۰ — افسروں کی تنخواہیں گو بڑی بڑی ہوتی تھیں لیکن اُنکی ضرورتوں کے لئے کافی نہ تھیں * دو ہی افسر ہماری پلٹن میں تھے جو قرضدار نہ تھے - بہت سے سخت قرضدار تھے * وہ بہت سے روپے ضیاعوں پر ٹھیکری کرتے ³ - بعض مجوا کھیلنے - بعض گھوڑوں پر بہت روپیہ کھو بیٹھتے ⁴ - اس کھیل کے پیچھے وہ دیوانے تھے * ’بیدیانے‘ (یعنی میم والے) صاحب لوگ اکثر قرضدار رہتے - اُنکا خرچ بہت تھا لیکن بعضے اپنی بدقسمتی سے بھی تنگ دست رہتے تھے *

۱۳۱ — میری کمپنی کے کپتان صاحب کا مال متاع سب کا سب جہاز کے ڈوبنے سے جاتا رہا * اُنکے پاس ضرورت کی چیزیں خریدنے کو،

¹ Pān sau for pānch sau.

² Rupiya qarṣ denā, “to lend money, not necessarily at interest.”

³ Thikrī karnā, “to spend lavishly” (as though money were pot-
sherds).

⁴ Kho-baiṭhnā; baiṭhnā gives the idea of impropriety: (kho-mārṇā is not used): vide “Hind. Man.,” L. 23 (a).

روپیہ نہ تھا اسلئے میں نے اُن کو پان سو روپے قرض دیئے - لیکن بد نصیبی سے رضا کا وقت آگیا اور سپاہیوں نے اپنا اپنا روپیہ لینا چاہا * چونکہ کچھ اُنکا بھی روپیہ اپنے روپیوں کے ساتھ میں نے صاحب کو قرض دیدیا تھا اسلئے پورا مبلغ جو میرے پاس ہونا چاہئیے تھا نہ دے سکا * اسپر کرنل صاحب کے حضور میں مجھے پر رپورٹ ہوئی - گو میرے پاس جو کچھ تھا سب میں نے بیچ ڈالا اور کپتان صاحب نے بھی روپیہ پیدا کرنے کے لئے ہاتھ پاؤں خوب مارے پھر بھی ایک سو سینتیس روپے کی کمی رہ گئی * میرے اوپر 'کورت مارشل' ہوا اور میں عدول حکمی کا مُعْجَم تہرایا گیا اور پے حوالداري مجھ سے چھین لی گئی * اگر میرا پلے کا چال چلن بہت ہی اچھا نہوتا تو میدو بلا بُہی لے لیا جاتا اور درجے سے اتار کر ^۱ ایک دم سے سپاہی بنادیا جاتا * اس سے پہلے میرے اوپر کبھی 'کورت مارشل' نہیں ہوا تھا *

۱۳۲ — سرکار کا قانون بھی کس قدر ہم ہندوؤں کی سمجھ کے باہر ہے ! میری ہی پلٹن کے سرداروں نے مجھے مُعْجَم تہرایا حالانکہ ایک کا بھی خیال نہ تھا کہ ”اسکا کوئی گُذاہ ہے“ - اور سچ تو یہ ہے کہ اگر وہ بھی ہماری جگہ ہوتے تو ایسا ہی کرتے * چونکہ وہ کرنل صاحب کی مرضی پاچکے تھے کہ ”اسکو سزا ملنی چاہئیے“ اسلئے انہوں نے مجھکو مُعْجَم تہرایا * صاحب لوگ بھی اس بات کو خوب جانتے تھے لیکن یہ فوجی دستور تھا - کیا کرتے ؟

¹ Note active participle and vide "Stumbling-Blocks," p. 64 (4).

² A colloquialism.

۱۳۳ — لشکری آئین بار بار پلٹن کو پریدہ پر سنائے جاتے ہیں مگر اُنکی عبارت کوئی نہیں سمجھتا ہے کیونکہ عربی فارسی الفاظ اُس میں بھرے ہوتے ہیں * بعض بعض حصے تو سلیس ہیں لیکن اُن کا زیادہ حصہ (جیسے گورنر جنرل صاحب کے احکام وغیرہ) صرف انہیں لوگوں کی سمجھ میں آسکتا ہے جنہوں نے اچھی تعلیم پائی ہو * عام طور پر آئین کو سن لینے کے بعد کمپنی میں دو یا تین سے زیادہ آدمی نہوتے تھے جو سمجھ سکتے کہ ” ہم کو کیا کیا کرنا چاہئیے اور کیا کیا کرنا چاہئیے “ * اول تو ترجمان صاحب اکثر بہت ہی جلد جلد آئین پڑھ کر سناتے ہیں - دوسرے یہ کہ اکثر لفظوں کا غلط تلفظ کرتے ہیں *

۱۳۴ — جناب عالی ! سپاہی کو بہت سے قانون قاعدے پڑھ سنانے کی چنداں ضرورت نہیں کیونکہ اس سے اُسکے دل میں طرح طرح کے شک شبہ اور قسم قسم کے اندیشے اور وسوسے پیدا ہوتے ہیں * اُسکو چاہئیے کہ وہ اپنے کمان افسر کو ماں باپ - اپنا پالنے والا - اپنا بھگوان سمجھے - اور ایسا ہی سمجھنے ^۱ اور اُنکی فرمان برداری کرنے کی اُسکو ہدایت کیجائے * دو آقاؤں کی خدمت گزاری ہم لوگوں کی سمجھ میں نہیں آتی - ہاں کامل اختیار والوں کے ہم غلام ہیں * انگریزوں میں اختیارات بہت بڑے ہوئے ہوتے ہیں * کمان افسر صاحب کو کچھ اختیار حاصل ہے اور اچیتن صاحب کو بھی - (بعض وقت کمان افسر صاحب سے زیادہ) - جنگی لاٹ صاحب کو البتہ بہت

کچھ اور 'واپسراے' صاحب کو اُس سے بھی زیادہ * مگر ہر کسی کو کوئی ایک کام کرنے سے پہلے اپنے اوپر والے صاحب سے اجازت لینے پڑتی ہے * کمانڈنگ افسر صاحب کو اس سے پہلے کہ وہ کسی سپاہی کو سزا دیں کوئی ایک 'درجن' اور افسروں سے صلاح لینے پڑتی ہے اور جب تک ^۱ سزا ملے مہینوں * گذر جاتے ہیں * جب سزا دی جاتی ہے اُسوقت تک آدھے سپاہیوں کے خیال سے مقدمہ کے حالات بالکل جاتے رہتے ہیں ^۲ - اور اُس سے جو عبرت حاصل ہو سکتی تھی وہ نہیں ہونے پاتی * مجھے یاد ہے کہ ایک پلٹن میں کوئی حوالدار گستاخی کے جرم پر (جو بیعت کی سزا کا مستحق تھا) 'کورٹ مارشل' کے آگے پیش کیا گیا لیکن وہ صرف نوکری سے برطرف کر دیا گیا * جب پریڈ پر حکم سنایا گیا اُس نے درآبدو کمانڈنگ آفیسر سے کہا کہ "میں سیدھا جنگی لات صاحب کے حضور میں جاتا ہوں" اور 'اپیل' کرتا ہوں * اُسکی جگہ پر دوسرا حوالدار مقرر ہوا * پہلا حوالدار شملہ گیا اور لات صاحب کی 'لیدی' کے قدموں پر گر کر دھاتی دی کہ "میں انصاف چاہتا ہوں - مجھ پر رحم کیجئے" * تین مہینے کے بعد وہ اپنی جگہ پر بحال کر دیا گیا * وہ اپنی پلٹن میں واپس آیا اور یوں بڑے جنرل اور بریگیڈر جنرل صاحب اور اپنے کمانڈنگ افسر صاحب پر دل ہی دل میں ہنسنے لگا *

¹ Vide "Hind. Man.," L. 38 (b).

² "Hind. Man.," L. 33 (A).

³ Note the Present Tense for "—by that time the facts of the case have gone out of their heads." Pres. Tense here expresses a general truth. In speaking of a particular occasion in the past, the Preterite would be used.

⁴ Note Present Tense to express immediate future.

⁵ Ba-hāl karnā, "to reinstate, put back in its former state."

اُن دنوں کسی سپاہی کو 'کورٹ مارشل' کی پروا نہ تھی لیکن اُس زمانے میں 'کمانڈر ان چیف' صاحب ہرنالشی کی فریاد کو کان لگا کر سنتے تھے * حوالدار کی اس کارروائی پر کرنل صاحب بہت بگڑے مگر اُنکا اختیار ہی کیا تھا - وہ کیا کر سکتے تھے ؟

۱۳۵ - چاہئیے کہ کمانڈر کے ہاتھ میں سپاہی کے مرنے جینے کا اختیار رہے * جب تلوار تین سو کوس کی دوری پر ہو تو اُس سے کون درے ؟ جب سپاہی دیکھتا ہے کہ ”میرا کمانڈر اصل میں کمانڈر نہیں ہے“ تو اُسکی نظر کسی اور پرے صاحب کی طرف جاتی ہے * غدر کا یہ بھی ایک سبب تھا * سپاہی اپنے افسروں سے کم درے لگے تھے - وہ دیکھتے تھے کہ افسروں کا اختیار تھوڑا ہی ہے * تعجب ہوتا ہے کس طرح افسروں کا اختیار رفتہ رفتہ کم کر دیا گیا - پہلے صاحب لوگ سپاہیوں کو قتل سکھاتے وقت چھڑی کام میں لاتے تھے - پھر یہ منع ہو گیا * کمانڈنگ آفیسر ضرورت پر سپاہیوں کو بیٹھ مارتے - یہ بھی موقوف ہو گیا *

۱۳۶ - میں کہہ چکا ہوں کہ ہندوستان کے لوگ کامل اختیار والوں کے غلام بن جاتے ہیں * وہ بھگ اور دولت کی نمایش سے بھی عشق رکھتے ہیں - عوام پر اُسکا بڑا اثر پڑتا ہے - انگریز جتنا سمجھتے ہیں اُس سے بہت زیادہ * ہم لوگ جب اپنے بادشاہوں اور نوابوں کا خیال کرتے ہیں تو ساتھ ساتھ اُنکے زرق برق ساز و سامان کا بھی

خیال آتا ہے جو سونے چاندی کی بھڑایت سے دمکتے^{ستکتا} ہوتے تھے*
 بچپن ہی سے ہم ایسا خیال رکھتے آئے ہیں اور ہر ایک قصہ کہانی کا
 دار و مدار^{مسئلہ} اسی پر ہوتا ہے* ایسے ’زایسرے‘ یا ایسے ’لفنت گورنر‘
 کا ہم پر کیا رعب^{تعب} ہو جو کالے کپڑے پہنکر بگھی پر ادھر
 ادھر پھرتا ہو۔ جس کے بدن پر نہ کوئی زیور ہوتا ہے اور نہ رکاب^{مسند}
 میں سوار ہوتے ہیں؟ بیدشک سرکاری عہدہ دار اور عملے^{مستند} جانتے
 ہیں کہ یہ اختیار والے ہیں لیکن عام لوگ سمجھتے ہیں کہ ”یہ
 سب جھوٹے ہیں“ اور آئندے خیال میں یہ کسی راجہ یا نواب یا وزیر
 کے بھی برابر نہیں ہیں اور وہ ایسے لفظوں میں دونوں کا مقابلہ کرنے
 لگتے ہیں جنکو سرکار سنکر خوش نہوگی*

۱۳۷ — میں نے بارہا صاحبوں سے پوچھا کہ ”کیوں آپ
 اپنی اپنی میم صاحبہ کی طرز پر زیور نہیں پہنتے۔ میں نے تو
 بعض انگریزی لیدیوں کو دیکھا ہے جو ناچ پر جاتے وقت یوں
 بن بھنکر نکلتی ہیں گویا شہزادیاں ہیں“* انہوں نے جواب
 دیا کہ ”مرد کے لئے جواہر یا زیور کا پہننا (تمغہ وغیرہ چھوڑ کر) شرم
 کی بات ہے“* لیکن یہ تمغے کچھ یوں ہی سے^۵ ہوتے ہیں* ایک
 صاحب نے کہا کہ ”ہماری میم صاحبہ خود زیور اور جواہر

1 *Damagnā*, to glitter (of jewelry): *chamagnā*, gen., to shine (of anything; the sun, a lamp, metals, etc.).

2 *Dār o madār is par hai*, “turns on this—”.

3 ‘*Amāla*, Ar. pl. of ‘*āmīl*, is treated as a singular in Urdu. ‘*Amale*, “native officials.”

4 *Bannā thannā*, “to be dressed out, tricked out: gen. in bad sense.

5 *Yūh hī se*, “very ordinary.”

پر اتنا خرچ کرتی ہیں کہ اگر میں پہننا بھی چاہوں تو لاؤں

کہاں سے ؟ *

۱۳۸ — غیر معمولی مزاج کے آدمیوں اور اعلیٰ درجے کی عقل

والوں کے آگے بھی کبھی کبھی ہم سر جھکاتے ہیں مگر اتنا نہیں جتنا ظاہری دھوم دھڑکے^۱ کے آگے * بعضے لوگ جنرل نکلسن صاحب کو اوتار^۲ سمجھتے تھے اور اب تک بھی انکے دنیا سے اُٹھ جانے پر آنسو بہاتے ہیں * بہت سی پہاڑی قومیں جنرل جیکم صاحب کو بعد محمد صاحب^۳ کے سمجھتے ہیں - میں نے سنا ہے کہ یہ صاحب بھی گزر چکے ہیں *

۱۳۹ — یہ بات سرکار کو یاد رکھنا چاہیئے کہ پلٹن کا اچھا یا

بُڑا ہونا بہت کچھ اُسکے کمانڈنگ آفیسر پر موقوف ہے * اگر سپاہی اُس سے خوش ہوں اور وہ سپاہیوں کا مزاج پہچالے اور اُنکا درد سمجھے اور اُنکا اُسپر کامل بھروسہ ہو (یہ ایک دن یا ایک سال کا کام نہیں ہے) اور سب سے بڑھکر اگر وہ صاحب اختیار^۴ اور انصاف پسند ہو تو جو وہ کہیگا یہ کریں گے - جہاں اُنکو جانے کا حکم دیگا جائینگے اور اُسکی مرضی کو قانون سمجھینگے * لیکن جب ایسا افسر باہر سے کمانڈر بناکر^۵ بھیجا جاتا ہے جو نہ اُنکا مزاج پہچانتا اور نہ

1 *Dhūm dharakkā*, "bustle, ado"; but *dhūm dhām*, "bustle and pomp."

2 *Avatār*, *autār*, m., "incarnation of Vishnu only," but in modern literature the word is used in a general sense.

3 Only Hindus or English Missionaries say *Ṣāhib* after *Muḥammad*, but vulgar Muslims say *Paṭghambar Ṣāhib*.

4 *Ṣāhib-ikhwār*, comp. adj., "possessed of authority."

Note Active Conj. Partic. Vide note, p. 105.

اُنکا دکھ درد سمجھتا ہو تو ناراضی کا پیدا ہونا ضرور ہے * ہم لوگ نئے طریقے پسند نہیں کرتے * ایک صاحب دوسرے صاحب کے سکھائے ہوئے طریقے کو بدل دیتا ہے اور ہم حیران رہ جاتے ہیں کہ ”کیا کرنا چاہئیے کیونکہ جو کچھ ہم نے آج سیکھا وہ کل غلط ثابت ہوتا ہے ؟“ ایک سال کے اندر میں نے چار چار افسروں کو ایک ہی پلٹن میں باہر سے آتے دیکھا اور تین اجیٹن اور دو کوارٹر ماسٹر - اور اُسکا سبب کچھ یہ نہ تھا کہ پلٹن کے صاحب لڑائی میں کام آچکے تھے * ایک صاحب کے طریقے سیکھنے میں مدت گزر جاتی ہے اور جب سپاہی اُسکا مزاج پہچان چکے ہیں تو اُسوقت اُسکا بدلنا مناسب نہیں * غدر کے آگے جو صاحب ہوشیار ہوتا تھا اُسکو اُسکی پلٹن سے نکال کر دوسرے کام پر بھیج دیتے اور شاید برسوں وہ واپس نہ آتا اور جب تک واپس آئے ^۱ سپاہیوں کو بھول چکا ہوتا *

۱۴۰ — سپاہی لوگ ہی نہیں ہیں جو اپنے کمانڈنگ آفیسر سے محبت یا نفرت رکھتے ہیں - مجھے یاد ہے کہ ایک دفعہ ایک یورپین رجمنٹ بھی ازگئی ^۲ اور اُس نے سیکھوں کی ’باتری‘ پر حملہ کرنے سے انکار کیا - وجہ یہ تھی کہ گورے اپنے کرنل سے نفرت رکھتے تھے * وہ جھگڑے ہو گئے یہاں تک کہ توپوں کے گولوں نے اُنکو خلیک سے برابر کر دیا مگر اپنی جگہ سے نہ ہٹے پر نہ ہٹے * کرنل صاحب زخمی ہوئے (بعض کہتے ہیں کہ اپنے ہی آدمیوں کے ہاتھ

^۱ *Āḡe* Aor. ; or *ūtā* Imperfect ; former more idiomatic.

^۲ *Ar-jānā*, “to jib, to refuse to move.”

^۳ *Na-haṭe par na-haṭe*, “still they did not move” compare—*magar vuh na-āyā par na-āyā*.

سے) اور جب ایک دوسرے صاحب نے جس سے ان گوروں کو محبت تھی کمان لی فوراً انہوں نے باتری کو فتح کر لیا اور خالصہ فوج کو یوں بھگادیا جس طرح ہوا کے آگے گرد آڑ جاتی ہے *

آٹھواں باب

۱۱۴۱ — اب میں سرکار کی نئی فوج کی نسبت کچھ عرض کیا ^{that is to say} چاہتا ہوں یعنی وہ فوج جو غدر کے بعد قائم کی گئی * جہاں تک مجھے معلوم ہے سپاہی اب نوکری کو ناپسند کرتے ہیں کیا ہندو کیا مسلمان کیا سکھ کیا پٹنن کیا ڈوگرے * سپاہیوں کو دم لینے کی فرصت نہیں ہے۔ ذرا بھی آرام نہیں ملتا * وہ اپنا کام سیکھ نہیں سکتے کیونکہ اس سال ایک قسم کی دزل سکھائی جاتی ہے دوسرے سال دوسری قسم کی - اور جب وہ نئی نئی دزلوں کو یاد نہیں رکھ سکتے تو آنکوسزا ملتی ہے * اب تو امتحان بھی ہونے لگے اور ترقی خیالی لیاقت پر یعنی کمانڈنگ آفیسر کی مرضی پر (جو بڑی بے ثبات چیز ہے) موقوف ہوتی ہے † *

۱۱۴۲ — یوں تو ^{at} بہت سے جوان بھرتی ہونے کو ہمیشہ ملیں گے - لیکن جب نوکری کا نیا نیا ^{new} مزہ جاتا رہیگا تو وہ ایسی † سینتارام کو یاد نہ رہا جو وہ پہلے لکھ گیا ہے یعنی کمانڈنگ آفسر کی

مرضی کو قانون کا حکم رکھنا چاہیے (مترجم انگریزی)

¹ Vide "Hind. Man.," L. 20 (b).

² Yūn to, "although, certainly, whilst"; must be followed by *lekin*, *magar*, etc.; vide "Stumbling-Blocks," p. 14 (2), and p. 100, note 1, previous chapter.

³ *Nayā nayā*, 'quite new.'

نوکری سے ہر طرف ہونا چاہینگے جو روز بروز بے لطف ہوتی جاتی ہے۔ اور یوں افسروں کی محفّت جو اُنکو 'دَل' سکھانے میں صرف ہوئی ہے مفت ^{for nothing} برباد جائیگی * پنجاب میں سکھ لوگ بھرتی ہوتے رہینگے کیونکہ اپنے اپنے گھروں کے نزدیک ہونگے لیکن وہ اور کسی علاقے میں جانا پسند نہیں کریں گے * ایک اور بات یہ ہے کہ تنخواہ کی طرف سے سپاہیوں کا دل ^{not happy} اسودے نہیں ہے * سواروں کی تنخواہیں تو بڑھ گئی ہیں پر پیدل پلٹن کا حال پہلے ہی کا سا ہے * اب جبکہ ہر چیز ہندوستان میں ^{dear} مہنگی ہو گئی ہے (اس سبب سے کہ بغیرے جو چاہتے ہیں سو کرتے ہیں اور سرکار کچھ نہیں کہتی) سات روپے مہینے سے نہ سکھ کا پیٹ بھرے گا نہ پنجابی کا، اور نہ ہندوستانی مسلمان کا * * * *

۱۴۴ — سرکار کا یہ قاعدہ کہ وہ کئی ایک کالی پلٹنوں کو یکجا ایک ہی چھاؤنی میں رکھتی ہے مصلحت کے خلاف ہے کیونکہ اسوقت جوان مست ہو کر بازاروں میں اکرے اکرے ^{sun-pagun alone} ۱ بھرتے ہیں - اُنکے سروں میں بیہودہ خیالات بھرے ہوتے ہیں اور نامعقول ^{unintelligible} ۲ باتیں کیا کرتے ہیں - جسکا نمک کھاتے ہیں اُسکو بھول جاتے ہیں *

1 Akre akre. Akarṇā is to be stiff, rigid, or cramped (of the body, of a corpse, etc.); also to hold the body in a stiff or constrained position and hence to swagger by puffing out the chest. The reduplication gives the idea of "all along the way, as they go."

2 Nā-ma'qūl bāteṅ, "improper words" (lit. "unreasonable words").

۱۴۵ — سپاہیوں کو طرح طرح کی بدمعاشیوں پر ابھارنے کے لئے ہر ایک بڑے شہر اور اکثر صدر بازاروں میں بہت سے پاجی لنگارتے^۱ ہمیشہ موجود رہتے ہیں۔ یہ بری عادت غدر کے بعد سے بڑھتی گئی ہے۔ اُس سے پہلے میں اس قسم کی باتیں کم سناتا تھا * اب جو^۲ ہندوستان پر مصیبت پڑی ہے تو یہ اُن لوگوں کا عام قاعدہ ہو گیا ہے * اِن بازاری نمکھراموں کے پاس ہے ہی کیا جسکے ضائع ہونے کا اُنکو ڈر ہو؟ اُنکو یقین ہے کہ فتنہ فساد اور ہلچل کے زمانے میں کچھ نہ کچھ اُنکے ہاتھ لگیا جیسا کہ غدر میں ہوا تھا * میرٹھ کانپور اور کئی اور شہروں میں ایسے لوگ کثرت سے ہیں * وہ اپنی زیادتیوں کی سزا سے جو غدر میں اُنسے ہوئی تھیں بچ گئے۔ اور اسی پر فخر کرتے ہیں * ہر ایک پلٹن میں کچھ نہ کچھ^۳ فسادِ آدمی ہوتے ہیں جنکے زہریلے اثر سے سپاہیوں کو بچانا چاہئیے۔ خاص کر نئے جوانوں کو^۴۔

۱۴۶ — کئی ایک سال تک ہماری پلٹن میں کوئی بات قابل ذکر واقع نہ ہوئی * میرا بیٹا ایک اچھا^۵ جوان نکلا اور میری پلٹن میں بھرتی ہوا *

1 *Pājī lungārē*. *Pājī*, gen., is a "rascal" and also sometimes "mean"; *lungārā* is more than *bad-ma'āsh*; it means a cheat and blackguard.

2 *Ab jo*, now when, now that.

3 *Halchal*, f., "tumult in the streets, commotion and uproar."

4 *Kuchh na kuchh fasādī ādmī*, "a certain number of—"; note this use of *kuchh* with living things to express quantity: but *koṣī na koṣī*, "some one or other." "Hind. Man.," L. 8 (c).

5 *Zahrīle aṣar*, "poisonous effects"; *aṣar* is sometimes used for *ta'ṣīr*.

6 *Na, e jawān* = young soldiers, newly-enlisted youths.

7 *Achchhā* (or *kḥūṣā*) *jawān*; but in the Panjab *kḥūb jawān*; *kḥūb* however is properly an adverb and not an adjective.

۱۱۶۷ — سنہ ۱۸۳۷ع میں سارے ہندوستان میں یہ چرچا پھیل گیا کہ شاہ شجاع الملک امیرِ کابل کو سرکارِ مدد دینے والی ہے تاکہ وہ اپنے تخت کو دوبارہ قبضے میں لائے * دن بدن افواہوں کی کثرت ہوتی گئی اور ہندوستان میں ہلچل سی پڑ گئی * بعض کہتے تھے کہ ”سرکار کو افغانستان میں روس سے مقابلہ کرنا پڑیگا کیونکہ روسیوں نے امیر دوست محمد خان کو جو کابل میں کا عزیزِ حاکم ہے مدد دینے کا وعدہ کیا ہے ۔ چنانچہ نہ فقط کابل والے ہی لڑنے بلکہ روسی اور ایرانی بھی جنگ میں شریک ہونگے“ * * *

۱۱۶۸ — پھر بھی ایسے لوگ تھے جو اس خیال پر قائم رہے کہ ”کمپنی بہادر کا اقبال سب پر غالب آئیگا“ * سرکار کی فوج اتر کی طرف بڑھتی گئی اور سنہ ۱۸۳۸ع کے اکتوبر میں ایک فوج فیروز پور میں جہاں میری پلٹن مقیم تھی اُنکھی ہوئی * ایک لاکھ سپاہی جمع ہوئے ۔ اسکے علاوہ ایک اور فوج بھی تھی جسمیں ہندوستان کی ہر طرف کے لوگ شامل تھے جو لڑائی میں اپنی اپنی قسمت آزمائنا چاہتے تھے * افسرِ اسمیں سب انگریز تھے اور کہا جاتا تھا کہ ”اس فوج کا خرچ شاہ شجاع دیتا ہے“ *

۱۱۶۹ — اس بڑے لشکر میں مجھے حوالدار کی جگہ تفخوۃ کی ترقی کے ساتھ دی گئی اور میں نے بہت خوشی سے قبول کر لی کیونکہ اپنی پلٹن میں مجھ پر ’کورت مارشل‘ ہونے کے سبب سے

ترقی کی اُمید بند ہوگئی تھی * لوگ اُسوقت کہتے تھے کہ کمپنی بہادر ہی اس فوج کی تفخوۃ دیتی ہے - اتنا میں بھی جانتا ہوں کہ جب شاہ دولارۃ تخت پر بیٹھا تو وہ اپنے ہی جلوداروں^۱ کی تفخوۃ نہیں نہ دے سکتا تھا * اس فوج میں توپ خانہ اور سوار اور پیدل پلٹنیں تھیں اور شاہ شجاع کی 'لیوی' کے نام سے فوج مشہور تھی * جو فوج ہمارے ساتھ کابل کو گئی اُس میں کمپنی کی اصل فوج کی صرف ایک چھوٹی سی یورپین پلٹن تھی * کالی پلٹنیں بردوان کاسٹر اور گرانڈ اور دو اور تھیں *

۱۵۰ — کابل کا سب سے نزدیک کا راستہ پنجاب کے بیچ سے تھا * پنجاب اُسوقت مہاراجہ رنجیت سنگھ کے زیرِ حکومت تھا جو سرکار کا بڑا دوست اور خیر خواہ تھا - اور میرا خیال ہے کہ اُس نے سرکار سے کہا بھی تھا کہ ”آپ کی فوج ہمارے ملک کے اندر سے گزر سکتی ہے“ - لیکن ساتھ ساتھ اُس نے لاٹ فین صاحب سے یہ بھی کہا تھا کہ ”آپ کی فوج بہت چھوٹی ہے اور ممکن ہے کہ اُس میں اور ہماری فوج میں جسکو ہم بمشکل اختیار میں رکھ سکتے ہیں مٹھہ بھیڑ ہو جائے“ * اس لئے سرکار نے حکم دیا کہ فوج ملک سندھ کو کوچ کرے اور افغانوں کے ملک میں بولان گھاٹ سے داخل ہو *

۱۵۱ — ہم بڑی بڑی ندیوں کے کنارے کنارے جہاں نیچھی گھن کی جہازیاں تھیں کوچ کرتے گئے - ملک بہت ہی خراب تھا اور

^۱ *Jilau-dār*, P., *lit.* "rein-holder," means "retainers, retinue, mounted or on foot."

لوگ وحشی تھے * دو مہینے کے کوچ کے بعد کہ جسمیں ہماری
 آدھی فوج کو اندرونی ^{سست} بخار^۱ ہو گیا ہم شہرِ روتری میں پہنچے
 جو سندھ دریا کے ایک کنارے پر واقع ہے * بری محنت
 و مشقت سے کشتیوں کا ایک پُل بنایا گیا اور فوج سندھ
 پار گئی جہاں جانے سے وہ ڈرتی تھی - اور یہ پہلی دفعہ تھی کہ
 ہندوستانی سپاہ نے ادھر قدم رکھا * پرانی طرف بھی ملک
 ویساہی تھا جیسا درلی طرف - اور لوگ بھی ایک ہی قسم
 کے تھے یعنی غلیظ اور میٹھے کچیلے - میں اپنی کمپنی کے ساتھ پار
 جا رہا تھا کہ پُل یکایک ٹوٹ گیا اور دھارے ^{current} کا زور تین کشتیوں کو
 قلعہ بھتر کے پاس سے بہا لیگیا - اور جب تک کہ کشتیاں چہرہ میل
 نہ جا چکیں ملاح ^{malāḥ} اُنکو روک نہ سکے * چار سپاہی دُوب کر مرے *
 اور ساری رات کمپنی کو ایک گنجان ^{gunjān} مرطوب جنگل میں پڑ رہنا پڑا *
 راستہ کسی کو معلوم نہ تھا لیکن صبح کو ہم نے ’ہیڈ کوارٹر‘
 دھونڈھ نکالا * *

۱۵۲ — لات صاحب کو بخار آگیا - اور ایسی تکلیف
 اُٹھائی کہ مجبور ہو کر ^۴ ولایت چلے گئے * بمبئی کی فوج بنگال

^۱ *Andarūnī* or *bhītrī bukhār*, internal fever, i.e., “low or slight fever”; another expression for this is *haḍḍiyon meṅ kū bukhār*.

^۲ *Dūbkar marnā*, “to drown” (accidentally), but *dūb-marnā* is to commit suicide by drowning (drown on purpose).

^۳ *Dhūṇḍ nikālṇā*, “search for and find out, to search out”; note, meanings of both verbs are retained.

^۴ “Was obliged to—”

کی فوج سے آملی اور دونوں نے مل کر شکار پور کی طرف کوچ کیا * یہاں کے لوگ سب مسلمان تھے اور اُن کی زبان کوئی نہیں سمجھ سکتا تھا * انہوں نے ہماری کوئی روک ٹوک نہ کی اور اُسوقت نہ تو کوئی ڈاکا پڑا اور نہ خون ہوا * شکار پور چھوڑنے کے بعد ہماری اصل تکلیفیں شروع ہو گئیں * ملک کا ملک لاق و دق ^{لااق و داق} ریگستان ^{ریگستان} تھا * کھوئیں تھوڑے تھے اور پانی ^{پانی} کھاری ^{کھاری} تھا اور سب کچھ یہاں تک کہ جلاؤں ^{جلاؤں} اور پانی بھی، اُونٹوں پر لیجانا پڑتا تھا *

۱۵۳ — اب بلوچ لوگ راتوں کو حملے کر کر کے ہم کو تکلیف پہنچانے لگے۔ اُونٹ ^{اُونٹ} قطار ^{قطار} کی قطار ^{قطار} آزا لیجاتے * اُنکا اُونٹ چوری کرنے کا طریقہ اُنوکھا تھا * ایک بلوچ سوار تاک ^{تاک} میں رہتا - اُونٹوں کی کوئی قطار چرانے کو نکلتی یا اسباب لیکر 'کمپو' سے کچھ دور ہو جاتی تو اُسوقت وہ ایک لٹا اُونٹنی کے خون میں بھگو کر اور نیڑے پر لپیٹ کر ایک اُونٹ کے منہ کی طرف بڑھاتا * اُونٹ مست ہو جاتا اور چور کا پیچھا کرتا اور ساری قطار اُونٹوں کی اُس اُونٹ کے پیچھے پیچھے لگی چلی جاتی * اس طرح بلوچ سوار بیس بیس ^{بیس بیس} اُونٹ ایک ایک دفعہ میلوں پہاڑیوں کی طرف لیجاتے * اتنی بار برداری

1 *Laqq o daqq*, adj., "bleak and barren," of open spaces only; *registān*, "place of sand; sandy desert."

2 *Khārī*, "brackish"; *bhārī*, "heavy," and perhaps one or two more adjectives have the same form for the masculine and feminine: *khārā pānī* is a vulgarism.

3 *Jalāwan*, m., "wood for burning."

4 *Rāṭon ko hamle kar karke*, "by repeated night attacks": *shab-khūn*, m. (*karnā* or *mārnā*), generally translated "night-attack," means "night-slaughter." Vide "Stumbling-Blocks," p. 65 (6).

5 "Hind. Man.," pp. 171-7.

6 *Bīs bīs*, "as many as twenty."

کے جاتے رہنے سے فوج کو سخت تکلیف ہوتی تھی * گو بہت سے اور اونٹ ملتے تھے لیکن چونکہ سدھے ہوئے نہوتے تھے اسلئے بوجہ کو پتک دینے^۱ اور بیابان^۲ کو بھاگ جاتے *

۱۵۴ — کوچ ٹھیک اُس وقت ہوا جب عین سردی کا موسم

تھا لیکن پھر بھی گرمی ایسی پڑتی تھی کہ بہت سے گورے اور سپاہی مر مر گئے * ایک دن کا ذکر ہے کہ پینتیس آدمی گرمی کا^۳ شکار ہو گئے * نزدیک تھا کہ دیسی فوج آگے بڑھنے سے انکار کر بیٹھے^۴ اور ہندوستان کو واپس جانے پر آجائے * تینوں فوجوں میں غدر^۵ کی جھلک^۶ دکھائی دینے لگی * کچھ تو شاہ کے بیحد اور جی بڑھانے والے وعدوں اور کچھ بلوچیوں کے خوف سے جنکی تعداد روز بروز بڑھتی جاتی تھی فوجیں کوچ کرتی گئیں - اور جہاں تک صاحبوں سے ہو سکا انہوں نے سپاہیوں کا دل بڑھایا * ہمارا دکھ بیان سے باہر ہے * ہندوستانیوں کا کلیجہ پانی ہو گیا تھا * ۱۵۵ — ہم لوگ دادر نام ایک گہائی سے جسکو نرک^۷ کا منہ کہا چاہئیں گزرتے * یہ مقام نشیب میں تھا اور اُسکی چاروں

1 *Paṭak-denā*, "throw down with force, cast (loads, etc.)."

2 *Biyābān*, m., "wilderness."

3 *Mar-mar ga'e*, "died one after another." "Hind. Man.," p. 69, note 4.

4 "Hind. Man.," L. 56 (g).

5 *Inkār kar-baithē*: expresses completeness and impropriety: vide "Hind. Man.," L. 23 (a).

6 *Ghadr*, m., mutiny, mil.

7 *Jhalak*, f., lit., "glimmering" and met. "signs."

8 *Kalejā* (or *pitā*) *pānī ho-gayā*, a phrase used by *Sitā Rām* to express "were worn out by exertion."

9 *Narak*, a general term for the Hindu hell, or place of torture.

طرف پہاڑیاں تھیں۔ ہوا کا مطلق گزر نہ تھا وہ میری بندیلکھتند
 والی قبر سے بھی بدتر تھا * اسکے بعد ہم بولان گھاٹ میں پہنچے *
 یہاں بولانی کاکروں نے بہت سے سپاہیوں اور آبزی لوگوں کو مارا *
 جب انہیں موقع ملتا تو کسی نہ کسی کو خون کرتے۔ پہاڑیوں پر
 سے بڑے بڑے پتھر لڑھکا^۱ دیتے * پانی کے نالوں کو کات کے بہاؤ
 کا رخ بدل دیتے اور کنوؤں میں پیلو^۲ کی لکڑیاں بھر دیتے جس سے
 پانی ایسا بدبو^۳ ہو جاتا کہ پاس جاتے ہی لوگوں کو
 آبکائی^۴ آتی * اسکے بعد ہم کوئٹہ پہنچے * یہاں سردی بلا کی
 تھی اور یکایک ہوا کی تبدیلی سے بہتوں کو بخار آگیا * آخر
 قندھار نظر آیا * مقابلہ جو کچھ کرنا پڑا وہ بلوچیوں اور پہاڑی
 قوموں ہی سے تھا جو دروں کے آس پاس رہتی تھیں۔ قندھار
 والوں نے ذرا بھی مقابلہ نکیا * کہا جاتا تھا کہ افغان لوگ یہ
 نہیں سمجھتے تھے کہ سرکاری فوج ہمارے ملک میں چکر دار راستے
 سے داخل ہوگئی۔ وہ یہ خیال کرتے تھے کہ پیشاور کے پاس
 درۂ خیبر سے یا اتر کے بعض اور دروں کی راہ سے آئیگی۔ اس خیال
 سے وہاں جمع ہو کر انہوں نے اُن جگہوں کو لڑائی کے واسطے تیار
 کر رکھا تھا۔ غالباً بڑے صاحب یہ خوب جانتے تھے اور انہوں نے
 اپنے جاسوسوں کے ذریعے سے یہ خبر پھیلا دی تھی کہ ”انگریزی

1. *Panthar lūrkā-denā*, tr., “to roll.”

2. *Pilū kī lakriyān*, “pieces of *pilū* wood”; *miswāk* or tooth-sticks are made from this tree which, according to Watt (S., 705), is *Salvadora oleoides*.

3. *Ubkā'ī ānā*, “nausea”; i.e., either feeling of nausea or actual vomiting; *jī matlānā* is to have a feeling only of nausea.

فوج خیر کی راہ سے آنے والی ہے “ * فوج کے سب صاحب تعجب کرنے لگے جب دیکھا کہ ” دشمن کہیں نہیں ہے - دروں کی اُس طرف جدھر کابل واقع ہے کوئی بھی مقابلہ نہیں کرتا “ *

۱۵۶ — پہاڑی لوگ کھلے میدانوں میں آنا پسند نہیں کرتے اور بہت کم کسی گاؤں یا قافلے کو لوٹنے کی غرض سے اپنے گھروں کو چھوڑ کر چند کوس بھی جاتے ہیں لیکن پتھروں کی آڑ میں تو وہ بلا ہیں * وہاں سے وہ اپنے لمبے لمبے جزیلوں سے گولی چلاتے ہیں * یہ گولیاں ہماری ہندوؤں کی گولیوں کی ٹنگی ہوئی ہیں اور چار سو گز تک بخوبی جاتی ہیں * لیکن جب ہمارے سپاہی نزدیک جاکر ’ والیاں ‘ چلاتے تو وہ عاجز آکر ہٹ جاتے * اُنکے لڑنے کا یہ طریقہ ہے کہ ہر ایک آدمی الگ الگ اپنے طور پر لڑتا ہے * یہ لوگ سرکار کی فوج کی طرح دستہ دستہ جمع ہو کر نہیں لڑتے * جو کوئی اُنکے پہاڑوں کے بیچ سے گزرے اُسپر حملہ کر کے اُسکو لوٹ لیتے ہیں خواہ دوست ہو خواہ دشمن * جو قافلے اپنے مُلک کے خشک میوے اور چمڑے وغیرہ لیکر ہندوستان کو آیا کرتے ہیں اور یہاں سے یہاں کی جنس لیکر واپس جاتے ہیں - وہ ان قوموں کو دستوری^۱ دیتے ہیں جب کہیں گزرنے پاتے ہیں * کبھی کبھی شرار سے بچنے کے لئے

1 *Dastūri*, lawful perquisites, or commissions paid by shop-people to servants on purchases for masters (2 pice a rupee is considered legitimate); also, as here, vulgar for *guzāre kā mahsūl*.

2 *Jab kahān*, “then and then only”: *jab* for *tab*. “Hind. Man.,” L. 57 (e).

انجلیوں^۱ روپے دیتے ہیں لیکن پھر بھی کوئی نہ کوئی قوم ضرور یہ کہتی ہے کہ ”ہم کو کچھ نہیں ملا“ اور اس بہانے سے اُسی طرح لوٹ مار کرتی ہے * یہ قومیں براۓ نام امیرِ کابل کی رعیت ہیں * شاہ نے بار بار کہلا بھیجا کہ ”انگریز ہمارے دوست ہیں“ لیکن اُن لوگوں نے کچھ خیال نکیا - اور نہ فوجوں میں کوئی قمیز کی - وہ شاہ کے سپاہیوں سے اُسی طرح لڑتے بھڑتے اور اُنہر گولیاں چلاتے جس طرح سرکار کے آدمیوں سے پیش آتے تھے - واقعی یہ لوگ خونخوار وحشی ہیں جو نہ خدا کو مانتے ہیں نہ انسان کو *

۱۵۷ — تھوڑی مدت کے بعد فوج قندھار پہنچی جو کوئی ناءوں سے مشہور ہے مثلاً لہواسپ پور - حسین آباد - نادر آباد * جب ہم لوگ وہاں پہنچے تو گرمی کا موسم تھا لیکن گرمی ایسی شدت کی نہ تھی جیسی ہندوستان میں پڑتی ہے * پہلے تو وہاں کے سردار کچھ لوگوں کو ساتھ لیکر مقابلے کی غرض سے نکلے لیکن جب سرکار کی آل کرتی کی پلٹنوں کو دیکھا تو اُنکے دلوں پر ڈر چھا گیا - سب کے سب بھاگ گئے * اگر وہ بولان گھاٹ میں جہاں سے گزرنے میں ہم کو سات آٹھ دن لگے سرکار کی فوج کے مقابلے کو کھڑے ہو جاتے تو ادھی فوج کا ستیا ناس کر دیتے *

^۱ *Unjliyon 'rupay*, "handfuls of rupees": *unjli* is a double handful, i.e., as much as can be contained in both hands held together to form a cup." *Lap* is a single handful of dry things, and *chullū* of liquids.

۱۵۸۔ میں نے پہلی بار اس کوچ میں جس میں ہم لوگوں کو بیحد زحمتیں ۱ جھیلنے پر میں صاحب لوگوں میں اختلاف اور نا اتفاق ہوتے دیکھی * بمبئی کے لٹ صاحب اور بنگال کے جنرل صاحب دونوں میں بگاڑ ہوا * بمبئی کے لٹ صاحب کے خیال میں انکی فوج سب سے اچھی تھی اور بمبئی کے کل افسر شاہ کی فوج کو حقیر سمجھتے تھے اور با ظابطہ سپاہی ہمیں برے ناموں سے یاد کیا کرتے تھے اور ہمکو نجیب ۲ کہا کرتے * لٹ کین صاحب کا درجہ ہمارے جنرل صاحب سے بڑا تھا۔ انہوں نے حکم دیا کہ کچھ فوج سندھ میں چھوڑ دیجائے * وہ انتظام جسکے لئے سرکار مشہور ہے اُسکو دونوں ہی کمانڈر بھول گئے *

۱۵۹۔ جوں جوں ہم قندھار کے نزدیک ہوتے گئے یہ بات کہلتی گئی ۳ کہ جو شاہ نے ہندوستان میں کہا تھا یعنی کہ ”افغان لوگ دل سے ہمارے وہاں جانے کے خواہشمند ہیں“ سراسر جھوٹ ہے * سچ تو یہ ہے کہ انکو اُسکا حاکم ہونا کسی طرح پسند ہی نہ تھا * اب در اور پچکارا ۴ دوبارہ سپاہیوں کے دل میں پیدا ہونے لگا * وہ سمجھتے کہ ”شاہ کے وعدوں سے ہم نے

۱ *Zahmat*, f., more than *taklif*, gen.: *jhelna*, “to undergo (willingly or voluntarily).”

۲ *Najib*, lit. “noble,” meant “irregular infantry.” In the Mughal army this irregular infantry disdained uniform, sentry-go, and fatiguing duties: their business was to fight and protect the person of their prince. The *Najib* troops in the service of the King of Oudh seem to have been an inferior body. Vide Irvine’s “The Army of the Indian Moghuls.”

۳ “Stumbling-Blocks,” p. 84 (8).

چکما^۱ کھایا - اُس نے محض سبز باغ دکھا رکھا تھا۔^۲ خود سرکار نے بھی دھوکا کھایا۔^۳ لیکن انگریز افسروں کی حیرت انگیز نظیر^۴ ایسی تھی کہ باوجود شور و آویلا کرنے اور بڑ بڑانے^۵ کے فوج کوچ کرتی چلی گئی * سپاہیوں کا خیال تھا کہ ”اگر شاہ نے وعدہ خلافی بھی کی تو کیا؟ ہم اگر بجگئے تو انجام کار سرکار سے صلہ^۶ مل رہیگا * جب ہم نے قندھار کا شاداب^۷ ملک دیکھا جہاں باغ کثرت سے تھے اور طرح طرح کے پھولوں اور پھلوں کی بہتایت تھی تو ہمارے دل بہر کچھ کچھ تازے ہو گئے * برے درختوں کے سائے میں جہاں صاب اور میٹھے پانی کی نہر تھی میں نے کھانا پکایا * شکار پور چھوڑنے کے بعد اب تک کسی کو بیت بہر کر کھانا نصیب نہ ہوا تھا * صرف چببنا ستو یا گمسا^۸ آٹا کھانے کو ملتا تھا *

۱۶۰ — جس ملک میں سے ہم آئے وہ واقعی جہنم کی سرحد پر واقع تھا * ہر طرف پتھر ہی پتھر تھے * اگر کہیں سبزۂ نظر آتا تو وہ جواسا^۹ تھا * گدھوں کے سوا اور کوئی پرند نہ تھا اور یہ بار

۱ *Chakmā khānā*, “to be tricked.”

۲ *Sabz bāgh dikhā-rakhā thā*. *Sabz bāgh dikhānā* is “to allure by specious promises or hopes.”

۳ *Nāzīr*, f., “example; exemplar; precedent.”

۴ *Burburānā*, “to murmur or grumble in a low tone from discontent or madness.”

۵ *Śīla*, m., “reward,” gen., either the thing given or the abstract idea: *in’ām*, m., is the thing given.

۶ The future of *rahnā* added to an intrans. may signify some time or other: *vide* “Hind. Man.,” p. 85.

۷ *Shādāb*, fresh and green, verdant.

۸ *Gumsā āṭā*, “musty flour”: *is men phaphūndī lag-gaṭī* = “mouldy.”

۹ *Jawāsā*, the camel-thorn, *Alhagi maurorum*.

بردارِی کے جانوروں اور ہمارے ساتھیوں کی لاشوں^۱ کو جنکے دفن کرنے کی ہمکو فرصت نہیں ملتی تھی کہا کھاکر اپنا پیت بھرتے تھے *

۱۶۱ — اس کمبخت ملک میں جنگلی جانور نہ تھے -
 رہنے^۲ تو انکو کھانا کہاں سے ملتا؟ لیکن سند کے ریگستان سے
 گیدڑ غول کے غول^۳ فوج کے ساتھ آئے تھے اور اس رفاقت سے
 موٹے تازے ہو گئے تھے * جب کوئی ہندو مرتا تو داہ کرم^۴ کرنے
 کو لکڑی نہیں ملتی تھی اور وہ کاشی جی اور گنگا مائی سے بھی
 دور ہوتا تھا - وہ عجب بد نصیب تھا - بھوکے گیدڑ آسکوپیت
 میں لیکر ادھر ادھر ڈھرتے پھرتے تھے * اب میں سمجھا کہ
 کس لینے دریائے سندھ کو عبور کرنا منع ہے * واقعی اگر کوئی ایسا
 کرے تو اسکا انجام بُرا ہے - اور جب ہمکو یہ خیال آتا تھا کہ ”ہم
 سبہوں نے اپنے دھرم کے خلاف یہ کام کیا ہے“ تو ہماری تکلیفیں
 دگنی نظر^۵ آتی تھیں *

۱۶۲ — اب فرجیں قندھار میں داخل ہوئیں * شاہ
 شجاع الملک دوبارہ تخت پر بٹھایا گیا اور اُسکے لوگوں نے بڑی

^۱ *Lāsh*, f., “carcass” (sp. of animal). *Na’sh*, f., human corpse.

^۲ *Rahte*; *agar*, understood.

^۳ *Qhol ke qhol*, “whole troops of them”: *qhol*, m., a troop of men, monkeys, etc., but of birds properly in flight only.

This word must not be confounded with *ghul*, the ghoul of the Arabian Nights.

^۴ *Dāh karam karnā*, “funeral rites,” i.e., burning and other rites.

^۵ *Nazar ān ū*, “to come in view; also to appear, seem.”

خوشیاں مذاثیں * آگے آگے شاہ کی فوج جاتی تھی اور پیچھے پیچھے سرکار کی * بڑا تماشا تھا - معلوم ہوتا تھا کہ لوگ اُسکے واپس آنے سے خوش ہوئے ہیں مگر سنا گیا کہ حقیقت میں وہ اُس سے نفرت رکھتے تھے * سرکار کی فوج ہی کا خوف تھا کہ وہ یوں تابعدار بنے تھے * بندوق کے خیال میں عوام کو اسکی فکر نہ تھی کہ ” فلاں ہی شخص ہمارا حاکم ہو “ لیکن سردار اور رئیس لوگ اِس بات سے ناراض تھے کہ ” یہ ایک فرنگی فوج لیکر واپس آیا ہے - اِسے فرنگیوں کو ہمارے مُلک کی راہ دکھادی - اور یقین ہے کہ یہ لوگ عنقریب ہمارے مُلک پر قبضہ کر لینگے اور اُسکا وہی حال کریں گے جو ہندوستان کا کیا ہے - اور اپنا مذہب آئین قانون یہاں بھی جاری کریں گے “ * یہی خیال تھا کہ وہ اِس قدر جَل بہن گئے تھے ^۱ * کہا کرتے تھے کہ ” اگر شاہ فقط اپنی فوج لیکر آتا تو مضائقہ نہ تھا “ * بندوق کو اتنا معلوم ہے کہ جب شاہ فندھار میں کچھ دن رہ چکا تو پھر لوگ اُسکو ذرا بھی خاطر میں نہیں لاتے تھے - اور جب اُنہوں نے دیکھا کہ انگریزی فوج جانے کا نام نہیں لیتی اور فندھار کو خامی ^۲ چھاؤنی بنا لیا ہے تو اُنکی آنکھوں میں خون اُتر آیا ^۳ *

^۱ *Jal bhun-jānā*, lit. to be burnt and over-roasted, and met. to be madly jealous.

^۲ *Thā* for *hotā*. For this substitution of *thā* for *hotā* ‘vide’ “Hind. Stumbling-Blocks,” p. 101 (15).

^۳ *Khāsi chhā’oni* “a regular cantonment.”

^۴ *Ānkhon men khūn utar-ānā*, to be enraged.

۱۹۳ — قندھار میں ہمیں بہت سے ہندو اور بڈیے ملے جنکو یہ بھی یاد نہ تھا کہ ”ہمارے باپ دادا یہاں کب آئے تھے“ * انکو دیکھکر ہمیں تعجب ہوا - لیکن سچ بوجھئیے تو کوئی تعجب کی بات نہ تھی کیونکہ بڈیے وہاں ضرور جائینگے جہاں انہیں ٹھگ کر^۱ روپیہ پیدا کرنے کا موقع ملیگا * اسکے بعد یہ قوم غزنی اور کابل میں بھی دیکھی گئی اور سنا ہے کہ بعضے روس بھی پہنچے ہیں *

۱۹۴ — کچھ مدت تک ہم لوگ قندھار میں یونہی^۲ تھہرے رہے * فصل کا وقت نزدیک تھا اور ہم اسلئے تھہرے ہوئے تھے کہ یہ تیار ہولے^۳ تو ہم آگے بڑھیں * قندھار ایسا کمبخت شہر تھا کہ وہاں ہماری فوج کے لئے کافی اناج نہیں مل سکا - یا تو دکانداروں نے غلہ گاز رکھا تھا یا اصل میں انکے پاس اتنا تھا ہی نہیں * اسلئے آگے کے کوچ کے لئے رسد جمع کرنے میں ہمیں مدت لگ گئی *

نواں باب

۱۹۵ — جو کچھ کہئیے^۴ قندھار ایک بے رونق شہر ہے اور ہندوستان کے بعض چھوٹے چھوٹے شہروں کی بھی برابری نہیں کر سکتا * یہاں کے لوگ زلزلوں کے خوف سے بہت بڑے مکان^۵

1 *Thagnā*, tr., now means simply “to cheat.”

2 *Yūkhān*, lit. “like this,” i.e., doing nothing.

3 — *ki yih taiyār ho-le-*; *lenā* here indicates that one action is to be done before another; *vide* “Hind. Man.,” L. 22 (7).

4 *Kahiye*, impers., “one may say.”

5 *Makān*, m., “dwelling-house.”

نہیں بناتے - زلزلے یہاں پیشاور کی بنسبت بھی زور سے اور کثرت سے ہوتے ہیں * ایک ہی بڑی عمارت^۱ ہے اور وہ احمد شاہ کا مقبرہ ہے * صاحب لوگوں کو لڑائی کی اُمید تھی لیکن لڑائی نہ ہوئی - اور اُنکے دل افسردہ ہو گئے *

۱۶۶ — سپاہیوں نے کوئی قرینہ^۲ نہ دیکھا کہ ”شاہ اپنے وعدوں کو پورا کریگا اور ہمکو انعام دیگا“ * بات تو یہ تھی^۳ کہ اُسکی حکومت قذدھار کے آس پاس ہی تک محدود تھی - وہ افغنستان کا بادشاہ نہ تھا *

۱۶۷ — یہ مجھکو کسی طرح معلوم نہوا کہ سرکار اور شاہ کی فوجوں نے اتنے دنوں قذدھار میں کیوں قیام کیا لیکن اتنا جانتا ہوں کہ اس دیر لگانے کا یہ نتیجہ ہوا کہ دوست محمد کو جنگ کی تیاری کرنے اور چاروں طرف سے آدمی جمع کرنے کی خاصی^۴ مہلت مل گئی * فرنکیوں کے وہاں ہونے سے باشندوں میں بیدچینی سی پھیل گئی اور ایک جوش پیدا ہو گیا * وہ اُنکو ناخواندہ مہمان سمجھتے تھے * اگرچہ اُنکو سمجھایا گیا کہ ”ہم لوگ تمہارا ملک فتح کرنے یا اُسپر قبضہ کرنے کے لئے نہیں آئے ہیں“ لیکن وہ کب سنتے تھے ؟ اُنکو ہندوستان کا حال معلوم تھا - وہ کس طرح باور کر سکتے تھے کہ انگریز صرف شجاع الملک سدوزئی کو اُسکے موروثی تخت پر بٹھانے آئے ہیں !

^۱ 'Imārat, f., "large building."

^۲ Qarīna, "likelihood"; also "indication and context."

^۳ Bāt to yih thī ki— "the fact was—"

^۴ Khāsi muhlat, pretty ample leisure, or respite.

۱۶۸ — کئی مہینوں کے توقف کے بعد فوج غزنی کی طرف بڑھی کیونکہ یہ شہر شاہ کی حکومت کو تسلیم نہیں کرتا تھا * غزنی قندھار سے ایک سو چالیس کوس پر واقع ہے * گو کہیں کہیں راستہ بہت ہی خراب تھا پھر بھی جس راستے سے ہم قندھار آئے تھے اُس سے کہیں اچھا تھا * ہر کوئی کہتا تھا کہ غزنی ایک مُستحکم اور مضبوط شہر ہے * افغانوں کو کامل یقین تھا کہ ”اسکو کوئی فتح نہیں کرسکتا“ *

۱۶۹ — سب کو تعجب ہوا جب لات کین صاحب صرف ہلکی توپیں اپنے ساتھ لیکر چلے اور اُن بھاری توپوں کو جنہیں دروں کے بیچ میں سے گھسیٹ کر لیجانے میں بیحساب دقتیں پیش آئی تھیں قندھار میں رہنے دیا جہاں دو تین ہزار آدمیوں کی ایک فوج بھی چھوڑ دی گئی * جب قلعہ غزنی نظر آیا تو معلوم ہوا کہ واقعی یہ جگہ بہت ہی مُستحکم ہے اور بغیر بھاری توپوں کے اُسکا فتح کرنا آسان نہیں *

۱۷۰ — جب فوج نزدیک پہنچی دشمن شہر سے جوق جوق ^۱ باہر نکلے اور دونوں جانب سے خوب خوب گولیاں برسنے لگیں - لیکن یہ بہت جلد پسپا ہو گئے * یہ پہلی دفعہ تھی کہ افغانستان میں آنے کے بعد ہمکو لڑنے کا موقع ملا * قلعہ غزنی کا حاکم حیدر علی خان تھا - اور اُسکے لوگ سارے

¹ Jūq jūq, “a big body of men”: in Urdu, not used of flocks of birds, or animals.

دوست محمد کی طرف تیرے اور شاہ کے خلاف * انکو اپنے قلعہ کی مضبوطی پر پورا بھروسہ تھا * دیواریں اتنی اُرنچی تھیں کہ سیزھی یا کمند لگا کر اُن پر چڑھنا ممکن نہ تھا * 'ہارس آرٹیلری' کی ہلکی توپیں بھی بہت کم کارگر ہوتی تھیں *

۱۷۱ — سرکار اور شاہ کی فوجیں اب یہہ قصد رکھتی تھیں کہ قلعہ کو ویسا ہی ^۱ چھوڑ کر واپس پھریں کہ ایک رات دشمن کا ایک بھگوتا ہمارے خیموں میں آیا اور کہا کہ ” ہم تمہارے جفرل صاحب سے ملنا چاہتے ہیں “ * ہملوگوں کا خیال تھا کہ اُسی نے قلعہ کے ایک دروازے کو بتایا جس سے فوج قلعہ میں گھس سکتی تھی * امیر کے بہت سے بیٹوں میں سے یہ بھی ایک تھا * وہ اپنے باپ سے لڑا تھا اِس لئے وہ دروازے کا بھید دشمن پر کھولکر بدلا لیڈا چاہتا تھا * ۱۷۲ — کئی دن بعد ایک ہلا کرنے والی 'پارٹی' مقرر

ہوئی اور حکم ہوا کہ فوج قلعہ کے اُس رخ پر لگاتار گولہ باری کرے جو اُس دروازے کی دوسری طرف تھا - مطلب یہ تھا کہ غازیوں کا دھیان اور طرف بت ^۲ جائے - ساتھ ہی ہمارے سپاہیوں کی ایک جماعت باروت کی تھیلیاں لیکر دروازے تک پہنچ گئی اِس غرض سے کہ اُسکو آزادے * رات کا وقت تھا اور ہوا زور سے چل رہی تھی اور ہر طرف خاک کثرت سے اُڑتی تھی جس سے رات اور بھی اندھیری معلوم ہوتی تھی * جب ہماری توپیں سر ہونے لگیں

^۱ — *ki qil'a ko waisā h. chhoykar*, “—to leave the fort untouched, leave it as it was and—”

^۲ *Dhiyān aur taraf baṭ-jā'e*, “their attention might be directed elsewhere”: *baṭnā*, intr., “to be distributed, divided”; *bāṭnā*, tr.

^۳ *Sar honā*, “to be fired off” (of guns): tr., *sar karnā*.

تو غازی لوگ مشعلیں لئے ہوئے ادھر ادھر دوڑتے نظر پڑے اور اُس مقام پر یکایک روشنی کے ہونے سے دیپ پوجا^۱ کا عالم ہو گیا *
 ۱۷۳ — تہڑی دیر کے بعد ایک چکا چونڈ^۲ کر دینے والی چمک دکھائی دی مگر توہوں کی گرج میں اور کوئی آواز نہ سنی گئی * 'بگلوں' پر 'ادوانس' بجایا گیا اور ہلا کرنے والی 'پارٹی' یعنی تیرہ نمبر لال کرتی اور سولہ نمبر 'گرانیدیر' (کالی پلٹن) اور میری پلٹن کی دو کمپنیاں سب جھپٹ^۳ پڑیں * کسی کو خبر نہ تھی کہ دروازہ آڑا یا نہیں *
 شاہ کی سپاہ کچھ رک گئی لیکن جب دیکھا کہ بندوقیں لگاڑ چلائی جا رہی ہیں^۴ اور 'بگل' بج رہا ہے اور صبح بھی ہو چلی ہے^۵ تو آگے بڑھی * غازی لوگ دیووں کی طرح لڑے لیکن کچھ بن نہ پڑا *^۶ بندوقوں نے اُنکا صفایا^۷ کر دیا *

۱۷۴ — اسوقت بڑی گہراہٹ^۸ پڑ گئی * بعض کہتے تھے کہ دروازہ اب تک نہیں آڑا - بعض کہتے تھے کہ ہلا کرنے والی 'پارٹی' اُس میں سے گزر چکی ہے * ہمارے بریگیڈیر نے 'ریزرو' کے کالوں کو 'ہالت' کرایا اور ایک صاحب کو خبر لانے کے

¹ *Dip pūjā*, or *dīwālī*, a Hindu festival that generally falls in the latter part of October. Lights are offered to ancestors to illuminate their abode.

² *Chakāchaund karnā*, tr., "to dazzle."

³ *Jhapat-parṇā*, "rush on," for *relā mārṇā*: *jhapatṇā* is properly "to pounce on."

⁴ Passive of *chal rahī haiṅ*.

⁵ —aur *subh bhī ho-chalī hai*, "and dawn was just about to break," "Hind. Man.," L. 40, (b) (2).

⁶ *Kuchh ban na-parā*, "they couldn't effect anything."

⁷ *Ṣafāyā*, 'vide' note 3, p. 95.

لئے آگے بھیج دیا * اُسوقت صبح کی روشنی پھیلنے لگی تھی - قلعہ کے اندر اپنی ہی لال کرتی کی پلٹن نظر آنے لگی * غازی لوگ تلوار ہاتھ میں لئے دروازے پر ہجوم کر کے ٹوٹ پڑے اور مدافعت کرنے لگے * گوروں کی کمپنیاں پیچھے ہٹا دی گئیں - تب سپاہیوں کی دو کمپنیوں نے جھپٹ کر دروازے پر قبضہ کر لیا * اس کام سے گورے اسقدر خوش ہوئے کہ اُس پلٹن کے ہر ایک آدمی سے ہاتھ ملایا * سنا ہے کہ کسی غازی نے بریگیڈیر صاحب پر حملہ کر کے اُنکو سخت زخمی کیا تھا * اب قلعہ لے لیا گیا اور خون کی ندیاں بہنے لگیں * وہ رئیس لوگ جو سپاہی نہ تھے اور عورتیں، سبہوں نے نکل کر جنرل صاحب سے پناہ مانگی - ہر قسم کی بے عزتی اور ضرر سے اُنکو امان دی گئی *

۱۷۵ — قلعہ کے حاکم کا کہیں پتا نہ تھا - اور کچھ معلوم نہ تھا آیا وہ مارا گیا ہے یا زندہ ہے * سارے قلعہ میں اُسکی تلاش ہوئی * آخر ایک افسر نے اُسکو ایک گھر میں چھپا ہوا پایا * وہ اسپر فیر کر لے ہی کو تھا ^۱ کہ یہ پکار اُٹھا ”دیکھنا ^۲ میں حیدر علی ہوں“ * اُسکو جنرل صاحب کے پاس لے گئے ^۳ جو اُس سے بہت مہربانی کے ساتھ پیش آئے * حیدر علی نے دلیرانہ طور پر لات صاحب سے کہا کہ ”میں اپنے وطن اور اپنے بادشاہ کے لئے لڑتا ہوں - ہم افغانوں نے کبھی انگریزوں کا کچھ بگاڑا نہیں ہے *

¹ *Wuh uspar fair karne hī ko thā ki*—“was just going to fire at him when—”. “Hind. Man.,” L. 54 (g).

² *Dekhnā* = “beware!” Note idiom: this Infinitive, here, is neither a polite, nor a future Imperative; vide “Hind. Man.,” L. 32 (d).

³ “Hind. Man.,” L. 47 (b).

پھر کیا سبب ہے کہ آپ لوگ ہمارے مُلک میں گھسکر ایک ایسے بادشاہ کو تخت پر بٹھاتے ہیں جس سے سب کو دلی نفرت ہے ؟ ہمارے گھروں میں آپکے آنے سے موت اور تباہی پھیل گئی ” * آخر میں اُس نے کہا کہ ” آپ ^۱ چاہیں تو مجھے مار ڈالیں لیکن اگر چھوڑ دیا تو میں ہمیشہ آپ لوگوں کا جانی دشمن رہوں گا اور جہاں تک مجھ سے ہوسکیگا میں یہاں کے باشندوں کو آپ سے لڑنے کے لئے اور کابل سے آپکو ہنکا دینے کے لئے ابھاروں گا ” * لاٹ صاحب کچھ خفا نہوئے ۔ اُنہوں نے فرمایا کہ ” آپ دلیر آدمی ہیں اور میں آپ کے دلی خیالات کی عزت کرتا ہوں ۔ لیکن میں تو یہاں ایک نوکر ہوں اور اپنی سرکار کا حکم بجا لاتا ہوں ” * پھر یہاں بندے نے انگریزوں کے عجیب دستور دیکھ * حیدر علی جو کچھ یہاں بولا اگر اُسکا ایک حصہ بھی کسی نواب یا راجہ کے آگے مُنہ سے نکالتا تو اسی وقت اُسکے پرزے آزاد کیے جاتے ۔ مگر اس کُہلے دربار میں دھی صاحب لوگ جو اُس سے لڑے تھے پکار اُٹھے ” بَارک اللہ ! بَارک اللہ ! ” * یہ کچھ نرالا ^۲ ہی طریقہ ہے ۔ بھلا وہ لڑتے کیوں ہیں ؟ وہ اس بات کے لئے نہیں لڑتے کہ دشمن کو ماریں بلکہ اس لئے کہ دل لگی کے طور پر اُنکو پکڑ پکڑ کر چھوڑ دیں ۔ واقعی اُنکے طریقے کوئی نہیں سمجھہ سکتا * یہ بھی طرّفہ تماشا تھا کہ ایک آدمی جو باتیں کرنے میں اتنا دلیر تھا لڑائی کے بعد ایک کونے میں چھپا ہوا پایا گیا *

^۱ Agar, understood.

^۲ *Bārak Allāh*, an expression of admiration and approval: *lit.* “ May God prosper thee.”

^۳ *Nirālā*, “ singular ; novel ; peculiar ; also unmixed, pure.”

^۴ *Dil-lagī*, “ a joke (in words or deed).”

۱۷۶ — غزنوی بڑا شہر تھا اور اُونچپی دیواروں سے گھرا ہوا تھا *
 اُس میں ایک اُونچا ارگ^۱ تھا * افغان سمجھے ہوئے تھے کہ ”ہمارا قلعہ
 اُجیت ہے۔ کوئی کیسا بھی طاقتور ہو اُسکو نہیں لے سکتا۔“ اور اُس میں
 شک نہیں کہ اُنکی اپنی قوموں کے مقابلے میں وہ اُجیت ہی تھا۔
 لیکن سرکار کے اقبال کے آگے کون ڈبہر سکتا ہے؟ خبر ملی کہ امیر
 کا بیٹا اکبر خان دھارا^۲ کر کے غزنوی کی طرف چلا آ رہا ہے * لیکن
 جب اُسکو خبر پہنچی کہ انگریزوں نے شہر کو فتح کر لیا ہے وہ اُلٹے
 پاؤں پھرا^۳ * جتنے صاحب اُس قلعہ کے لینے میں زخمی ہوئے
 یا مارے گئے تھے کسی اور محاصرے میں میں نے انہوں کو زخمی
 ہوتے یا مرتے نہیں دیکھا۔ لیکن سپاہیوں کی فوجی تعداد کم تھی
 یعنی ایک سو اسی سے زیادہ نہیں * ہماری ’لیوی‘ کے رسالے
 نے اچھی خدمت کی اور نام پیدا کیا۔ اور شاہ کی فوج کا بڑا نام
 ہوا * سنہ ۱۸۳۹ ع کی گرمیوں میں یہ محاصرہ ہوا تھا * بعض
 صاحبوں کی ’لیڈیاں‘ دوسری سرکاری فوج کے ساتھ آ پہنچی
 تھیں^۴ لیکن کس طرح وہ انہیں سمجھے خبر نہیں * وہ بہادری میں بیٹھتے^۵
 تھے * جنرل صاحب کی ’ایڈی‘ تو واقعی ’جنگی میم صاحبہ‘^۵

+ سینٹارام یہ نہیں بتاتا کہ کس طرح ارفٹ اور ۱۶ گوبندیر پلڈ میں غزنوی کے
 محاصرے میں آکر شامل ہوئیں * ایک بڑی فوج درہ خیل اور اور شمالی
 دروں کی راہ سے افغانستان میں داخل ہوئی تھی *

1 Arg, a small citadel. In Mod. Pers. ark is usually applied to the residence of a Governor.

2 Dhāwā karke, “making forced marches = kūch dar kūch karnā.

3 Ulṭe pāʾon [se] phirnā, returned at once, without staying.”

4 Yaktā, adj., “unique” = lā-gānī.

5 ‘Jangī memāhib’ is Sitā Rām’s own expression.

تھیں * میں کسی طرح نہیں سمجھ سکتا کہ *Fe* لیدیاں کیونکر آئیں۔
 سپاہیوں کی زبانی تو معلوم ہوا کہ لڑائی ہر طرف
 ہو رہی تھی۔ لیکن چونکہ میں اپنی آنکھوں سے ایک لیدے کو
 'کالم' کے آگے آئے درے میں سے کوچ کرتے دیکھ چکا ہوں اسلئے
 اب انکی کسی بات پر مجھکو تعجب نہیں ہو سکتا * پفدت
 دلیپ رام مجھے یہ نصیحت کیا کرتے کہ ”بیٹا ! عورتوں کی صلاح
 مت ماننا^۱۔ وہ برف کی طرح ہوتی ہیں۔ صبح کو سخت اور
 مضبوط لیکن جوں جوں دھوپ چڑھتی جاتی ہے وہ پگھلتی جاتی
 ہیں۔“ مگر سچ تو یہ ہے انہوں نے کسی میم صاحبہ کو نہیں دیکھا
 تھا * بعض افسر اگر اپنی میموں کی صلاح سنئے تو انگریزی فوج کو
 ایسے بُرے دن نہ دیکھنے^۲ پڑتے *

۱۷۷ — قلعه غرنی میں ایک فوج چمور دی گئی اور ہماری

فوج نے آگے کابل کو کوچ کیا * کوچ میں مہاراجہ رنجیت سنگھ
 کی موت کی خبر پہنچی اور انگریز افسروں کو اس بات کی فکر
 پڑ گئی کہ ”دیکھئیے اب کیا ہوتا ہے ؟“ کہا جاتا تھا کہ سکھ لوگ
 افغانوں سے ملکر انکو سرکار کے ساتھ لڑنے میں مدد دینگے اور جو
 انگریزی فوج انکے ملک میں سے گزرنا چاہیگی اسکا راستہ روک دینگے *

1 *Beṭā* is more affectionate than the correct vocative (*ay*) *beṭe*.

2 '*Auraton ki ṣalāḥ mat munnū* : instead of the colloquial *mat, na* is to be preferred before an Infinitive.

3 *Angrezī fauj ko aise bure din nā-dekhne parte*, "the English army would not have had to see such evil times, been so unfortunate." Note that the subject to *parte* is *din nā-dekhne*: *dekhne* is plural because *din* is plural. Lucknow people would say *aise bure din dekhnā nā-parte*; for they maintain that an Infinitive cannot have gender or number.

یہ بھی افواہ تھا کہ ”نہیں - ایسا نہیں ہونے پائیگا - سرکار اُنکو رشوت دیکر راضی رکھے گی“ * افغان لوگ بھی ویسے ہی فکر مند تھے جیسے انگریز افسر - کیونکہ اُنکو معلوم تھا کہ سرکار کی دولت اور اُسکے مُلک کی پیداوار^۱ اور وسائل بےحد ہیں - سرکار کے ایک شہر میں جتنے روپے ہیں اُننے ہمارے سارے افغانستان میں نہ نکلیں گے“ * طرح طرح کی خبریں اُڑتی رہتی تھیں - کوئی کہتا تھا کہ ”انگریز قندھار سے ہٹکا دیئے گئے ہیں اور بولان میں اُنکی فوج برباد ہوگئی“ - کسی کا یہ بیان تھا کہ ”انگریز بولان کی راہ سے لاکھوں سپاہیوں کے ساتھ آ رہے ہیں“ * خبروں کی کوئی انتہا نہ تھی اور ایک خبر سے دوسری خبر کی تردید^۲ ہوتی تھی * خود صاحبوں کو حقیقت حال معلوم نہ تھی - اس لئے بازار میں جو خبریں سنی جاتی تھیں اُنکی تغلیط نہیں کر سکتے تھے *

۱۷۸ - اسوقت کئی قاصد ہمارے خیموں میں پہنچے اور جنرل صاحب نے ہم لوگوں سے فرمایا کہ ”ہماری دو بڑی بڑی فوجیں اب افغانستان میں آنے والی ہیں“ - اس سے ہماری چھوٹی سی فوج کی دھارس بندھی^۳ * ہمارے سب ’کمانیر‘ صاحب بہت چاہتے تھے کہ ”ان فوجوں کے پہنچنے سے پہلے ہم آگے بڑھیں - کہیں ایسا نہو کہ وہ آجائیں اور دشمنوں سے لڑکر لوٹ پات اور نام آوری سے فائدہ اُٹھائیں اور ہم مُنہ دیکھتے رہ جائیں“ *

^۱ *Mulk kī paidāwār aur wasā'il*, "resources"; *paidāwār*, m., f., "products"; *wasā'il* (pl. of *wasīla*) "means."

^۲ *Tardīd*, f., refutation, contradiction.

^۳ *Fauj kī dhāras bandhī*, "took heart."

^۴ - *aur ham mukh dekhte rah-jā'ēn*, "and we look on helplessly."

کابل غزنی کے شمال کی طرف اُس سے آٹھ پوار کے فاصلے پر واقع ہے * جب ہم کوچ کرتے تھے امیر دوست محمد کے چند ایلیچی ہمارے خیموں میں آئے اور انہیں امیر کا بھائی نواب زبیر خاں بھی تھا * اُس نے اس بات کی درخواست کی کہ انگریزی فوج اب افغانستان سے واپس چلی جائے - لیکن ہمارے 'پولیٹیکل' افسروں نے منظور نکیا اور وہ اپنا سا منہ لیکر چلا گیا ^۱ * یہ دیکھ کر تعجب ہوتا تھا کہ کس طرح یہ وکلاء بار بار انگریزی خیموں میں آکر بیٹھا اور بیہودہ عرض معروض ^۲ کیا کرتے ہیں * اُنکو کچھ خوف نہ تھا کیونکہ اُنکو انگریزوں کی شرافت ^۳ پر پورا بھروسا تھا *

۱۷۹ — نواب کے جانے کے کئی دن بعد خبر پہنچی کہ ”دوست کے اکثر لوگ اُسکو چھوڑ کر الگ ہو گئے ہیں“ - اس لئے اُسکا پیچھا کرنے کے لئے ایک ہلکے سامان والا 'کالم' مقرر ہوا * انگریز افسروں کو اُسکے گرفتار کر لینے کا یقین تھا * اس 'کالم' کا ارہبر ایک افغان، حاجی کاکڑ نام تھا * اُسکا دعویٰ تھا کہ ”میں امیر کے ارادوں اور چالوں سے پوری واقفیت رکھتا ہوں اور 'کالم' کو نزدیک کے راستے سے لیکر عین اُسکے سر پر جا پڑونگا“ - لیکن کئی دن بعد کوچ یعنی بلغاریس کے چلنے اور کئی جگہ مقام کرنے کے بعد (اور مقام جب کیا جانا تھا کاکڑ کی ہی نصیحت سے کیا جاتا تھا) کسی نہ کسی تدبیر سے

^۱ *Apnā sā muṣh lekar chālā-jānā*, "to depart disappointed or shame-faced from disappointment."

^۲ *'Arz ma'rūz*, different sorts of petitions; "Hind. Man.," L. 48 (b).

^۳ *Sharāfat par bharosā*, "trusting in the honour of—"; *sharāfat*, f., lit. "nobility."

^۴ *Yalghār*, a Turkoman raid and hence a forced march.

امیر بہاگ ہی کر رہا^۱ گو اُسکے سارے خیمے اور توپیں لے لی گئیں *
 شاہ نے جب سنا کہ دوست محمد ہمارے ہاتھ سے نکل گیا تو
 اُسنے کانٹے کا سر طلب کیا * وہ کہتا تھا کہ ”یہ غدار اور نمک حرام“
 ہے * ”انگریزوں نے اُسکو حوالے کیا بلکہ گرفتار کر کے ہندوستان
 بھیج دیا *

۱۸۰ — فوج بغیر کسی قسم کے مقابلے یا مزاحمت کے
 کابل میں داخل ہوئی * شاہ شجاع تخت پر بیٹھ گیا اور اُسکی
 بادشاہی کا اعلان کیا گیا * لیکن یہاں بھی قندھار کی طرح
 عوام نے خوشی کا اظہار نہ کیا - شاہ ہی کی فوج اور درباریوں
 نے خوشیاں منائیں * کل لوگوں کو دوست محمد کے ساتھ
 ہمدردی تھی *

۱۸۱ — شاہ نے پہلے دربار میں بہت سے قیدیوں کا جو
 عونی میں بکڑے گئے تھے خون بہایا * ان مقتولوں میں بعض بعض
 برے برے گھرانوں کے سردار تھے * اس حرکت سے انگریز افسروں کو
 بڑی نفرت ہوئی اور کابل والے بھی برا فروختہ ہوئے * لاٹ
 مکھائن صاحب بھی سخت ناراض ہوئے اور شاہ سے کہہ دیا کہ

¹ *Bhāg hī kar-rahā*, “succeeded in getting off (with difficulty)” ; vide “Hind. Man.,” L. 23 (b) (3) (*Rahnā*).

² *Namak-harām*, “faithless to one’s salt, treacherous to a superior” : *ghaddār* is used of one who is a traitor to his party.

³ *Muqābala*, m., “confronting, face to face” ; *muzūhamat*, f., “hindrance.”

⁴ *I‘lān*, m., “proclamation” ; *ishtihār*, “advertisement.”

⁵ *Maqtūl*, “killed,” past partic. Ar., from قتل

⁶ *Bar afrokhta honā* = *ānkhon meñ khūn utarnā* = *badan meñ āg lagnā* “to be enraged.”

” اگر دوبارہ اس قسم کی ناجائز حرکت واقع ہوئی^۱ تو انگریزی فوج افغانستان سے واپس چلی جائیگی “ * خوب ہوتا جو کہ یہ فوج اُس منحوس مُلک سے اُسی وقت چلی گئی ہوتی * شاہِ نعت پر بٹھایا جا چکا تھا^۲ اور امیر درست محمد افغانستان سے نکالا جا چکا تھا * لیکن یہ خوب معلوم تھا کہ ادھر انگریزی فوج نے پیٹھ پھیری ادھر بلوہ ہر طرف شروع ہو گیا * شاہ شجاع اور اُس کے حوالتی موالی^۳ اسی بات کو کرتے تھے * میرا خیال ہے کہ انہیں کی مَنڈوں اور خوشامدوں سے سرکار نے اپنی فوج ٹوٹھرا رکھا * کابل کے لوگ کہل کہلا بازاروں میں کہتے تھے کہ شہ کا تخت جبھی^۴ تک ہے کہ ” یہ سرخ خلائق “^۵ اُسکی حفاظت کے لئے موجود ہیں “ * ۱۸۲ — فوج کے لوگ کابل میں گھر لے لے کر رہنے لگے * بعض افسروں نے دیسی لوگوں کے گھروں کو کُشادہ کیا اور بعضے شہر کی حوالتی میں مکان لیکر رہنے لگے * اور اُسی طرح لوگ زندگی بسر

1 The Preterite is generally used conditionally for the Future in warnings, and is then followed by a Future.

2 Jo, “if.”

3 *Biṭhāyā jā chukā thū*, “had been successfully placed on the throne”: note this force of *chuknā*.

4 *Idhar — udhar*—; “as soon as”; can be followed by the Present to indicate habit: vide Hind. Man., L. 51 (a).

5 *Hawālī-mawālī*, “servants and retainers.”

6 *Isi bāt ko darte the*, “they feared this would happen,” but *is jānwar se darta hūn*, I fear (from) this animal.

7 *Shāh kā takht jab-hi tak hai ki*— “the Shāh’s throne lasts just so long as — and no longer”: *tab* would not be so modern.

8 ’سرخ خلائق’ یعنی سرخ لوگ کیونکہ یہ ’سرخ‘ تیاں پھٹے ہوئے تھے — م * 8. The term *sarkh khalūq* is not correct.—Ed.

9 *Ghar le-le-kar*, “taking different houses.” If the subject were singular *le-le-kar* would mean taking several times.

کرنے لگے جس طرح ہندوستان کی چھاؤنیوں میں گذران کرتے تھے بہت جلد سخت سردی پڑنے لگی * ایسی شدت کی سردی کبھی ہمارے ملک میں نہیں دیکھی گئی تھی - سپاہیوں کا بُرا حال تھا ^۱ * اُنکے ہاتھ پاؤں نکتے ہو گئے اور خون اُنکی رگوں میں جم اُجڑ رہ گیا * گورے جو یورپ سے آئے تھے وہ سردی سے اتنی تکلیف نہیں اُٹھاتے تھے لیکن اُنمیں سے بہتوں کو پالا مار گیا ^۲ اور اُنکی بوائی بھی پھٹی تھی * برف قد آدم پڑی * بڑی مہنگی ہوئی * ہم ہندو لوگ نہاتے سے ڈرتے تھے کیونکہ نہانا موت کا شکار بننا تھا * نہ سکھ تھا نہ چینی - علاوہ اسکے آس منحوس ملک میں ہم لوگوں کو لانے کے لئے جو لمبے چوڑے وعدے شاہ نے کئے تھے اُنمیں سے ایک کو پورا نکیا - ایک کوزی بھی کسی کے ہاتھ نہ لگی *

۱۸۳ — جازوں سے پہلے بمبئی کی فوج کی کئی پلٹنیں ہندوستان کو واپس بھیجی گئی تھیں * میرا خیال ہے کہ یہ جگدالگ اور خیبر کی راہ سے گئیں جو نزدیک ترین راہ ہے اور جہاں ریگستان نہیں ہیں * لیکن سکھوں کی فوجوں سے مُتھے بھیجے ^۳ ہو جانے کا اندیشہ لگا تھا * اُن لوگوں کو اگر موقع ملتا

^۱ *Sipāhiyon kā burā hāl thā*, "sepoys were in an evil plight, suffered much."

^۲ *Khūn jam jam-kar rah-gayā*, "congealed in different places."

^۳ *Pāla mār-jānā*, "to be frost-bitten." *Mār-jānā* often used of diseases.

^۴ *Biwāḥi phatnā*, to have chilblains; also to have cracked heels (of a horse).

^۵ *Muth bher ho-jānā*, to encounter suddenly = *do chār honā*. Properly speaking *muth bher*, f., is a hand-to-hand conflict.

تو ضرور انگریزی فوج پر آ پڑتے ہرچند کہ دونوں سرکاروں کے درمیان صلح قائم نہی * ہماری فوج اب کم ہو گئی نہی - تاہم کچھ مدت تک امن چین رہا *

۱۸۴ — افغان لوگ اب دل میں پیچ و تاب کھانے لگے کہ ”انگریزی فوج یہاں کیوں مقیم ہو گئی؟“ کہتے تھے کہ لات مکناٹ صاحب نے جو وعدہ کیا تھا پورا نہیں کیا یعنی ”جب شاہ تخت پر بیٹھ لیگا اور کسی قسم کا اندیشہ نہ رہیگا تو فوج ہندوستان کو واپس چلی جائیگی“ * انہوں نے کہا کہ ”پادشاہ کو تو ملک واپس مل گیا - پھر بھی فرنگی یہاں پاؤں جمائے بیٹھ ہیں“ * مکناٹ صاحب نے جواب دیا کہ ”فوج کا بڑا حصہ واپس بھیج دیا گیا ہے“ * انہوں نے شکایت کی کہ ”ساری فوج تو نہیں گئی - اصل میں ہمارا ملک انگریزوں کے قابو میں ہے“ * لات صاحب نے کہا کہ ”انگریزی سرکار (اُن لوگوں کو چھوڑ کر جو شاہ شجاع وراثت تخت کے مخالف ہیں) افغانوں کو ہرگز دشمن نہیں سمجھتی“ * افغانوں نے جواب دیا کہ ”ہمکو اس کا حق ہے کہ ہم جس کو چاہیں بادشاہ بنائیں“ * اسی طرح کے رد و بدل^۱ اور بحث مباحثہ^۲ انگریزوں اور سرداروں کے بیچ ہوتے رہے *

* * * * *

^۱ *Radd o badal*=*kuḥjāt o takrār*, "a war in words; an unfriendly contention or controversy."

^۲ *Baḥs mubāḥaḡa*, "discussion, argument (friendly or otherwise)."

دسواں باب

۱۸۶ — انگریزوں نے کئی افغانی پلٹنیں قائم کیں اور افغان شوق سے بھرتی ہونے لگے کیونکہ انہوں نے سنا تھا کہ انگریزی سرکار سپاہ کو برابر ماہ بماء تذخوۃ دیا کرتی ہے * ہماری ' لیوی ' کا ایک ' کپتان ' ان نئی پلٹنوں میں سے کسی کا کمانڈر بنایا گیا * ۱۸۷ — معلوم ہوا کہ امیر درست محمد بخارا کی طرف چل دیا ہے اور سنا جاتا تھا کہ وہاں قید بھی ہو گیا ہے * تہوڑی مدت کے بعد خبر پہنچی کہ وہ قید سے بھاگ نکلا ^۱ اور اب انگریزوں کے ساتھ لڑنے کے لئے ایک فوج لیکر چلا آ رہا ہے * ہماری فوج کا ایک حصہ مقابلہ کے لئے بھیجا گیا * سیغان میں ایک لڑائی ہوئی - یہاں افغانوں کی نئی پلٹن نے لڑنے سے انکار کیا اور اپنے افسروں سے کہا کہ ” اگر آپ ہمیں لڑنے پر مجبور کرنا چاہیں گے تو اچھا نہوگا “ * لیکن پھر بھی انگریز امیر کو شکست دے ہی کر رہے ^۲ اور وہ دوبارہ بھاگا * اُسکے سب ساتھی تتر بتر ہو گئے - فقط چند نفر اُسکے ساتھ رہ گئے *

۱۸۸ — اُسکے بعد کبھی کبھی چھوٹی چھوٹی لڑائیوں میں انگریزوں کو بھی شکست ہوئی لیکن امیر کو قطعی طور پر کوئی فائدہ نہوا اور جب اُسنے دیکھا کہ سرکار کی ایک اور فوج کابل آرہی ہے تو اُسنے لڑائی سے ہاتھ اُٹا لیا * کابل والے اور خود انگریز بہت

^۱ *Chal-diya hai*, 'has gone off in a hurry.'

^۲ *Bhāg niklā*, "escaped"; meanings of both verbs retained.

^۳ *Angrez shikast de hi kar rahe*, "the English at last did succeed in defeating the Amir." Vide "Hind. Man.," L. 23(b) (3) (*Rahnā*).

حیران ہوئے جب اُس نے اپنے چاہیتے بیٹے کے ساتھ آکر اپنے کو انگریزوں کے حوالے کر دیا * سرکار نے اُسکو ہندوستان بھیج دیا اور وہ کلکتے میں نظر بند کیا گیا *

۱۸۹ — اب شاہ شجاع کے دربار میں خوشیاں منائی جانے لگیں کیونکہ اُسکے سب دشمن رفع دفع ہو چکے تھے۔ لیکن ایسے لوگوں^۱ پر کوئی کیا حکمرانی کرے جو اپنے حاکم سے نفرت رکھتے ہوں؟^۲ افغان یہ سمجھتے تھے کہ شاہ شجاع کے زور ڈالنے سے^۳ دوست محمد قتل کر دیا جائیگا اور بعضے کہتے تھے کہ وہ اس واسطے ہندوستان بھیجا گیا ہے کہ انگریز اُسے کابل میں قتل کرنے سے ڈرتے ہیں * جب اُن سرداروں نے جو شاہ شجاع کے دشمن تھے یہ بات سنی تو وہ ڈرنے لگے کہ ”کہیں ایسا نہ ہو کہ ہم بھی گرفتار ہو کر جلا وطن کئے جائیں“۔ چنانچہ وہ سخت گھبرائے * اُن سرداروں نے پہاڑی قوموں کو یہ کہہ کر ابھارا کہ ”دیکھو اب انگریز تمہیں ضرور اپنی رعیت بنا لینگے“ * اِس سے دو تین چھوٹے چھوٹے بلوے ہوئے لیکن بہت جلد مٹا دیئے گئے * افغان لوگ لال کرتی کی پترا کر دینے^۴ والی بغدوقوں کی بوجھاڑ سے^۵ ڈرتے تھے *

۱۹۰ — انگریزوں کے کابل پہنچنے کے کوئی دو برس پہلے

¹ *Logon* (not *log*) *par*: in good Urdu *log* is inflected in the oblique cases.

² *Rakhte hon*, Dubious Present; speaking generally. If some particular people were mentioned *rakhte hain*. Vide "Stumbling-Blocks," p. 89 (4 and 5).

³ — *ke zor dālne se*, "by his influence"; but *zor lagāne se*, "by his pressing, bringing pressure to bear" = *dabāne dālne se*.

⁴ *Patrā kar dene-wālī bandūqon*, "plank-flattening rifles"; vide note 2, p. 82.

⁵ *Bauchhār*, f., lit. "heavy shower."

خود شہرِ کابل میں ایک بلوہ ہوا * پہلے صرف چند ہر گشتہ^۱ افغانوں نے سر اٹھایا - انہوں نے برنس صاحب 'پولینکل' افسر کے گھر کو گھیر لیا اور آگ لگادی - اور جب صاحب باغ کے ایک چھوٹے دروازے میں سے بھاگنے لگے انہیں کے افغان نوکر نے تلوار سے انکا کام تمام کردیا * دو تین اور انگریز افسر بھی مارے گئے * جب بازاروں میں یہ خبر پھیلی کہ "برنس صاحب مارے گئے" تو عوام بھی شورش میں شامل ہو گئے اور شہر بھر میں ہر طرف دنگا فساد ہونے لگا * یہ شورش یکایک ہو پڑی تھی اور اُس کے دبانے کے لئے افسر لوگ کسی طرح تیار نہ تھے - انکی فوج یکجا نہ تھی * ایک حصہ شہر میں مقیم تھا دوسرا بادشاہی باغ میں جو ایک کوس پر واقع تھا - تادم انگریز جمے رہے * ہر روز باہر سے نئی نئی قومیں لڑائی میں شریک ہونے کے لئے پہنچتی تھیں اور خود شجاع کے دربار میں غدر اور نمک حرامی کے آثار پیدا ہو گئے *

۱۹۱ - اب انگریزوں پر آفندیں اور مخصیبتیں ہر طرف سے

آئیں * دشمن نے انکی رسد اور سامان کو یا لوٹ لیا یا جلا دیا - ہماری فوج کی ہمت پست ہو گئی * سردی اس بلا کی تھی کہ ہندوستانی نکلے ہو گئے * اب یہ افواہ آزا کہ دوست محمد کا بیٹا اکبر خاں ایک بڑی سی فوج لیکر آ پہنچا ہے اور خود فوج کا 'کمانیر' ہے - آئے دن^۲ لڑائی ہوتی رہتی تھی * گوروں کو اچھا کھانا نہ ملنے سے انکے ولولے^۴ پست ہو گئے اور وہ پہلے کی طرح نہیں

^۱ Bar-gashta, "disaffected."

^۲ A̱e din, every day.

^۳ Vide "Hind. Man.," L. 30 (b).

^۴ Un ke walwale past ho-ga = wuh himmat hār-baiṭhe. Walwala, in Urdu, means youthful ambitions, long thoughts of youth.

لڑ سکتے تھے * ہر طرف دشمن ہی دشمن تھے * دشمن کو اُنکی 'پوزیشن' سے ہٹا دینے کے لئے بار بار کوششیں کی گئیں - کبھی کبھی یہ کوششیں چل بھی جاتی تھیں^۱ لیکن ہمیشہ انگریزوں کا بڑا نقصان ہوتا تھا * ہماری 'لیوی' والی پلٹن بہمرو کی جنگ میں موجود تھی - بہت نقصان اُٹھا کر پسپا ہوئی اور سخت نامردی دکھلائی * اُس پلٹن کے سپاہی لڑنے میں مشاق نہ تھے اور سب ہچکاتے تھے کہ "ہم اس مُلک میں کیوں آئے؟" اب چھاؤنی میں رات دن گولے آ کر ہمکو نقصان پہنچانے لگے * ایسا معلوم ہوتا تھا کہ ہر دن دشمنوں کی تعداد میں ہزاروں کا اضافہ ہوتا جاتا ہے * اُنکے جزائیل کی مار سرکار کی بندوقوں سے زیادہ دور تک کی ہوتی تھی * اگرچہ دشمن ایک باقاعدہ حملے کی کبھی تاب نہ لائے لیکن جب تک دیواروں یا مکانوں کی آڑ میں رہ سکے اُنکے جزائل غضب ہی دھاتے رہے *

۱۹۲ — افغان لوگ کابل کے آس پاس کی پہاڑیوں سے بار بار بھگا دیئے جاتے تھے لیکن ہمارے قبیروں میں واپس آتے آتے وہ پہلے سے بھی زیادہ ہرجومرج کر کے وہیں آ پہنچتے * چونکہ یہ لوگ پوستیں پہنے ہوئے تھے اسلئے تلوار اکثر اُنپر کارگر نہ ہوتی تھی اور بندوقوں کی گولیاں بھی بدن پر لگ کر پھسل جاتی تھیں * لوگوں

^۱ *Kabhī kabhī yih koshishēn chal bhī jāti thīn*, "these attempts were sometimes successful."

^۲ *Un ke jazā'il ghāzab dhāte rahe*, "their jezails made havoc." *Dhānā*, lit. "to demolish buildings."

^۳ *Hamāre wāna āte āte*, "by the time we got back; lit. "by our getting back."

کی عام طور پر یہ رائے تھی کہ بعضے انہیں سے خصوصاً بددرازی قوم روئین تری^۱ ہیں * ایک دن کا یہ ذکر ہے کہ انکے سواروں کا ایک دستہ ایک نالے سے کوئی بیس قدم پر جہاں ہماری پلٹن گھات میں بیٹھی تھی آ پہنچا * افسروں نے سپاہیوں کو گولی چلانے سے روکا * جب افغان سوار فریدک پہنچے ہمارے سپاہی سب اچھل پڑے اور ’والی‘ چلائی لیکن در چار گھوڑوں سے زیادہ خالی پیٹھ نہ پھرے * یہ واقعہ دیکھ کر ہمارے سپاہی اور بھی پست ہمت ہو گئے * سردی بھی زیادہ ہوئی یہاں تک کہ ہم بیکار سے ہو گئے * کتھوں کے ہاتھ پاؤں کی انگلیاں سردی کے صدموں سے گر گر گئیں * ساری فوج کا برا حال تھا - روز کی لڑائی اور شب بیداری سے اور اچھی غذا کے نہ ملنے سے ہم بالکل خستہ ہو گئے تھے *

۱۹۳ — جیسا میں اوپر بیان کر چکا ہوں ہماری فوج دو علیحدہ علیحدہ جگہوں میں تھی جس سے اُسکی قوت بہت گھٹ گئی * شاہ باغ دشمن کے قبضے میں تھا اور اُسکی آڑ سے وہ ہم لوگوں کو بہت نقصان پہنچاتے تھے * سرکاری فوج نے اُس باغ کے دوبارہ لینے کی کئی بار کوششیں کیں - مگر یہ کارگر نہ ہوئیں * نتیجہ یہی ہوا کہ ہمارے ہی بہت سے سپاہیوں کی جانیں تلف ہوئیں اور یہ نقصان ایسا نہ تھا جسے ہم آسانی سے سہہ سکتے تھے * غزنی اور قندھار میں حکم بھیجا گیا کہ ”شاہ اور سرکار کی جتنی فوجیں ہیں انکو ادھر جلد روانہ کردو“ - لیکن اغلب ہے کہ قاصد

^۱ Rū'n-tan, "invulnerable," lit. "brazen-bodied," an epithet of Isfandyār, whose body, like that of Achilles, was impenetrable to weapons.

مارے گئے * کچھ مدت کے بعد گُرگھوں کی ایک فوج نے جو کسی صاحب کے زیرِ حکم تھی ہم سے آملائے کی کوشش کی لیکن اُسکے سب سپاہی کت کت کر مرے ۔ فقط دو افسر بچکر کابل کو بھاگ آئے ۔ اس مُصیبت نے ہماری بات اور بھی بگاڑ دی اِسلئے کہ اب ہمارا یہ خیال ہولے لگا کہ ” سرکار کی ساری فوج کا جو افغانستان میں ہے یہی حال ہونے والا ہے “ *

۱۹۴ — اسوقت ایک ایسی بات دیکھنے میں آئی جو پیشتر میں نے نہ کہی نہ دیکھی نہ سنی تھی * آغان سرداروں نے قاصد بھیجکر حاکمانہ طور پر شرطیں پیش کیں اور کہا کہ ” اب انگریزی فوج بالکل ہمارے قابو میں ہے ۔ جب چاہیں اُسکو مٹا دے سکتے ہیں ۔ لیکن ہم اُسکو چھوڑ دینے پر راضی ہیں بشرطیکہ وہ ہمارے مُلاک سے چلی جائے “ جب یہ بات معلوم ہوئی تو میں نے دیکھا کہ بہت سے صاحب غم و غصہ سے آنسو بہانے لگے * اُنہوں نے اس ذلت کے لئے اپنے ’ جنراں ‘ کو اِزام دیا ۔ کہنے لگے کہ ” یہ بوڑھے ہوکر نکمے ہو گئے ہیں “ * چند روز تک لڑائی موقوف رہی * اس مدت میں دشمنوں نے اور رُلاء ’ کیمپ ‘ میں بھیجے * طرح طرح کی خبریں ہمارے خیموں میں آنے لگیں * بعض کہتے تھے کہ ” ہماری تمام فوج یا یہاں سے نکل کر رھیگی یا ہتھیار ڈال دیگی “ * بعض کہتے تھے کہ ” نہیں ۔ فوج ہر حال میں لڑے گی “ * اس

1 *Us ke sipāhī kaṭ kaṭ-kar mare.* “being wounded and killed one after another.”

کہا سنی کا جو انگریزوں اور افغانوں کے درمیان ہوتی رہی کوئی مفید نتیجہ نہ نکلا - بلکہ لڑائی پہلے سے بڑھ کر ہونے لگی *

۱۹۵ - آخر مکناٹن صاحب نے کہلا بھیجا کہ ”ہمکو شرطیں منظور ہیں“ * تب اکبر خان خود مشورہ کرنے آیا * اسکے بعد معلوم ہوا کہ لائٹ صاحب اور جنرل صاحب دونوں یرغمال^۱ دینے پر راضی ہوئے ہیں * دو تین دن بعد ہماری فوج بالا حصار کو چھوڑ کر چھاؤنی میں آرہی - افغانوں نے کسی قسم کی روک ٹوک نہ کی * اسی وقت کا ذکر میں نے پہلے کیا ہے جہاں میں نے لیدروں کی عجیب و غریب ہمت کی تعریف کی ہے * وہ یرغمال دینے کے خلاف تھیں لیکن انکی نصیحت نہ سنی گئی - اور جب یرغمال دیئے گئے تو ان یرغمالوں کی بیبیاں اپنے صاحبوں کے ساتھ ساتھ قید میں گئیں * سرداروں نے رسد اور بار برداری کے دینے کا وعدہ کیا لیکن ہرگز ہم نہ پہنچائی * - کچھ اور مدت تک ہماری فوج اسی بُرے حال میں رہی * افغانوں نے یوں تو^۲ اُسکو ضرور نہ پہنچایا لیکن کھانے پینے کی چیزوں کے پہنچانے میں جہاں تک ہو سکا رکاز ڈالی^۳ * نتیجہ یہ ہوا کہ انکی قیمت بے انتہا بڑھ گئی اور سب سخت مصیبت میں پڑے خاص کر صاحب لوگ - کیونکہ اُنکو سوائے خشک میوؤں اور چبینے^۴ کے اور کچھ نہیں ملتا تھا *

^۱ *Yarghamāl*, T., “hostage.”

^۲ *Ba-ham pahuñchānā*, “to procure.”

^۳ *Yāñ to*, whilst; vide note 2, p. 112.

^۴ *Rukāwat dālā*, “to throw obstacles in the way of.”

^۵ *Chabenā*, “parched gram”; from *chāhnā*, or *chabānā*, tr., “to chew.”

۱۹۶ — ایک روز کا ذکر ہے کہ جب مکناٹن صاحب اور اُنکے صاحب جمع ہو کر سرداروں سے دوستانہ گفتگو کر رہے تھے خبر پہنچی کہ اکبر نے اپنے ہاتھ سے مکناٹن صاحب کو خون کیا * اُسیدم لوگوں کے نعرے سنائی دیئے جس طرح طوفان کے آگے ہوا کی آواز سنی جاتی ہے - تھوڑی ہی دیر بعد ہمارے خیموں پر بندوقیں چلنے لگیں * لاٹ صاحب کے خون ہونے کی خبر سچ تھی * اب دونوں کمشنر صاحب مارے جا چکے تھے * اِس دغا بازی کا جنرل صاحب نے شہر والوں سے بدلا لینا چاہا لیکن اور افسروں نے کہا کہ ” ہمارے سپاہی حملہ کرنے کے قابل نہیں رہے ہیں “ * بندوق کی راے میں تاوار ہاتھ میں لیکر مرنا اُس قتل عام میں ہلاک ہونے سے کہیں بہتر تھا جو حال آخر پسپائی کے وقت ہوا * معلوم ہوتا تھا کہ افسروں کے سر عقل سے خالی ہو گئے ہیں اور وہ چُستی^۱ جو صاحبوں کا خاصہ^۲ تھی جاتی رہی * اُن پر انڈی مُشکلیں پڑ چکی تھیں کہ اُنکے دل ثبوت گئے تھے * خبر تھی کہ خود شاہ شجاع اور امیروں کے ساتھ ملکر سرکار کے خلاف کھڑا ہوا ہے * اُس نے دیکھا کہ سرکار کا اقبال اُس سے پھر گیا اور اب اُس کا ساتھ دینا اپنے کو خطرے میں ڈالنا ہے *

۱۹۷ — اب اسوقت جبکہ سردی شدت کی تھی ہماری فوج کی پسپائی شروع ہوئی * کابل سے نکلنے وقت پہلے کوچ میں

^۱ *Chustī*, “energy.”

^۲ *Khāṣṣa*, m., “peculiarity, characteristic, etc.”

افغانوں نے ہمکو اذیت ندی * دوسرا کوچ بھی یونہی گزرا *
تیسرے دن بہیر ہجوم کر کے ہمارے 'کالم' میں گھس آئی اور
بے انتہا بدترتیبی پھیل گئی * یہ دیکھ کر افغانوں نے ستانا شروع
کیا اور رات دن ہاتھوں کے اوپر سے ہمارے 'کالم' پر گولیاں برسائے
لے * یہاں ہم بیچاروں کی دہسی ہی حالت تھی جیسی ہنہکڑی
والے قیدیوں کی ہوتی ہے *

۱۹۸ — اکبر خان خود پیچھے پیچھے آتا تھا اور جب اس
دغا کی اُس سے شکایت کی گئی تو وہ قسم کھا کر کہنے لگا کہ
”جو کچھ ہوا ہماری مرضی کے خلاف واقع ہوا۔ غازی لوگ
میرے روکے نہیں رکتے“ * افغانوں نے اور بھی افسر بطور یوتھماں
طلب کئے * کیونکر صاحبوں نے اسکو قبول کیا بعد کی سمجھ میں
نہیں آتا۔ اسکے سوا اور کیا کہا جاسکتا ہے کہ سپہوں کی عقل پُر
پردہ پڑ گیا تھا جیسا میں ذکر کر چکا ہوں ؟ افغان ہمارے افسروں کو
لیتے جاتے تھے اور ہماری فوج بے سر ہوتی جاتی تھی * ایک
صاحب کا جانا گویا دو سو سپاہیوں کا جانا تھا * آخر افغانوں نے یہ
کہا کہ ”اب ہم اسی شرط پر انگریزی فوج کی معائنات کر سکتے
ہیں کہ جنرل صاحب ہمارے حوالے کر دیئے جائیں“ * ہر شخص
حیران رہ گیا جب جنرل صاحب جانے پر رضی ہو گئے * انہوں نے
برنس صاحب اور منڈن صاحب کا حال دیکھا تھا۔ انکو اور کیا
امید رہی تھی ؟ جنرل صاحب کا جانا اور بد انتظامی کا آنا تھا - ۲

^۱ *‘Ghāzī log mere roke nahīn rukte, “however much I try to stop the Ghazis they won't be stopped.” Roke = rokne se. Note this idiom which occurs with many verbs. Vide Supplement XLVIII 1 (d), “Stumbling-Blocks.”*
^۲ *“Hind. Man.” L. 43 (b) (2).*

جسکا جو جی چاہتا تھا کرتا تھا * نتیجہ یہ ہوا کہ پہلے سے بھی زیادہ افغان ہمیں ستائے لگے اور جا بجا ہمارا راستہ روکنے لگے * بہت سے سپاہی اور نوکر چاکر ہمارا ساتھ چھوڑ کر افغانوں سے جا ملے اس امید پر کہ ” ہماری جانیں بچ جائیں گی “ *

۱۹۹ — میری پائیں کا کہیں پڑا نہ تھا اسلئے میں ایک لال کرتی کے باقی ماندوں میں جا ملا کہ انکے ساتھ ساتھ رہنے سے شاید میں اس کمبخت ملک سے نجات پاؤں - مگر آہ ! قسمت کے لکے کو کون مٹائے؟ قدم قدم پر ہم اترتے اور نقصان اٹھاتے جاتے تھے * کبھی ہمپر سامنے سے گولی چلائی جاتی تھی کبھی پیچھے سے، کبھی پہاڑیوں کے اوپر سے - بس، دوزخ کا نقشہ تھا * میں اُس ہول^۱ کو بیان نہیں کر سکتا * آخر پتھروں کی ایک اُرنچی دیوار ہماری سید راہ ہوئی اور چڑھائی کر کے اُسکے لئے لینے کی کوشش میں ہماری بچی گھنچی پارٹی کا بالکل خاتمہ ہو گیا * ہمارے ساتھی اترے تو دیوروں کی طرح، لیکن اُسکو کیا کرتے کہ دشمنوں کی تعداد کہیں بڑھ چڑھ کر تھی ؟^۲ ایک جزا ایل کی گویا میرے سر کے ایک طرف لگی اور میں بیدوش گر پڑا * جب ہوش میں آیا کیا دیکھتا ہوں کہ میں ایک گھوڑے کے اوپر، سر ایک طرف پاؤں ایک طرف،

^۱ Haul, Ar., “terror”: more than *khavf*.

^۲ *Dushmanon kī ta’dād kahīn barh charhkar thī*. “the enemy far far exceeded in numbers”; note this meaning of *kahīn* “very much” and *vide* “Stumbling-Blocks,” VIII, Supplement.

Barh charhkar (more forcible than *barhkar* alone) means “far exceeding.”

بندھا ہوا لنگ رہا ہوں - اور کچھ لوگ گھوڑے کو جلد جلد لڑائی کی جگہ سے کابل کی طرف لے جا رہے ہیں * مجھ سے کہا گیا کہ ”وہاں چلکر تجھکو بطور غلام کے بیچینگے“ * میں نے التجا کی کہ ”مجھے گولی سے مار ڈالو - میرا گلا کاٹ لو“ - پھر اُن افغانوں پر اپنی زبان میں اور پشتو میں بھی گالیوں کا جھار باندھ دیا * بہت سے چہرے میانوں میں جذبش کرنے لگے لیکن میرا گرفتار کرنے والا میرا منہ نہیں بند کرسکتا تھا * جب دیکھا کہ ”یہ جان پر کھیلنے کو تیار ہے“ اُس نے مجھ پر ڈرایا کہ ”دیکھ! منہ بند کر، زبان روک - نہیں تو یہیں تجھے کافر کی مسلمانی کردونگا“ * جاتے ہوئے میں نے راستے پر کیا کیا قصائی پرن کے آثار نہ دیکھے؟ کہیں کوئی ہاتھ برف کے اندر سے نکلا ہوا ہے - کہیں ایک پاؤں دکھائی دیتا ہے - گوروں اور ہندوستانیوں کی لاشیں برف میں نیم دفن نظر آرہی ہیں - گھوڑے اور اونٹ ادھر ادھر مُردہ پڑے ہیں * یہ ایسا سما تھا کہ جب تک جیونگا نہ بھولونگا *

۲۰۰ — جب میرے گرفتار کرنے والے نے دیکھا کہ ”یہ مرنے ہی پر جان دیتا ہے“ تو اُسکے دل میں کچھ رحم آیا * مجھے گھوڑے پر سے اتارا اور کجاوے میں بٹھا کر باندھ لیا * یہاں بھی آرام نہ تھا - تھم یابو کے اوپر سرنگوں لگنے سے کہیں بہتر تھا *

1 *Tujh kāfir kī*; note this form of the genitive of a personal pronoun when in apposition.

2 — *kī musalmānī karnā*, vulg., “to circumcise”: here after the word *kāfir*, it is better than *khatna* or *sunnat*, as it also implies conversion.

3 Note the negative in the Urdu idiom. “Stumbling-Blocks,” VIII (j), Supplement.

اس افغان نے میرے زخم پر برف مٹی جس سے درد کم ہوا * گولی فقط کھال میں سے رستہ کر کے سر کی ہڈی سے اُچٹ^۱ گئی تھی * چار پانچ دن میں ہم کابل پہنچے * مجھے افغانی کپڑے پہنائے گئے اور میں بازار میں بطور غلام بیچا گیا *

۲۰۱ — دولتمند افغان لوگ ہندوستانیوں کی قدر^۲ کرتے تھے اور اُنکے بہت سے ہندوستانی نوکر ہوتے تھے * میں ایک طاقتور سبیل^۳ جوان تھا اور چالیس ” طلا “ یعنی دو سو چالیس روپے کو بیکا * ایک شخص عثمان بیگ نامی نے مجھے خریدا * میرے ساتھ اور بھی کئی ایک سپاہی بکری کے لئے تھے اور دو تین گورے بھی * افغان اُن گوروں سے اپنی فوج کی تعلیم کا کام لینا چاہتے تھے - اور چونکہ اُنکو شیرازی شراب کے کئی ایک مشکیزے دیئے گئے تھے وہ ہماری طرح اپنی تقدیر کو روتے نہ تھے - اُن گوروں میں میں نے ایک صاحب کو بھی دیکھا جو کمپنی بہادر کی فوج کے تھے * اُنہوں نے کہا کہ ” سرکار جلد ایک بڑی فوج یہاں بھیجیگی اور ملک کو پھر فتح کر لیگی اور اگر ہماری جانیں بچ گئیں تو اُسوقت ہم چھڑا لئے جائینگے “ * جہاں تک مجھ یاد ہے صاحب کا نام والن تھا - لیکن ٹھیک یاد نہیں کہ اُنکا یہی نام تھا یا اور کچھ * اُنکی باتوں سے کچھ تسلی سی^۴ ہوئی *

1 Uchat jānā, “to ricochet; to slide off.”

2 Qadr karnā, “to appreciate, value.”

3 Sajālā, “well-made; well turned out.”

4 Kuchh tasallī sē hū*, “somewhat comforted.”

۲۰۲ — میرا نیا آقا مجھ سے چندان سختی سے پیش نہ آتا

مگر ہمیشہ ڈرایا کرتا کہ ”اگر تو نے حکم نہ مانا یا بھاگنے کی فکر کی تو تجھے خوجہ بھوا کر کسی حرم سرا کی نوکری کے لئے اچھے داموں^۱ بیچوں گا“ * چونکہ میں اُس کی زبان کم سمجھتا تھا اسلئے اُس نے حکم دیا کہ ”اسکو فارسی سکھائی جائے“ * میں تو کب^۲ کا خود کُشی کر لیتا اگر والں صاحب کی بات کا مجھے کامل یقین نہ ہوتا۔ یعنی ”وہ رقت جلد آنے والا ہے جب ہم اس غلامی سے چھوٹ جائیں گے“ * میں محمد صوبی نام ایک مولوی کے حوالے کیا گیا * وہ اول اول مجھے فقط بُرا بھلا کہتا اور لعنتیں کرتا کہ ”تو مُشرک^۳ ہے“ لیکن جب اُس نے دیکھا کہ ”ہماری زبان کے سیکھنے میں دل لگا کر کوششیں کرتا ہے“ تو اُسکا برتاؤ^۴ بدلا * اب وہ ہر طرح مجھے ایمان لانے کی ترغیبیں دینے لگا *

”عیاں نہ شد کہ کُجا آدمم کُجا بودم“
 ”دریغ و درد کہ غافل زکارِ خویش تنم“

میں کسی طرح مسلمان نہوا۔ ہرگز اپنا دھرم نہ بدلا۔ بلکہ اپنی قسمت پر صبر شکر^۵ کر کے وہی ہندو کا ہندو رہا * پہلے حقہ بھرنے

^۱ *Achhe dāmōṇ (par) bechnā*, “to sell for a good price.”

^۲ *Main to kab k̄ā khud-kushī kar-letā*. *Kab k̄ā*, “a long time ago”; masculine on account of *main*. *Wuh kab k̄ā āī baiṭhī hai*, “she’s been here for a long time.”

^۳ *Mushrik*, lit. “polytheist,” i.e., one that imputes *shirkat*, or partnership to the Deity; hence any infidel.

^۴ *Bartū’o*, “treatment.”

^۵ *Qismat par ṣabr shukr karke*, “bearing up under my fate —”; note this idiom: not “returning thanks for —.” Theoretically a man should be thankful for everything; hence the word *shukr* is used.

^۶ “Hind. Man.,” p. 172, line 1.

کا کام ملا * غنیمت تھا کہ اور کسی چھوٹے کام پر نہ لگایا گیا * جب عثمان بیوک کو معلوم ہوا کہ یہ حساب جانتا ہے تو اُس نے اپنا حساب کذاب میرے سپرد کیا اور اس بات سے اُسکے گھر میں میری قدر^۱ بھی کچھ بڑھی *

گیارہواں باب

۲۰۳ — اب شہر میں یہ خبر پھیلی کہ ”فرنگیوں کی ساری فوج برباد ہو گئی ہے“ * افواہ یہ تھا کہ غزنی - قندھار - اور کابل تینوں جگہوں میں انگریزی فوج کا خاتمہ ہو گیا * اب اسپر بوی خوشیاں منائی جانے لگیں * گو شاہ شجاع نے جب معاملے کی صورت اور دیکھی^۲ تھی اور بھی اس کا ساتھ دیا تھا لیکن پھر بھی انغان اُسکو شہید ہی کی نظر سے دیکھتے رہے * باشندے سب اُسکے نام پر لعنتیں کرتے اور گالیاں دیتے تھے کہ وہ تخت حاصل کرنے کے لئے انگریزوں کو ہمارے ملک میں لایا اور تباہی اور بربادی پھیلانی * وہ بالا حصار کے محل میں رہتا اور اب تک ظاہراً بادشاہ ہی تھا لیکن اُسکی بادشاہت جسکو سق^۳ کی بادشاہت کہہ سکتے ہیں بہت جلد جاتی رہی * ایک دن جب وہ سرداروں کے خیموں میں جانے

^۱ *Meri qadr kuchh barhī*, “I became of more importance; my value was somewhat increased.”

^۲ *Jab usne mu‘āmalē kī āīrat aur dekhī*, “when he saw the change of affairs—.”

^۳ *Uskī bādshāhat, jisko saqqe kī bādshāhat kah sakte hain*, “his reign, which we may term the reign of the *bihishtī*—.” There is some story about a *bihishtī* becoming a king for a day.

کے لئے محلّ کے اندر سے نکل رہا تھا چند بارکزئیوں نے اُسپر گولی چلائی اور وہ وہیں ^۱ گر کر مر گیا * سردار فتح جنگ نے تخت پر قبضہ کر لیا لیکن امیر اکبر خاں نے کچھ فوج ساتھ لیکر کابل پر دھاوا کیا اور اُسکو شہر سے بھاگ دیا - کہا جاتا تھا کہ اُس سردار نے اُس انگریزی فوج میں جاکر پناہ لی جو کابل آ رہی تھی *

۲۰۴ — خبر تھی کہ اُنکی صاحب کابل میں قید ہیں * میں نے اُنکی بار کوششیں کیں کہ اُنسے ملوں - لیکن چونکہ چاروں طرف پہرا رہتا تھا صرف ایک دفعہ موقع ملا * میں نے پانچ صاحبوں اور تین لیدروں کو دیکھا * یہ شہر کے اندر ایک چھوٹے سے مکان میں قید تھے * میں اُنکی کوئی خدمت نہ کر سکا - فقط اتنی تسلی دی کہ ”عام طور پر یہ انواہ ہے کہ انگریزی فوج ملک میں آ پہنچی ہے“ - اُسکو سنکر اُنکا دل کچھ قوی ہوا * میں نے وعدہ کیا کہ ”جسوقت فوج نزدیک آئیگی خبر دونگا“ * ایک افسر نے مجھ سے کہا کہ ”بار بار ہم لوگوں کو یہ کہہ کر ڈرایا گیا ہے کہ اب ہم تمہیں یہاں سے نکال کر کسی اور ملک میں بطور غلام بیچینگے“ * صاحب ذرتے تھے کہ واقعی ایسا ہی ہونے والا ہے قبل اسکے کہ انگریزی فوج یہاں پہنچے * اُنہوں نے اس بات کی بھی شکایت کی کہ ”بازاری لوگ ہمیشہ ہم لوگوں کو بے نقط ^۲ سنا رہے ہیں“ *

1 Wuh wuhñ girkar mar-gayā, “he fell and died on the spot.”

2 Be nuḡaṭ sunānā, “to abuse (filthy abuse).”

جنرل الفنسٹن صاحب کی نسبت بھی بہت کچھ پوچھ کچھ^۱ کی - وہ بھی قید میں تھے لیکن ضرور شہر کے باہر ہونگے^۲ کیونکہ مجھکو انکا کبھی پتا نہ لگا * رات آچکی تھی جب میں اس بہانے سے کہ ”امیر نے مجھے تمباکو لیکر بھیجا ہے“ صاحبوں سے ملا - لیکن افغانوں نے اسقدر دیکھ بھال اور پوچھ پانچہ^۳ کی کہ دوبارہ جانے کی جرات نہوئی - یہی غنیمت تھا کہ میں جان سلامت لیکر واپس آیا *

۲۰۵ - انگریزی فوج کی آمد آمد^۴ کی خبر گرم تھی بس ہر روز یہی چرچا تھا * سب لوگ کہتے تھے کہ ”سرکار کی فوج نے دروں پر چڑھائی کر کے اُن کو لے لیا ہے اور لاکھوں سپاہی تہی دِل^۵ کی طرح افغانستان میں چلے آ رہے ہیں“ * اب افغانوں کے دلوں پر دہشت چھا گئی اور اُنکو آس کُشت و خون پر جو آنہوں نے کیا تھا ندامت ہوئی - سارا الزام غازیوں کے سر^۶ دھر دیا گیا * شہر کے اکثر رئیس شہر چھوڑ کر چلے جانے لگے * ایک دن میں نے اپنے آقا کی توجہ کو انگریز قیدیوں کی طرف مائل کرنے کی کوشش کی اور کہا ”اگر آپ کچھ بھی انکی تائید کریں گے تو معقول^۷

^۱ *Pūchh gachh* (f.) k., “to consult”; *pūchh pāchh* k., “cross-examine (one person); also asking a number.”

^۲ *Honge* “must have been”; *vide* “Stumbling-Blocks,” p. 46 (7).

^۳ *Fauj ki āmad āmad ki khabar garm thī*, “there was a strong rumour of the near approach of the army”; *us kī āmad āmad kī khabar hai* = “he’s expected shortly.”

^۴ *Tiddī [ke] dal kī tarāh*, “like a flock of locusts”: *dal*, m., is “a party of men; a mass of things.”

^۵ *Ghazīyōn ke sar [par]* “on the Ghazis—.”

^۶ *Ma’qūl śīla*, “rich reward”: *vide* note 4, p. 103.

صلہ پائیڈنگے۔“ اس کے جواب میں میں نے گالیاں سنیں اور وہی پرانی دھمکیاں * اگرچہ میرا لباس افغانوں ہی کا سا تھا پھر بھی میرا لب و لہجہ میرا بھانڈا پہرے دیتا تھا ^۱۔ چنانچہ صاحبوں کے پاس دوبارہ جانے کی مجھے جرات نہ ہوئی۔ روپیہ بھی نہ تھا جو رشوت دیتا * ایک لڑکا میرے آگے گھر گوشت لایا کرتا تھا۔ اُسکو میں نے اپنی طرف کرنے کی کوشش کی۔ ایک بار اُسے کہتے سنا تھا کہ ”میں کلکتہ اور فونگی عجائبات دیکھنے کا شوق رکھتا ہوں اور جب گرہ میں روپے ہونگے ضرور کسی قافلے کے ساتھ ہندوستان جاؤں گا“ * میں نے چند سطریں ہندی زبان لیکن فارسی خط میں لکھ کر اُس کے حوالے کیں کہ ”کسی صاحب کو دیدینا“۔ لیکن اُس لڑکے کو پھر میں نے کبھی نہ دیکھا۔ معلوم نہیں خط پہنچایا یا نہیں۔ اور پہنچایا بھی تو صاحب اُسکا مطلب سمجھے یا نہیں * مضمون صرف اسقدر تھا کہ ”سنا جاتا ہے انگریزی فوج کابل سے دس پڑاو کے فاصلے پر ہے“ * جوں جوں انگریزی فوج نزدیک آتی گئی ^۲ دہشت دلوں پر چھاتی گئی ^۳ اور میرے آقائے شہر چہرے کا مُصمَم ارادہ کر لیا * میں نے اُسکو لاکھ ^۴ سمجھایا کہ ”میں فرنگیوں کے دستور سے خوب واقف ہوں۔ وہ آپ کو ہرگز ایذا نہ دیں گے کیونکہ آپ اُنکی مخالفت پر

^۱ *Merā bhāṇḍā phore detā thā*, “threatened to reveal my secret”; idiom. *Bhāṇḍā* = *maṭkā*, a large earthen vessel for storing grain. For this form of verb *vide*, “Hindustani Stumbling-Blocks,” XLIX, 2.

^۲ — *jo rishwat detā*, “that I might have given a bribe” or — *dūn*, “that I might give.”

^۳ “Stumbling Blocks,” p. 84 (8).

^۴ *Main ne us ko lakh samjhāyā ki—*, “I explained and explained”; after this idiom *lekin* is either expressed or understood. “Hind. Man.,” p. 184, footnote 3.

کبھی کہتے نہیں ہوئے۔“ لیکن اُسے ایک نہ مانی۔ آخر شہر کو چھوڑ ہی دیا *۔

۲۰۶ — اب میں ہر وقت نظر بندئی میں تھا۔ بھاگنے کا موقع ملتا تو کیونکر ^۱؟ میرا آقا اپنا گھر بار ^۲ لیکر اِسْدَالَف کی طرف چلا اور میں آزادی کی اُمید سے ہاتھ دھو بیٹھا ^۳۔ اِسْدَالَف ایک پہاڑ کے دامن میں ہے اور اُسکی چاروں طرف گہرے گہرے کھدے ہیں۔ یہاں پہنچنا قریب قریب ^۴ ناممکن تھا۔ لوگوں نے موٹی موٹی دیواروں اور چھوٹے چھوٹے برجوں اور سنگروں ^۵ سے اُسکو مستحکم کیا تھا *۔ افغانوں کا خیال تھا کہ ”ہم ساری دنیا کے مقابلے میں اِسکا بچاؤ کر سکیں گے۔“ اور شاید وہ گوروں کو چھوڑ کر اور قوموں کے مقابلے میں کر بھی سکتے *۔

۲۰۷ — تھوڑی مُدت کے بعد سنا گیا کہ ”نہ فقط کابل کو بلکہ غزنی اور قندھار کو بھی انگریزوں نے لے لیا ہے۔ اور پھر ایک فوج اِسْدَالَف پر چڑھائی کرنے کو چلی آرہی ہے“ * چنانچہ میرا آقا پہاڑیوں کی اُس طرف اور بھی دور یعنی شیردہ تک ہٹ گیا * جاتے ہوئے ہملوگوں کو خبر ملی کہ ”انگریزوں نے افغانوں کو برے کشت و خون کے ساتھ اِسْدَالَف سے نکال کر شہر کو مسمار ^۶ کر دیا ہے“ *۔

¹ *Miltū* understood after *kyūrkār*. This sentence as it runs is more idiomatic than *bhāgne kā mauqā kyūrkār miltū* ?

² *Ghar bār*, “household and belongings.”

³ *Āzādī kī ummed se hāth dho-baiṭhā* “I gave up all hopes of freedom.” “Hind. Man.,” L. 23 (a).

⁴ *Qarīb qarīb*, “almost.”

⁵ *Sangar*, a stone wall or breastwork of loose stones.

⁶ *Mismār karnā*, “demolish completely.”

۲۰۸ — سات مہینے تک میرا مالک شیر کدہ میں رہا * یہاں میں نہایت غمگین تھا کیونکہ اگر بھاگنے کا موقع ملتا بھی تو کیا ہوتا؟ کوئی رستہ بھی تو معلوم نہ تھا * اب میں فارسی لکھنا پڑھنا واجبی طور پر سیکھ چکا تھا لیکن لب و لہجہ میں فرق ہونے کے سبب سے میں اپنے کو اہل زبان^۱ نہ بتا سکتا تھا * مدت تک انگریزوں کی کوئی خبر نہ سنی گئی - اس سے میری اُمیدیں مٹنے لگیں * اس خیال سے کہ ”ہمیشہ غلامی کرنی ہے“ میں زندگی سے بیزار ہو کر سر کو ہتھیلی پر لئے پھرتا تھا^۲ * سخت پچھتاہٹا تھا کہ ”ہاے ! میں نے کیوں اپنی پرانی پلٹن کو چھوڑا؟“ آخر اس دور افتادہ اور کس مہرس^۳ مقام میں خبر پہنچی کہ انگریزوں نے کابل کو ایک سرے سے دوسرے سرے تک جلا کر خاک کر دیا اور ہندوستان کو واپس چلے گئے *

۲۰۹ — اب چند افغان قبائل اپنے اپنے گھروں کو پھرے اور جب میرے آفا نے کسی دوست سے سنا کہ یہ خبریں سچ ہیں تو وہ بھی چلنے کی تیاری کرنے لگا * ہم اُسوقت کابل پہنچے جب برف پڑنی شروع ہو گئی تھی * شہر نہیں جلایا گیا تھا - ہاں علی مردان یعنی بازار بالکل ہی ویران کر دیا گیا تھا * باشندوں کو کوئی اذیت نہیں پہنچائی گئی تھی - اسکا لوگوں کو بڑا تعجب

^۱ *Ahl-i zabān*, “people of the mother-tongue.”

^۲ *Sir ko hatheli par liye phirtā*, “I went about recklessly.”

^۳ *Kas ma-purs maqām*, “outlandish place,” *lit.*, “no one asks about it.” In Urdu *kas ma-purs shakhs* is “insignificant, known to nobody.”

تھا * پاداش کے خوف سے ہر شخص نے جو مقدور رکھتا تھا شہر کو چھوڑ دیا تھا *

۲۱۰ — اب اس کمبخت مُلک میں مجھے آئے تین سال سے زیادہ ہو چکے تھے اور اس مدت میں نہ مجھکو اپنے^۱ جور و بچوں کی خبر ملی تھی نہ ماں باپ کی - دل میں کہتا تھا کہ ”خدا جانے کون میری بیٹی کی خبر گیری کرتا ہے اور اگر وہ زندہ ہے تو کس طرح اُسکی گذران ہوتی ہے“ * طرح طرح کے شک و شبہ میرے دل میں گذرتے تھے * میرا آقا مجھپر نا مہربان نہ تھا لیکن بہت سے ایسے کام مجھسے لیتا تھا جو میرے دھرم کے خلاف تھے اور یہ نہیں سمجھتا تھا کہ ”انکے نام سے اس غریب کا دل کانپ کانپ جاتا ہے“ *

۲۱۱ — اب جبکہ انگریز افغانستان سے چلے گئے آزادی کی رہی سہی امید بھی جاتی رہی اور بھاگنے کا خیال بھی خواب و خیال ہو گیا * چند مہینوں کے بعد میرے مالک کو کسی کام پر غزنی جانے کا اتفاق ہوا * میں گھر میں رہا * چونکہ کچھ عرصے سے میں اپنے حال پر نہیں رویا تھا اور نہ بھاگنے کا نام لیا تھا اسلئے نظر باندھی مجھپر کم ہو گئی تھی اور آزادی زیادہ ملی تھی * میں نے ایک شخص احمد شاہ نام سے دوستی پیدا کی * یہ ایک قافلے کا سردار تھا جو ہر سال ہندوستان جایا کرتا تھا * چونکہ وہ میرے مُلک کے شہر شہر سے واقف تھا اور وہاں کے بہت سے سوداگروں سے اُسکی جان پہچان تھی اسلئے میں نے دل کھول کر اُس سے آزاد ہونے

^۱ Apne : 'vide' Hind. Man., L. 20 (g).

^۲ Mulk, "country," and as here, "district."

کی آرزو ظاہر کی • میں نے اُس سے کہا کہ ” اگر تم میرے بھاگنے میں تائید کرو گے تو ہندوستان پہنچ کر تمکو ایک معقول رقم دونگا “ • بہت کہا سنی^۱ اور مول جول^۲ کرنیکے بعد وہ اس بات پر راضی ہوا کہ مجھے نو کر کے طور اپنے ساتھ لیچلے^۳ اور ہندوستان پہنچ کر میں اُسے پانسو روپے دوں^۴ • اسکا اقرار نامہ بھی مجھ سے لکھوا لیا • اب مجھے اندیشہ ہونے لگا کہ ” کہیں وہ میرا بھید کھول نہ دے “ - لیکن پھر اس خیال سے دل کی تسکین بھی کرتا تھا کہ ” وہ ایسا نہ کریگا - وہ مجھے مدد دینے سے بہت کچھ پاسکتا ہے - اگر دغا کرے پکڑا دینگا تو کیا پائیگا ؟ “

۲۱۲ — چند روزوں میں اُسکے اُونٹ روانگی کے لیئے تیار ہو گئے • میں نے کچھ میلے کچیلے کپڑے مول لیئے • اپنے بال منڈھ پر بکھیر لیئے اور اُن کے سرے چُرنے سے جلا دیئے تا کہ وہ پنبانوں کے سے اُلجھے پُلجھے دکھائی^۵ دیں • اپنے مالک عثمان بیگ کا حساب ٹھیک ٹھاک کر کے رکھ دیا - جو کپڑے اُسنے دیئے تھے وہ بھی چھوڑ دیئے - فقط ایک لمبا چھرا اپنے پاس رکھ لیا • ایک دن صبح سویرے ایک سو پچھتر اُونٹ کے ایک قافلے کے ساتھ نکلا - لیکن بہت جلد مجھکو معلوم ہوا کہ میری بھاوت کی نوکری اصل میں بہت ہی سخت ہے • احمد شاہ مزاج کا بڑا تیکھا^۶ تھا اور ہندی

1 *Kahā sunī*, talk on both sides, negotiation.

2 *Mol jol*, haggling.

3 Indirect narration.

4 *Dikhāī denā*, “appear in view; also to seem.” *Uljhe puljhe*, “tangled and matted.”

5 *Mizāj kā barā tikhā thā*, hot-tempered.

زبان میں گالیوں کی مچھڑ جھڑی لگا دیتا - اسکا سہنا آسان نہ تھا *
 مجھ انٹوں کی خدمت کرنی پڑتی - میں اُن کو چرائی کے لیئے باہر
 ایجایا کرتا - گویا شہنشاہ کا سارا کام کرنا پڑتا تھا * یہ سب کچھ میں سہنا
 رہا * چون "جون قافلہ کابل سے دور ہوتا گیا میرا دل چھٹکارے کی صورت
 دیکھ کر باغ باغ^۱ ہوتا گیا * یکایک ایک دن احمد شاہ سردار قافلہ کو
 خبر پہنچی کہ " اُن کی راہ پنجاب میں سے گزرنا خطر ناک ہے
 کیونکہ ملک میں بد امنی پھیلی ہوئی ہے اور بدحساب اور بھاری بھاری
 محصول ضرور وصول کیے جائیں گے " - اسلئے اُس نے دوسری راہ سے یعنی
 دیوار اسماعیل خاں سے گزرنے کا قصد کر لیا * میرا دل دھڑکنے لگا کہ
 " اب ہم لوگ غزنی کی طرف جا رہے ہیں جہاں میرا مالک گیا
 ہے - ایسا نہو کہ وہ مجھ سے دوچار ہو جائے اور میرا دعویدار ہو " *
 چونکہ مجھ معلوم تھا کہ میرے مالک نے کچھ سوار اپنی حفاظت
 کے لیئے اجرت پر غزنی جاتے وقت مقرر کیئے تھے اسلئے میں برابر
 دیکھتا رہا کہ " کوئی مسافر سواروں کے ساتھ تو نہیں آ رہا ہے ؟ " *

۲۱۳ - کوئی دو ہزار کا فاصلہ قلعہ غزنی تک پہنچنے میں

رہ گیا تھا کہ عثمان بیگ اور اُسکی ٹولی کے لوگ ہمارے قافلے کی
 بغل سے گزرے * میں نے دور سے اُسکو دیکھا اور جھٹ ارادہ کر
 لیا کہ " اس ' پستول ' سے جو مجھ دیا گیا ہے یا اُسکی جان لونگا
 یا اپنی دونگا - لیکن اب تو دوبارہ غلامی نکرونگا " * یہ بڑے چٹنے
 کی گھڑی تھی - ذرا چھوک ہوئی اور^۲ پکڑا گیا * اتفاق سے

1 Bāgh bāgh honā, "be delighted."

2 Aur, expressing simultaneous action; vide "Hind. Man.," L. 43 (b)(2).

میں اُونٹوں کی قطار کے اُسطرف تھا جدھر سے اُسکا گزر ہونے والا تھا - اسلئے میں پہلی طرف چلکر افغان شتر بانوں کی سی آواز کوئے لگا اور یہ آواز ہندوستانی ساربانوں کی آواز سے بالکل نرالی^۱ ہے * گزرتے میں آغا نے پکار کر پوچھا کہ ”یہ کسکا قافلہ ہے اور تمہیں کابل چھوڑے ہوئے کتنے دن ہوئے ؟“ میری قسمت اچھی تھی کہ میرے بغل کے آدمی نے جواب دیا اور میں بولنے سے بچ گیا ورنہ ممکن تھا کہ بھید کُھل جاتا * عثمان اور اُسکے ساتھ کے سواروں نے میری طرف دھیان نہ کیا اور آگے بڑھے گئے - اب پھٹکارے کی اُمید قوی ہوتی گئی * جان میں جان آئی * جب عثمان بیگ کے سواروں کے برجھے فاعلے پر چھوٹے دکھائی دینے لگے تو دل کو وہ تسکین ہوئی جو اُسوقت بھی حاصل نہ ہوئی تھی جبکہ بندیلکھنڈ کی قبر پر سے جہاں میں چھپا ہوا تھا پنداری لوگ چلے گئے تھے * ایسی مصیبتیں کم کسی پر دو دو^۲ دفعہ پڑی ہونگی *

۲۱۴ — قافلہ غزنی کو چھوڑنے کے بعد ہرب کی طرف چلا اور تعجب کی بات یہ ہے کہ پہاڑی قوموں کو کچھ دے دلاکر بے ایذا اور تکلیف کے گزرے پایا اور دیرا اسماعیل خاں جو سکھوں کے ملک میں تھا پہنچا * یہاں بھاری محصول دیئے گئے جب جابر^۳ آگے بڑھنے کی اجازت ملی * اگرچہ اب تک میں اپنے وطن نہ پہنچا تھا

1 *Nirālā*, “different; unique; pure”; *vide* note 3, p. 133.

2 *Do do*, as much as two.

3 *Jab jākar*, “then and then only.”

پھر بھی اسکی خوشی تھی کہ افغانوں کے منحوس^۱ ملک سے نجات پا کر دوبارہ سند ندی کے اس کنارے قدم رکھا *۔

۲۱۵ — ڈیرا اسماعیل خان میں سنا کہ ملک سندھ میں انگریز لڑ رہے ہیں - اسلئے میں نے احمد شاہ سے کہا کہ ” اُدھر ہی سے قافلہ لیٹلو “ لیکن وہ سیدھا فیروز پور جانے پر تلا^۲ ہوا تھا * رستے میں سبھ حاکموں نے بہت تکلیف دی - وہ کسی نہ کسی بہانے سے قسم قسم کے محصول قافلے سے وصول کرتے رہے * آخر اکتوبر سنہ ۱۸۴۳ ع میں ہم فیروز پور کے نزدیک پہنچے *۔

۲۱۶ — جب چھاؤنی کے مکانوں کی صورت دکھائی دینے لگی اور میں نے پلٹنوں کے ’ بگل ‘ اور طمبور کی آوازیں سنیں میرا کیا پوچھنا تھا^۳ کہ میں تو مارے خوشی کے جامے میں پھولا نہ سماتا تھا^۴ - لیکن احمد شاہ مجھکو چھاؤنی کیطرف کب جانے دینے والا تھا جب تک وہ خود سرا^۵ میں اپنا بندوبست ٹھیک ٹھاک نہ کر چکا؟ ایک پل بھی وہ مجھے اپنی نظر سے الگ نہ کرتا تھا * جب اونٹوں کے بوجھ اُتارے گئے اور وہ چرائی کے لئے بھیج دیئے گئے ہم دونوں سوار ہوکر چھاؤنی کی طرف چلے * میں پہلے آئے ساتھ لیکر ’ بریگیڈ میجر ‘ کی کوٹھی پر گیا - ’ اردلیوں ‘ نے کہا کہ ” احاطے کے باہر جاؤ - صاحب کو میوے نہیں چاہئیں^۶ “ * تب میں نے اُنسے اُنہیں

¹ *Manhūs*, “ill-omened; also unlucky.”

² *Jāne par tulā hū, ā thā*, “to be drawn up in array for; hence to be determined to do at once.”

³ “Hind Man.,” L. 54 (h).

⁴ *Jāme men phūlā [hū, ā] na-samātā thā*, lit. so swelled that I could not be contained in my clothes, i.e. “overjoyed”; more than *bāgh bāgh honā*.

⁵ *Kabulis deal in fruit.*

کی زبان میں گفتگو کی اور اپنا حال بتایا اور کہا کہ ” ہم صاحب سے ملاقات کرنی چاہتے ہیں “ * صاحب سے ملکر کچھ فائدہ نہوا - انہوں نے میری بات کو بار نکیا * کہنے لگے کہ ” جو تم کہتے ہو اگر سچ بھی ہو پھر بھی ہمکو یقین ہے کہ سرکار ہرگز پانسو روپے تمہاری خلاصی کے لئے ندیگی - اور ممکن ہے کہ کچھ بھی نہ دے “ *

۲۱۷ - اسکے بعد ’مجسٹریٹ‘ صاحب کے پاس گئے اور اپنی کہانی سنائی * میں نے دوہائی^۱ دی کہ ” مجھے غلامی سے چھڑائیے “ - اور جب احمد شاہ نے دیکھا کہ روپے ملنے کی صورت نظر نہیں آتی تو وہ بھی بڑے زور کے ساتھ کہنے لگا کہ ” یہ میرا غلام ہے “ * پہلے صاحب میرا حال ہی سننے نہ تھے لیکن جب انہوں نے دیکھا کہ ” یہ کئی پلٹنوں کے سب افسروں سے واقف ہے “ تو کچھ توجہ کرنے لگے * پھر بھی روپے دینے سے انکار کیا اور کہا کہ ” سرکار بھی ہرگز نہ دیگی “ *

۲۱۸ - اب ایک اور تدبیر کی - یعنی بڑے ’کمشنر‘ صاحب کے پاس گیا * خوش نصیبی سے میں نے اپنی ہی پلٹن کے ایک صوبیدار کو وہاں ’گارد‘ پر پایا - اب کسی اور پلٹن میں اُسکی ترقی ہوئی تھی * پہلے میں نے اپنے کو پہچاننے کی کوشش کی^۲ لیکن اُسکو میری بات کا یقین نہ آیا * تب میں نے ہندی میں گفتگو کی اور وہ باتیں کہیں کہ اُسکے دل کا شک دور ہو گیا * وہ میرے ساتھ ’کمشنر‘

1 *Main ne dohā*ī dī ki*—“ I called out loud (for mercy, justice, etc.)—.”

2 *Pahchanwāna* (Caus. of *pahchunnā*), “to make one’s self known.” But *pahchān dikhānā* is to show some body-mark or some possession as a proof of identity.

صاحب کے پاس گیا * انہوں نے کان لگا کر میری سرگزشت سنی اور فوج کی بابت جو کابل گئی تھی سیکڑوں سوال پوچھے * انہوں نے بھی فرمایا کہ ”میرے خیال میں سرکار یہ روپے ندیگی“ * بہر کیف ^۱ صوبیدار نے دھائی سو روپے خود دینے کا وعدہ کیا اور جب صاحب نے سنا کہ اودھ میں اسکا گھرانہ خوشحال ہے تو انہوں نے باقی روپے دیئے اور میرا دستخط لیا * ایک کتاب میں یہ کارروائی لکھ لی گئی اور میں آزاد ہوا لیکن گروہ میں کوزی نہ تھی - فقط وہی میلے کچیلے افغانی کپڑے رکھتے تھے *

۲۱۹ — میں ایک پائٹن کے ’لاین‘ میں گیا اور سپاہیوں کو اپنا حال سنایا - سب کہنے لگے کہ ”تو آشچی اور پٹت ^۲ ہے - تیری ذات نہیں رہی“ * بعض کہتے تھے کہ ”افغانوں نے اسکو مسلمان کر دیا ہے“ * میں اجاڑی ^۳ کر دیا گیا - اب معلوم ہوا کہ جب تک پھر میں ذات میں نہ آؤں تب تک مجھے اپنوں سے بھی محبت کی امید نہیں * اس سے میں شکستہ خاطر ہو گیا - جی میں کہتا تھا کہ ”اس سے بہلا تھا جو نو کابل ہی میں رہ گیا ہوتا - وہاں تو کوئی نا مہربانی سے پیش نہیں آتا تھا“ *

۲۲۰ — میں پھر ’بویگڈیر میجر‘ صاحب کے پاس گیا دل اداس تھا * جب میں نے کہا کہ ”بڑے صاحب نے فدیہ کا

¹ *Ba-har kaif*, “at any rate; however”: *lit.* “at every how”: *kayfa*, Ar., “how?”

² *Ashuchi*, Hindi “impure”; *patil*, Hindi, (*lit.* fallen) means “out-caste.”

³ *Ajāti*, adj., “out-casted” and also one born in a low caste.

ایک حصّہ دیا ہے ” تو وہ ’ بریگیڈیر جنرل ’ صاحب کے پاس مجھے لیجانے پر راضی ہوئے * جنرل صاحب بڑی مہربانی سے پیش آئے * وہ ہماری پُرانی پلٹن کو جانتے تھے - کہا ” اسوقت دہلی میں ہے “ * مجھے کچھہ روپے دیئے گئے اور اُنکے احاطے کے اندر رہنے کی اجازت بھی ملی * نیز ’ اجیٹن جرنیل ’ صاحب کو میری نسبت خط لکھا کہ ” یہ اپنی پُرانی پلٹن میں بحال ^۱ کیا جائے “ * وہ افغانی کپڑے جو ایک برس سات مہینے میرے جسم پر رہے تھے اب اُتار ڈالے اور خط بنوانے کے بعد کچھہ تو میری سپاہی کی سی صورت بنی * اب بھی مجھے بھرشت ^۲ سمجھ کر میرے بھائی بند مجھ سے کڈوا کرتے تھے - میرا حقّہ پانی بند تھا ^۳ * بریگیڈیر صاحب اپنے برآمدے میں انٹر مجھے بلاتے اور میڈی رام کہانی ^۴ سنا کرتے اور میرے حال سے بہت دلچسپی لیتے تھے * انہیں کی مہربانی تھی کہ میری پھر قسمت جاگی - اور سرکار مجھے عذابت کی نظر سے دیکھنے لگی *

۲۲۱ — کچھہ عرصے کے بعد مجھے اپنی پُرانی پلٹن میں جو دہلی میں تھی ’ جابن ’ ہولے کا حکم ملا * بعض افسر جو میرے حال پر مہربان ہوئے تھے اُنہوں نے مجھے راہِ خرچ عذابت کیا اور میں نے دہلی تک کوچ کر کے کرنیل صاحب کے پاس اپنے پہنچنے کی ’ رپوٹ ’ کی * وہ مجھے دیکھ کر بہت خوش ہوئے اور معلوم ہوتا تھا

^۱ *Ba-hāl honā*, “to be reinstated.”

^۲ *Bhirashī*, Hindi, “being morally or religiously defiled.”

^۳ Figurative, as Brahmins don’t smoke.

^۴ *Rām kahānī* — “pitiful tale”: (from the sad story of Rām’s exile).

کہ وہ میرا 'کورٹ مارشل' والا قصہ بھی بھول گئے ہیں * میں کچھ مدت تک پاٹن میں فالتو سا رہا اور جب ایک جگہ خالی ہوئی تو حوالدار کے عہدے پر دوبارہ بحال ہوا *

۲۲۲ — میں گھر خط بھیج چکا تھا - یہاں جواب ملا * میری پہلی بی بی بیکٹھہ باشی ہو چکی تھیں - میری ماں بھی اور میرے پرانے دوست پنڈت جی بھی گذر چکے تھے * میرے باپ مجھے بلاتے تھے اور فدیہ کا روپیہ بھی دینا چاہتے تھے * لکھا تھا کہ ”ہنڈی کر کے بھیج دوں گا“ * اب تک برہمن لوگ مجھے ذات باہر^۱ ہی سمجھتے تھے - فقط مسلمانوں اور عیسائی طنزورچیوں اور باجے والوں کے ساتھ میرا اُٹھنا بیٹھنا^۲ تھا - بس یہی لوگ تھے جو مجھ سے بات چیت کرتے * صاحبوں کو اس بات کی خبر تھی اور وہ زیادہ مہربانی کرتے تھے * چونکہ روپے پاس نہ تھے اسوقت ذات میں نہیں لیا جا سکتا تھا *

۲۲۳ — جب وقت پہنچا مجھے رضا ملی * گھر کیا سے کیا ہو گیا تھا^۳ ! باپ بالکل بوڑھے ہو گئے تھے اور میرا چھوٹا بھائی سارا کار و بار چلاتا تھا * میرے غلام بنائے جانے کی خبر میرے گاؤں تک پہنچ گئی تھی اسلئے میں اپنے باپ کے گھر رہنے نہ پایا * دیکھا کہ سگا بھائی بھی دشمن ہے - وہ یہی سمجھتا رہا تھا کہ ”بڑا بھائی مرجکا ہے اور میں

^۱ Zāt-bāhar, adj., out-casted = ajātī.

^۲ —ke sāth merū uṭhnā baiṭhnā thā, “I associated with —.”

^۳ Ghar kyā sē kyā ho-gayā thā, “how greatly my home had changed”; kuchh kṛ kṛ ho-jānā, “to be entirely changed.” Compare kahīn se kahīn ā-nīkalnā, “to arrive at quite another place.”

اب جائداد کا وارث بنونگا “ * میں نے یہ ثابت کیا کہ میری ذات جبراً لے لی گئی ہے اسلئے باپ نے ذات میں داخل کیے جانے کا رویہ دیا * ابکے ^۱ [تفا خرچ نہ پڑا * مگر سچ پوچھئے تو اب تک میرے دل کو خوشی حاصل نہ ہوئی تھی کیونکہ میری ٹھاکرائی کی کوئی خبر نہیں ملتی تھی * وہ کچھ مدت تک میری پرانی پلٹن کے ساتھ رہی تھی اور پھر یکایک غائب ہو گئی تھی * بعض کہتے تھے کہ ” اپنے دیس گئی ہے “ - بعض کفایت ^۲ کہتے کہ ” وہ کسی سرجیل ^۳ جوان کے ساتھ نکل گئی ہے “ * میرے بیٹے کی کسی اور پلٹن میں بدلی ہو گئی تھی اور اُسکی پلٹن سند گئی ہوئی تھی - کوئی دو برس سے اُسکی خبر کسی کو نہ ملی تھی * میری پہلی بی بی کی ملکیت کے کچھ روپے میرے ہاتھ لگے - اس سے میں نے دھائی سو روپے جو صوبیدار کُشل دووے نے دیئے تھے ادا کر دیئے * ۴

۲۲۴ — میرے باپ بہت کوشش کرتے رہے کہ ” یہ نوکری چھوڑ کر میرے ساتھ رہے “ - لیکن میرا دل میری بی بی اور بیٹے کے دیکھنے کے لئے ٹرسٹا تھا * اور یہ میں خوب سمجھتا تھا کہ گھر بیٹھے کبھی انکا پتہ نہیں لگ سکتا * اسلئے میں نے بذیلکھتہ جانے کا ارادہ کر لیا تاکہ اپنی بی بی کو دھونڈھ نکالوں * میں سیدھا ایک گاؤں کو چلا جہاں اُسکا بھائی رہتا تھا * پہنچکر معلوم ہوا کہ یہ

1 Ab ke [waqt] “ this time.”

2 Kināyat-an, “ by innuendo, insinuation ” = colloquially *ishāre se* = *ishāre kināye meñ*.

3 Sajilā sipāhī, “ a smart young soldier.”

ایک مغرور راجپوت ہے اور بڑا زمیندار ہے - ذات میں تورہ
 مجھ سے اونچا نہ تھا لیکن درجے میں کہیں بڑھا چڑھا تھا * میرا دل
 اس اندیشے سے بیٹھا جاتا تھا ^۱ کہ ”دیکھیں وہ کس طرح مجھ سے پیش
 آتا ہے؟“ بہر صورت میں اُس سے ملا اور دل چلا کر ^۲ کہا کہ ”میں
 اپنی بی بی کو لینے آیا ہوں“ * میرا دل باغ باغ ہو گیا جب
 معلوم ہوا کہ وہ اپنے بھائی کے پاس ہے *

۲۲۵ — میں اپنی بی بی کو بخوشی اپنے گھر لیجائے پایا
 اور اُسکو اپنے باپ کے سپرد کر کے پلٹن میں ’جائیں‘ ہونے کے لئے
 دہلی کو واپس گیا * لیکن اب میرا دل بچھا ہوا تھا اور میں جینے
 سے بیدار تھا * جب تک کابل میں رہا آزادی کے خیال نے مجھے
 زندہ رکھا - ہر گھڑی آزاد ہونے کا خواب دیکھتا تھا * اب جو آزاد
 ہو کر میں واپس آیا تو کیا خاک ملا؟ نہ ترقی ہوئی نہ اپنی
 تکلیفوں کا عرض پایا - بلکہ چہ مہینے کی تذخوہ پلے کی چڑھی
 ہوئی تھی اور اُسکے ملنے کی اُمید کم تھی * بہت سارے آزادی
 حاصل کرنے اور ذات میں آنے کے لئے خرچ ہوا اور ایک صاحب
 کا بھی بہت روپے کا قرضدار تھا - غم سے میں بیمار پڑ گیا اور مدت
 تک میرا نام ’سیک رپورٹ‘ پر رہا *

۲۲۶ — اس عرصے میں میں نے کرنل صاحب سے درخواست
 کی کہ ”میری ایک عرضی ^۳ سرکار کی خدمت میں پہنچوا

1 *Dil baiṭhā jūtā thā*, “my heart failed me, sank.”

2 *Dil chalākar kahā*, “making my heart stout, plucking up courage.”

3 ‘*Arzī*, “a written petition”: ‘*arz*, “an oral petition”: ‘*arīza* = ‘*arṣī*.

دیجائے۔“ * انہوں نے ایسا ہی کیا * اس عریضے میں میں نے سب کچھ لکھا * مثلاً سرکار کی نوکری کتنی مدت سے کرتا رہا ہوں - کن کن لڑائیوں میں شریک رہا - کب کب زخمی ہوا وغیرہ وغیرہ * اس بات کو بھی ظاہر کر دیا کہ ”میں جو شاہ کی فوج میں گیا تھا تو ایک صاحب کے کہنے پر گیا تھا - مجھے ترقی اور زیادہ تفرخواری کی اُمید دلائی گئی تھی - سو ترقی تو کہاں ابھی چھ مہینے کی تفرخواری تک باقی ہے * زخمی ہوا - پکڑا گیا - غلام بنایا گیا - پانسو روپے اپنی گانتھ^۱ سے دیئے تب کہیں^۲ خاصی ملی - پنشن والی نوکری کے انیس مہینے یونہی^۳ گئے۔“ * عرضی کے آخر میں میں نے سرکار دولتمدار سے التجا کی کہ ”بندے کے حال پر رحم کیا جائے^۴ اور اُسکی درخواست منظور فرمائی جائے۔“ *

۲۲۷ — چھ مہینے تک سخت انتظار کرنے کے بعد ایک دن کرنل صاحب نے مجھے بلا کر کہا کہ ”سرکار تمہارے فدیہ کا رویہ تو دیدہ بگی لیکن تمہاری چھ ماہ کی تفرخواری نہیں دے سکتی کیونکہ اسکا کوئی حساب موجود نہیں ہے کہ تمہاری یا شاہ کی فوج کے کسی اور شخص کی کتنی طلب باقی ہے - ہاں اگر اپنی سابق پلٹن کے کسی صاحب کا ’سارٹیفکٹ‘ اس مطلب کا پیش

1 *Apnī gāñṭh se* = “out of my own pocket”; *gāñṭh*, “knot.” Villagers knot up their money in their *dhōtis*.

2 *Tāb kahīn*, “then and then only.”

3 *Yūñṭhīn*, “like this, for nothing,” vide note 2, p. 14.

4 The passive *kiyā jā’e* is more formal and respectful than *rahm kijiye*.

کر سکو کہ 'پسپائی کے وقت اتنے مہینوں کی میری تنخواہ سرکار پر آتی ہے' ۱، تو اور بات ہے " *

بارہواں باب

۲۲۸ — جس دن میں کابل سے نکل کر اُس بقیہ 'یورپین رجمنٹ' سے جا ملا تھا اُس دن سے میں نے اپنی 'لیوی' کی پلٹن کے کسی افسر کی صورت نہ دیکھی تھی ۔ میرا خیال ہے کہ سب کے سب ہمارے گئے ہونگے * جنے نام مجھے یاد تھے کرنل صاحب کے آگے دھڑکتے لیکن وہ ایک کا بھی پتا نہیں بنا سکے * میری قسمت اچھی تھی کہ نعلبندی ۲ کا بھی رویہ ملگیا اور یہ کرنل صاحب ہی کی توجہ تھی ۔ اگر وہ باپ کی طرح پیش نہ آئے ہوتے تو یہ کبھی ہاتھ نہ لگتا * گو میں ذات میں آیا اور افسروں نے بھی خوب خوب میری پیٹھ ٹھونکی ۳ لیکن اسکا نتیجہ بھی ہوا کہ میری پلٹن کے سپاہی مجھ سے جلنے ۴ لگے اور میرے واپس آنے سے ایک نایک اور ایک سپاہی کی ترقی رک گئی * سب سپاہی مجھ پر یوں طعن تشنیع کیا کرتے کہ " تیری تو سنت ہو گئی ہے ۵ ۔ کابل میں گوروں کے ساتھ گائے کا گوشت خوب چکھا ! " *

1 Sarkār par ātī hai — "due to me from the Sirkar."

2 Na'l-bandī, lit. horse shoeing; also = *khīrāj* or tribute; here incorrectly used by Sita Ram for "ransom."

3 *Khūb khūb merī pīṭh ṭhōnkī*, "made much of me: lit. patted me well on the back"

4 *Mujh se jalne lage*, "were jealous of me."

5 *Terī to sunnat ho-gā*; *sunnat* (=circumcision) is for *sunnat-i Ibrāhīm*, "the custom of Abraham." *Sunnat* is specially a custom of the Prophet.

۲۲۹ — سرکار پر جو جو تباہیاں افغانستان میں آئی تھیں انکا چرچا سارے ہندوستان میں ہونے لگا * بہت سے کہتے تھے کہ ” یہ بات نہیں ہے کہ انگریز اجیت ہیں “ * خاص کر دہلی میں اس قسم کے چرچے بہت ہوتے تھے * سپاہی بد دل ^۱ تھے - انہوں نے دیکھا کہ ” سرکار جب چاہے ہمیں سندھ پار بھیج سکتی ہے “ * وہ اسکی شکایت کرتے تھے کہ ” سرکار نے جو وعدے ہم سے افغانستان جانے کی ترغیب دیتے وقت کئے تھے پورے نکلے - ہم واپس آئے اور کچھ بھی ہاتھ نہ لگا - نہ ترقی نہ انعام “ * دہلی کے بادشاہ کی طرف سے چند مخبروں نے ہمارے ’ لائن ‘ میں آکر سپاہیوں کو ^۲ تھوڑا اور فوج کے اصلی خیالات دریافت کرنے کی کوشش کی * جب سپاہیوں نے اُنکو بتلایا کہ کس آسانی سے سرکار نے کابل کو دو بارہ اے لیا تو کہنے لگے کہ ” فرنگی فوج جو پیچھے گئی تھی اگر بہت جلد ہندوستان واپس نہ آجاتی تو جازوں کے پڑے پر پہلی فوج کی طرح برباد ہوگئی ہوتی “ * جیسا میں نے اوپر بیان کیا ہے میوے پلٹ کے سپاہی مجھ پر کچھ کچھ گدبہ کرتے تھے - خود مجھ سے تو اس معاملے میں کوئی ذکر نہ آتا لیکن کہل کھلا چرچا ہوتا رہتا جو مجھ سے پوشیدہ نہ تھا *

۲۳۰ — ساری کیفیت میں نے ’ کوارٹر ماسٹر ‘ صاحب سے کہی - وہ سنکر فقط ہنسے * پھر میں کرنل صاحب کے پاس گیا -

¹ *Sipāhī bad-dil the*, “the sepoys were discontented.” *Nālān the* would mean “they complained openly.”

² *Taṭalnā*, met. “to find out the temper of.”

انہوں نے کان لگا کر سنا لیکن کہا ” ہمکو شہبہ ہوتا ہے کہ تم نے عداوت کی راہ سے پلٹن پر یہ تہمت لگائی ہے ۔ پھر میوے آگے اس قسم کی خبریں مت لانا “ * اُنکا خیال تھا کہ یہ فقط بازاری گپ ہے اور کچھ نہیں * جھڑکی جو کھائی تو پھر میں نے دوبارہ کسی صاحب کے آگے کوئی ’ رپورٹ ‘ نہ کی کیونکہ اس سے اپنی ہی برائی ہوتی تھی *

۲۳۱ — کابل اور سند کی لڑائیوں کے بعد دہلی سے لیکر فیروز پور تک سرکار کی پلٹنیں غدر کرنے پر آمادہ تھیں ۔ سرکار کا اقبال ہی تھا کہ عام بلوہ^۱ ہونے نہ پایا * سپاہی اسکی شکایت کرتے تھے کہ ” سند جانے کے لئے ہملوگوں کو زیادہ بھتا دینے کا وعدہ کیا گیا تھا لیکن جب ہم وہاں کوچ کر کے پہنچے تو ہم سے کہا گیا کہ ” یہ^۲ تمہاری بھول ہے ۔ اسکا تو حکم ہی نہیں ملا “ ۔ حالانکہ ہمارے کمان افسروں نے اسکے ملنے کا یقین دلایا تھا “ * حضور اسوقت ہندوستان میں تشریف رکھتے تھے اور جانتے ہیں کہ بعض پلٹنیں بگڑی ہوئی تھیں * صرف چار پانچ میں بغاوت کے آثار ظاہر ہوئے تھے لیکن فاضل^۳ سب کے دلوں میں جز پکڑے ہوئے تھے اور بہتوں کا خیال تھا کہ ” عنقریب عام بغاوت^۴ ہونے والی ہے “ * * * * *

¹ Balwa, “disturbance,” gen. term, but more than *fasād*; *ghadr*, mutiny of army; the latter word contains an idea of treachery; *baghāwat*, f., rebellion.

² Direct narration within direct narration.

³ *Baghāwat*, “rebellion,” vide note 1.

۲۳۲ — کچھ شک نہیں کہ بعضوں کی شکایتیں بجا بھی نہیں * خود مجھ سے سرکار کی طرف سے ترقی اور زیادہ تنخواہ کا وعدہ کیا گیا تھا لیکن نہ یہ ملی نہ وہ * ہاں - سرکار نے فدیہ کا روپیہ دیا تھا - میں اب آزاد تھا غلام نہیں - اور یہ احسان میں کبھی نہ بھولوں گا *

۲۳۳ — سال گزر گیا - ناراضی اور بد دلی کے اور آثار ظاہر نہوئے * دہلی میں مشہور تھا کہ کابل کی لڑائی کے زمانے میں سرکار خود لڑی ہوئی تھی اور حکم دیا گیا تھا کہ توپخانہ مشق^۱ کرنیکے لئے پہلے کی نسبت زیادہ گولے سر کرے تاکہ دلی والے سرکار کا زور بھول نہ جائیں - لیکن کابل کی ہپتا^۲ بھی ایسی تھی جس نے بہت کچھ ظاہر کر دیا تھا کہ ”سرکار اسقدر بی اجیت نہیں ہے جسقدر لوگ سمجھتے ہیں“ - اور اسمیں شک نہیں کہ پہلے کی طرح سرکار کا رعب^۳ لوگوں پر نہ رہا تھا *

۲۳۴ — ایک اور سال گزرا * سپاہیوں کا وہ بڑا نا کم ہو گیا اور انکا جوش بھی ٹھنڈا پڑ گیا * اسوقت کہا جاتا تھا کہ سیکھ لوگ سرکار کے مقابلے میں اپنا زور آزمایا^۴ چاہتے ہیں * انکی فوج بہت بڑی تھی اور خوب قواعد سیکھی ہوئی - اور انکو یقین تھا کہ ”ہم انگریزی فوج کو شکست دینگے“ * اب سرکار اقبالہ اور لودھیانہ کی طرف پلٹیں بڑھالے لگی - میری پلٹن بہت سی اور پلٹنوں کے

1 *Mashq*, f., practice; also drill.

2 *Biptā*, f., Hindi, "misfortune" = *muṣibat*.

3 *Ru'b*, m., "awe."

4 *Zor āzmānā*, to try one's strength, come to conclusions with
"Hind. Man.," L. 20 (b).

ساتھ بھیجی گئی * ہم لودھیانے پہنچے اور کچھ مدت تک وہیں رہے *

۲۳۵ — میں سمجھتا ہوں کہ انگریزی افسروں کا یہ خیال تھا کہ ”سکھ لوگ ندی کی پرلی ہی طرف سے بہکتے^۱ رہینگے۔ ادھر آنے کی جرات نہ کریں گے“ * ستلج کے کنارے پر انکی بڑی بڑی ٹولیاں دکھائی دیتی تھیں لیکن ایک بھی اب تک ادھر نہ آئی تھی * آخر سکھ سواروں کی ایک ٹولی نے ہری پتن کے نزدیک ستلج سے پار اتر کر ادھر چند گھسیاروں کو مار ڈالا اور سرکار کا کچھ ذخیرہ رسد کا^۲ لوٹ لیگئے * یہ پہلی دفعہ تھی کہ انکی نیت ہم پر کچھ کچھ ظاہر ہوئی لیکن پھر بھی سرکاری افسر سمجھتے تھے کہ ”یہ لوگ ہرگز ہندوستان پر چڑھائی نہ کریں گے“ *

۲۳۶ — اب اور بھی پلٹیں فیروز پور بھیجی گئیں اور بعد ہی میری پلٹن کو وہاں جانے کا حکم ملا۔ اور کوچ در کوچ چل کر ہم چار دن میں وہاں پہنچ گئے *

۲۳۷ — خالصہ فوج کا بڑا نام تھا کیونکہ فرانسیسی صاحبوں نے اُسکو تعلیم دی تھی۔ بندوقیں انکی سرکار کی سی تھیں اور انکی توپیں بیشمار تھیں * اکثر کالی پلٹیں سکھوں کا مقابلہ کرنے

^۱ Bhabaknā, “to bluster,” lit. to gurgle like wine or water poured out of a *surāhī*. A special kind of vessel with a narrow neck is called *bhabkū*, which is also an alembic or retort.

^۲ i.e., *rasad kā zakhīra*; note the collocation, to avoid two *kā* coming together. It would be better, in order to avoid the use of two *kā*, to write, *sarkārī rasad kū kuchh zakhīra*.

سے ڈرتی تھیں لیکن چونکہ چند یوروپین پلٹنیں بھی فوج میں تھیں اس سے انکی کچھ آدھارس بندھی تھی * چند روز کے بعد کچھ ^۱ سوار یہ خبر لیکر فیروز پور کو ^۲ چھپتے آئے کہ ”خالصہ فوج تعداد میں کم سے کم پانچ لاکھ سترہ سو چار سو آٹھ تھی اور چھاؤنی پر حملہ کیا چاہتی ہے“ * کئی افسر تحقیق کرنے کو بھیجے گئے۔ انہوں نے آکر کہا کہ ”اتنا تو سچ ہے کہ ایک فوج آئی ہے لیکن تعداد قریب بیس ہزار کے ہے“ * فیروز پور میں بس کوئی سات آٹھ ہی پلٹنیں تھیں لیکن پھر بھی جنرل لٹل صاحب خالصہ جی کا مقابلہ کرنے کو پڑھے * بڑا تعجب ہوا جب سیکھ لوگ ہت گئے اور فیروز پور کی طرف رخ نکلا * پیچھے سنا کہ انکا خیال تھا کہ ”ساری چھاؤنی کے نیچے نیچے سونگ لگائی گئی ہے۔ اگر ہم حملہ کریں گے تو سب کے سب آزادیدے جائیں گے“ - اسلئے وہ میدان ہی میں لڑنا چاہتے تھے *

۲۳۸ — اسکے چند روز بعد فیروز پور سے کچھ دور پر زوروں ^۴ کی گولہ باری کی آواز سنائی دی * شام کو خبر آئی کہ ایک لڑائی ہوئی ہے * بعض کہتے تھے کہ ”سوار کی فوج شکست کھا کر ہماری چھاؤنی کی طرف ہٹی چلی آتی ہے“ - بعض کہتے تھے کہ ”سکھوں کی فوج بھاگ دی گئی ہے“ * یہ بھی خبر تھی کہ ”کسی

¹ Vide "Hind. Man.," L. 8 (c).

² *Firozpur ko jhapṭe āṣe*: note *jhapṭe* requires *ko*; if *jhapṭnā* were omitted, the *ko* of motion would also be omitted.

³ *Ḥamla kiyā, chāhtī hai*, "is about to attack"; but *ḥamla karnā hāhtī hai* "wishes to attack"; vide "Hind. Man.," L. 20 (b).

⁴ *Zorāṅ kī gola-būrī* "heavy firing"; *zorāṅ kī bārish*, "heavy rain."

کی جیت نہیں ہوئی۔ دونوں لڑائی کے میدان میں پاؤں
 جمائے^۱ کھڑے ہیں، * شام کو کئی افسر پہنچے اور اُنکی زبانی
 سنا گیا کہ سرکار کی فتح ہوئی اور بہت سی توپیں سکھوں کی
 لیلی گئیں *۔

۲۳۹ — حکم ملا کہ ”جو جو پلٹنیں فیروز پور میں ہیں سب
 دوسری فوج سے جا ملیں“ * رات کو ہمارا کوچ ہوا * ہم کچھ
 گھوم گھام^۲ کر گئے تاکہ سکھوں سے مُٹھ بہیز نہو جائے کیونکہ خبر تھی
 کہ ”سکھ لوگ ہمارا رستہ روکنے کو تیار کھڑے ہیں“ * دوسرے
 دن دو پہر کو ایک لمبے کوچ کے بعد بے دانہ پانی، ہم سرکار کی
 دوسری بڑی فوج سے جا ملے * ہم تھکن سے چور^۳ تھے اور ہرگز
 لڑنے کے قابل نہ رہے تھے۔ اِسپر بھی حکم ملا کہ ”ابھی ابھی
 لڑائی کے لڑے تیار ہو جاؤ“ * سکھوں کی کسی حرکت کے سبب
 سے لڑائی میں دیر ہوئی۔ سورج ڈوب رہا تھا اور رات کا اندھیرا
 چھالے پر تھا کہ لڑائی شروع ہوگئی *۔

۲۴۰ — یہ لڑائی البتہ لڑائی تھی۔ اِس سے پہلے میں نے
 اِسکی مثال نہ دیکھی تھی * نزدیک نزدیک سے ہم نے ’والیان‘
 چلائیں اور دشمن بھی اسی طرح برابر جواب دیتے رہے * جن جن
 لڑائیوں میں میں پہلے موجود رہ چکا تھا یہی دیکھا تھا کہ جہاں^۴

¹ *Pā'ōñ jamā'e (hū'e) kharē haññ*, "holding their own ground."

² *Ham kuchh ghūm ghām-kar ga'e*, "making a détour right and left":
ghūm-kar ga'e, "we made a single détour or circle."

³ *Ham thakan se chūr the*, "we were worn out with fatigue": *chūr*, lit.
 broken to pieces. Cf. *Qham se chūr honā* and *nashe meñ chūr honā*.

⁴ *Nazdik nazdik se*, "from various near places." ⁵ *Jahāñ* = "when."

نزدیک سے انگریزوں کی دو ایک 'والیاں' چلیں دشمن رنوجکر^۱ ہو گئے۔ لیکن یہ سکہ برابر 'والی' کا جواب 'والی' سے دیتے تھے * وہ اپنی جگہ سے بس اُسی وقت ہٹتے تھے جب اُنکا دستہ قریب قریب فنا^۲ ہو جاتا تھا * اُنکی پلٹنیں کچھ توپوں کے بیچ کچھ توپوں کے پیچھے کھڑی کی گئی تھیں۔ اُنکی آتشباری غضب کی تھی۔ کسی سپاہی نے ایسی آتشباری کا کبھی سامنا کیا تھا * سرکاری توپیں تھنڈی پڑ گئیں^۳ اور گولی باروت کی گازیاں دشمن نے اُڑا دیں * میں نے اپنی آنکھوں سے دیکھا کہ اُنکی توپوں نے دو تین لال کرتی کی پلٹنوں کو پیچھے ہٹا دیا۔ گولہ باری کیا تھی برسات تھی۔ یہ لال کرتی کی پلٹنیں درہم برہم ہو گئیں اور پھر کئی ایک دبسی پلٹنوں کا بھی یہی حال ہوا * ایک لال کرتی کی پلٹن کانور ہو گئی * اب میرے دل میں یہ خیال پیدا ہونے لگا کہ "سرکار بھادری فوج دب جائیگی" اور ہم میں سے بہتوں کے دل پر خوف چھا گیا * ۲۴۱ — جب اندھیرا ہونے لگا ہم نے ایک نعرہ سنا جو سکھوں کا سا نہ تھا۔ تب 'کیولری' کی ٹاپوں کی آواز سنائی دی اور تین نمبر 'دراگوں' دشمن کے مورچوں کے اوپر جھپٹ پڑے اور تلوار سے اُنکے توپچیوں کے ٹکڑے ٹکڑے کر ڈالے * یہ 'چارچ' بالکل اچانک^۴

^۱ *Rafū chakkar honā = kāfūr honā*: origin of idiom obscure. *Rafū karnā* is "to darn," and *chakkar*, m., means "a circle."

^۲ *Fanā ho-jānā*, "to cease to be." *Fānī*, adj., "transitory, corruptible" is applied to this world as opposed to *bāqī*, "lasting for ever." *Qarīb qarīb* "very nearly": vide note 4, p. 179.

^۳ *Topeñ thandī par-ga'in*, "the guns were silenced"; *lit.* fell silent through inability."

^۴ "*Kāfūr ho-jānā*" has been incorrectly used here by *Sitā Rām* in the original. Cf. foot-note in the English translation.

^۵ *Achānak*, adv., generally used for calamities.

ہوا۔ کب کسی نے 'کیولری' کو 'باتری' کے مُنہ میں چارج کرتے سنا تھا؟ سکھ کئی منٹ تک توپیں چھوڑ^۱ مُنہ دیکھتے رہ گئے *

۲۴۲ — اب بالکل اندھیرا چھا گیا اور سرکار کی فوج نے

لڑائی موقوف کر دی۔ لیکن سکھ جب کہیں روشنی دیکھتے تو

فوراً اُس طرف گولی چلاتے * جس فوج میں میں تھا اُسکی کمان

پر جنرل لٹل صاحب تھے۔ یہ فوج، اندھیرے میں، رستہ بھول گئی *

دَر تھا کہ ”کہیں ہم سیدھے سکھوں کے مُنہ میں نہ جا پڑیں“۔

اسلئے زمیں پر پڑ رہنے کا حکم ہوا * یہ رات کابل کی بعض راتوں

کو یاد دلاتی تھی * گولوں کے دَر سے ہم آگ نہ جلا سکتے تھے^۲۔

پانی کا کہیں نام نہ تھا۔ کھانے کو کچھ باسی چپاتیاں ملیں جو

بعض سپاہیوں کے جھولوں میں تھیں * صاحبوں نے کہا کہ ”لڑائی

اسی کا نام ہے اور سکھ لوگ لابق اور بہادر دشمن ہیں“ * پھر یہی

وہ فکر مزد نظر آتے تھے کہ ”دیکھیئے صبح کیا ہونا ہے؟ شب

آبستنی است کہ روز چہ زاید“ * سردی انتہا کی ہڑتی تھی۔ خالی

پیت پر دانتوں کا بجنا سننے میں آتا تھا اور بس *

۲۴۳ — مجھے یاد ہے کہ اس رات کو میری بغل والی پلٹن

کا ایک صاحب گاتا ہوا ٹہلتا تھا۔ اور افسروں نے اُسکو منع کیا مگر

وہ گاتا ہی رہا * نشہ میں نہ تھا۔ وہ فقط 'مسکوت' میں نہرنے کی

¹ This shortened form of the Conj. Part. indicates haste: vide Supplement, "Stumbling-Blocks."

² *Paṛ-rahṇā*, "to lie down"; but *paṛā (huṛā) rahṇā* "to remain lying down."

³ But *āg na-sulgā-sakte the*, "we dare not kindle any kind of light."

⁴ "Went on singing."

تکلیف کو گاکر بھلانا چاہتا تھا * عجب مصیبت کی رات تھی * انگریز اپنی جگہ سے نہیں ہٹتے تھے اور سکھ بھی اپنے مورچوں پر قدم جمائے کھڑے تھے - یعنی برد کی سی حالت تھی *

۲۴۴ — جب صبح ہوئی انگریزی فوج کچھ کچھ ترتیب کی صورت پکڑنے لگی * اب سکھوں کے مورچوں پر حملہ کرنے کا حکم ہوا * میرا 'کالم'، اُس 'کالم' سے جا ملا جس سے رات کو الگ ہو گیا تھا * خود گورنر جنرل صاحب میدان میں سوار پھر رہے تھے اور گورونکا دل بڑھاتے جاتے تھے - اور اپنے مصاحبوں سے کہتے تھے کہ ” سپاہیوں سے کہدو کہ مردوں کی طرح لڑیں ^۱ - فدم ہو ہی کر رھیکے ^۲ “ *

۲۴۵ — میدوی تو سمجھ میں نہیں آتا (لیکن بعض کہتے تھے) کہ ” گورنر جنرل صاحب جنگی لائٹ صاحب کے زیرِ حکم ہیں “ * لڑائی میں دونوں موجود تھے اور گورنر جنرل صاحب جنگی لائٹ صاحب کا حکم مانتے تھے * کہا جاتا تھا کہ ” گورنر جنرل صاحب ولایت میں مشہور جنرل رہے ہیں اور بہت سی لڑائیوں میں نام پیدا کیا ہے “ - چنانچہ ایک لڑائی میں اُنکا ایک بارو جاتا رہا تھا * لائٹ گف صاحب کو گورے دل سے چاہتے تھے چنانچہ جب کبھی وہ پاس آجاتے تو وہ خوشی کے نعرے بلند کرتے *

¹ Indirect narration after verb of ordering: vide “Hind. Man.,” L. 36 (e).

² *Fath ho hī kar rahegī*, “victory is certain”; but *fath ho hī rahegī*, “victory will be certain some day or other.” Vide “Hind. Man.,” p. 86, for first and “Stumbling-Blocks” for second.

۲۴۶ — اب گورے باتریوں پر ہلا کر کے جھپٹ پڑے اور سکھ لوگ بھاگ گئے۔^۱ اسکے بعد 'ہارس آرٹیلری' بہت نزدیک کی گئی اور دشمن پر چہروں کی بوچھاڑ^۲ لگا دی * لیکن سرکاری فوج تھکی ماندی اور بھوک سے مڑجھائی^۳ ہوئی تھی - دشمن کا پیچھا کیا کرتی^۴ ؟ خالصہ فوج ندی کے گھاٹ تک پہنچی اور پار اتر گئی * اسکا سارا 'کمپو' ایک سو توپوں سمیت^۵ لے لیا گیا * انکے تذبذبوں میں آگ لگا دی گئی تھی اسلئے باروت ہر دم چھوٹتی رہتی تھی - چنانچہ کئی سپاہی لوٹ مچاتے^۶ مہی ہلاک ہوئے * معقول لوٹ ہاتھ لگی - سرداروں کے تذبذبوں ریشم کے استر والے اور شال اور ہر قسم کے ہتھیار ہاتھ لگے * ان تذبذبوں کے بچانے کی کوشش میں بہت سے سپاہی بری طرح جلے *

۲۴۷ — اس بڑی لڑائی کے بعد جب انگریزی فوج کھانا پکا رہی تھی 'بگل' پر 'الرم' بجایا گیا اور خبر آئی کہ "سکھ سواروں کی فوج ساری کی ساری دھاوا کر کے چلی آ رہی ہے" اور ساتھ ہی ایک نئی فوج ہماری طرف آتی دکھائی

^۱ *Dushman par chharroñ kī bauchhār lagā-dī*, "poured grape into the enemy": *bauchhār*, f., lit. "heavy shower."

^۲ *Murjhānā*, "to fade, wither" (of flowers or trees); *kumlānā*, "to droop (of flowers: less than previous)": *khushk ho-jānā*, to die (of trees, or flowers) and *mar-jānā* (of trees).

^۳ *Dushman kā pīchhā kyā kartī*, "how could it have pursued?": *kyā* for *kyūnkar*.

^۴ For difference between *samet* and *sāth vide* Supplement, "Stumbling-Blocks."

^۵ *Lūt machānā*, "to loot a city, camp, or large place"; *lūtnā*, "to rob" can be used of a single house. *Machāte men*, Pres. Part. used as a noun; *vide* "Stumbling-Blocks," XLVII (2).

دی * لڑائی پھر چہر گئی لیکن سرکار کی توپیں فیر نہ ہو سکیں
 کیونکہ گولی باروت سب خرچ ہو چکی تھی * سرکار
 کا اقبال واقعی بلند تھا کیونکہ بغیر کسی ظاہری سبب کے سکھوں
 کی فوج ہٹی اور چلی گئی * سبھوں کو تعجب ہوا کیونکہ یہ
 سب نئے اور تازہ دم سپاہی تھے * بعض کہتے تھے کہ انہوں نے یہ
 خبر یکایک ^۱ سنی تھی کہ ”سرکار کی ایک دوسری فوج ہمارے
 پیچھے آپہنچی ہے“ * خیر - سبب کچھ ہی ہو چند ’رند‘
 چلانے کے بعد انہوں نے ’فیر‘ کرنا موقوف کر دیا - اور کوچ کر کے
 واپس چلے گئے * انگریزی فوج نے انپر فیر نکیا کیونکہ وہ بندوق
 کی مار کے اندر نہ تھے * اندازے سے کہا جاتا ہے کہ انکے ایک لاکھ
 سوار تھے اور ^۲ بخوبی ہماری فوج کو گھیر لے سکتے اور ^۳ متادے
 سکتے تھے * بعض کہتے تھے کہ ”سودار تیج سنگھ درگیا اسلئے نہ لڑا“ *
 اور تو اور ^۴ خود صاحب لوگ تعجب کرنے لگے * خالصہ فوج کی
 پسپائی سے ہمارے سپاہیوں کے دل قوی ہو گئے - وہ سمجھتے
 تھے کہ ”پھر انکو سرکار سے لڑنے کی ہمت نہ پڑیگی“ *

۱۸۴۸ — ہماری فوج نے یہاں کچھ دنوں مقام کیا اور مورچہ
 بندی کر کے بھاری توپوں کے پہنچنے کے انتظار میں رہی * سکھوں
 کے ’ریر‘ میں ایک انگریزی فوج تھی لیکن اُسوقت اُسے بہت
 دور تھی - اُسکو یہاں آتے آتے کوئی دس دن لگ گئے *

^۱ Yak-ā-yak, “suddenly,” is used generally; vide note 4, p. 180.

^۲ Miṭā-de sakte the; or omit sakte the and write gher-lete and miṭā-dete. Conditional Tense; vide “Stumbling-Blocks,” p. 53 (7), and p. 14 (8),

^۳ Aur to aur, “not to speak of others.”

جلد یہ خبر پہنچی کہ ”لودھیالے کے نزدیک لڑائی ہوئی ہے اور سرکاری چند توپوں اور سارے ’کمپو‘ کو دشمن نے لے لیا ہے“ *
 پھر خبر آئی کہ ”ایک اور لڑائی ہوئی ہے جس میں دشمن کو شکست ہوئی ہے۔ اور جو کچھ دشمن نے پلے لے لیا تھا واپس مانگیا“ * یہ خبر سچ نکلی *

۲۴۹ — مہینے کے شروع میں سرکاری سب فوجیں جمع ہو گئیں اور بڑی توپیں بھی پہنچیں * اب ہماری فوج کثیر تھی * اتنی بڑی سرکاری فوج پلے ہندوستان میں نہیں دیکھی گئی تھی - مشہور تھا کہ ”سکھوں کی تعداد بھی کم سے کم کوئی ساٹھ ہزار کی ہوگی اور چار سو توپیں انکے ساتھ ہیں“ *

۲۵۰ — سکھوں کی فوج شبراؤں کو کوچ کر کے گئی تھی اور اُس ’پوزیشن‘ کو ایک سو توپیں لگا کر ’مستحکم‘ کیا تھا * انگریزی فوج رات کو چلی اور صبح سویرے دشمن کے سر پر جا پہنچی * ظاہر تھا کہ سکھوں کو انکے آنے کی خبر نہ ہوئی تھی - انکے خیموں اور تفتیوں میں بڑی ہلچل پڑ گئی اور ’بگلوں‘ پر ’الارم‘ بجایا گیا * پلے توپخانے گولے چلانے لگے - بلا کی آتشباری ہو رہی تھی * سکھوں کی فوج کا ایک حصہ ندی کی پرلی طرف انہیں کے ملک میں تھا اور دوسرا حصہ درلی طرف سرکاری حد کے اندر * ندی پر کشتیوں کا پل باندھا گیا تھا * تین گھنٹے کے بعد سکھوں کی ’باتریوں‘ پر حملہ کرنے کا حکم ملا * یہاں کی آتش باری، کہا جا سکتا ہے کہ فیروز شاہ سے بھی

بڑھکر تھی * خالصہ کی توپوں نے انگریزی فوج کے بعض حصوں کو فنا کر دیا۔ پھر بھی فوج جمی کھڑی رہی * چند یورپین پلٹنیں توپوں پر ہلا کر کے جھپٹ پڑیں اور کئی کالی پلٹنیں بھی اُنکے پیچھے گئیں * یہ بات مشہور ہے کہ ہمارے سپاہی سکھوں سے بہت ڈرتے تھے کیونکہ یہ لمبے چوڑے مضبوط جوان ہوتے ہیں۔ مگر پھر بھی ہمارے انسر ہمکو بڑھائے لے گئے * دھوئیں کے اندر سے یکایک پھر اُس لاجواب رجمنٹ، یعنی تین نمبر دراگوں کی چمکتی ہوئی کرچیں اور کلگی والی توپیاں نظر آئیں۔ اُنہوں نے باتریوں پر پھر 'چارچ' کیا * ایسی لڑائی پیشتر ہڈستان میں کبھی نہ دیکھی تھیں گئی تھی *

۲۵۱ — اس کے بعد ایک دوسرے زور کا نعرہ سنا گیا کہ ”سکھ لوگ اپنے پُل کے اوپر سے پسپا ہو رہے ہیں“۔ یہ نعرہ سرکار کی ساری فوج نے بلند کیا تھا * اِس پُل کے دونوں سروں پر دشمن نے توپیں لگائی تھیں لیکن اب وہ ندی کی پرلی طرف کی توپوں کو نہیں چلا سکتے تھے کیونکہ اُنکو ڈر تھا کہ ”کہیں^۱ اپنے ہی سپاہی ہلاک نہ ہو جائیں“ * دشمن 'سکشنوں' میں پُل پر سے گزرنے لگے اور بہت سی پلٹنیں پار آئیں * اب سرکار کا توپخانہ بہت نزدیک گیا اور تھوڑے ہی فاصلے سے گولے چلانے لگا۔ سیکڑوں کا ایک ایک بازو^۱ میں خاتمہ کر دیتا تھا * پیدل پلٹنیں بھی نزدیک جاکر 'والی' پر 'والی' چلانے لگیں لیکن خالصہ کی فوج ویسی ہی ترتیب وار ہتھی چلی گئی اور والیوں کا بہت کم جواب دیا * ایک

بھی سکھ نے امان^۱ نہ مانگی * یہ لوگ پُل پر ایک سو سے دوسرے سرے تک پھیل گئے۔ آخر کو پُل ہی ٹوٹ گیا۔ اور ہزاروں سکھ ندی میں (جو وہاں بہت گہری تھی) گر پڑے اور سیکڑوں اور بھی پانی میں کود پڑے تاکہ ٹوٹے ہوئے پُل کی کشتیوں میں انگریزوں کی طرف بھگت نہ چلے آئیں * جان کا نقصان غضب کا تھا۔ ایسا سما میں نے پیشتر کبھی نہ دیکھا تھا * کہیں ندی میں تیر کر نکل جانے کی اُمید میں بیچارے سکھ ہاتھ پاؤں مار رہے تھے۔ کہیں یاس و نا اُمیدی کی حالت میں تلے اوپر ایک دوسرے سے چمٹے ہوئے تھے کہ * موجوں نے انہیں ایسا دُبویا کہ پھر زندہ نہ اُبھرے * ۳

۲۵۲— میں خود اِس پُل کے نزدیک مرتے مرتے بچ گیا * ایک برے سے گولے کو میں نے زور سے اپنی 'کمپنی' کی طرف آتے دیکھا * اپنے ساتھیوں کو پکار کر ہشیار کر دیا * گولے سے بچنے کے لئے لوگ ایک طرف ہٹ گئے لیکن نجانے کس طرح گولہ مڑ گیا اور اُسی جگہ آیا جہاں اُس سے بچنے کے لئے ہمتی بٹا لی تھی۔ اِس گولے سے پانچ سپاہی اور ایک حوالدار اُڑ گئے۔ حوالدار چند قدم دور جا گرا۔ ایک سپاہی کی بندوق میرے سینے پر آگئی اور میں بیدوش ہو کر گر پڑا * جب ہوش میں آیا

1 *Amān*, f., "a state of peace"; also "quarter in war."

2 *Ki*, "when."

3 *Ubharnā*, "to protrude (of an excrescence)"; also "to emerge from water."

4 "Hind Man," p. 172, line 20; and "Stumbling-Blocks," p. 18 (g).

5 *Na-jāne*, colloq.

دیکھا کہ میری پلٹن آگے بڑھ گئی ہے * میں اپنی جگہ سے
 ہل نہ سکتا تھا لیکن میرے نصیب^۱ اچھے تھے کہ ادھر کچھ ٹولیاں
 زخمیوں کی تلاش میں آئیں اور مجھے اُٹھا کر ہسپتال لے گئیں *

۲۵۳ — اس لڑائی میں سرکاری فوج بہت ضائع ہوئی
 ہوگی * ایک جنرل صاحب مارے گئے اور سنا کہ کوئی سوافسر،
 یا زخمی ہوئے یا مارے گئے * سکھ فوج کا مال اسباب سب لے لیا
 گیا - بہت لوٹ ہمارے ہاتھ لگی - عموماً سکھ سپاہیوں کے
 کیس یعنی لمبے بالوں میں نقد چھپا ہوتا تھا - ہمارے بعض
 سپاہیوں کو ایک ایک نعش^۲ سے سو سو نانک شاہی روپے ملے *

۲۵۴ — عام طور پر اس موسم میں ندی سے پیدل گزرنا مشکل
 نہیں ہوتا تھا لیکن اسوقت وہ بہت چڑھی ہوئی تھی - اگر ایسی بات
 نہ ہوتی تو سرکار کے سوار پار اُتر کر سپیکٹروں کا کام تمام کر دیتے * پل کے
 ٹوٹنے پر وہ کشتیاں جنسے پُل بنا تھا دھارے کے زور سے میلوں بہکر
 چلی گئی تھیں اور باقی جو کشتیاں کنارے پر تھیں انہیں آگ
 لگادی گئی تھی * دو ایک دن میں کچھ کشتیاں جمع ہوئیں اور
 ہماری فوج سڈلج سے پار اُتر کر پنجاب میں داخل ہوئی *

^۱ *Naṣīb and Qismat*. The former is, in Urdu, gen. masc. pl. : *uski mulqāt mujhe naṣīb hū* = "I was lucky to meet him." *Qismat* is "Fate."

^۲ *Ek ek na'sh se sau sau rupai*, "from each corpse as much as a hundred rupees."

تیروہواں باب

۲۵۵ — ہم ہمیشہ سفتے تھے کہ ”سکھوں نے فرانسیسی صاحبوں سے ’دِل‘ سیکھی ہے“ لیکن یہ صاحب لوگ لڑائی سے پہلے الگ ہو گئے تھے۔ یا تو انہوں نے سرکار کے ساتھ جنگ کرنے سے انکار کیا تھا یا یہ کہ سکھ سردار اُنکے اختیارات پر رشک کرتے تھے اور کسی نہ کسی صورت سے اُنکو نکلوا چھوڑا تھا^۱ * میں نے نہ خود سکھوں کی فوج میں کسی ولایتی صاحب کو دیکھا اور نہ یہ سنا کہ کسی اور شخص نے دیکھا ہے *

۲۵۶ — خالصہ فوج ایسی مردانہ وار لڑی کہ جسکی مثال اس سے پہلے ہند میں نہیں دیکھی گئی تھی لیکن ظاہر تھا کہ اُسکے سردار اناڑی تھے۔ لڑائی کا فن اور اُسکے اصول سے کچھ بھی واقف نہ تھے۔ موقعے اُنکو ملے مگر انہوں نے فائدہ نہ اُٹھایا * جہاں تک میں جانتا ہوں اُنکے رسالے میدانِ جنگ کے نزدیک نہ آئے * جب میں لاہور میں تھا بہت سے سکھوں کو ہانگ پکار کر کہتے سنا تھا کہ ”سردار تیج سنگھ فدا رہے ہے۔ مُلک کا دشمن ہے۔ جب اُسنے یہ خبر دی تھی کہ انگریزی فوج ہمارے ’رپر‘ میں ہے وہ خوب جانتا تھا کہ حقیقت میں فوج اُسوقت کوسوں دور تھی“ * یہ اُسوقت کا ذکر ہے جبکہ سکھ لوگ دکھاوے^۲ کا حملہ کر کے ہٹ گئے تھے جیسا میں او پر بیان کر چکا ہوں *

^۱ *Unko nikalwā-chorā thā*, “succeeded (with difficulty) in turning them out.” Vide “Hind. Man.,” L. 23 (e).

^۲ *Ghaddār*, traitor to one's party; betrayer.

^۳ *Dikhāve kā ḥamla*, “a false attack, feigned attack.”

۲۵۷ — مجھے یاد ہے کہ پل کے سرے کے نزدیک ایک گورا ایک زخمی سکھ کو سنگین مارا^۱ چاہتا تھا * میں حیران ہوا جب اس زخمی نے امان مانگی کیونکہ اب تک کسی سکھ نے دشمن سے امان طلب نہ کی تھی * وہ زخمی انگریزی زبان میں فریاد بھی کرنے لگا * اُس گورے نے اس شخص کی پگڑی کو جھٹک کر اُتار لیا اور اُسکی کرتی بھی کھینچ کر اُتار لی * پھر میں نے دیکھا کہ اُس نے اُس بیچارے آدمی پر جو اوندھا^۲ پڑا تھا ٹھوکر چلائی اور سنگین سے اُسکو چھید چھید^۳ ڈالا * چند اور گوروں نے بھی حقارت سے اُسکی لاش پر لات ماری اور پھر سنگین بھونک دی * دریافت کرنے پر معلوم ہوا کہ یہ کسی یورپین رجمنٹ کا بھگورہا ہے اور اپنے رفیقوں کو چھوڑ کر سکھوں کی طرف سے لڑتا تھا *

۲۵۸ — چند روزوں کے بعد سرکاری فوج نے لاہور پر دھارا کیا * اب سارا پنجاب بلوٹ کمپنی بہادر کے پاؤں تلے تھا - اُسکی ٹکر^۴ کا کوئی نہ تھا اور اُسکا سامنا کرنا عبث تھا * یہ واقعہ سنہ ۱۸۶۶ء کے فروری کے اخیر میں ہوا *

۲۵۹ — گورنر جنرل صاحب اور سرداروں کے بیچ ایک مشورے کا جلسہ ہوا - اور لاہور میں ایک انگریزی فوج مقدم کی

^۱ *Sangin mārū chāhtā thā*, "was about to bayonet him"; vide note 3, p. 74.

^۲ *Aundhā*, vide note 1, p. 50.

^۳ *Usko chhed chhed-ḡālā*, "made holes in several places": *chhed* is here a verb and not a noun.

^۴ *Bhonknā*, tr., "to stab; run into, of a sharp instrument"; *chubhnā*, intr., and *chubhonā*, tr., "to prick."

^۵ *Ṭakkar*, f., "shock, concussion: match, equal." *Jawāb*, m., is also used in the latter sense.

گئی۔ زبردست خالصہ فوج کا غرور ٹوٹ گیا * بہت سے سکھ ہتھیار ڈال دینے آئے۔ اُنکو یوں آتے ہوئے دیکھنا ایک عجیب بات تھی۔ وہ بے تکلف^۱ کہتے تھے کہ ”سرکار لے ہمکو شکست دی ہے لیکن ایک دن ہمارا بھی آنے والا ہے“ *

۲۶۰ — پنجاب میں عام طور پر خیال کیا جاتا تھا کہ سرکار اُس مُلک پر قبضہ کر لیگی جیسا ہندوستان کے اور اور حصوں پر کیا ہے۔ لیکن سرکار اور سکھوں کے درمیان ایک صلحنامہ لکھا گیا * اس کے مطابق راجہ لال سنگھ وزیر مقرر کیا گیا اور کشمیر کا مُلک مہاراجہ گلاب سنگھ کے ہاتھ بیٹھا گیا * تب سرکاری فوج ندی کی اس طرف اپنے حدود میں واپس چلی آئی اور پنجاب کو اُسکے حال پر چھوڑا *

۲۶۱ — اسوقت سرکار کا اقبال اوج پر تھا۔ کسی کو مقابلے کا خیال بھی نہ آتا تھا اور معلوم ہوتا تھا کہ وہ باغیانہ خیالات جو اس لڑائی سے پیشتر فوج میں عام تھے اور جنکا میں ذکر کر چکا ہوں باقی نہیں رہے * اب کمپنی بہادر ہی کے اقبال کا چرچا تھا اور بس * * * * *

۲۶۲ — اس لڑائی کے بعد میری پلٹن انڈیالے میں مُقیم ہوئی اور در سال وہاں رہکر مجھے جماعہ داری^۲ ملی۔ اب میری سرکاری نوکری کوئی پینتیس ۳۵ برس کی ہو چکی تھی * سچ ہے کہ میں جماعہ دار ہو گیا تھا لیکن وہ زرو مال جسکا نوکر ہوتے

^۱ *Be-takalluf*, “freely, openly; lit. without ceremony.”

^۲ *Jamā'ah-dārī*; this is the correct spelling: *jama'-dārī* is a corruption.

وقت، خواب دیکھا تھا کہاں تھا؟ سات زخم اور چار قمع^۱ بس
یہی میری دولت تھی * میں بوزھا ہو چلا^۲ تھا لیکن سُنَد یافتہ
افسر تھا اور کرچ^۳ باندھتا تھا * شاہ کی نوکری کرنے سے پہلے میرا
بیٹا میری ہی پلٹن میں تھا * اب وہ سندھ میں کسی جگہ تھا
اور دو سال سے مجھے اُسکی خبر نہیں ملی تھی * بہت سے
سپاہی اُس مُلک کے مہلک بخار کی نذر^۴ ہوئے اور اِس سے
مُلک ایسا بدنام ہوا تھا کہ کالی پلڈیں وہاں جانے پر مشکل^۵ سے
راضی ہوتی تھیں * گرمی وہاں ہندوستان کے اور حصوں کی
بِذِست بڑھکر^۶ تھی * جو سپاہی بخار میں مرنے سے بچ جاتے^۷
آنکو وہاں کی گرمی ایسا خراب کر دیتی تھی کہ ہمیشہ کے لئے
نکمے ہو جاتے کیونکہ اپنے ملکوں میں پہنچنے کے بعد وہی بخار
پھر عود^۸ کر آتا * میرے بچے کا پچھلا خط جو مجھے ملا تھا اُس سے
معلوم ہوا کہ اُسکی پلٹن کے ۷۵۰ سپاہی اسی بخار میں مبتلا ہیں
اور ایک لال کُرتی کی پلٹن کا نصف حصہ فنا ہو چکا ہے - میرا بیٹا

^۱ *Tamghā*, T., "a medal"; vulg. *taghma*, though this form was originally correct.

^۲ *Main būrhā ho-chalā thā*, "I was becoming an old man; lit. I was beginning to be an old man." Vide "Hind. Man.," L. 40 (b).

^۳ *Kirich*, f., "a splinter; a straight sword." *Tahwār*, f., is a curved sword. *Shamsher*, f., was originally the "scimitar."

^۴ *Nazr* (vulg. *nazar*), f., "a vow; an offering to a superior"; vide note 3, p. 63.

^۵ *Mushkil*, adj. and subs., fem.

^۶ *Barhkar*, the Conj. Partic. of *barhnā*, is used as an adv. = *ziyāda*.

^۷ For difference between *bachnā* and *chhūṭnā*, vide "Stumbling-Blocks," p. 27.

^۸ 'Aud, m., Ar., "returning; a relapse." Also *rah-rah kar ātā thā*.

بھی ہسپتال میں پڑا تھا اور بچنے کی امید نہ تھی - چار ہفتے سے خط لکھتے وقت تک وہ ہاتھ پاؤں ہلا نہ سکتا تھا *

۲۶۳ — سنہ ۱۸۴۷ء میں دو انگریز افسر مُلتان میں مارے گئے اور اس داغ^۱ کے مٹانے کے لئے سرکار نے دیوان مُلتراج والی مُلتان سے لڑنے کی تیاری کی - اور مُلتان کا محاصرہ کیا * اس سے سکھ دوبارہ جوش میں آئے * پھر وہ فوجیں جمع کرنے لگے اور اُنکا جنگی ولولہ^۲ تازہ ہونے لگا * اب سکھوں کے ساتھ دوبارہ لڑائی کرنے کا چرچا ہو چلا تھا * سرکار فوج جمع کرتی اور فیروز پور کی طرف اُسکو بھیجتی گئی * پھر میری پلٹن چڑھائی کر کے والی فوج کے شامل کی گئی * ملتان کے محاصرے کا کام آہستہ آہستہ ہوتا تھا اس سے سکھوں کی ہمت بڑھنے لگی * وہ فخریہ^۳ کہتے تھے کہ ”ابکے^۴ ہم انگریزوں کو شکست دیکر رہینگے^۵“ *

۲۶۴ — اب میرٹھہ - انبالہ - دہلی - وغیرہ وغیرہ سے پلٹنیں پہنچنے لگیں اور آتے ہی جلد جلد فیروز پور بھیجی جانے لگیں * ایک بڑی انگریزی فوج ستلج سے پار اتر کر پنجاب میں داخل

¹ *Dāgh*, “mark, stain; brand; disgrace”: this word gives also an idea of grief. *Dhabbā*, a big blot, lit. or met., has no idea of grief.

² *Jangī walwala*, “warlike ardour”; vide note 5, p. 5.

³ *Fakhrīya*, adv., “boastfully,” and *qasamīya* (vulg. *qasmiya*), adv., “sworn on by oath,” are Arabic abstract nouns, but in Urdu they are used as adverbs only.

⁴ *Ab ke*, “this time.”

⁵ *Shikast de kar rahenge*, “will succeed in defeating.” “Hind. Man.,” p. 86.

ہوئی * کہا جاتا تھا کہ سکہ لوگ سردار شیر سنگھ کے زیرِ کمان جہلم کے کنارے پر جمع ہوئے ہیں * دو تیس بار کی کسیدر سخت لڑائی بھڑائی کے بعد ہم سال کے اخیر میں سکھوں کی اصل فوج کے قریب پہنچے * یہ لوگ گھنے جنگل میں پڑاؤ ڈالے ہوئے تھے * صرف اُنکے 'پکت' نظر آتے تھے * اُنکی تعداد کا تخمینہ کوئی نہ کر سکتا تھا - جاسوسوں نے خبر دی کہ "کوئی پچاس ہزار کی ہوگی - نیز اُنکی فوج دن بدن بڑھتی جاتی ہے اور اُنکی توپیں بے شمار ہیں " *

۲۶۵ — دشمن جنگل ہی میں رہے گویا لڑائی شروع کرنے کا ارادہ نہ تھا - لیکن ہمارا شک بہت جلد جاتا رہا یعنی ایک روز جبکہ جنگی لائٹ صاحب اپنے 'اسٹاف' کے افسروں کو لئے گشت کر رہے تھے سکھوں نے اُنپر توپ چلائی * لائٹ صاحب اس بات سے غضبناک ہوئے کیونکہ اس سے اُنکا ایک آدمی مارا گیا * فوراً لڑائی کا حکم دے دیا * ٹھیک اُسی وقت گھڑالیوں نے تِن تِن بارہ بجائے لیکن لڑائی گویا اندھیرے میں ہوتی رہی کیونکہ چاروں طرف گھن کا جنگل تھا * پلٹنیں ایک دوسری سے مل مل گئیں * خود میری پلٹن میں دس نمبرفل کمپنی گریڈڈ کمپنی کے آگے ہو گئی تھی - ہم اوگونکو اپنی پلٹنوں پر سکھوں کا دھوکا ہوا اور دھوکا مٹنے سے پہلے ہم نے ایک دوسرے کے اوپر 'والی' چلا دی !

۲۶۶— ہماری پلٹن کے کمان افسر صاحب بخار سے بہت تنگ آگئے تھے اور اُنکو لڑائی کے دو ہی تین روز پہلے 'سک' چھٹی پر جانا پڑا * پلٹن لڑنے کو جاہی رہی تھی بلکہ آتشباری شروع بھی ہوگئی تھی کہ ایک دوسرے کرنل صاحب کمان لینے کو پہنچے * اُنہوں نے دشمن کی لال کوتیوں کو دیکھ کر سمجھا کہ "یہ ہماری فوج کی کوئی پلٹن ہے"۔ فوراً ہمارا گولی چلانا موقوف کروا دیا۔ کہا کہ "تم تو اپنے ہی لوگوں پر گولی چلاتے ہو" * بعض افسروں نے کہا کہ "ہم اُنکی کالی پیٹیوں کو بخوبی دیکھ رہے ہیں۔ یقین ہے کہ وہ سکھ ہیں" * سکھ سپاہیوں کی پیٹیاں کالی یا بھوری ہوتی تھیں اور سرکاری سپاہیوں کی یکرنگ سفید *

۲۶۷— کرنیل صاحب گھوڑا دوڑا کر اُس مُشتبہ پلٹن کے قریب گئے۔ وہ کوئی دو سو گز کے فاصلے پر تھی اور جنگل میں چھپی تھی۔ جاتے ہی عین اُنکے منہ پر ایک 'والی' پڑی۔ مگر یہ عجیب بات تھی کہ اُنکا ایک بال بھی بیکا¹ نہوا۔ ہماری طرف واپس آکر پکارا "اچھا سپاہی لوگو! 'والیاں' چلاتے جاؤ" * یہ شیر مرد تھے اور خوف کس چیز کا نام ہے نہیں جانتے تھے۔ لیکن چونکہ نئے آئے ہوئے تھے پلٹن میں اُنکو کوئی جاننا نہ تھا اور نہ اُنکے کمان بولنے کے الفاظ ہی ٹھیک سمجھ سکتا تھا۔ لڑائی کے وقت اس سے پلٹن کے کام میں خلل پڑتا ہے *

1 *Un kā ek bāl bhī bīkā na-hūā*, "he escaped without a touch", *lit.* not a hair was disarranged. *Bīkā*, Hindi, appears to be used only in this idiom, in Urdu.

2 *Vide* "Stumbling-Blocks," p. 84 (8).

۲۶۸ — دن بھر لڑائی ہوتی رہی ^۱ - نہ ادھر جیت ہوتی تھی نہ ادھر * کچھ توپیں سکھوں کی گڈیں کچھ سرکار کی * سکھوں کی 'باتریاں' جنگل میں ایسی چھپی ہوتی تھیں کہ توپوں کا شمار کرنا ناممکن تھا * ایک رجمنٹ (یعنی گوروں کی چوبیس نمبر پلٹن) نے ایک 'باتری' پر حملہ کیا - لیکن توپوں کی غضبناک 'فیر' سے اور ایک سکھ پلٹن کی آتشباری سے جو 'باتری' کے پیچھے چھپی ہوئی تھی اُنکو پسپا ہونا پڑا - ادھر سے زیادہ لوگ کام آئے - تیس سے زیادہ افسر یا تو مارے گئے یا زخمی ہوئے - اُنکے ساتھ ایک کالی پلٹن تھی - وہ بھی بہت سی جانوں کا نقصان اُٹھا کر پسپا ہوئی * وہ کیونکر بھلا سامنا کر سکتی تھی جب یورپین ہی تاب نہ لاسکے ؟ شام کو سکھ لوگ یہاں سے ہٹ گئے اور رسولپور نام ایک گاؤں میں جا کر مورچہ بندی کرنے لگے * اس کو چیلیان موسیٰ کی لڑائی کہتے ہیں یہ سال کے پہلے مہینے کی تیرھویں تاریخ کو واقع ہوئی تھی * رات بھر سرکار کی فوج وہیں میدان میں پڑی رہی - لیکن یہ کوئی جیت میں جیت نہ تھی ^۲ * پانی بھی پڑنے لگا جس سے زمین گویا جھیل بن گئی * اُس جھاڑ دار جنگل سے قریب ہی جسمیں یہ خونیں لڑائی ہوئی تھی ایک صاف میدان بے جنگل کے تھا اور لڑائی کے لئے اُس سے کہیں مناسب تھا *

¹ Vide "Stumbling-Blocks," p. 85.

² *Yih koā jīt meā jīt na thī*, "this was not much of a victory."

³ For the difference between *girnā* and *parnā* vide "Hind. Man.," p. 79.

۲۶۹ — وہ اعلیٰ درجے کا انتظام جسکے لئے سرکار مشہور ہے

اس لڑائی میں نہ برتا گیا - یہ لڑائی محض جلد جلدی میں ہوئی اور اسلئے ضروری حکم اور کام ساری فوج کو پیشتر بتلائے نہیں گئے تھے * علاوہ اسکے اُس زمین کی حالت سے بھی صاحب لوگ واقف نہ تھے اور اس سے لڑائی میں ہمیشہ بڑا ہرج ہوتا ہے - لیکن اس ایک مشکل کا کیا ذکر ہے ؟ اس لڑائی میں تو مشکلیں ہی مشکلیں تھیں * سبکھ لوگ خوب لڑے لیکن انکی آتشباری ایک ویسی سخت نہ تھی جیسی فیروز شاہ کی لڑائی میں دیکھی گئی تھی - اور ظاہر تھا کہ پچھلی لڑائی کے بعد سے انکی فوج کچھ بہتر حالت میں نہ تھی - اور ابکی دعوہ سرکار کے سپاہی بھی سکھوں کے ساتھ لڑنے سے پہلے کی طرح جی نہیں چراتے تھے *

۲۷۰ — رسولپور ایک چھوٹا گاؤں تھا اور اُسکی چاروں طرف

گہرے گہرے فالے تھے - درلی طرف ایک اونچا بند تھا اور جھیل ندی بھی اُسکے نزدیک تھی - اگر اُس گاؤں کی ' پوزیشن ' انگریزوں کو ٹھیک معلوم ہو جاتی تو اُسپر گولہ اندازی بخوبی دے سکتے - لیکن سکھ اُسپر قبضہ کئے رہے اور ادھر سے کچھ نکلیا گیا * سکھ لوگوں نے اُسکے ارد گرد بڑی بڑی توپیں آڑ میں لگائی تھیں اسلئے نزدیک جانا محال تھا * اس بیکاری کے زمانے میں ہم ندی تک نہانے یا پانی پینے کو جایا کرتے اور بار بار سکھ سپاہیوں سے وہاں دو چار ہو جاتے - وہ کہتے تھے کہ ” انگریزی فوج کو سخت صدمہ

پہنچا ہے اور ابھی سانپ کی طرح چکرا گئی^۱ ہے ورنہ کیا بات ہے کہ وہ حملہ نہیں کرتی ؟ ” یہ بات ایک حد تک سچ تھی لیکن سکھوں نے بھی ایسا مزہ چکھا تھا کہ ہمو ضرر پہنچانے کا خیال کم کرتے تھے *

۲۷۱ — ایک دن ہماری پلٹن کا ایک سپاہی جو ہمیشہ اپنی بہادری کی دینگ مارا کرتا کمپو میں بڑے حال سے واپس آیا ۔ گردن بہت کچھہ لگی ہوئی تھی اور چہرہ پر گہرے زخم تھے ۔ اُسکا بیان یہ تھا کہ ” میں ندی کی ایک نالی سے پانی بھر رہا تھا کہ دشمن کا کوئی آدمی آیا اور مجھے حملہ کیا “ * اُس کا تو قول تھا کہ ” ہم نے اُسکو گولی مار دی “ ۔ لیکن چونکہ میں جانتا تھا کہ بلی کا شیر بذاتِ اُسکی عادت ہے^۲ اُسکے بیان میں مجھے شبہ ہوا * اُسکے بعد جب سکھوں نے ہتھیار ڈال دیئے ایک ہندوستانی نے جو سکھوں کی نوکری میں تھا کہا کہ ” میں نے اُس سپاہی کو نالے میں سے پانی پیتے دیکھا تھا ۔ اُسکے ہتھیار کرنے کو کہا کہ ’ سکھوں کے ہاتھ مار جاؤ گے ۔ بہتر ہے کہ چل دو ‘^۳ اُس نے میری دوستانہ صلاح سننے کے عوض نزدیک سے مجھے پر

¹ *Chakrā-jānā*, “to be giddy; also to be stunned”: *sar bhinnā-jānā* is a colloquialism for “to be stunned.”

² *Billī kā sher banānā* “to make cats into tigers,” an expressive but obscure idiom. Cf. *rāṣi ko parbat kar-dikhānā*, “to make a mountain out of a mustard-seed,” and *tīl kā tāl banānā*.

³ Direct narration within direct narration.

گولی چلائی لیکن گولی خالی گئی - اس نا ٹھکری پر مجھ ایسا غصہ آیا کہ فوراً تلوار ایسر جملہ کیا اور اپنی دانست میں اسکا کام ہی تمام کر کے چھوڑا * کم از کم اتنا تو ہوا کہ اسکے بدن پر ایسے چرکے ۱ لگائے جنکے نشان مرنے ہی پر مٹیں تو مٹیں “ * جب یہ قصہ اُس سپاہی کی کمپنی کے لوگوں نے سنا تو اُس کی دینگ مارنے کی عادت ہمیشہ کے لئے جاتی رہی * ۲۷۲

۲۷۲ — سکھ سواروں کی یہ عادت تھی کہ نکل کر للکارتے * کہ ” اگر تم میں کوئی مرد ہو تو آئے اور ایک سے ایک کی لڑائی کا مزہ چکے “ * ایک دن کوئی سردار آیا اور لانسر رجمنٹ اور دراگوں رجمنٹ کے دو گورے خم ٹھونک کر ۳ کھڑے ہو گئے - ایک تو مارا گیا اور ایک سخت زخمی ہوا - باقی گورے اپنی ہار پر بہت رنجیدہ ہوئے اور بعضوں نے طیش ۴ میں آکر اُس سکھ پر گولی چلائی اور اُسے مار ڈالا * یہ گورے اپنے افسروں کے حکم کے بغیر لڑنے لگے تھے - افسر انکی شکست پر بہت کھسیائے ۵ *

۲۷۳ — میں اِس لڑائی میں اُس فرق کو دیکھ کر جو گوروں اور سپاہیوں کے درمیان زخمی ہوتے وقت پایا گیا بہت متعجب

1 *Charkā*, m., a slashing cut, a slit.

2 *Lalkūrnā*, to challenge to combat, to shout warningly to; vide note 7, p. 35.

3 *Kham thoṅk kar kharū honā* “to accept a challenge.” *Kham*, adj., bent, curved; and subs., the upper part of the arm; *thoṅknā*, tr., to hammer, to thump with the open hand; *kham thoṅknā* is to slap the biceps as wrestlers do in the arena, before closing.

4 *Taiśh*, m., “rage”; *ghazab*, m., “wrath”; *jhallāhaṭ*, f., “passion”; *ghusea*, “anger.”

5 *Khisīyānā*, “to feel mortified; to be enraged.”

ہوا۔ جب کوئی گورا زخمی ہوتا تھا تو ایسے موقع پر دشمن کو گھونسا دکھلاتا اور جو کچھ اُسکے منہ میں آتا کہتا لیکن کبھی کراہنے کی آواز اُسکے منہ سے نہ نکلتی۔ لیکن اگر کسی سپاہی کے بازو یا پاؤں میں گولی لگتی تو وہ اُس عضو کو پکڑے ناچتا پھرنا اور پکارتا کہ ”کمپنی بہادر کی دھائی! کمپنی بہادر کی دھائی!“

۲۷۴ — ایک دن صبح کو خبر آئی کہ ”سکھ لوگ اپنی ’پوزیشن‘ کو چھوڑ کر دریا کے کنارے کنارے چڑھاؤ کے رخ چلے گئے ہیں“ * ملتان کو سرکار نے لے لیا تھا اور جو فوج اُسکے محاصرے پر مقرر تھی انگریز اُسکے آنے کی راہ دیکھ رہے تھے * فروری کی کسی تاریخ کو وہ فوج آہی گئی۔ اب ہماری ساری فوج سکھوں کی تلاش میں نکلی * سکھوں نے گجرات نام ایک مقام پر مستعد ہو کر مقابلہ کرنے کا پکا ارادہ کر لیا۔ یہاں اُنکے گرنڈیوں نے اُن کو فتح کا یقین دلایا تھا * سردار چنر سنگھ سکھوں سے جا ملا۔ ملتان سے وہ کسی نہ کسی صورت سے بغیر کسی روک ٹوک کے نکل آیا تھا * گجرات میں ایک لڑائی ہوئی۔ یہ صرف بڑی توپوں کی لڑائی تھی * میری پلٹن بار برداری کے ’گارد‘ پر مقرر ہوئی تھی اور ’ربر‘ میں خاصی دور تھی۔ اسلئے میں اس لڑائی کے آنکھوں دیکھ واقعات بہت زیادہ نہیں بتا سکتا * سکھوں کی توپیں گرا دی گئیں۔ صفیں درہم درہم کردی گئیں اور سنگین کی

1 Karāhnā, “to groan from pain or grief.

2 Khāṣī dūr ‘rīr’ meṇ, “a good way behind, in the rear.”

نوک سے گڑوں لے لیا گیا * سکھوں کی ساری فوج راولپنڈی کی طرف بھاگ کر چلی گئی

۲۷۵ — اس لڑائی کے بعد چند گورے ' پائپ ' پیتے ہوئے میدان میں ادھر ادھر پھر رہے تھے - خدا جانے کس طرح چند دے جو باروت سے بھرے تھے بھک^۱ سے آڑے - اس سے پانچ چہہ گورے اور چند سپاہی ایسی بُری طرح چھلستے^۲ کہ بڑے ہی عذاب سے جان دی * یہ بیچارے اپنے رفیقوں کے پاس دوڑے اور کہا کہ ”خدا کے لئے ایک ایک گولی ہمارے سر میں مار دو کہ اس بلا کے عذاب سے چھٹکارا ہو“ * انہیں میں نے ایک دو سپاہیوں کو دیکھا جو غالباً نمبر ۷۲ کالی پلٹن کے تھے - وہ سر سے پاؤں تک جل گئے تھے اور انکے گوشت کے تھے کباب ہو ہو کر گرتے تھے * بارہا دیکھ چکا ہوں کہ سکھ سپاہی زخمی ہو کر گرے اور دیاسلائی سے انکے روئی دار کوٹ میں آگ لگ گئی جس سے پھر توشدان بھک سے آڑا لیکن ان سپاہیوں کا جلنا بلا کا جلنا تھا - ایسا سما میری آنکھوں نے کبھی نہیں دیکھا تھا * تقدیر بھی کیا عجیب شے ہے ! یہ گورے اور سپاہی ان دونوں لڑائیوں میں موجود رہے چکے تھے اور ایک بھی زخم نہ کھایا تھا لیکن اب جو وہ محض سیر کی خاطر چہل قدمی^۳ کر رہے تھے تو انکی قضا آگئی !

^۱ *Bhak se ure*, "went off with a *bhak*." *Bhak*, f., is also the puffing noise of an engine.

^۲ *Jhulasnā*, "to be scorched."

^۳ *Ohihil-qadamī*, "a short stroll"; *chihil*, Pers., "forty" and *qadam*, m., "a step." Compare the English "forty winks."

جتنے لوگ قتل ہوئے تھے اس سے لڑائی کے دیوتا^۱ کا جی ابھی نہ
بھرا تھا !

۲۷۶ — گجرات کی لڑائی کے بعد سکھ لوگ جہلم سے
پار اُتوکر بھاگنے لگے لیکن ہماری فوج کے ایک ہلکے سامان والے
کالم نے اُنکا پیچھا کیا اور راولپنڈی کی راہ پر ایک پرانے قلعے کے
نزدیک اُنکو آلیا^۲ * اُن سکھوں نے جب دیکھا کہ ”سرکار کے ہاتھ
سے چھنکارے کی صورت نہیں ہے اور ہماری توپیں بھی قریب
قریب سب جاتی رہیں“ تو انگریزی جنرل صاحب کے آگے
ہتھیار ڈال دیئے *

۲۷۷ — ہتھیار ڈال دینے کے بعد اُنکو اپنے اپنے گھر جانے کی
اجازت مل گئی * ہر سپاہی کو سرکار ایک ایک روپیہ راہ خرچ دینے
لگی - تھوڑے ہی لوگوں نے لیا - بہتوں نے حقارت سے انکار کر دیا *

۲۷۸ — سکھوں کے ساتھ افغان سواروں کا بھی ایک دستہ تھا -
اُنکو دوست محمد خاں نے بھیجا تھا تاکہ فرنگیوں کے مقابلے میں
اپنی رستمی دکھلائیں - لیکن یہ اپنے گھوڑوں کی تیز رفتاری سے فائدہ
اُٹھادر چل دیئے اور پشاور کے دروں میں سے اُس طرف کو بغیر کسی روک
ٹوک کے نکل گئے *

¹ The god of war is Kārtik, reared by the constellation Krittikā or the Pleiades.

² *Kisī ko ā-lenā*, “to overtake.”

³ Note the absence of ne.

چودھواں باب

۲۷۹ — جب ملتان لے لیا گیا اور سکھوں کو گجرات میں شکست فاش ہوئی سرکار نے سارے پنجاب پر قبضہ کر لیا * سکھوں کا زور خاک میں ملگیا اور حکومت کی باگ سرکار دولتمدار یعنی کمپنی بہادر کے ہاتھ میں آئی * سردار سنب اسیر کر لئے گئے - اُنکے ہتھیار چھین لئے گئے - اُنکے دستے توڑ دیے گئے اور سب اپنے اپنے گھروں کو^۱ بھیج دیئے گئے * اب بغیر کسی روک ٹوک کے انگریزی پلٹنیں سارے پنجاب یعنی لاہور - وزیر آباد - جہلم - اٹک - پشاور اور اور جگہوں میں مقیم ہو گئیں * سچ ہے کہ انگریز عجیب و غریب لوگ ہیں! اس واقعے کے چہرہ ہی مہینے بعد بہت سی 'بارکسی' بن بنا کر^۲ تیار ہو گئیں - گویا جادو کا کھیل تھا * صاحبوں نے بنگلے بنوائے - پولیس^۳ قائم کی - ایسا معلوم ہوتا تھا کہ یہ مُلک برسوں سے سرکار کے قبضے میں رہا ہے *

۲۸۰ — اب میری پلٹن جالندھر بھیجی گئی * سرکار کے لئے تجربہ کار سکھوں کی دو پلٹنیں قائم کی گئیں اور سکھ جوان کالی پلٹنوں میں بھرتی کر لئے گئے * * * *

^۱ Or sing. *apne apne ghar ko*.

^۲ *Ban banākar*; this form of Conjunctive Participle expresses going through various stages. ۸ Vide "Stumbling-Blocks," XLVI, 6 (b), Supplement.

^۳ *Polis*, m. and fem.: in the latter case *polis* stands for *polis kī jamā'at*.

۲۸۱ — کئی سال تک ہندوستان میں کہیں لڑائی نہ ہوئی اور کوئی امر قابل ذکر نہ ہوا سوائے اسکے کہ کچھ نئے نئے قانون فوج میں اور دیوانی عدالتوں میں جاری کیئے گئے جو لوگوں کی طبیعت کے سخت خلاف تھے *

۲۸۲ — سنہ ۱۸۵۵ء میں صوبہ بنگالہ میں کچھ^۱ وحشی لوگوں سے جو سنہال کہلاتے تھے ایک چھوٹی سی لڑائی ہوئی * میری پلٹن بھی بھیجی گئی اور رائیگنج میں جو کلکتے سے چنداں دور نہیں ہے مقیم ہوئی * پہلے پہل یہیں میں نے لوہے کی سڑک اور آگن دیوتا کو دیکھا - جو کچھ میں پہلے دیکھ چکا تھا اسکے آگے کچھ بھی نہ تھا - یہ عجیب و غریب تماشا تھا ! لوگوں سے میں نے اُسکی نسبت پوچھا - اُنہوں نے کہا کہ ” ہمارا خیال ہے کہ انگریزوں نے ہر ایک لوہے کے ’ بکس ‘ میں ایک ایک زبردست دیو کو بند کیا ہے - نکلنے کے لئے دیو زور کرتے ہیں تو پہلے گھومنے لگتے ہیں “ * گو میں نے دیکھا کہ اُس میں پانی بہا گیا اور کویلہ نیچے جلایا گیا لیکن اُسکی حرکت کے اصول سے ایسا بیخبر^۲ تھا کہ اگر ایک صاحب مجھے نہ بتلا دیتے کہ ” یہ سب بھاپ کا زور ہے “ تو میں ضرور باور کر لیتا کہ ” یہہ انجن ایک دیو ہے جو لکڑی اور کویلہ کھاتا ہے اور منوں پانی پیتا ہے “ * میں ریل گاڑی پر کلکتے گیا۔ ایسی تیز چلتی

¹ Vide “Hind. Man.,” L. 8 (c), for *kuchh* before persons.

² *Jab* understood before *nikalne*.

³ *Be-khabar*, ignorant of = *lā’ilm*. *Nā-dān* (or *jāhīl*) could not be used here.

تھی کہ میں بیدم ہوا جاتا تھا ^۱ * جب ہم کلکتے کے نزدیک پہنچے تو بہت سے نیچے نیچے ^۲ ذات کے لوگ آکر سوار ہوئے اور اس طرح پیش آنے لگے کہ گویا ”ہم کسی سے کم نہیں ہیں“ - یہ اچھا نہ تھا - بہت سے لوگ ناراض ہو گئے *

۲۸۳ — کلکتے میں جو جو چیزیں میں نے دیکھیں میرے باپ دادا نے خواب میں بھی نہ دیکھی ہونگی * اس ذکر سے کیا فائدہ جب حضور خود ہی بخوبی جانتے ہیں؟ جہازوں کا تو کیا کہنا؟ جیسا میں سمجھا ہوا ^۳ تھا اُس سے سو درجہ بڑے نیچے - پھر کیا تعجب ہے اگر صاحب لوگ دنیا بھر میں پھیلے ہوئے ہیں؟ ہر جہاز میں ایک پوری پلٹن سما ^۴ سکتی تھی * لاٹ صاحب کی کوٹھی بہت ہی بڑی ہے ^۵ * اگر ولایت کے امراء ایسی ہی بڑی بڑی کوٹھیوں میں رہتے ہیں (اور سنتا ہوں کہ یہی حال واقعی ہے) تو وہ بھی کیا ہی مُلک ہوگا * اس عالیشان ^۶ شہر میں دیکھا کہ صاحب لوگ کم ایک دوسرے کے ساتھ بات چیت کرتے ہیں اور یہ بھی سنا کہ آپس میں جان پہچان تک نہیں ہے۔ لیکن ایسا کیونکر ہو سکتا ہے جب سب ایک ہی چھوٹے جزیرے سے آتے ہیں؟ *

1 Vide "Stumbling-Blocks," XLIX, 4, and Supplement.

2 *Nich nich gāt ke*, "of various low castes."

3 Vide "Hind. Man.," L. 54 (h).

4 *Jaisā main samjhā hūā thā*, "as I used to be thinking"; but *jaisā main (ne) samjhā thā*, "as I had thought."

5 *Samānā*, intr., to go into, enter, and be able to enter on account of size; often used for *ainā*, to be contained.

6 *Haī* (for English 'was') as it still exists.

7 *Āli-shān*, "magnificent; lit. of high dignity": in Urdu, but not in Persian, used of lifeless things.

۲۸۴ — یہ سنتھال تیر و کمان اور بڑے بڑے تیز تبر لیکر لڑتے تھے * جب ہملوک گولی چلاتے تو وہ تتر بتر ہو جاتے * پہلے خبر تھی کہ اُنکے تیر زھر میں بجھے ہوئے ہوتے ہیں اسلئے ہم اُنسے بہت ڈرتے تھے - لیکن معلوم ہو گیا کہ ایسا نہیں ہے * گھنٹے گھنٹے جنگلوں سے ہم کوچ پر کوچ کرتے رہے اور گرمی کا موسم سون ندی کے پاس شاہراہ کی نگرانی کرنے میں گزارا - اسکے بعد یہ بلوہ منا دیا گیا اور میدی پلٹن - کو بھیجی گئی * بعض سنتھالوں نے مجھے بتایا کہ ” ہمارے بلوے کا اصلی سبب یہ ہے کہ دیوانی عدالتوں میں ہمارا انصاف ٹھیک نہیں ہوتا کیونکہ عملوں کو رشوت دینے کے لئے ہمارے پاس روپے نہیں ہیں “ * وہ مہاجتوں اور ساہوکاروں کی شکایت کرتے تھے کہ ” اس لہو پی جانے والی قوم نے بھولے بھالے سنتھالوں کو اپنے پھنڈے میں پھنسا کر تباہ کر دیا “ * میں اصل حال سے واقف نہیں ہوں لیکن لڑائی عجیب دھنگ کی تھی - جنگل کے ایک حصے میں ہم گولی چلاتے تھے اور دوسرے حصے میں سرکار اُنکو چھکڑے بھر بھر کر چاول دیتی تھی *

۲۸۵ — اب افواہ آ رہا کہ ” سرکار نواب سے اودھ کو چھین لینے والی ہے “ - اس سے ساری فوج میں کھلبلی^۱ پڑ گئی کیونکہ اکثر سپاہی اُسی ملک کے تھے * بعضوں کو پروا نہ تھی لیکن یہ وہی

1 Khalbali, “unrest of mind, i.e., excitement”: halchal, “outward commotion or excitement.”

لوگ تھے جنکی وہاں کوئی جائداد نہ تھی * پھر بھی سب کے دلوں میں ایک عجیب قسم کی نفرت اور دشمنیت پیدا ہو گئی * اسی سال سرکار نواب کو کلکتے لے آئی اور اودھہ کی سلطنت کو اپنے ہاتھ میں لے لیا * کچھ رسالے اور پلٹنیں اودھہ والوں کی قائم کی گئیں اور انگریزی افسر مقرر ہوئے اور بہت سے 'اسٹنٹ' صاحب بھی * انہیں سے بہت سے افسر بمبئی اور مدراس کی فوجوں سے آئے تھے - یہ بالکل بچے^۱ تھے - نہ ہماری زبان جانتے تھے نہ ہمارے دستور - اور یہی حال ان صاحبوں کا بھی تھا جو بنگالہ کے 'کالج' سے آئے ہوئے تھے * انگریزوں نے ملک کو یوں بیکار اپنے حدود میں شامل کر لیا تھا کہ لوگوں کی طرف سے ظاہراً کسی قسم کی مخالفت نہ ہونے پائی - انکو اتفاق کرنے کا موقع ہی نہ ملا - لیکن تعلقہ داروں اور رئیسوں کے دلوں میں مخالفت کا جوش پیدا ہوا - انکا خیال تھا کہ سرکار نے قول و قرار کا لحاظ نہ رکھا اور نواب کے ساتھ بڑی سختی سے پیش آئی * سیکڑوں غرضی لوگ موجود تھے جو اس جوش کے قائم رکھنے میں لگے ہوئے تھے - انہوں نے لوگوں کو یقین دلایا کہ ”بڑے بڑے رئیسوں اور امیروں کی زمینیں ضبط ہو جائیں گی - سرکار اپنی دیوانی عدالتوں میں کسی نہ کسی حکمت سے باآسانی ثابت کر دیگی کہ ان مالکوں کا اس مال پر (جسکو وہ اپنا کہتے ہیں) اصل میں کوئی حق نہیں ہے“ - اور واقعی حال یہ

^۱ Bhuch = a griffin, i.e., one unacquainted with the language and customs; a raw inexperienced person, a green-horn: *bhuch Bangālī* is a common up-country expression for a raw person.

ہے کہ اودھ میں بہت سے لوگوں نے ایسے ایسے طریقوں سے جائیدادیں حاصل کر لی تھیں کہ جنہیں سرکار ہرگز تسلیم نہ کرتی * اب یہ لوگ دارنے لگے کہ ” ہمیں تحقیقات نہو “ * ان لوگوں کے ساتھ آنکے یگانے بیگانے ۳ حوالی موالی ۳ نوکر چاکر طفیلی ۴ مفتخورے ۵ وغیرہ وغیرہ رہا کرتے تھے ۔ یہ سب بھی بے غرض نہ تھے * یہی وجہ تھی کہ اسوقت سارے اودھ میں (اور اس لئے ساری فوج میں) جوش خروش پیدا ہوا تھا * میری رائے ناقص میں سرکار کی حرکتیں بھی ایسی تھیں کہ سپاہیوں کے دلوں میں خواہ مخواہ طرح طرح کے شبہے پیدا ہو گئے ۔ اور اودھ کے چھین لئے جانے پر آنکو سرکار کے خلاف سازش کرنے کی تحریک ہوئی * لکھنؤ کے نواب اور دہلی کے بادشاہ نے اپنے اپنے جاسوس بھیجے کہ انگریزی فوج کو تو لیں ۔ یہ جاسوس سپاہیوں کو بھڑکاتے تھے ۔ وہ کہتے کہ ” دیکھو ! سرکار نے نواب کو کیسا دھوکا دیا ! “ وہ جھوٹ کے پل باندھے ۶ دیتے اور سپاہیوں کو خوب خوب سبز باغ دکھاتے ۷ تاکہ آنکو غدر کرنے اور اپنے فرنگی مالکوں کے خلاف میں کھڑے ہو جانے کی تحریک ہو اور وہ دہلی کے بادشاہ کو دوبارہ تخت پر بٹھائیں ۔ وہ بڑے زور سے

۱ Vide “Hind. Man.,” p. 116.

۲ *Yagāne begāne*, connections, i.e., relations and friends; sometimes means *apne parāṇe* “one’s household and outsiders.”

۳ *Hawālī mawālī*, “those surrounding one.”

۴ *Tufailī* “a parasite, an uninvited guest.”

۵ *Muft-khōra*, “an habitual parasite or lazy hanger-on; lit. one that eats for nothing and uselessly.”

۶ *Jhūṭh ke pul bāndhnā*, “to tell heaps of lies, a chain of”: *pul bāndhnā*, “to throw a bridge over a river.”

۷ *Sabz bāgh dikhānā*, “to allure by specious promises.”

کہتے تھے کہ ”اگر فوج ایک دل ہو کر ہم لوگوں کی صلاح پر عمل کرے تو یہ کام کوئی بڑی بات نہیں“ *

۲۸۶ — اتفاق سے اسی وقت سرکار نے ہر ایک پلٹن سے چھنے ہوئے سپاہیوں کی ٹولیاں مختلف چھاؤنیوں کو بھیجیں اس غرض سے کہ وہ نئی ’رفل‘^۱ کا استعمال سیکھیں * کچھ مدت تک یہ لوگ یوں دل سیکھتے رہے - آخر کسی نہ کسی صورت سے یہ چرچا پھیل گیا کہ ”نئی ’رفل‘ کے کارتوس میں جو چربی ہے وہ گائے یا سور کی ہے“ * ہماری پلٹن کے سپاہیوں نے اور پلٹنوں کو یہ خبر لکھ بھیجی - چنانچہ ہر ایک پلٹن میں کھلبلی سی پڑ گئی * بعض سپاہی کہتے تھے کہ ”ہم نے چالیس برس سرکار کی نوکری کی ہے - اس مدت میں کبھی سرکار نے کوئی ایسی حرکت نہ کی جس سے ہمارے دھرم کی بے ابروئی ہو“ * لیکن اودھ کے چھین لئے جانے سے لوگوں کے دل دانواں^۲ دول^۳ ہو گئے تھے اور غرضی لوگ یہ کہتے پھرتے تھے کہ ”انگریزوں کا اصل مقصد سارے ہندوستان کا ’کرستان‘^۴ بنانا ہے - اور انکا مطلب انہیں کارتوسوں سے پورا ہوگا کیونکہ ہندو اور مسلمان دونوں کا اس سے مذہب خراب ہوگا“ *

۲۸۷ — میں نے اس قصے کو اپنے افسر صاحب کے آگے

بیان کیا * انہوں نے کچھ توجہ نہ کی اور کہا کہ ”اسکا چرچا نہ کرنا“ *

1 'Rafal,' fem., because *bandūq* is fem.

2 *Dil dānwān-dol ho-jānā*, "unsteady; shaken in mind": *ḍolnā*, Hindi, is to swing on a pivot, in any direction; hence to move or shake as leaves of a tree in a wind.

3 *Kiristān*, a native Christian convert or a low-class Eurasian.

اسکے کچھ مدت بعد 'کمانڈر ان چیف' صاحب یا 'گورنر جنرل' صاحب کا کوئی حکمنامہ سنایا گیا - اُس میں لکھا تھا کہ "سرکار نے کسی قسم کی نا پاک چربی کارتوسوں میں نہیں لگوائی ہے - آئندہ سپاہی اپنا ہی کارتوس بنائیں اور اپنے ہی پاس سے چربی لگائیں تاکہ اُنکو اس بات کا اطمینان ہو جائے کہ سرکار کا مقصد کسی کے دل کو دکھ دینا یا کسی کی ذات کو خراب کرنا نہیں ہے" *
 اس حکمنامے کا سنا نا ہی بہتوں نے آگے اس بات کا ثبوت تھا کہ "واقعی سرکار نے یوں نہیں کیا ہے ورنہ اس حکمنامے کی کیا ضرورت تھی ؟ اگر سرکار کا ارادہ ایسا نہوتا تو انکار ظاہر کرنے سے مطلب ؟" *

۲۸۸ — رضا کا زمانہ یعنی اپریل کا مہینہ قریب آگیا - رضا کی میری باری تھی * جالے سے پہلے میں نے اپنے 'کمانڈر' صاحب کو جو کچھ سنا تھا اُس سے آگاہ کر دیا اور انہیں خبردار کر دیا کہ "سپاہیوں کو عجب خبط ہو گیا ہے - یہ میں نہیں کہہ سکتا کہ یہ دیوانگی کیا صورت پکڑیگی" * ہرگز خیال میں نہیں آتا تھا کہ "فوج ساری کی ساری غدر کرے گی - ہاں البتہ وہ لوگ جنکو اودھ کے لیلے جانے سے نقصان پہنچا تھا بغارت کریں تو کریں" - اسوقت صرف چند فساد کی اور بد معاش لوگ باغیانہ خیال رکھتے تھے * میں نے صاحب سے یہ بھی کہا کہ "یہ خبط شاید اوروں میں بھی پھیلے" * مجھے معلوم تھا کہ ہر ایک پلٹن میں بہت سے ایسے سپاہی تھے جو نمکحلال رہنا چاہتے تھے - میں نے کہا

1 *Us men likhū thā: likhā is for likhū hū*ā.*

2 *Āgāh karnā*, "to inform: hence sometimes to warn": but *khabardār karnā*, "to caution, warn."

کہ ”میں اپنی رضا سے دست بردار ہو سکتا ہوں اگر آپ کے خیال میں اس سے کچھ فائدہ ہو“ * کرنیل صاحب کا خیال یہ تھا کہ ”یہ جوش جو ہماری نظر سے بھی پوشیدہ نہیں ہے بہت جلد اُسی طرح آپ سے آپ دب جائیگا جس طرح پہلے اکثر اس قسم کا جوش پیدا ہو ہو کر دب چکا^۱ ہے“ * انہوں نے کہا کہ ”تم بخوبی رضا پر جاسکتے ہو“ *

۲۸۹ — راستے میں کوئی نئی خبر نہ سنی * گھر پہنچا اور بعد ہی^۲ خبر آئی کہ ”میرٹھ اور دہلی کی فوجوں نے غدر کر کے اپنے افسروں کو مار ڈالا ہے اور دہلی کے بادشاہ کو تخت پر بٹھا کر شہنشاہ مشہور کیا ہے“ * اُن میں غدر کی تحریک اس بات سے پیدا ہوئی کہ ایک پلٹن ساری کی ساری بیڑیاں اور ہتکڑیاں پہنا کر^۳ قید میں ڈال دی گئی تھیں اور انکی عزت یوں خاک میں مل گئی * یہ باتیں ایسی غیر معمولی تھیں کہ میں تسلیم نہ کر سکا۔ میں سمجھا کہ یہ فساد کی لوگوں کا مذکورہ قصہ^۴ ہے۔ لیکن دن بدن افواہ ترقی پکرتا گیا * میں دہلی کے مشنر صاحب کے پاس حقیقت دریافت کرنے کے لئے گیا * میرے وہاں جانے سے لوگوں کو مجھ پر شبہ پیدا ہوا۔ کیونکہ اس زمانے میں سارے عملے اسی تاک میں رہتے تھے کہ ”کون آتا ہے اور کیا کہتا ہے؟“ عرضی لیکر میں صاحب کے بفگلمے پر گیا۔ چپراسی نے اُسکے پہنچانے سے

1 If indirect narration, then *dab-chukā thā*.

2 “Just after”: note force of *hī*.

3 “Stumbling-Blocks,” p. 64 (4): pass. of Conj. Part. not used.

4 *Mangarhat qisṣa*, “fabricated story” = *banāwāt qisṣa*.

انکار کیا اور کہا کہ ”دفتر کے مقرر اوقات میں کسی وقت لے آؤ“۔
 لیکن میں کسی نہ کسی صورت سے مل ہی کر رہا^۱۔ جو خبر سنی
 تھی انہیں کہہ سفائی اور پوچھا کہ ”یہ سچ ہے یا جھوٹ؟“
 صاحب نے ہاں نہیں کچھ نہ کہا لیکن بہت سے سوالات مجھ سے
 کئے کہ ”دیکھیں یہ کہاں تک جانتا ہے اور اُسکے ضلع میں لوگوں کے
 دلوں پر ان خبروں کا کیا اثر پڑا ہے؟“ آخر صاحب نے اقرار کیا کہ
 ”ہم نے بھی یہ خبر سنی ہے“۔ انکے سوالوں کے انداز سے میں
 پہلے ہی تازہ گیا^۲ تھا کہ ”یہ سب کچھ جانتے ہیں“ * انہوں نے
 کہا کہ ”خبریں مہم^۳ اور^۴ مشکوک^۵ ہیں“ *

۲۹۰ — اگر میں کسی بڑے دیسی افسر سے حقیقتِ حال
 دریافت کرتا تو شائد وہ بیدھڑک^۶ کہدیتا کہ ”ہم کو اسکا کچھ
 علم^۷ نہیں ہے“۔ اور جسقدر زور کے ساتھ وہ اپنی لا علمی^۸ ظاہر
 کرتا اُسی قدر میرا یقین کامل ہوتا کہ ”یہ سب کچھ جانتا ہے“ * اگر
 میں اصرار کرتا تو وہ مجھے بھی ٹٹولنے لگتا کہ ”دیکھیں یہ کس طرف
 ہے؟“ اور اگر خدا نخواستہ میرے منہ سے باغیوں کے حق میں

^۱ *Kisī na kisī sūrat se mil hī kar-rahā*, “somehow or other I succeeded in getting an interview.” “Hind Man.” p. 86.

^۲ *Tār-jānā*, “to discover a secret from little signs, perceive.”

^۳ *Mubham*, “obscure, vague, of words, language”: *mashkūk*, Ar., past part., pass.; from *شک*

^۴ *Be-dharak*, “unhesitatingly; lit. fearlessly.”

^۵ *Nādānī* is ignorance, as opposed to *dānā*, i.e., wisdom.

Jahālat is gross ignorance as opposed to enlightenment: *lā-ilmī*, ignorance of a particular event as opposed to ‘ilm, m., meaning knowledge; but *be-ilmī* to ‘ilm, meaning science.

دعا نکل جاتی تو فوراً سرکار سے میوہی مُختبری کرتا اگرچہ وہ خود
 ہی انہیں باغیوں کے ساتھ شیر و شکر^۱ ہوتا *

۲۹۱ — جب میں گاؤں پہنچا تو اسی خبر کا ہر طرف چرچا
 تھا * دیکھتے ہی دیکھتے سارے ملک میں کہلبلی پڑ گئی * کہتے تھے
 کہ ” ہر پلٹن سر اٹھانے کو تیار ہے “۔ آئے دن^۲ خبر آتی رہتی کہ
 مختلف چھاؤنیوں میں سب پلٹنوں نے غدر کر کے اپنے افسروں کو
 مار ڈالا ہے * پھر میں ’ دہپتی کمشنر ‘ صاحب سے ملاقات کر لے گیا
 اور کہا کہ ” میں اپنی پلٹن کے رضا والوں کو اور اُن پُشنیدیوں کو جو
 لڑنے کے قابل ہیں جمع کر سکتا ہوں “ * انہوں نے شکریہ^۳ ادا کیا
 اور فرمایا کہ ” اگر ضرورت پڑیگی تو بیشک خبر دوں گا “ *

۲۹۲ — اسکے تھوڑے دنوں بعد لکھنؤ - سیناپور اور اودھ کی
 اور اور چھاؤنیوں میں پلٹنوں نے کُہا کُہا^۴ غدر کیا اور سارے ملک
 میں انہیں پلٹنوں کے سپاہی بھر گئے * انہیں سے بہتدور^۵ اپنے
 گھر جا بیٹھے اور سوائے اسکے کہ وہ کسی باغی پلٹن کے آدمی تھے غدر
 سے اور کسی قسم کا اُنکو تعلق نہ تھا *

۲۹۳ — اب مجھے معلوم ہوا کہ لوگوں کی نگاہیں مجھ پر
 پڑتی ہیں - اُنکو شبہ تھا کہ ” یہ ’ سول ‘ افسروں سے مُختبری کیا
 کرتا ہے “ * ایک دن کسی باغی پلٹن کی ایک بڑی سی ٹوپی

1 *Shir o shakar honā* = to be intimately mixed like milk and sugar:
 of friends.

2 *Āe din*, vide p. 149, note 1.

3 *Shukriya*, a newly-coined word for the English “thanks.”

4 *Khullam khullā*, openly.

میرے گاؤں سے گزرنے لگی * میں نے ان باغیوں کو سمجھایا کہ ” اپنے اپنے گھر چلے جاؤ - یہی تمہارے لئے بہتر ہے - سرکار سے لڑنا سخت نادانی ہے “ - لیکن یہ لوگ لوٹ پات سے اور دہلی کے بادشاہ کی طرف سے انعاموں کے ملنے کی اُمید پر ایسے مست ہو رہے تھے کہ وہ میرے ہی سر ہو گئے - نزدیک تھا کہ مجھے گولی مار دیں کہ ” اس نے کیوں سرکار کی حمایت کی ؟ “ انہوں نے کہا کہ ” تو غدار ہے “ * آخر مجھے گرفتار کر لیا اور بھاری زنجیروں میں جکڑ ڈالا ^۱ اور ایک زنجیر میری گردن میں بھی ڈالی * وہ کہتے تھے کہ ” تجھے لکھنؤ لے چلیں گے جہاں ایسے نمکحرام کے پکڑنے کے لئے ہم کو خوب انعام ملیگا اور تیری سزا یہ ہوگی کہ سیسا پگھلا کر تیرے حلق میں ڈالا جائیگا “ * میرا قصور بس اتنا تھا کہ میں نے انگریزی راج کی جسکا میں نے مدتوں ^۲ نمک کھایا تھا، حمایت کی تھی ! مجھے طرح طرح سے بے عزت کیا * جو کچھ انہوں نے کیا تھا اُسپر فخر کرتے تھے اور کہتے کہ ” دیکھو ! صاحبوں کو کس آسانی سے ہملوگوں نے مار ڈالا اور جنگلوں میں خرگوشوں کی طرح کڈیے بھاگ گئے “ * اُنکو یقین تھا کہ کل ہندوستان میں سرکار کی حکومت کا خاتمہ ہو گیا * میں نے ہولی کے دنوں میں بھی لوگوں کو ایسا مست نہ دیکھا تھا * سبھوں کا خیال تھا کہ ” ہم اپنے کارناموں کے صلے ^۳ میں نواب یا راجہ بنا دیئے جائیں گے “ - وہ آپس میں یہ

^۱ *Jakarnā*, tr., “to fetter; to bind round *tightly* (with chain or rope: of any thing).”

^۲ *Muddatōṇ (tak)*, adv., “for ages, for a very long time.”

^۳ *Kār-nāmōṇ ke sile meṇ*, as a reward for their exploits; vide note p. 209, and note 5, p. 127.

بصفت کرتے کہ دیکھیں دھلی کے بادشاہ کی طرف سے کون کیا منصب اور عہدہ پاتا ہے * میں تو کچھ نہ سمجھ سکا کہ انہوں نے کیا کیا^۱ تھا سوائے اسکے کہ پریٹ پر ایک بارگی اپنے افسروں پر گولی چلا دی تھی اور بغیر کسی قسم کی مخالفت کے چھاؤنی کو لوٹ کر اُس میں آگ لگا دی تھی *

۲۹۴ — جب یہ لوگ مجھے لئے جاتے تھے کچھ لوگوں نے آکر اُنکو خبر دی کہ ”گوروں کی ایک پلٹن نزدیک ہے“ * اب اُنکی شیخیاں دو چند ہو گئیں - کہنے لگے کہ ”ایک پل میں اُسکو نیست و نابود کر دیتے ہیں“^۲ * لوگوں کے سامنے تو یوں کہتے تھے لیکن دل ہی دل میں گوروں سے دو چار ہونے کے خوف سے گھبرائے ہوئے تھے * یہ گورا^۳ پلٹن نہ آئی - خبر ہی غلط تھی اور مجھکو اس سے خوشی ہوئی کیونکہ اُن سپاہیوں نے کہا تھا کہ ”گورے نظر آئے اور ہم نے تجھے گولی مار دی“ *

۲۹۵ — اگرچہ اس تولی میں دو صوبیدار تھے لیکن اُسکا سردار ایک سپاہی تھا * ایک روز میرے پاس آیا اور دھلی کے بادشاہ کا حکمانہ دکھایا * مضمون یہ تھا کہ ”سب سپاہی اُبھے کھڑے ہوں اور انگریزوں کو ہلاک کر ڈالیں - اگر کسی پلٹن کے سپاہی اپنے افسروں کو مار ڈالینگے تو اُنکو بے شمار روپے اور بڑے بڑے

¹ *Kyā kiṃā thā*, note spelling.

² Present tense to express an immediate future.

³ *Gorā palṭan*: in common use (*ghalaṭ-i-‘āmm faṣīḥ*), but grammatically this should be *gorī palṭan*.

* Note this way of expressing a future condition: vide “Hindustani Stumbling-Blocks,” p. 93 (55). For *aur*, vide p. 14 (3a).

عہدے انعام میں دیئے جائینگے“ * یہ بھی لکھا تھا کہ ”سرکار انگریزی کا ارادہ ہے کہ سب برہمنوں کو عیسائی بنا ڈالے۔ اسکا بُدبُت یہ ہے کہ ایک سو پادری اودھ میں آ رہے ہیں۔ سب لوگوں کو گائے اور سور کا گوشت کھلا کر^۱ اُنکی ذات اور اُنکا دین برباد کر دیا جائیگا۔ دیکھنا ہرگز ہرگز ایسا نہونے پائے بلکہ اپنی ذات اور دین بچانے کے لئے لڑو اور ان مَلِچھ^۲ فرنگیوں کو دیس سے نکال دو“ * اِس فرمان میں یہ بھی لکھا تھا کہ ”سلطان روم سے دھلی کے بادشاہ کو خبر ملی ہے کہ روسیوں کے ہاتھ سے ولایت کے سب گورے مارے گئے ہیں اور گوروں کی یہی کئی پلٹنیں رہ گئی ہیں جو اب ہندوستان میں ہیں۔ یہ پلٹنیں مختلف مقاموں میں الگ الگ پڑی ہیں۔ اُنکو گھیر کر ہلاک کر دینا کوئی بڑی بات نہیں“ * یہ اشتہار زرد کاغذ پر چھپا ہوا تھا اور کہتے تھے کہ ”شاہی حکم نامہ ہے“ * جس جس نے سنا اُسکا حرف حرف یقین کیا۔ میں بھی تو اُسکے اثر سے نہ بچ سکا * یہ سچ ہے کہ جب سے میں نوکر ہوا تھا کبھی سرکار کو ہملوگوں کے دھرم اور ذات میں دخل دیتے نہیں دیکھا تھا لیکن اب کچھ کچھ شُبہ میرے بھی دل میں پیدا ہو چلا^۳ تھا * اب مجھے بھلے والا قصہ یاد آیا۔ ”پہلے دینے کا وعدہ کیا گیا تھا اور

¹ For this misrelated participle, *vide* “Hind. Man.,” L. 18 (d), and “Stumbling-Blocks,” pp. 66-8 (8—10).

² *Malichh*, “unclean and barbarous”; originally a person that did not know Sanskrit. Bigoted Hindus still call all non-Hindus by this term.

³ *Paidā ho chalā*, “(nearly) began to arise.” *Vide* “Hind. Man.,” I. 40 (b).

پھر کس طرح انکار کر دیا گیا - اور اودھہ کو کیوں سرکار نے ناحق چھین لیا ؟ ” یہ بھی دیکھنے لگا تھا کہ کئی سال سے ’ پادری ’ کچھ زیادہ آتے تھے * یہ شہروں کے کوچوں اور سڑکوں^۱ میں کھڑے ہو کر ہمارے پیارے دھرم کو جھوٹا بتاتے اور ہمکو عیسائی ہونے کی ترغیب دیتے تھے - کہا کرتے کہ ” ہم سرکار کے نوکر نہیں ہیں - سرکار سے ہمکو کچھ روپیہ بپسا نہیں ملتا “ - لیکن بغیر سرکار کی اجازت کے وہ بھلا کس طرح ایسا وعظ کر سکتے تھے؟ ہر شخص کو یقین تھا کہ ” یہ خفیہ طور پر سرکار کے وکیل ہیں * اگر حکم نہیں ملا ہے تو وہ کیوں اتنی محنت کرتے اور تکلیف اٹھاتے ہیں “ ؟ ساتھ ہی یہ خیال بھی آیا کہ ” سرکار ہمیشہ میری^۲ مرنی رہی ہے اور چالیس برس تک میں نے اسکا نمک کھایا ہے “ - پس دل میں گھبرا لیا کہ ” جب تک سرکار قائم ہے تب تک میں اسکا ساتھہ دیئے^۳ جاؤنگا - کبھی نہ پھرونگا “ *

۲۹۶ — حضور کو معلوم ہو کہ میں اسوقت زنجیروں میں جکڑا ہوا تھا اور جہاننگ^۴ ظاہر ہوتا تھا وہ یہ تھا کہ ” مجھے عذاب کے ساتھہ مارنے کو لئے جاتے ہیں “ * آئے دن جب سٹفے لگا کہ شہر پر شہر چھاؤنی پر چھاؤنی باغیوں کے ہاتھ میں پڑتی جاتی^۵ ہے تو میں اس بات سے انکار نہیں کر سکتا کہ میوے دل میں یہ شبہ

^۱ *Sarak*, f., is a broad road or street. *Kūcha* or *galī* is a narrow street and also a lane.

^۲ *Sarkār hamesha merī murabbī rahī hai* : *murabbī* is common gender, and here made feminine because of *Sarkār*.

^۳ A compound verb ; vide “ Stumbling-Blocks,” p. 83 (4).

^۴ *Jahān tāk* idiomatic for the logical *jo kuchh*.

^۵ Not a compound verb ; for *liye huṛe jāte haiṅ*.

^۶ “ Stumbling-Blocks,” pp. 84-5 (8).

پیدا ہوئے لگا کہ ”کمپنی کا راج اب جا رہا ہے“ - سب سلاح خالے اور ’میگزینیں‘^۱ اور بڑی بڑی توپیں تو لیلی گئی تھیں - اب مجھے ایسا خیال کیونکر نہ ہوتا؟ لیکن اب تک بھی سرکار کے اُس اقبال کے ستارے پر مجھکو بھروسا تھا جو ہمیشہ بلند اور چمکتا رہا تھا * یہ بھی جانتا تھا کہ ”خوش اقبالِ ایسے لوگوں کا ساتھ نہیں دے سکتی جنہوں نے ایسے ایسے پاپ کئے تھوں“^۲ اور دمک تک^۳ کا پاس نہ کیا ہو *

۲۹۷ — جب وہ ٹولی جسمیں میں تھا لکھنؤ کے پاس اُٹی رستہ بدل دیا گیا اور ٹولی نے کانپور کی طرف کوچ کیا اور ندی سے پار اُتر گئی * یہ ظاہر کیا جاتا تھا کہ ”ایسا کرنے کا حکم سیدھا بگھور کے نانا صاحب کے پاس سے ہمکو پہنچا ہے“ * رستے میں مذہب اندھیرے [کے وقت] صاحبوں کا ایک چھوٹا دستہ، گھوڑوں پر سوار، اس ٹولی پر یکایک آپڑا * ہمارے گرفتار کرنے والوں کی رستمی اب کہاں تھی؟ اُنہوں نے تو مقابلے کا ارادہ تک نہ کیا - فرنکیوں کو نیست نابود کرنے کے عوض خود جنگلوں میں بھاگ کھڑے ہوئے * میرے نصیب اچھے تھے - مجھکو گولی مارنے کی جو دھمکی دی تھی اُنکے خیال سے اُتر گئی * اب کسی نے مجھے گاڑی سے جسمیں میں تھا گھسیٹ لیا - اُن فرنکی سواروں میں سے ایک مجھے گولی

^۱ For some unknown reason *makhzan* is masculine while *megzin* is feminine.

^۲ Dubious Perfect.

^۳ Tak: “Hind. Man.,” L. 60 (b).

مارنے ہی کو تھا۔ اُس نے میری زنجیر کا خیال نکلیا اور سمجھا کہ ”یہ کوئی بیمار یا زخمی باغی سپاہی ہے“ * وہ ہندوستانی^۱ بولتی کچھ نہ سمجھتا تھا۔ لیکن خوش نصیبی سے ایک افسر بھی پاس تھے۔ انہوں نے نزدیک آکر میرا بیان سنا * میری زنجیر میوئی سچائی کی مضبوط دایرہ تھی * انہوں نے زنجیر کے توڑنے کا حکم دیا اور پھر مجھے اپنے کمان افسر کے آگے پیش کیا * انہوں نے میرا نام پلٹن اور سارا اظہار لکھ لیا * اُن کو اِس بات کے معلوم کرنیکی بڑی خواہش تھی کہ ”اودھہ کی کیا حالت ہے۔ اور کوئی صاحب یا میم کہیں جنگل میں چھپے تو نہیں ہیں؟“ آخری صاحب جنگو میں نے دیکھا تھا وہ — کے دہلی کمنڈر تھے۔ جب میں اپنا گاؤں چھوڑنے لگا تھا اُسوقت وہ اپنا معمولی کام کرتے تھے لیکن اِسکو ایک مہینہ ہو چکا تھا *

۲۱۸ — چونکہ مجھے سواری اچھی نہ آتی تھی کپتان صاحب سواروں میں بھرتی نہ کر سکے۔ لیکن جب اُنکو معلوم ہوا کہ یہ فارسی لکھنا پڑھنا جانتا ہے تو مجھے یورپ کا منشی بنایا اور ایک ’سارٹیفکٹ‘ دیا جس میں میرے باغیوں کے ہاتھ سے چھوڑے جانے کا حال لکھا تھا * کوئی چھ ہفتے تک میں اِس رسالے کے ساتھ ساتھ چلا۔ اِس عرصے میں باغی سپاہیوں کی کئی ٹولیوں کو اُس نے تباہ کر دیا اور ایک دفعہ دشمن کے باضابطہ رسالے کے ایک دستے سے دو چار ہونے پر تلواروں سے لڑنکی نویت بھی

1 The word *hindustani* alone does not mean the Hindustani language.

اُئی - لیکن دشمن نے صرف ایک بار پستول چلائے اور بعد ہی سریت گھوڑے دوڑا کر بھاگ گئے حالانکہ اُنکی تعداد ہماری تِکلی تھی * اُنکے اُنیس سوار مارے گئے اور اکیس اچھے اچھے گھوڑے سرکار کے پھر ہاتھ لگے * ہماری طرف کے پانچ صاحب مارے گئے اور سات زخمی ہوئے *

۲۹۹ — اسکے بعد ہمارا ٹروپ کانپور واپس گیا - یہ شہر اُسوقت باغیوں سے لے لیا گیا تھا * کپتان صاحب (اُنکا آفتاب اقبال ہمیشہ تاباں رہے) بندہ پروری کی راہ سے مجھے پنجاب احاطے کی ایک پلٹن کے کسی کمان افسر کے پاس لیگئے - اس پلٹن میں بطور فالتو جماعہ دار کے میرا نام لکھا لیا گیا * یہ پلٹن کئی لڑائیوں میں شریک رہی تھی چنانچہ لکھنؤ میں بھی موجود تھی * ہم باغیوں کا پیچھا کرتے کرتے عین نیپال میں داخل ہو گئے اور دوبارہ میں اُس جگہ سے گذرا جہاں چالیس سال پہلے ہاتھیوں نے میرے حواس گم کر دیے تھے * لڑائی کی بڑی کیفیت اسقدر مشہور ہے کہ بیان کی حاجت نہیں - لیکن جن جن لڑائیوں میں میں رہا ہوں کبھی نہیں دیکھا کہ باغیوں نے خواہ ہندو خواہ مسلمان میدان میں جمکر مقابلہ کیا ہو ^۱ * عام طور پر وہ پہلی 'والی' کا سامنا کر لیتے تھے لیکن اُسکے بعد اگر دیوار یا

1 *Kiyā ho*, Dubious Perfect and not *kiyā hai* as the statement is general. Were it a particular case, the Preterite would be substituted for the Dubious Perfect.

درخت کی آرنہ ملنی تو انہیں فوراً بھاگ^۱ پڑ جانی * میں نے سنا ہے کہ دہلی میں باغی لوگ قدم جما کر لوٹے تھے - میں وہاں موجود نہ تھا لیکن یہ باغی لوگ کیا خاک لڑے ہونگے جبکہ دس ہزار سے بھی کم تعداد کی انگریزی فوج نے انکی ستر ہزار کی فوج کو شہر میں سے مار کر نکال دیا حالانکہ سب مکان وغیرہ اور بے حساب گولی باروت اور سرکار کی اچھی اچھی توپیں انہیں کے قبضے میں تھیں *

۳۰۰ — ایک دن کا ذکر یہ ہے کہ لکھنؤ کی ایک چار دیواری کے اندر بہت سے لوگ جو زیادہ تر باغی سپاہی تھے گرفتار کر لیئے گئے * لڑائی کے بعد یہ سب ہماری پلٹن کے کمان افسر کے حضور پیش کئے گئے - صبح کو حکم ہوا کہ سب کو گولی مار دیجائے * اتفاق سے گولی مارنے والی پارٹی کی کمان لینے کی باڑی میری تھی * اسیروں^۲ سے میں ایک ایک کر کے سب کا نام اور پلٹن کا نام پوچھتا گیا * پانچ چھ نام سن چکا تھا کہ ایک اسیر^۳ نے کہا کہ ”میں فلاں پلٹن کا سپاہی ہوں“ - یہ وہی پلٹن تھی جس میں میرا بیٹا نوکر ہوا تھا * خواہ مخواہ میں نے پوچھا کہ ”میرے بیٹے انکٹی رام کو جانتے ہو جو ’لایٹ کمپنی‘ میں تھا؟“ جواب دیا کہ ”یہ میرا ہی نام ہے“ * چونکہ یہ ایک معمولی نام ہے اور کوئی خط مدتوں سے نہ پانے کی وجہ سے میں یہی سمجھتا رہا تھا کہ ”میرا بیٹا سفدھہ کے بخار میں مر گیا ہوگا“ میں نے پہلے چنداں

1 Bhāgar, f., “a general stampede.”

2 Mārkar, “having defeated.”

3 Asir, prisoner of war; not gaidi, “one in jail.”

4 Vide “Stumbling-Blocks,” pp. 84-5 (8).

خیال نکیا - لیکن جب اُس نے کہا کہ ”میں تلوٹی کا رختے والا ہوں“ تو میرا کلیجہ منہ کو آگیا ^{burst}۔ یعنی ”کہیں یہ میرا ہی ^{brother} ممدنوں کا گم شدہ بیٹا تو نہیں ہے؟“ اُس نے اپنے باپ کا نام جو بتایا تو وہ میرا ہی نام تھا - اب شک دور ہو گیا - وہ میرے پاؤں پر گر کر معافی مانگنے لگا *

۳۰۱ - اُس نے اور اُسکی پلٹن کے سپاہی سب کے سب نے بغاوت کی تھی اور لکھنؤ چلے گئے تھے * تیر کمان سے نکل چکا تھا - اب کیا چارہ تھا؟ اگر غریب بھاگنے کا ارادہ بھی کرتا تو پڑاہ کہاں ملتی؟ دن کے چار بجے اسیر مارے جانے کو ^{low} تھے - ”میں اپنے ہی بیٹے کا قاتل بنوں؟“ ہاں نصیب!“ میں نے اپنے میجر صاحب نے حضور میں جاکر التماس کیا کہ ”عذایت فرما کر مجھے اس کام سے معاف رکھیں“ * وہ بہت بگڑے اور کہا کہ ”تو کام سے جی چراتا ہے“ - دیکھہ! تجھ پر ’کورٹ مارشل‘ کرتا ہوں“ * وہ باور نہ کرتے تھے کہ ”یہ سرکار کا نمک حلال نوکر ہے“ - آنکویقین تھا کہ یہ بھی دل میں باغیوں کے ساتھ ملا ہوا ہے“ * فرمایا کہ ”بس! ہم اب تیری اور کوئی بات سننا نہیں چاہتے“ * آخر میری پدرانہ محبت نے مجھ پر غلبہ کیا - لہو نے جوش مارا

1 *Merā kalejā munh ko ā-gayā*, "my heart leapt into my mouth."

2 Infinite with *ko* for noun of agency: "Hind. Man.," L. 54 (g).

3 Direct narration: *rakheñ*, the 3rd Pers. pl. is here more respectful than the respectful Imp. rative *rakhiye*.

4 *Kām se jī churānā*, "to shirk work, skrimshank." *Kām-chor* is a 'skrimshanker.'

5 Direct narration. If indirect were employed—*ki—maiñ—hūñ*.

اور میں رو بڑا - میں نے کہا کہ ” میں اپنے ہاتھ سے ایک ایک کر کے
 ان اسپیروں کو مارونگا اگر حکم ہوگا - لیکن آدمیں ایک میدرا بیٹا
 بھی ہے “ * میجر صاحب نے کہا کہ ” تو اس بھانے سے اپنے
 بھائی بندونکے مارنے سے بچنا چاہتا ہے “ * آخر انکا بھی دل پگھلا
 اور میرے کمبخت سے تو اپنے آگے بلوایا اور بہت کچھ پوچھ گچھ
 کی *

۳۰۲ — یہ دل ہلا دینے والا سما میں کبھی نہ بولونگا -
 یہ بات ہرگز میرے دل میں نہ آئی کہ میں نے کی جانبکشی کی
 درخواست کروں - اُسکا وہ مستحق نہ تھا * میجر صاحب کو اب
 میری بات کا یقین آیا اور حکم دیا کہ ” اسکو اس خدمت سے معاف
 رکھا جائے “ *

۳۰۳ — میں رنج و غم کے بوجھ سے جھکا ہوا ڈیرے میں آیا -
 سکھوں کی طعن تشنیع سے کہ ” یہ بھی ذمہ دار باغی ہے “ اور بھی
 چور ہو گیا * تھوڑے ہی عرصے میں میں نے اُس ہولناک اور
 جانگداز شلک کو سنا - آخر میرے سے نے عذر کا پھل پایا * مرتے
 دم تک اُس نے کسی قسم کا خوف ظاہر نہ کیا - لیکن کہیں بہتر تھا
 جو لڑائی میں مارا جاتا *

¹ —aur bhī chūr ho-gayā, “my grief made worse by—”: lit. “I was still more smashed.”

² Jān-gudāz shalak, “the deadly volley; the agonizing volley”: jān-gudāz, lit. “soul-melting”: but dil-gudāz, “heart-melting,” means “pathetic.”

³ Kahīn bīhtar, “far better.” “Hindustani Stumbling-Blocks.” Supplement.

⁴ Jo here better than agar.

۳۰۴ — میجر صاحب کی مہربانی سے مجھے اپنے گمراہ
بیٹے کے کریا کرم کرنے کی اجازت ملی - لیکن اور کسی کے لئے کسی
قسم کی ریت رسم نہوئی - باقی لاشیں گیدڑوں اور گدھوں کے آگے
ڈال دی گئیں *

۳۰۵ — غلامی سے چھوٹنے کے بعد بھی میں نے اپنے بیٹے کی
خبر پائی تھی لیکن پھر اُسکا کچھہ کھوج خبر نہیں ملا تھا ^۱ * کابل
روانہ ہونے کے بعد سے میں نے اُسکی صورت نہیں دیکھی تھی اور
جب دیکھی تو اُسکو نمکحرام اور اپنے مربی سے (جسکی روٹی اُسنے
بھی کھائی تھی - اور اُسکے باپ نے بھی) کھلم کھلا غدر کرتا پایا * اب
اِس ذکر کو جانے دیجئیے - زیادہ کھٹا فضول ہے * غدر کرنے والا
ایک وہی نہ تھا * میجر صاحب نے پیچھے مجھ سے کہا کہ
” اور افسروں نے ہمیں ملامت کی کہ ’ تم نے ایک باغی کا کریا
کرم کیوں ہونے دیا ؟ “ لیکن اگر نیک کام ^۱ باپ کو دور کرتا ہے
(میں نے سنا ہے کہ بہت سے صاحب بھی ہماری طرح اِسکا
یقین رکھتے ہیں) تو میجر صاحب کے بھی سارے گناہ دھل
جائینگے * (رحم دلوں کو بد نصیبی پیش نہیں آتی - خدا کرے
کہ میرے میجر صاحب جلد ’ جنرل ’ ہو جائیں *)

پندرھواں باب

۳۰۶ — نیپال کی دوسری لڑائی سے واپس آنے پر (یہ
لڑائی نیپالوں سے ’ ہمیں ہوئی تھی بلکہ اُلوگوں سے جنکو لیکر

سرکار نے پہلے نپڈالیوں پر فتم پائی تھی (مجھے اڑتالیس برس کی گھسٹے اور رگڑ کی نوکری ^۱ کے بعد صوبیداری * ملی * کمپنی بہادر کے جھنڈے کے نیچے میری نوکری شروع ہوئی تھی اور ملائکہ معظمہ کے نشان کے نیچے تمام ہوئی * اب میں سٹھیا گیا * تھا - پینسٹھ کی عمر ہوئی تھی - اور اب وہ درجہ مجھے ملا جو کالی پلٹن میں سب سے اونچا ہے - لیکن تیس برس پہلے میں اس منصب کے زیادہ لائق تھا * اب میں اپنی کمپنی کی سرداری میں کیا کام دکھلا سکتا تھا ؟ ' ذیل ' کیونکر کرتا اور ' لیٹری ' * کا کام مجھے کیا ہوسکتا تھا ؟ لیکن | بھی صاحب لوگ مجھے میں پہلی سی چستی اور چالاکی دھونڈھتے تھے - اڑتالیس برس کی خدمت کا لحاظ نہ تھا - کسی کو یاد نہ رہا کہ یہ " مصیبت کا مارا تیس برس تک بندوق اٹھاتا رہا ہے اور اتنی لڑائیاں دیکھی ہیں جنہی بہت سے افسروں کی عمر ہے " * اچیتن صاحب مجھے للکارتے * ہی رہتے گویا میں بیل تھا - اور یہ خود محض ایک چھوکرے تھے اور عمر میں میرے پڑوتے ہو سکتے تھے - کمانیر صاحب مجھے سخت سست کہا کرتے - اور میں آلو - گدھا - بڑھیا - کہلاتا تھا * آخر مجھے ' کمانڈر ان چیف ' صاحب کے

¹ *Ghissee aur ragar ki naukarī*, "service of hard wear and too much tear."

² For *śūba-dūrī*.

³ *Saṭhyā-jānū*, "to be over sixty; and hence to be senile, foolish."

⁴ *Laiṭarī k.*, "to skirmish": corruption of Light Infantry.

⁵ *Lalkārṇū*, to challenge; also to shout at, to warn, etc.

حضور میں لے گئے کہ ”یہ بالکل نکما ہو گیا ہے۔ اب کمانیر صاحب اس سے کوئی کام نہیں لے سکتے“ *

۳۰۷۔ میں زبردستی ڈاکٹروں کی ’کمپنی‘ میں پیش کیا گیا اور مجھے صوبیدار کی پنشن ملی۔ اگر میری خدمت پر نظر کی جاتی تو برسوں پہلے یہ پنشن ملی ہوتی جسکا میں حقدار تھا * میں تو اُسکو ترستا تھا^۱۔ ایسی کوئی چیز سارے جہان میں مجھے عزیز نہ تھی۔ لیکن مذہب کھولکر مانگتے^۲ مجھے شرم آتی تھی * جب میں زبردستی نوکری سے الگ کیا گیا تو بیشک میں خوش نہوا * مجھے شت نہیں کہ کمپنی بہادر خود برسوں پہلے پنشن دیتی۔ کمپنی بہادر کا کوئی قصور نہیں۔ قصور نئے سخت قانون کا تھا * صوبیداری ملنے میں اتنی مدت لگتی تھی کہ اکثر سپاہیوں کو اُسکا حوصلہ^۳ بھی نہوتا تھا۔ کیونکہ چالیس برس کے اندر یہ درجہ کم کسی کو ملتا تھا *

۳۰۸۔ اب کئی سال سے تھوڑی تھوڑی مدت میں بعض سپاہی جماعہ دار اور صوبیدار بنے ہیں * غدر کے دنوں میں بہت سے اشخاص کو اسکے عوض میں کہ وہ بہتی کے لئے جوان لائے تھے ترقیاں دی گئی تھیں * یہ طریقہ اچھا تھا اور ایسے سردار چونکہ عزت اور اعتبار والے لوگ ہوتے تھے اسلئے سپاہیوں کی نظر میں انکی

^۱ *Tarasū*, tr., “to long or yearn for a thing.”

^۲ “Stumbling-Blocks,” pp. 74-5.

^۳ *Haṣṣala*, m., “crop of a bird; ambition (in a good sense)” ; sometimes used for *himmat*, as: *rūpiya, kharch karne kō haṣṣala nahīn hai* = he's not man enough to spend his money : *haṣṣala-mand*, ambitious.

^۴ *Muddat* colloquial for grammatical *muddatōn*.

ہرّی قدر تھی۔ یہ اُنکو اپنی اپنی کمپنی کا مل باپ سمجھتے تھے * لیکن اگر سرکار معزز اور معتبر افسر چاہتی ہے تو سرستھہ روپے ماہوار کے لالچ پر ایسے لوگ کم آئیگئے * سلاح دار رسالوں کے دیسی افسر عام طور پر اچھے خاندان کے ہوتے ہیں اور کسی قدر پیسے والے بھی * اُنکی تنخواہیں بھی معقول ہیں اور وہ اپنی شان اور عزت کو نباہا^۱ سکتے ہیں *

۳۰۹ — غدر کے وقت جو لوگ آتے ہی جماعہ دار اور صوبیدار بن گئے وہ سرکار کی خدمت اچھی طرح بجا لائے اور لڑائی کے وقت فوج کی سرداری کا کام اچھی طرح کیا۔ وہ جوان تھے اور پُر جوش * لیکن لڑائی کے ختم ہونے پر معلوم ہوا کہ ”چالیس برس کی خدمت والے سپاہیوں کے برابر جو ذل کرنے سے بسبب عمر کے معذور ہو گئے ہیں وہ ’دل‘ نہیں جانتے“ * افسر اُن پر بھبکنے^۲ تھے اور طرح طرح کے سوالات کرتے۔ اُنکا امتحان بھی لیتے اور ’دل‘ کراتے تھے یہاں تک کہ وہ اُکتا جاتے^۳ اور تنگ آکر نوکری چھوڑ دیتے تھے * کرتے کیا کہ اور ترقی کی تو اُمید نہ تھی؟ بعضوں کو ایسی زمینیں دی گئیں جہاں کھیتی کبھی نہیں ہوئی تھی اور وہ پلٹن سے رخصت کر دیئے گئے *

1 *Shān aur 'izzatko nibāhnā*, “to maintain one's dignity, live up to one's station”: *nibāhnā*, “to maintain, to protect, and sometimes to fulfil.”

2 *Bhabhaknā*, “to bluster; vide note 1, p. 177. *Kisī par bhabhaknā*, “to bluster at, to bully (in words).”

3 — *se uktā-jānā*, “to be sick or very weary of”—(things): — *se jī bhar-jānā*, “to be tired of (of persons or things; not so strong as previous).

۳۱۰ — اگر سپاہی کو معقول پغشن ملے گی تو وہ خوش ہوگا

اور اگر پچیس سال کی نوکری کے بعد ملے گی تو اُسکو صوبیداری کی چنداں پرور نہوگی کیونکہ یہ درجہ فقط اسیوقت مل سکتا ہے جب ہڑھاپے سے وہ اُسکے لائق نہیں رہتا اور کوچ پر پیدل جانے کے قابل نہیں ہوتا۔ اُسوقت تو اُسکو گھر بیٹھکر اللہ کرنا یا رام نام چننا چاہئے *

* * * * *

۳۱۳ — جناب عالی! سپاہیوں کو اپنے افسروں سے اگر محبت

نہوگی تو خوب نہ لڑینگے۔ وہ ایسی سرکار کے لئے بھی میدان جنگ میں نہ جائینگے جو آپر مہربان نہو * ہاں اُنکے ساتھ مہربانی کیجاتی ہے لیکن پھر بھی وہ اپنے آقا سے پھر گئے۔ ایسے آقا پھر کہاں پائینگے؟

* * * * * — ۳۱۴

غدر کا اصلی سبب یہ تھا کہ سپاہی جاننے لگے تھے کہ ”ہمارا زور کم نہیں ہے اور صاحبوں کو ہم پر پورا اختیار حاصل نہیں ہے“۔ چنانچہ وہ سمجھتے تھے کہ ”سرکار ہم سے ڈرتی ہے“ حالانکہ سرکار کو اُنکی نمکحالی پر بہت زیادہ بھروسہ تھا * جس طرح باپ بیٹے کو پہلی سرکشی پر عاق^۲ نہیں کردیتا۔ اسی طرح اُمید ہے

1 Allāh Allāh karnā, “to say Allāh Allāh” (of a Muslim), i.e., to think about Heaven and lead a secluded life”; sometimes this phrase means to be lazy, but in this sense generally Haqq Allāh karnā from the phrase taught to parrots Haqq Allāh, pāk zāt Allāh. Rām nām japnā is to repeat the word Rām (of a Hindu) when old and waiting for death: but Rām Rām japnā is to say daily prayers.

2 Āq karnā, “disown a son.”

کہ جو سزا سرکش ^{یئے} کو اب ملی ہے وہ اُسے ہمیشہ یاد رہیگی اور سپاہیوں کو اسکا موقع نہ دیا جائیگا کہ اُن کے دلوں میں پھر کھوٹ ^{پھر} آنے پائے ^۱ *۔

۳۱۵ — اب میں دیکھتا ہوں کہ سب افسر سپاہیوں پر اعتماد کرتے * ہوئے ^{تہ} ڈرتے ہیں - یہی حال برسوں قائم رہیگا - لیکن سب کو قصور وار ٹھہرانا انصاف نہیں ہے - ایسے بھی لوگ تھے جو نمک کا حق نہ بھولے تھے - اور بہت سے ایسے بھی تھے جنکا ^{بکاس} قصور فقط یہی تھا کہ اُنکی پلٹن نے غدر کیا اور وہ فاجراتھے - خود ہرگز سرکار سے مخالف ^{مخالفت} نہیں کرنا چاہتے تھے - لیکن دل میں خوف پیدا ہو گیا تھا کہ ”جب اور سب نے غدر کیا ہے تو ہم میں اور اُنمیں کیا تمیز ہوگی؟ چنے کے ساتھ گھن بھی ^{وہ} پس جائیگا“ * یہ بات اصلی غدر کی آگ بھڑکانے والوں کو خوب معلوم تھی اور وہ سب سے پہلے یہی چاہتے تھے کہ کسی پلٹن کو ^{عزت} الجھالیں - پھر اُسکے سارے سپاہی حوالہ ^{مخوالہ} ساتھ دینگے * سب پلٹنیں اپنا اپنا نشان ساتھ لیکر گئیں - اُنہوں نے جو قسم ^{oath} کھائی تھی کہ ”ہم نشان کو ہرگز ہاتھ سے ندینگے“ سو اُس قسم کو نبھا * اُنہوں نے سرکار کی نوکری کو چھوڑ دیا اور یہ حیلہ ^{trick} کیا کہ ”ہم دوسری سرکار کے نوکر ہوئے ہیں“

1 An illogical and confused sentence even in the original English.

2 “Stumbling-Blocks,” pp. 74-5.

3 Chane ke sāth ghun bhī pis-jātā hai, “the weevil gets ground along with the gram”; a proverb.

4 Qasam nibāhnā, “to maintain, an oath”: qasam ko pūrā karnā, “to fulfil or discharge an oath.”

۳۱۶ — سرکار کو چاہئے کہ اپنے ہندو نوکروں کی پوری طرح خبر گیری کرنی رہے اور ایسی باتوں کو جن سے انکے دلوں میں شکایت پیدا ہو رفع کرے۔ تب ہندو کبھی اُسکے خلاف میں کھڑے نہ ہونگے * ہندو کبھی غدر میں پھل نہ کریں گے۔ لیکن اگر غدر شروع ہو گیا تو وہ شریک ہو جائیں گے *

* * * * *

۳۱۸ — میں صاحبوں کی طبیعت سے خوب واقف ہوں۔ جاننا ہوں کہ سیدھی بات کا سیدھا جواب ملنا اُنکو سب سے زیادہ پسند ہے * عموماً دیسی آدمی یہ نہیں سمجھتا۔ وہ سوال کا وہی جواب دینا چاہیگا جو اُسکے خیال میں پوچھنے والے کو خوش کر سکتا ہے یعنی ٹھیک وہی جواب جسکی، اُسکے خیال کے مطابق، پوچھنے والے کو توقع ہو *

۳۱۹ — میروے بیٹے کے مرنے کے بعد پہلی سی بات ^۱ مجھے میں نہ رہی۔ لوگوں نے آگے میرا سر نیچا ہو گیا * اُسکا اپنے روٹی دینے والے سے لڑنا میرے لئے بڑی ^{humiliation} ذات تھی * اب مجھ جس بات سے تسلی ہوتی ہے وہ یہ ہے کہ میں نے سالہا سال ^۲ سرکار کی خدمت کی ہے اور اس مدت میں کبھی مجھے کوئی سزا نہ ملی سوائے ایکبار کے جسکا ذکر میں پہلے کرچکا ہوں۔ میں نے اپنی ساری زندگی سرکار کی نوکری میں بسر کر دی * اب میرا ایک بیٹا رہ گیا ہے جسکو میں

¹ Bāt, good state, good condition.

² Sālthā sāl, "long years": sālthā is the Persian plural of sāl.

اپنے کاغذات دیکر حضور کی خدمت میں بھیجتا ہوں * در لڑکیاں
بھی ہیں جنکی شادی ہو چکی ہے اور ابہت بال بچوں والیاں
ہیں *

۳۲۰ — میں نے کوئی دولت تو حاصل نہ کی - ہاں جو
جائداد میرے باپ نے چھوڑی ہے اور صوبیدار کی پفشن جو سرکار
سے عفايت ہوئی ہے یہ میری زندگی کے لئے کافی ہیں * میرے
گاؤں کے لوگ میری عزت کرتے ہیں اور اب وہ آرام اور فوائد جو
انگریزی راج کے سائے میں انہیں حاصل ہیں انکو بخوبی
سمجھتے ہیں * ہونے والے کو اب یقین ہے کہ ” ایک دن فصل بھی
کاٹونگا “ - یہ بات پہلے میسر نہ تھی * اب بھی لوگوں پر عمل کچھ
نہ کچھ ظلم کرتے رہتے ہیں لیکن فریاد رسی اثر ہو جاتی ہے -
یہ ظلم ہر سال کم ہوتا جاتا ہے ^۱ * جب ضلع والے صاحب خود ضلع
میں جا کر تحقیقات کریں گے اور نالش فریاد اپنے کانوں سنیں گے -
جیسا کہ ہمارے رحمہل صاحب کا (خدا انکا سایہ ہمیشہ ہمارے
سروں پر قائم رکھے) طریقہ ہے - اور لوگوں کی بھلائی کی فکر میں
رہیں گے، تو یہ کبھی سرکار کی مخالفت کرنا نہیں
چاہیں گے - لیکن جب کوئی صاحب ہماری زبان پوی طرح
نہیں سمجھ سکتے اور سب کام عملوں پر چھوڑ دیتے ہیں تو لوگوں کا
جی خوش نہیں ہوتا - وہ سرکار کی شکایت کرتے ہیں اور
حکومت کی تبدیلی چاہتے ہیں *

۳۲۱ — حضور والا! سب ^{Bheht} عملے رشوت خوار ہوتے ہیں، خواہ

ہندو ہوں خواہ مسلمان - اس بات میں دونوں برابر ہیں * ممکن ہے کہ انہیں کوئی ایسا بھی ہو جو پانچ روپے گھوس کے نہ لے لیکن بندے نے تو سنا نہیں * اصلی سبب اسکا یہ ہے کہ اُنکو سرکار سے تنخواہیں تہوڑی ملتی ہیں - لیکن ان تنخواہوں کا ادھا بھی اگر ملے تاہم ہو ہو جگہہ کے لئے سیکڑوں درخواستیں پڑ جائیں - ”تنخواہ تہوڑی ہے تو کیا؟ رشوت سے تلافی ہو جا دیگی“ * ہمیشہ سے یہی حال چلا آیا ہے - جو سب سے زیادہ بھینٹ ^{Uthā-denā} چڑھانا تھا وہی مقدمہ جیتتا * جب لینے والے موجود ہیں - تو دینے والے بھی ہونگے - اور جب دینے والے ہیں تو لینے والے بھی بہت ملینگے * صاحب لوگ اس رواج کو اُنہا دینا ^{At sat} چاہتے ہیں لیکن لوگوں میں کچھ اس ڈھب کی افست ^{Mutthī garmānā} ہے کہ کوئی صورت نہیں نکلتی *

۳۲۲ — اگر کسی بڑے صاحب کو خبر ہوتی ہے کہ کسی نالشی نے کسی عملے کی مٹھی گرمائی ہے ^{Uthā-denā} تو وہ غصے ہوتے اور پوچھتے ہیں کہ ”تم نے ایسا کیوں کیا؟“ اور یہ نہیں سمجھتے ہیں کہ نالشی کو اسکا یقین ہے کہ ”رشوت کا ایک حصہ صاحب کو بھی پہنچا ہے“ اسلئے اُس آدمی کو مذہم کھولنے کی جرأت نہیں ہوتی -

1 *Bheht*, f., Hindi, a present to a deity or a superior, but in Urdu generally used for a bribe.

2 *Uthā-denā*, to lift up and take away, to remove, and hence to abolish.

3 *At sat*, f., (k.) combination (for a bad purpose).

4 *Mutthī garmānā*, “to bribe; lit. to make the fist warm (by holding it in your hand).”

آس نے مذکورہ^۱ سے لیکو سرشتہ دار تک سب سے یہی سنا ہے *
 اب تک میں نے کوئی ایسا دفتر نہیں دیکھا جہاں کے عملے کسی نہ
 کسی دھب سے ظاہر نکرتے ہوں کہ ”صاحب کو رشوت کے لینے
 میں عذر نہیں ہے“ * اُنکی گزران اسی سے ہوتی ہے اِسلئے وہ اپنا
 فائدہ اِسمیں دیکھتے ہیں کہ لوگوں کا یہی خیال قائم رہے *

۳۲۳ — میرے گاؤں کے برے پٹواری نے ایک دن مجھے
 کہا کہ ”یہ تمہاری ہی خطا تھی جو تمہاری ترقی میں اتنی
 مدّت لگی“ * جب میں نے جواب دیا کہ ”میں نے کبھی
 کوئی خطا نہیں کی“ تو وہ ہنس پڑا - کہا کہ ”تم نے دھوپ میں
 بال سفید کیئے ہیں؟“ - سمجھہ کچھہ بھی نہیں رکھتے“ * اُسکا
 مطلب یہ تھا کہ میں نے ترقی کے لئے کسیکا مُنہہ میتھا نکیا تھا *
 اُسکا خیال تھا کہ جس طرح ہر کام رشوت سے چلتا ہے اِسی طرح
 اِس سے ترقی بھی حاصل ہوتی ہے *

۳۲۴ — میں نے انگریز افسروں کو رشوت لینے بہت کم دیکھا
 ہے * سنا تو بہت کچھہ ہے لیکن اعتبار نہیں ہوتا - میں جانتا ہوں کہ
 اُنکو عزّت کا بڑا پاس ہوتا ہے * چھوٹے درجے کے گوروں میں اور کالے
 آدمیوں میں چنداں فرق نہیں - جب اُنکو رشوت لینے کا موقع آئے

۱ پیاد =

۲ *Dhūp men bāl sufaid karnā* “to whiten one’s hair in the sun-
 shine),” means to become grey not through experience; i.e., ‘a grey
 head should be wise, but though your head is grey, I think it has been
 bleached by the sun.’

۳ *Kisī kā munh mīthā karnā*, “to bribe.” Also to stand treat to, to
 ‘remember’ (a servant).

ملجاتا ہے تو لے ہی لیتے ہیں * میں جانتا ہوں کہ صاحب لوگ رشوت نہیں لیتے لیکن یہ بھی جانتا ہوں کہ بہت سے مجھ سے اچھے بڑے لکھ ہندوستانیوں کو یقین ہے کہ ”یہ بھی لیتے ہیں“ * جو بات خود انکی طبیعت میں نہیں ہے اُسے وہ کیونکر مانیں ؟ *

۳۲۵ — مجھے یاد ہے کہ ایک بار کسی کام پر مجھے ایک ’ڈپٹی کمشنر‘ صاحب کے دفتر میں جانے کا اتفاق ہوا تھا * میں ہندوستانی کپڑے پہنے تھا اور سمجھتا تھا کہ میں سیدھا اندر چلا جا سکتا ہوں کیونکہ سنا تھا کہ یہ کھلی عدالت ہے * جہت دو تین چپراسی دورے آئے ^۱ کہ ”تمہارا یہاں کیا کام ہے ؟“ میں نے جواب دیا کہ ”کام صاحب سے ہے - تم سے نہیں“ * کہنے لگے کہ ”صاحب سے ملاقات ہونی مشکل ہے - وہ اسوقت کام میں ہیں“ * اسی قسم کے سیکڑوں حیلے بہانے کئے * آخر ایک نے کہا کہ ”پانچ روپے دو نو تمہاری عرضی حضور میں خود لیکر گزرائوں“ * میں نے جواب دیا کہ ”میں عرضی ورزی ^۲ لیکر نہیں آیا ہوں“ * انہوں نے دیرنگ مجھے اندر نہیں جانے دیا کیونکہ مجھ سے وہ کچھ وصول نہ کر سکے تھے * پیچھے بڑا منشی نکل آیا اور مجھ سے بات چیت کی - کہا کہ ”آج صاحب کا مزاج بڑا گرا - - لیکن اگر تمہیں کوئی ضروری کام ہے تو دس روپے دو - کوئی اور عملہ تمہارا ذکر کوڈیگا - وہی شیر کے آگے جائیگا“ *

¹ i.e. *daure hū, e ā, e*, "Stumbling-Blocks," p. 78 (15).

² Meaningless appositive, "Hind. Man.," L. 48 (c).

۳۲۶ — اُنکی رشوت خوری کی کوششوں سے تنگ آکر اور منشی کے بیان کو جھوٹ سمجھکر میں سیدھا دفتر میں گھس گیا۔ لیکن چپراسی اور عملوں نے جہاننگ ہوسکا مجھے روکنے کی کوشش کی۔ وہ مجھے پر آوازے کسنے^۱ لگے۔ کہتے تھے ”دیکھو! یہ کیسا اکھڑ^۲ ہے! کیسا بیہودہ^۳ ہے کہ خواہ مخواہ درایا^۴ چلا آتا ہے۔“ اور انہوں نے ایسا شور مچایا کہ صاحب متوجہ ہو گئے * میں سیدھا حضور میں جا کھڑا ہوا اور سپاہانہ ’سلیوٹ‘ کر کے بات کرنے کی اجازت مانگی * انہوں نے حکم دیا کہ اسے نکال دو اور مجھے بُرا بہلا بھی کہا * پیادوں نے مجھے بزر نکالنا چاہا لیکن میں نے انہیں پس آنے ندیا۔ چونکہ خود صاحب نے مجھے جانے کے لئے کہا تھا اسلئے میں نکل آیا لیکن پہلے اپنا نام پلٹن اور درجہ بتلادیا * ایک چپراسی نے جو پہلے میرے پاس آیا تھا ایک جھوٹی نالش کر دی کہ ”اسنے حکم جابز کی مخالفت کی ہے *“ دفتر کے دفتر نے قسم کھا کر کہا کہ ”اسنے چپراسی کو مار کر اُسکی بری گت^۵ بنادی ہے“ * چپراسی نے بھی اپنا مُنہ لہو لہا کر کے دکھلایا * یہ خون اُسنے پہلے سے تیار رکھ چھڑا ہوگا کیونکہ میں نے صرف اُن اوگوں کو جنہوں نے مجھے روکا تھا فقط ایک دھکا دیا تھا * حکم جابز کی مخالفت کے جرم پر دس روپیہ جرمانہ ہوا * جب پلٹن میں واپس

1 *Awāze kasnā*, to speak at a person; also to jeer at, either openly or by innuendo.

2 *Akhar*, “rough or rude in manner (of a boor, a villager).”

3 *Darrānā*, to go straight, or boldly; only used in the participle.

4 Even the illiterate use such law terms.

5 *Gat*, f., state; in Urdu always used for plight, i.e. bad state.

آیا سارا حال بے کم و کاست کمانڈنگ افسر صاحب سے بیان کیا *
وہ بہت خفا ہوئے اور اُسکی نسبت رپورٹ بھی کی - لیکن اس
بے عزتی کی کبھی داد رسی نہ ہوئی *

۳۲۷ — اگر ضلع والے صاحبوں کے پاس لوگوں کی رسائی
ہو اور وہ غریبوں کی نالاش فریاد کو کان لگا کر سنیں تو گھوس لینے
کا دستور بہت کچھ موقوف ہو سکتا ہے - کیونکہ اس صورت میں
عملوں کو ڈر رہیگا کہ ” کہیں ایسا نہو صاحب لوگ حقیقت حال
سے واقف ہو جائیں “ اور خود لوگوں کی بھی آنکھ کھل جائیگی
کہ ” رشوت دینا فضول ہے “ *

۳۲۸ — سڑائیں جو سرکاری قانون کی رو سے ملتی ہیں
محض لغو ہیں، لڑک اکیلے^۱ ہیں * اکثر لوگوں کا خیال ہے کہ ” سرکار
خود درتی ہے جو ایسی سڑائیں دیتی ہے “ * مثلاً ایک نیم
ذات کا آدمی کسی کے گھر میں سیفدھ لگانا^۲ ہے اور عورتوں کے
زیورات چھین چھپت کر^۳ لے جاتا ہے - جب وہ اس سزا پر جیلخانے
ایک برس یا اس سے زیادہ کے لئے بھیجا جاتا ہے تو وہاں وہ ایسا
کہاتا پیتا اور پہنتا ہے اور اُسکی ایسی خبر گیری ہوتی ہے کہ

1 *Larak-khel*, boy's play.

2 *Sendh lagānū*, to break into a house by digging through the wall.

3 *Zewarāt chhīn jhapat-kar le-jātū hai*, snatch jewels from a number (or else snatch various things); *Chhor-kar* has no meaning here; it is the meaningless appositive; vide "Hind. Man.," L. 48 (c); the repetition *chhīn chhor-kar* gives an idea of number: also of two persons each snatching from the other as *āpas meṁ chhīn chhor ho-rahī hai*.

اپنے گھر میں بھی اُسکو یہ باتیں میسر نہ تھیں * یہ سچ ہے کہ اُسکی آزادی چہن جاتی ہے لیکن کھانا تو پیٹ بھر پاتا ہے - سخت محنت پر تو وہ ہنسنا ہے - یہ سخت محنت اسے قلمی کے لئے جو گاڑے پسینے سے دن بھر میں آدہ سیر آتا پیدا کرتا ہے بائیں ہاتھ کا کھیل ہے * ہندوستانی حکومت میں اُسکا ہاتھ قلم کر دیا ^۱ جاتا - یہ الجتہ سزا ہے - چور بھی نہ بھولیکا اور سب بد معاش بھی عیدہ پکڑینگے - اور بندے کی راے میں سزا کا یہی مقصد ہونا چاہئے *

۳۲۹ — سرکار کو یاد رکھنا چاہئے کہ رعیت گویا بیل ہے - اور ایک بتلی چھڑی کی مار کی بیل کو کیا پروا ہو سکتی ہے ؟ اُسکے لئے چھوڑ ^۲ چاہئے - اور ان لوگوں کے ساتھ بھی یہی برتاؤ مناسب ہے * سرکاری سزاؤں کا اُنپر کچھ بھی اثر نہیں ہوتا - اُنکو تو وہ ہنسی کھیل سمجھتے ہیں * انگریزی قانون خود انگریزوں کے لئے مناسب اور معقول ہوں تو ہوں ، لیکن ہمارے لئے ہمارا دھرم شاستر ہی ٹھیک ہے اور اسی کو ہملوگ زیادہ پسند کرتے ہیں * یہ ایسی زبان میں ہے جسکو سب سمجھ سکتے ہیں - یہ بات انگریزی قانون کی نسبت نہیں کہی جاسکتی - بہت ہی تھوڑے ہندو اُسکو سمجھ سکتے ہیں کیونکہ یہ عربی میں ہیں *

¹ *Qalam karnā*, to cut off at one blow; *qalam*, m. (and f.) a reed, a reed-pen, a pen, etc.; anything cut like a pen; a cutting of a plant, etc.

² *Chhor*, m., an ox-goad, the iron head.

۳۳۰ — میں نے بارہا مولویوں سے پوچھا کہ ” ہمارے قانون کس واسطے ایسی زبان میں نہیں لکھے جاتے جنکو ہم سمجھ سکیں ؟ “ وہ کہتے ہیں کہ ” ہندی میں اُنکا مطلب ادا نہیں ہو سکتا “ * بندہ عرض کرتا ہے کہ ایسے جرم جنکے لئے کسی خاص ملک کی زبان میں لفظ ہی نہ ہوں اُنکی سزاؤں کے لئے قانون جاری کرنے کی ضرورت ہی کیا ہے ؟ پھلا یہ کس انسان کی سمجھ میں آئے کہ عورت زنا کرے اور شوہر اُسے بے سزا چھوڑ دے ؟ کیا - (روپیہ اسکی تلافی کر سکتا ہے ؟ لیکن انگریزی قانون کی رو سے نہ ہم ایسی عورت کو سزا دے سکتے ہیں نہ اُسکے آشنا کو * یہ انصاف نہیں ہے اور عام طور پر اِس سے بد دلی اور ناراضی پیدا ہوتی ہے * اِس امر میں سب کی ایک رائے ہے *

۳۳۱ — جتنے دلچسپ واقعات میری زندگی کے قلم میں نے عرض کر دیئے اور بہت سی باتوں پر اپنی رائے بھی ظاہر کی ہے * میں ہرگز ایسا کرنے کی جوأت نہ کرتا اگر حضور لے تاکیداً فرمایش نہ کی ہوتی * اگر کوئی بات نا مناسب میں نے کہی ہو تو حضور معاف فرمائیں * لیکن یہ ضرور کہوں گا کہ جو کچھ میں نے لکھا ہے سب سچ ہے - میں نے چہیوں پر توپ نہیں چلائی ہے ^۱ * اپنے گاؤں میں اب بہت ہی تھوڑے صاحبوں کو دیکھنا ہوں - کبھی کبھی ضلع والے صاحب مجھے بلوا کر میری کہانی سنتے ہیں *

یعنی مخالف سے ہرگز کام نہیں لیا ہے - یہ فقرہ بھی منجملہ سینتارام کے تصرفات کے ہے - (مترجمین) *

سال میں دو دفعہ پنشن کے روپے لانے کو چھاؤنی جاتا ہوں اور
 آسوقت اگلے وقتوں کے تذکرے چھیڑتا ہوں^۱ لیکن اب پُرانے صاحب
 بہت کم رہ گئے ہیں اور نئے صاحب لوگ جو ہیں وہ بدھے
 کی بجگہ کپ سٹے ہیں خصوصاً جب وہ ایسی باتوں کا ذکر کرتا ہو جو
 انکے جنم لینے سے بھی پہلے گزر چکی ہوں؟ بھگوان کی کرپا اور سرکار کی
 عنایت سے کسی بات کی کمی نہیں ہے۔ ایک بیٹا رہ گیا ہے
 امید ہے کہ مرتے وقت میرے منہ میں پانی چوائیگا اور پھر میرا
 کوہا کرم اور سرا دھہ کریگا * یہی میرے لئے کافی ہے کہ حضور
 جب ولایت جائیں تو اس بات کو نہ بھولیں کہ بدھا^۲ صوبیدار
 سینتارام بھی سرکار کا ایک سچا نمکحلال خادم تھا۔ اور کسی بات
 کی مجھے خواہش نہیں ہے * اب میں اپنے آقا کو جو بجائے
 باپ کے ہمیشہ میرے سر پر رہے ہیں آداب تسلیمات عرض کر کے
 رخصت ہوتا ہوں *

سرگذشت

سینتارام کی تمام ہوئی

^۱ *Agle waqtoñ ke tazkire chhernā*, "to talk of old times, revive old memories." *Tazkira*, "biography, memoir; and also for *ziker* mention." *Chhernā* generally but not always gives the idea of being a nuisance.

^۲ *Budḍhā*, subs., but *būrhā*, adj.

دوسرا حصہ

SELECTIONS
FROM THE
RUSŪM-I-HIND
OR
“THE CUSTOMS OF INDIA”

EDITED WITH NOTES BY
LIEUT.-COLONEL D. C. PHILLOTT, PH.D., F.A.S.B.,
*Hindustani Lecturer, Cambridge; Late Secretary and Member,
Board of Examiners, Calcutta; etc., etc.*

~~~~~  
*Second Edition.*  
~~~~~

CALCUTTA :
PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS.
1914.

All rights reserved.

انتخاب از ”رسوم هند“

جہاں آرا بیگم و محمد یوسف اور گیتی آرا بیگم و محمد جمیل الدین کا قصہ

ایک روز کا ذکر ہے کہ کسی جگہ آندھی بڑے زور و شور سے
آرہی تھی - درختوں میں ہوا سنسنی¹ رہی تھی - چاروں طرف
کالی گھٹا چھا رہی تھی - بادلوں میں بجلی خوب آب و تاب
دکھا رہی تھی - لوگوں کی نظروں میں موت کا سما² پھر رہا تھا -
غیر موسم کی گھٹا سے سب کے دلوں پر فکر کا بادل گہر رہا
تھا - اسی جگہ سڑک کے کنارے پر ایک آباد سرا تھی جو نہایت
پختہ اور خوش نما تھی - معمول کے موافق وہاں بہت سے مسافر
آئے ہوئے³ تھے - مگر اس طوفان سے گھبرائے ہوئے⁴ تھے - سرائے ایک
کوٹے میں چھوٹا سا مکان بنا ہوا تھا - اس کے اندر کسی کوٹھڑی
میں ایک شخص بیہوشی کی حالت میں پلنگ پر پڑا ہوا تھا -

¹ *Sansanānā*, to whistle (of the wind).

² Or *samān*, "scene"; but *sāmān*, "preparation; luggage."

³ "Stumbling-Blocks," p. 84 (7), Remark.

اُس کے سرہانے دونو طرف دو + ماما ئیں ¹ موندھوں پر بیٹھی ہوئی رومال ہلا رہی تھیں - اور وہیں دو خوبصورت لڑکیاں جہاں آرا بیگم اور گینئی آرا بیگم چپکے چپکے باتیں کر کے رنج و مصیبت کو بھلا رہی تھیں - ایک دوسرے ² کو خدا کی یاد دلا رہی تھیں ³ - تسلی کی باتیں کر رہی تھیں - باہر کسی اور مکان میں اُن کے نوکر چاکر تھکے ماندے پڑے ہوئے تھے - پالکی - گھوڑا - رتھ اور بیل وہیں کھڑے ہوئے تھے *

دونو لڑکیاں آندھی اور طوفان ⁴ کا ذکر کر رہی تھیں کہ اتنے میں اور بھی اُس کی شدت ہوئی - ہوا کے زور سے شمع ‡ کافور ⁵ ہو گئی - چراغ گل ہو گیا - دونو گل اندام اندھیرے میں ایک دوسرے کی صورت دیکھنے سے رہ گئیں *

تھوڑی دیر بعد مینہ کا جھڑکا ⁶ شروع ہوا - اس قدر برسا کہ سب طرف پانی ہی پانی دکھائی دینے لگا - یہ خوفناک سماں دیکھ کر جہاں آرا بیگم بولی :-

† مسلمانوں کے ہاں جو عورت خدمت کے واسطے نوکر رکھی جاتی ہے اسے ماما کہتے ہیں *

‡ شمع کے کافور ہونے سے کذابہ ہے اُس کے بجھنے سے - کیونکہ کافور کی یہ خاصیت ہے - کہ وہ اُڑ جاتا ہے *

¹ Māmā, maid-servant.

² Note that *duṣre* and not *dūserī* is used in this expression.

³ Note the plural verb. In some parts of India the singular is used after *ek dūṣre ko*. The real nominative is وہ "they" understood.

⁴ *Āndhī*, f., is generally a dust-storm. *Tūfān*, m., any storm; *Nūḥ kā tūfān*, "the deluge."

⁵ *Kāfūr honā*, "to disappear"; but of people to run away, *kāfūrī shām* is a white wax-candle.

⁶ *Jharākā*, "downpour of rain."

” دیکھو بڑا ! گیتی آرا ! جب ہم عجیب آباد سے چلے تھے ۔ نو
 اس مصیبت کی کیا خبر تھی کہ ابا † جان کا یہ حال ہو جائیگا ؟
 افسوس اس جنگل میں دوا دارو کہاں سے لاؤں ؟ ابا جان کو کیا
 پلاؤں ؟ یہاں نہ حکیم ¶ ہے نہ طیب - نوکر اپنے اپنے کام میں لگے
 ہوئے ہیں - ادھر تو مجھے ابا جان کا خیال ہے - ادھر بھائی جان کا
 دل میں جدا تصور ہے کہ وہ دھلی میں بیٹھ انتظار کر رہے
 ہونگے - انہیں ہماری تکلیف اور مصیبت کی کیا خبر ہوگی ؟
 نہیں تو وہ جس طرح ہوسکتا اپنے تئیں یہاں پہنچاتے اور دکھ
 درد میں شریک ہوتے - خیر ! اللہ تعالیٰ اسی ¹ میں کچھ بہتری
 کریگا - اُس کا کوئی کام حکمت سے خالی نہیں ہے “ *

گیتی آرا بیگم جس کی نسبت ² جہاں آرا بیگم کے بھائی سے
 ہو چکی تھی اُس کا ذکر سنتے ہی کچھ شرما گئی - اور بولی
 ” بڑا ! خدا سب کا مالک ہے - اُس سے مایوس نہ ہونا چاہئے -
 کیا تعجب ہے ابھی خدا تعالیٰ چچا جان کو شفا بخشے ؟ کیوں

+ مسلمانوں میں اس لفظ کا اطلاق چھوٹی بہن پر ہوتا ہے - اور یہ
 مصیبت کا بھی ایک لفظ ہے - عورتیں آپس میں گفتگو کرتے وقت اکثر
 بولتی ہیں ۔

Iqlaq, “ application.”

† ابا باپ کو کہتے ہیں - اور جان فارسی لفظ ہے - عزیز اور پیارے
 پر اسکا استعمال ہوتا ہے *

¶ حکیم دانا اور اُس شخص کو کہتے ہیں جو حکمت کے تمام علموں
 سے واقف ہو - اور مجازاً یہ لفظ طیب پر بھی بولا جاتا ہے *

¹ *Isi men* = in the present state.

² *Nisbat*, betrothal.

ایسی گھبرائی جاتی ہو؟ اب دہلی پہنچ جاتے ہیں۔ وہاں ہر فن کا کامل آدمی موجود ہے۔ جاتے ہی کسی بڑے حکیم کو بلائینگے۔ اچھی اچھی دوائیں پلائینگے۔ خدا تندرست کر دے گا۔ ہراساں ہونے سے کیا ہوتا ہے؟ صبر کرنا بہتر ہے *۔

دونوں لڑکیاں اس قسم کی درد ناک باتیں کر رہی تھیں اور خدا کو یاد کرتی جاتی تھیں کہ اتنے میں آندھی کم ہوگئی اور کچھ روشنی نمودار ہوئی *۔

اس کے بعد اُس مریض آدمی کا حال جو دریافت کیا گیا¹ تو معلوم ہوا کہ وہ محمد ناصر الدین نامی، ایک شریف زادہ، دہلی کا نامور رئیس، ذات کا شیخ،² بڑا خاندانی اور معزز آدمی تھا۔ اُس کے باپ دادا کسی زمانے میں جاگیردار تھے۔ اور بادشاہوں کے وقت میں بڑے بڑے منصبوں پر سرفراز رہے تھے۔ علاوہ اس کے وہ خود بھی بوا لئیق تھا۔ اور اب مدت سے اپنی لیاقت اور کار گذاری کے باعث سے ضلع نور پور کے برگنے³ عجیب آباد کا تحصیلدار ہو گیا تھا۔ وہ تیس برس تک سرکار انگریزی میں متعلق رہا۔ اور ہمیشہ بہت دیانت و امانت⁴ سے کام کرتا رہا۔ نہ کبھی کسی سے رشوت لی۔ نہ کسی مقدمے میں کسی کی جانب

¹ i.e. when I the author enquired. The author now pretends he was on the spot.

² *Shaikh*, properly of Arab descent but not of the family of the Prophet. Many low-caste or obscure Muslims now assume this prefix.

³ In Bengal *pargana*, but in the Panjab *tahsil*.

⁴ Both these words have nearly the same meaning, but the latter has special reference to honesty in money matters.

داري كي - هر دم خدا سے خوف کرتا رھتا - اور اپني عزت اور خاندان کے نام کا بڑا خيال رکھتا - حاکم معکوم^۱ سب لوگ اُس سے راضي تھے - اور دل سے اُس كي بہتري چاہتے تھے * اُس کا ایک بيٹا تھا محمد جميل الدين - اور ایک بيٹی تھی جہاں آرا بيگم - وہ ان دونوں سے بہت محبت کرتا تھا - مگر اپنے بڑے بھائي كي بيٹی کو بھی جس کا نام گيتي آرا بيگم تھا ان دونوں سے کچھ کم نہ چاہتا تھا * گيتي آرا بيگم کے ماں باپ اُسے بچہ سا چھوڑ کر مر گئے تھے - اس سبب سے یہ لڑكي اپنے چچا ناصر الدين کے پاس رھتي تھی * جميل الدين گيتي آرا بيگم سے دو برس بڑا تھا * جب اُس كي عمر بارہ برس كي اور گيتي آرا بيگم كي دس برس كي ہوئی تو ناصر الدين نے ان دونوں كي نسبت كر دي - مگر نکاح^۲ مدت کے بعد ہوا^۳ - اُس وقت تک دونوں کو آپس ميں ایک دوسرے سے جدا رکھنا اور ان ميں پردہ کرنا ضرور^۴ سمجھا گیا * گيتي آرا بيگم کے ماں باپ زندہ نہ تھے مگر ناصر الدين اُس سے محبت بہت کرتا تھا - اس سبب سے اُس نے اپني بھيدجي كي جدائي گوارا نہ كي - بلکہ جميل الدين کو عجيب آباد سے اپنے چھوٹے

^۱ *Mahkūm*, Ar., past participle of the same form as *ma'lūm*; *hākīm*, act. part. of the same form as *ālīm*, *qābil*, etc.; both are connected with *hukm*.

^۲ *Nikāh* here means the contract of marriage. *Vide Hughes' Dictionary of Islam*.

^۳ *Hūʿā*, the Pret., is here used instead of the Future to indicate an event which the author knows took place later.

^۴ For fear of unlawful connection.

بھائی محمد فیض الدین کے پاس دہلی میں بھیج دیا کہ وہ
 وہاں رہ کر علم تحصیل کرنے میں کوشش کرے * جب ناصر الدین
 تیس برس تک لیاقت اور دیانت سے سرکار کا کام انجام دے چکا
 تو اُس نے 'پنشن' کی درخواست کی * سرکار تو اُس سے راضی
 ہی ¹ تھی - فوراً پنشن منظور ہو گئی - اُس نے دہلی میں
 جا رہنے کا قصد کیا - اور سفر کا سامان جو کچھ ضرور تھا سب
 تیار کر لیا - جہاں آرا بیگم اور گیتی آرا بیگم مدت سے عجیب آباد
 میں رہتی تھیں - اس سبب سے وہاں کی عورتوں کو جو اُن کے
 گھر میں کبھی کبھی آیا کرتی تھیں اُن لڑکیوں کی جدائی کا بہت
 قلق ² ہوا - اور چلنے کے دن سب کی سب اپنی اپنی سوارہوں
 میں بیٹھ کر اُن سے ملنے آئیں * باہر مردانے مکان میں ناصر الدین
 کے رخصت کرنے کے واسطے پرگنے کے بہت سے آدمی جمع ہوئے -
 ناصر الدین نے اپنے آدمیوں ³ سے سارا اسباب چھڑوں پر لدا دیا - اور
 دونوں لڑکیوں کو ایک رتھ میں سوار کر کے اُن کی خدمت اور
 نگہبانی کے واسطے دو ماماؤں کو اُن کے پاس بٹھایا - اور آپ گھوڑے
 پر سوار ہو رتھ چھڑوں - اور نوکروں چاکروں کو ساتھ لے ⁴ وہاں سے
 روانہ ہوا * اس کے اخلاق ⁵ کا لوگوں کے دلوں پر نقش تھا - کوئی

+ جب لفظ آدمی کی کسی شخص کی طرف نسبت کرتے ہیں تو اُس سے
 اُس شخص کا خدمتگار مراد ہوتی ہے - مثلاً میرا آدمی - اور آپ کا آدمی -
 اس سے میرا خدمتگار اور آپ کا خدمتگار مراد ہے *

¹ Hi, already.

² Qalaq, restlessness, anxiety

³ Le or le-kar.

⁴ Ikhlāq, m. sing., civility, but akhlāq, m. pl., morals.

اس کی جدائی نہ چاہتا تھا - سب آدمی جو باہر بیٹھ تھے ، چشم پر آب ، انسوس کرتے ہوئے ، رخصت کرنے کے واسطے اُس کے ساتھ ہوئے - اور کئی کوس تک پہنچا کر اُلتے چلے آئے *

ناصر الدین نے دو منزل تک تو آرام سے سفر کیا - مگر پھر اتفاق سے اُسے بخار آگیا - اور تین روز تک برابر چڑھا رہا - کچھ ہلکا نہ ہوا * دہلی کئی منزل رہ گئی تھی - اس سبب سے کسی قصبے¹ میں ٹھہر گئے - وہاں مدت سے دہلی کا ایک طبیب رہتا تھا - اُسے طلب کیا - اور گھر میں پردہ کر کے اندر بلایا - اپنے پلنگ کے برابر بٹھایا * طبیب نے آتے ہی نبض دیکھی - تمام حال دریافت کیا - پوچھا :—

” شیخ صاحب ! بخار کب سے ہے ؟ سردی سے آنا ہے یا گرمی سے ؟ کیا ہر وقت چڑھا ہی رہتا ہے یا کسی وقت ہلکا بھی ہو جاتا ہے ؟ “

ناصر الدین نے تمام حقیقت اُس کے روبرو بیان کی * طبیب نے جواب دیا :—

” رستے کی ماندگی اور آب و ہوا کے اختلاف سے یہ بخار عارض ہو گیا ہے - مادی² نہیں ہے - اب آپ یہیں ٹھہریے - یہ قصبہ بھی اچھا ہے - ضروری دوائیں یہاں مل سکتی ہیں - اور

1 A *qasba* is a town ; it has a magistrate or deputy magistrate.

2 *Ṭhairnā*, the modern Delhi pronunciation of *ṭhaharnā*.

3 *Māddī* (from *mādda*, “matter”) here means “constitutional.” The doctor is a practiser of *Yūnānī fibb*.

بندہ بھی ہر وقت خدمت گذاری کو موجود ہے ۔ جب شفا ہو جائیگی تو یہاں سے دہلی تشریف لے جائیگا *

ناصر الدین نے کہا ۔ ” آپ کی عنایت میں کچھ شک نہیں مگر دہلی بھی قریب ہے ۔ وہاں سب مُنظر ہونگے ۔ اب تو جس طرح ہوسکے اپنے شہر میں پہنچ جانا مناسب ہے ۔ مرض سخت معلوم ہوتا ہے ۔ دیکھا چاہئے پردہ غیب سے کیا ظہور میں آتا ہے “ *

یہ گفتگو ہو ہی رہی تھی کہ ایک نوکر خاصداں لایا ۔ اُس میں پان کی گُلوری^۱ اور الائچیاں اور پانچ روپے رکھ ہوئے تھے * طبیب نے گُلوری کھالی ۔ روپے دیکھ کر بولے ۔ ” آپ کو یہ تکلیف کرنی کیا ضرور تھی ! میں تو آپ کا نیازمند ہوں ۔ خدمت ہی میں حاضر ہونا اپنی عزت کا باعث جاننا ہوں “ *

ناصر الدین نے کہا ۔ ” اللہ ! آپ کیا فرماتے ہیں ؟ یہ حقیر شے آپ کے لائق نہیں ہے ۔ مگر اس کا قبول کرنا مہربانی سے بعید نہیں ہے “ *

طبیب نے اُس وقت اپنے ایک خدمتگار کو آواز دی ۔ اور روپے اُس کے پاس رکھوا دیئے ۔ پھر کچھ اور تسلی اور تشقی کی باتیں کر کے وہاں سے رخصت ہوا * ناصر الدین نے دہلی چلنے کا قصد کیا ۔ اور دوسرے روز صبح ہوتے ہی بالکی میں سوار ہو اپنے تمام ہمراہیوں کو ساتھ لے دہلی کی طرف روانہ ہوا * رات کو ایک

¹ Gulori is one rolled-up and prepared betel.

جگہہ مقام کیا - اور طبیب کی تجویز سے جو دوائیاں اپنے ساتھ لیٹا
 آیا تھا اُن کا استعمال کیا * نور کے تر کے وہاں سے آگے بڑھا - اور
 اُسی سوا میں آیا جس کا ذکر قصے کی ابتدا میں بیان کیا گیا
 ہے - یہاں اُسے ایسا بیدہوشی کا بخار چڑھا کہ ساتھ والوں کے
 حواس ٹھکائے نہ رہے - علاوہ اِس کے آندھی اور مینہ کی وہ شدت
 ہوئی کہ مسافروں کے پاؤں پھول گئے - جھٹکے چھوٹ گئے * جہاں آرا اور
 گیتی آرا دونوں لڑکیاں یہ حال دیکھ کر چپکے چپکے اپنے رنج و مصیبت
 کی باتیں کرنے لگیں - اور تکلیفوں کے دور ہونے کے واسطے
 خدا تعالیٰ سے دعائیں مانگنے لگیں * ناصر الدین کو رات بھر شدت سے
 بخار چڑھا رہا * صبح کو کچھ افاتہ ہوا تو اُسے پالکی میں لٹا کر
 دھلی لے چلے - اور شام کے وقت سب کے سب شہر میں پہنچ گئے *
 وہاں فیض الدین اور جمیل الدین دونوں منتظر تھے * ناصر الدین کے
 آنے کی خبر سننے ہی اپنے نوکروں چاکروں سمیت تھوڑی دور
 استقبال کے واسطے گئے - اور گھر تک اُس کے ساتھ ساتھ آئے * اُن
 لوگوں کو جس قدر اُس کے آلے کی خوشی ہوئی اُس سے زیادہ
 اُس کی بیماری کا رنج ہوا - خیر جس طرح ہوسکا پالکی سے
 اتار کر گھر میں لے گئے - اور ایک پلنگ پر لٹایا * پھر پردہ کرا کے
 لڑکیوں کو رتہ میں سے اُتارا - اور سارا اسباب بھی چھکڑوں میں سے
 نکال کر ٹھکانے سے لگایا *

¹ Ohhakkā is a die for gambling : here the idiom means to be perplexed.

² Sāth sāth=keeping with him the whole time. For samet see Supplement to "Stumbling-Blocks."

گیتنی آرا بیگم کے اُس گھر میں جاتے ہی جمیل الدین کا وہاں جانا موقوف ہوا - اور وہ باہر دیوان خانے^۱ میں رہنے لگا - ضرورت کے وقت کبھی کبھی پردہ ہو جاتا اور وہ گھر میں آکر اپنے باپ سے مل جاتا * ناصر الدین کے پاس اس کے تمام رشتہ دار اور شہر کے سارے امیر و رئیس آئے - ہر ایک نے اُس کی خبر پوچھی - اور تسکین و تسلی کی باتیں کیں *

ناصر الدین کو بیماری کی شدت ہوتی گئی^۲ - اور روز بروز اُس کا حال بگڑنے لگا * جب اُسے اپنی زندگی کی کچھ توقع نہ رہی تو اُس نے اپنے بھائی فیض الدین کو یہ وصیت کی - ”میرا تمام مال و متاع اور جائداد شرع کے موافق تقسیم کرنا - جہاں آرا کے واسطے کوئی اچھا خاندانی عزت دار اور پڑھا لکھا لڑکا تجویز کرنا - میں اپنی بیٹی اور بھتیجی کو یکساں سمجھتا ہوں - میرے بعد گیتنی آرا کو کسی طرح کی تکلیف نہ دینا - اور ہر طرح سے اُس کی خاطر داری کرتے رہنا - جس قدر جلدی ہو سکے جمیل الدین سے اس کا نکاح کر دینا *“

جب ناصر الدین کی موت کا وقت قریب آیا نزع کی حالت میں اُس کا منہ خشک ہونے لگا - خشکی کے دور ہونے کے واسطے تھوڑا سا شربت^۳ پلایا * اُس کے لیے جمیل الدین نے

^۱ *Dīwān khāna*, a high-sounding term for the men's apartments. *Bāhar* is opposed to *andar* or the *zanāna*.

^۲ Increased gradually : 'vide' *Hind. Man.*, L. 26 (a).

^۳ The subject is *logon ne*, understood. *Sharbat*, m., is any syrup, especially fruit syrups.

جو حافظ^۱ قرآن تھا اور اس وقت اُس کے سراہانے بیٹھا ہوا تھا - آہستہ آہستہ سورۃ یسین^۲ پڑھنی شروع کی - پھر سب لوگ جو وہاں موجود تھے کلمہ پڑھنے لگے - بیمار بھی اپنے منہ سے کلمہ پڑھنا رہا - اور اسی حالت میں اُس کی جان نکل گئی * سننے ہی سب مردوں اور عورتوں نے قرآن کی عبارت کا ایک فقرہ جو مصیبت کے وقت پڑھا جاتا ہے^۳ اپنی زبان سے نکالا * اس وقت کچھ آدمی اب دیدہ ہو کر آہستہ آہستہ^۴ رونے لگے - کسی نے چیخ مار کر آواز نہ نکالی - دونوں لڑکیاں جو کم سن تھیں اپنے تئیں ضبط نہ کر سکیں - آواز سے رونے لگیں * بڑی عورتوں نے انہیں سمجھایا - ”دیکھو اس طرح رونا شرع میں منع ہے - صبر کرنا چاہئے - صبر کا اجر خدا دیتا ہے - اور قرآن شریف میں لکھا ہے کہ خدا تعالیٰ صبر کرنے والوں کے ساتھ ہے † *“

فیض الدین نے بھی اُن کی بہت تشقی کی - اور محبت کی باتوں سے اُن کی دل جمعی کی - بارے وہ بھی چپکی ہو رہیں *

+ قرآن کی چھتیسویں سورۃ کا نام ہے - اور مسلمانوں کے ہاں اکثر نزع کے وقت تکلیف کے رفع کرنے کے واسطے یہ سورۃ بیمار کو پڑھ کر سفایا کرتے ہیں *

† دوسری سورۃ کی ۱۵۱ آیت * اِنَّا لِلّٰهِ وَاِنَّا اِلَيْهِ رَاجِعُونَ - (زلزالہ الصبرین)

^۱ *Hāfiz*, one that has committed the whole of the Quran to memory; hence in the Panjab any blind man.

^۲ “Verily from God we come, and verily to Him do we return.”

^۳ Loud wailing is forbidden by a *sunnat*, or tradition of the Prophet. For *Kuchh*, vide “Hind. Man.,” L. 8 (c).

جوهیں ناصر الدین مرگیا وہیں اُس کا منہ اور آنکھیں بند کر دیں - اور دونوں پاؤں کے انگوٹھ ملا کر کسی کپڑے کی دھجی^۱ سے باندھ دیئے - تا کہ منہ اور آنکھوں کے کھلے رہنے اور پاؤں کے جدا ہونے سے اُس کی شکل ہیبت ناک نہ ہو جائے * اب اس امر کی تاکید شروع ہوئی کہ ”جس قدر جلدی ہو سکے نہلا دھلا کفن دے کر دفن کر دینا چاہئے“ * فوراً دو تین واقف کار آدمی شہر کے باہر جہاں اُن کے خاندان کا قبرستان بنا ہوا تھا قبر کھدوانے کو بھیج دیئے - اور یہاں اس کے نہلانے کو پانی گرم کرنا شروع کیا - اور گرم ہوتے وقت پاکیزگی اور صفائی کے واسطے اس میں بیری^۲ † کے پتے اور خطمی^۳ کے پھول ڈال دیئے * پھر مُردے کے نہلانے کے لئے ایک علیحدہ مقام میں لمبا سا گڑھا کھودا تا کہ اُس کے غسل کا پانی سب طرف نہ پھیلے - اور وہیں گڑھے میں اکتھا ہو جائے^۴ - اس کے بعد ایک لمبا تختہ خوب دھوکر اور تین دفعہ خوشبو دیکر اُس گڑھے پر بچھایا اور مُردے کو لاکر اُس پر چت لٹایا * پھر اُس کے عزیزوں ‡ اور رشتہ داروں نے^۵ مذہب اسلام کی شرطوں

† اگر اشنان جو ایک قسم کی گھاس ہوتی ہے مل جائے - تو پانی میں اس کا ڈالنا بہتر ہے - ورنہ بیری کے پتے ڈال دینے چاہئیں - اور جو وہ بھی نہ ہوں تو صرف پانی ہی کافی ہے *

‡ جو لوگ آپ مُردے کو نہلانا نہیں جانتے - وہ اس امر کے واقف کاروں کو بلا لیتے ہیں *

¹ Dhajji, any strip of cloth.

² Berī is a wild plum and ber a kind of cultivated plum; in the Panjah the wild tree is called ber.

³ Khaṭmī, “hollyhoek.”

⁴ This is not a universal custom amongst Muslims.

⁵ These were strict Muslims. The less strict employ *murda-sho* or professional body-washers.

کے موافق نہلایا - اور غسل دینے میں تین دفعہ دائیں طرف سے - پھر بائیں طرف سے اُس کے اوپر پانی بہایا * ادھر تو اُس کے نہلانے دھلانے کا سامان ہوتا رہا - ادھر ایک بڑی چارپائی منگا کر اُس کے اوپر نیا بوریا بچھایا - اور سفید کپڑے کا بہت عمدہ کفن تیار کرایا - کفن میں یہ تین کپڑے تھے - لفافہ - ازار اور قمیص * لفافہ اور ازار صرف دو چادریں تھیں - اور قمیص (جسے کفنی بھی کہتے ہیں) لمبے کُرتے کے طور پر ایک کپڑا بیچ میں سے چاک کیا ہوا تھا ¹ * جب چارپائی پر بوریا بچھا چکے تو اُس کے اوپر لفافہ اور پھر ازار بچھائی - اور پھر چاک کی ہوئی جگہ تک کفنی پھیلائی اور باقی موز کو سرھانے کی طرف رکھ دی * جب مُردے کو اچھی طرح نہلا دھلا چکے تو اُس کے بدن کو کپڑے سے پونچھا - اور صندل اور کافور پیس کو اُس کی پیشانی - ہاتھوں - گھٹنوں اور پاؤں (یعنی اُن اعضا کو جو سجود میں زمین پر ٹکتے ہیں) لگادیا - اور یہی خوشبو کفن کے کپڑوں میں بھی چھڑک دی * چارپائی پر کفن بچھا رکھا تھا - اُس پر مُردے کو لاکر لٹا دیا - اور کفنی کے چاک میں سے اُس کا سر نکال کر باقی کفنی کو جو مُڑی ہوئی اُس کے سرھانے رکھی تھی اُس کے اوپر پھیلا دیا * اِس کے بعد ازار اور پھر لفافے کو لپیٹ دیا * سر - کمر اور پاؤں کے پاس نئے کپڑے کی دھجیوں کے تین بند ² باندھے دیئے تاکہ کفن ہوا سے نہ اڑے *

¹ i.e. a slit to admit the head.

² Band, any bandage : patti is a broad bandage.

کفن جو مرد + کے ساتھ قبر میں جاتا ہے انہیں تین کپڑوں کا ہوتا ہے - مگر ایک بڑی لمبی چادر جو مردے کو چارپائی سمیت اچھی طرح ڈھانک لے اُس کے اوپر ڈال دی - اور اُڑنے اور سرکنے کے اندیشے سے اُس کے چاروں کونے چارپائی کے چاروں پایوں سے باندھ دیئے - اور پھر عود کی بتی^۱ روشن کر کے سب طرف سے خوشبو دے دی *

ناصر الدین کے رشتہ دار اور شہر کے بعض رئیس باہر دیوان خانے میں بیٹھ ہی ہوئے تھے * جنازہ^۲ اپنے کندھے پر اُٹھا کر قبرستان کی طرف لے چلے * شہر میں سے اور بھی مسلمان ثواب کے خیال سے جنازے کے ساتھ ہوئے - اور نوبت بہ نوبت کندھے دینے لگے - جنازے کا سرہانہ آگے کی طرف اور پاؤں پیچھے کی طرف تھے * سب آدمی کلمہ پڑھتے ہوئے موت کو یاد کرتے ہوئے اُس کے پیچھے پیچھے معمولی چال سے چلے جاتے تھے * جنکلم میں ایک اچھا صاف سا مقام دیکھ کر جنازے کی نماز کے واسطے ٹھہرے وہاں کسی کوئیں پر لوگوں نے وضو کیا * پھر جنازے کا سر شمال - اور پاؤں جنوب کی طرف رکھ کر سب لوگ صفیں باندھ نماز کے واسطے کھڑے ہو گئے * ناصر الدین کے بیٹے جمیل الدین

+ عورت کے کفن میں مرد کے کفن سے دو کپڑے زیادہ ہوتے ہیں - ایک تو دامن، جو سر پر اُڑھائی جاتی ہے - اور جس میں بال لپیٹ کر دونوں طرف رکھ جاتے ہیں - دوسرے سیفہ بند جو بغل سے زانو تک ہوتا ہے *

^۱ Batti, prop. a wick; hence any taper or light. The piece of aloes-wood ('ūd) is shaped like a short taper.

^۲ Janāza is the bier with the corpse and sometimes the corpse: tābūt, m., is a bier alone.

کو جو † ولی تھا ^۱ امام بنایا اُس نے جنازے کی نماز پڑھائی * جب نماز سے فارغ ہو چکے تو جمیل الدین نے اذینِ عام بکار دیا * اِس وقت کچھ لوگ رخصت ہو گئے - اور باقی قبرستان میں جنازے کے ساتھ گئے ^۲ * وہاں پہلے ہی سے قبر تیار ہو چکی تھی - اُس کا طول شمالی ‡ اور جنوبی - اور عرض مشرقی اور مغربی سمت میں تھا - اور مغرب کی طرف مُردے کے رکھنے کے واسطے ایک لحد ¶ بنی ہوئی تھی * وہاں لے جا کر جنازے کو قبر کے پاس رکھ دیا * پھر اُس کے اوپر کی چادر اُٹھائی - اور مُردے کو قبلے کی طرف سے قبر میں اُتار کر لحد میں داخل کیا - اور اُس کا چہرا ذرا قبلے کی طرف مائل کیا * اُس کے بعد گورکنوں ^۳ سے قبر کو پتوا ^۴ دیا - اور اُس کی صورت ماہی ^۵ پشت بنوا کر وہاں

† امامت کا حق اول بادشاہ کا ہے - اگر وہ نہ ہو تو قاضی کا - اس کے بعد قبیلے کے امام کا - پھر ولی کا - اور ولی اصطلاح میں اُس شخص کو کہتے ہیں جو بلحاظ میراث کے مُردے سے زیادہ تر قریب رشتہ رکھتا ہو *

‡ یہاں بھی شمالی اور جنوبی سمت سے وہ سمت سمجھنی چاہئے جس پر سمت قبلہ عمود ہو - اور مشرقی اور مغربی سمت سے سمت قبلہ مراد ہے *

¶ قبر کے پہلو میں جو مُردے کے رکھنے کے واسطے اور جگہ بنا لیتے ہیں - اُسے لحد کہتے ہیں *

¹ Wali, the nearest relation.

² The most important ceremony is the prayer.

³ Gor-kan, "grave-digger," also the name of a species of badger.

⁴ Pāṇā, tr., "to roof over."

⁵ Māhi-pusht, shaped like a fish's back; domed: roach-backed (of mules, and horses).

پانی چھڑکوا دیا تا کہ قبر کی مٹی بالکل جم جائے - ہوا کے اثر سے اُڑنے نہ پائے - اچھی طرح تم جم جائے *

جب ان کاموں سے فارغ ہو چکے تو سب نے فاتحہ ^۱ پڑھی اور نوکروں نے اناج روٹیاں اور نقدی جو پہلے سے ہاتھیوں پر اپنے ساتھ لیتے گئے تھے مسکینوں اور فقیروں کو تقسیم کی - ان لوگوں کا وہاں جمگھٹا ^۲ لگا ہوا تھا - سب راضی اور خوش ہو گئے - دعائیں دیتے ہوئے اپنے اپنے گھر چلے گئے *

مردے کو دفن کر کے سب لوگوں نے گھر آنے کا ارادہ کیا - دور کے رشتہ دار اور شہر کے بعض رئیس رستے ہی میں سے جمیل الدین اور فیض الدین سے اجازت لیکر رخصت ہو گئے - اور باقی عزیز و اقربا ناصر الدین کے گھر آئے * کھانا پکا پکایا ^۳ بعض رشتہ داروں کے ہاں سے وہاں آگیا تھا - سب نے ملکر کھا لیا *

تیسرے دن صبح کے وقت اکثر رشتہ دار اور شہر کے بہت سے امیر و رئیس مردانے مکان میں جمع ہوئے - اور بہت سے مسکین اور فقیر لوگ بھی آئے - قرآن کے تیسوں سپارے ^۴ جن کی جلدیں علحدہ علحدہ بندھی ہوئی تھیں وہاں بیچ میں رکھے ہوئے تھے -

+ سپارہ مختصر ہے لفظ سی پارہ کا - اور سی پارہ قرآن کے تیسوں حصوں میں سے ہر ایک حصے کو کہتے ہیں *

¹ *Fātiḥa*, the opening chapter of the Quran.

² *Jamghatā*, m., a collection of people (not big enough for a crowd) of one class ; a party ; *logon kā jamghatā*, a crowd.

³ *Pakā-pakāyā*, "ready cooked." After a death one meal is cooked outside the house, in a relation's house.

ہر ایک نے وہاں سے لے کر ایک ایک دو دو سپارے پڑھے - اور
 نبوڑے عرصے میں کئی قرآن ^۱ ختم ہو گئے - اور دو تین لاکھ دفعہ
 کلمہ پڑھا گیا * جب فاتحہ ہو چکی تو لوگوں نے جمیل الدین سے
 اُس کے باپ کی تعزیت کی ^۲ اور اُسے مہر و شکر ^۳ کرنے اور
 خدا کی رضا پر راضی رہنے کی نصیحت کی * آج کے دن بہت
 اِفرات سے ^۴ کھانا پکا تھا - مسکینوں اور فقیروں کو بھی تقسیم کرایا گیا -
 عزیزوں ^۵ اور قریبوں کو بھی کھلایا گیا ^۶ * تہوڑی دیر بعد سب لوگ
 رخصت ہو کر چلے گئے * کنبے کی عورتیں کچھ تو ناصر الدین کے
 مرتے ہی اور کچھ آج کے دن سواریوں ^۷ میں بیٹھ کر اُس کے گھر
 آئی تھیں - ان میں سے اکثر آج ہی اپنے اپنے گھر چلی گئیں

اس کے بعد چند روز تک اور بھی رشتہ دار اور دوست آشنا
 تعزیت کے واسطے آیا کئے * باہر مردانے مکان میں جمیل الدین اور
 فیض الدین اور اندر زنانے میں فیض الدین کی بیوی نجم النساء بیگم
 اور دونو لڑکیاں مہمانوں کی خاطر داری کرتی رہیں - اور علاوہ
 اس کے جمیل الدین اور اُس کی بہن جہاں آرا بیگم دونو اپنے
 باپ کے مال میں سے غریبوں اور فقیروں کو بہت کچھ تقسیم
 کرتے رہے *

1 Several times.

2 Offer condolences.

3 *Ṣabr o shukr*, m., "resignation."

4 *Ifrāk*, properly = "excess."

5 'Azīz, relations of a younger generation.

6 i.e. *khānā unko khilāyā gayā*.

7 *Sawāri*, here "conveyance."

ناصر الدین کے مرنے کے بعد جہاں آرا اور گیتی آرا اپنی چچی نجم النساء کے پاس رہیں۔ اور وہ ان دونوں سے بہت محبت کرتی رہی * جمیل الدین باہرہ و دانے مکان میں رہتا۔ اور مولوی فخر الدین سے جو فارسی اور عربی میں بڑا استاد تھا علم تحصیل کرتا رہتا۔ اور پڑھنے لکھنے میں بہت توجہ کرتا * کبھی ضرورت کے وقت پردہ کو کے اپنی چچی سے ملنے کو چلا جاتا۔ ورنہ ہمیشہ اپنے استاد کی خدمت میں حاضر رہتا اور فخر الدین کی فرماں برداری کو اپنا فخر سمجھتا *

جب ناصر الدین کو مرت ہوئے ایک برس کا عرصہ گزر گیا تو جہاں آرا بیگم کی خالہ + زاد بہن مریم کا ہدیہ ‡ اور اُس کے بھائی رحمن بخش کی بسم اللہ ¶ قرار پائی * جہاں آرا ہی خالہ نے سب عورتوں کو بلوا بھیجا * ساری عورتیں نفیس نفیس ² پوشائیں اور عمدہ عمدہ ² زیور پہن کر پردہ دار سواربوں میں بیٹھ کر اُس کے گھر آئیں۔ اور اپنی اپنی ماماؤں اور نوکروں کو بھی ساتھ لیتی گئیں * ہر چند جہاں آرا بیگم کے دل سے باپ کا غم دور نہ ہوا تھا * اور وہ ناکتخدا ||

+ خالہ عربی میں ماں کی بہن کو کہتے ہیں *

‡ ہدیہ اصطلاح میں قرآن کے ختم کرنے کی تقریب کو کہتے ہیں *

¶ بسم اللہ اصطلاح میں وہ تقریب کہلاتی ہے۔ جس میں بچہ پہلے پہل پڑھنا شروع کرتا ہے *

|| کد خدا اور کتخدا دونو درست ہیں۔ اور اس کے لغری معنی صاحب خالہ ہیں۔ اور اصطلاح میں بڑا ہے ہوئے آدمی کو کہتے ہیں *

¹ Hadiya, Ar., prop. a "present."

² Vide "Stumbling-Blocks," Supplement LXI.

بھی تھی اور شرم و لحاظ غالب تھا ہر جگہ جانا نامناسب تھا -
 مگر ایسے پاس کے رشتے میں اُس کی چچی ہو گز انکار نہ کر سکی -
 اور اپنے ساتھ لے گئی * جہاں آرا نے پودہ دار پالکی میں سے اترتے
 ہی اپنی خالہ کو بڑی تعظیم و تکریم سے سلام کیا - بہت ادب
 و قاعدے سے بات کی * اُس نے اُسے گلے سے لگایا - اور محبت سے
 اپنے پاس بٹھایا * پھر وہ اپنی چچی کے اشارے سے اُٹھ کر مہمانوں
 سے علیحدہ چپکی ایک کونے میں جا بیٹھی - اور اُس کی دَدا +
 کلاب بھی اُس کے ساتھ رہی * اِس کے بعد وہی لڑکی مریم جس
 کا ہدیہ ہونے والا تھا اُس کے پاس آئی - اور جہاں آرا بیگم
 کو سلام کیا * جہاں آرا نے اُسے اپنے پاس بٹھا لیا - اور اُس کے پڑھنے
 کا حال پوچھتی رہی * مریم نے خوش آوازی ^۱ سے اُس کو قرآن
 کی چند آیتیں سنائیں * جہاں آرا بہت خوش ہوئی - اور بولی -
 ”بوا! تم بڑی ذہین ہو - تم نے اتنی سی عمر میں قرآن شریف ختم
 کر لیا - عجب نہیں ہے کہ تم جلدی سے فارسی کب بھی کچھ
 کتابیں پڑھ لو“ *

یہ باتیں ہوئی تھیں کہ رحمٰن بخش جو چار برس کا
 تھا وہاں آگیا اور سلام کر کے جہاں آرا کی گود میں ہو بیٹھا * ^۲

+ یہ لفظ دَدَہ ہے - اور اصل میں ترکی ہے - اُس عورت کو کہتے ہیں
 جو بچہ پالنے کے واسطے نوکر رکھی جاتی ہے *

^۱ *Khush-āwāzī = ilhān*, “intoning.”

^۲ *Ho-baiṭhnā = jā-baiṭhnā*.

جہاں آرا نے اُسے پیار کیا اور پوچھا * ”میاں + ! بھلا بتاؤ تو کیوں
مہمان جمع ہوئے ہیں - اور اپنا سپارہ تو دکھاؤ - کہاں ہے ؟ ہم نے
سنا ہے تمہارے واسطے کمخواب ‡ کا جُزدان ۲ سیا گیا ہے “ *

رحمن بخش نے اپنی ددا لطیفہ نامی سے کہا ”اچھی ددا !
میرا سپارہ لائیو - میں آپا آ جاں کو دکھاؤں “ *

یہ گفتگو ہوہی رہی تھی کہ ایک بیابھی ہوئی
لڑکی جس کا نام دل افروز بیگم تھا اُس بچے کی پیاری
پیاری باتیں سن کر وہاں آ بیٹھی - اور وہ بھی
اُس سے باتیں کرنے لگی * رحمٰن بخش گو کم عمر تھا مگر اُس
کی بات مزے کی تھی - چالاکی سے جواب دیتا رہا * دل افروز
جہاں آرا کو پہلے سے جانتی تھی - مگر اس وقت انجان بنکر اس
بچے سے امتحاناً پوچھنے لگی - ”میاں ! جن کی گود میں تم بیٹھے
ہو - یہ تمہاری کون ہیں ؟“

اُس نے کہا - ”تم کیا نہیں جانتی ہو ؟ یہ میری آپا جان
ہیں “ *

+ میاں ہندی میں خاوند اور آقا کو کہتے ہیں - اور محبت کا بھی ایک
لفظ ہے - اکثر اچے سے کم درجے کے آدمی کو مخاطب کرتے وقت آپس میں
بولتے ہیں *

‡ خاب فارسی میں روئیں کو کہتے ہیں *

¶ آپا بچی بہن کو کہتے ہیں *

1 Kam-khūb, brocade with silver and gold flowers woven on it.

2 Juzdān, satchel, specially for Quran.

دل افروز نے کہا - ”تمہاری آپا جان بڑی غریب ہیں جو ایک کونے میں خاموش بیٹھی ہیں - کچھ تم ہی سے باتیں کرتی ہیں - ہم سے تو بولتی بھی نہیں“ *

جہاں آرا بیگم نے کچھ جواب نہ دیا - مگر لطیفہ جو ان درنو کی جان پہچان سے واقف نہ تھی جھٹ بول اُٹھی - ”بیگم ! تم انہیں نہیں پہچانتیں ؟ خدا رکھے + - جہاں آرا بیگم ہیں - ابھی ان کی شادی نہیں ہوئی ہے - بات ^۱ بھی کہیں نہیں پھیری ہے - اس لئے شرم و لحاظ سے کونے میں بیٹھی ہیں - ان کے باپ کا *إِنْقَال* ^۲ ہو گیا - شادی کا ارمان ^۳ جی کا، جی ہی میں رہ گیا - برے دور دورے تھے ^۴ - اب بھی اللہ تعالیٰ نے سب کچھ دے رکھا ہے - ملکوں کی بہتیری آمدنی ہے - ہر چیز موجود ہے - مگر خدا جلدی سے ان کے بیاہ کا دن دکھائے - الہی ! مُراد کے موافق شادی ہو جائے !“

جہاں آرا جو پہلے ہی دل افروز کے آنے سے شرما گئی تھی لطیفہ کی یہ باتیں سن کر آرا بھی لحاظ ^۵ کرنے لگی - یہ دیکھ کر دل افروز بولی - ”بوا ! تم مجھ سے اتنی کیوں شرماتی ہو ؟

+ یہ جملہ دعائیہ ہے - یعنی خدا انہیں زندہ رکھے *

¹ *Bāt*, “promise,” i.e. = *nisbat*.

² *Intiqāl*, m., “removal” and hence a euphemism for death; formerly the term was restricted to Muslims.

³ *Armān*, m., “desire,” and in some parts of the Panjab vulgarly = “regret for something lost.” *Jī meñ rah-gayā* = was not carried out.

⁴ *Daur daura*, colloquial for *zamāna-e iqbal*: here used in pl.; *uske* understood.

⁵ *Lihāz*, m., “regard for,” is sometimes, as here, used for “bashfulness.”

میں تو کوئی غیر نہیں ہوں - ہمیشہ تمہارے گہر والوں سے ملتی
رہتی ہوں - دیکھو تمہارے ابا جان مجھے کیسا پیار کیا کرتے تھے !
اپنے ہاں کی لڑکیوں سے کچھ کم نہ چاہتے تھے - اب تمہاری چچی
بھی (جن کو میں خالہ جان کہتی ہوں) مجھ سے بہت محبت
رکھتی ہیں - کیا بتاؤں کیسی اُلفت^۱ کرتی ہیں ؟ * ”

جب دل افروز نے جہاں آرا سے اس قسم کی باتیں کیں تو
اُس نے بھی خیال کیا کہ یہ میرے سارے گہر سے واقف ہے -
اور یہ سمجھکر اُس سے کچھ گفتگو کی - اور بولی - ” بوا ! جب
سے ابا جان مرحوم کا انتقال ہوا ہے مجھے اُن کا بہت غم و الم
رہتا ہے - اُن کی محبت کا خیال آتا ہے تو چھاتی^۲ پر سانپ سا
لوٹ جاتا ہے^۳ - پھر دل کو سمجھاتی ہوں کہ دنیا ناپائدار
ہے - خدا کے سوا کسی کی ذات کو بقا نہیں - خیر صبر کرتی
ہوں - جو گزرتی ہے دل ہی^۴ پر گزرتی ہے * ”

دل افروز نے کہا - ” بوا ! صبر عجب چیز ہے - تم اپنے دل
کو بھلایا کرو - آؤ چلو^۵ - صحن میں پھرو - اس طرح کیوں گھٹی^۶
بیٹھی ہو ؟ ذرا باہر نکلو * ”

+ چھاتی پر سانپ سا لوٹنا - نہایت اضطراب اور غم سے کنایہ ہے *

¹ *Ulfat*, f., attachment between friends, etc., or between an animal and its master.

² *Lotnā*, “to roll”; *lūtnā*, “to loot,” and *lauṭnā*, “to return” are all spelt لوٹنا. The idiom is generally used to express *jealousy*. Is it correct here ?

³ i.e. *mere dil hī par*.

⁴ *Āḥo chalo* = “let us go.”

⁵ *Ghuṭnā*, to be suffocated (here in a close room).

اس عرصے میں کھانے کا وقت آگیا - پُر تکلف^۱ دسترخوان چُنا گیا - کھانا رکھا گیا - سب نے ملکر کھایا - پھر دسترخوان بڑھایا^۲ - اُس کے بعد چلمچپی^۳ آفتابہ لاکر مہمانوں کے ہاتھ دھلائے - پان بنے ہوئے رکھے تھے - سب کو کھلائے * جب ظہر کی نماز کا وقت ہوا تو عورتوں نے وضو کر کے نماز پڑھی - پھر ہدیہ کی تیاری ہونے لگی * مریم کو نہلا دھلا کر بہت نفیس پوشاک اور عمدہ عمدہ زیور پہنائے * دالان میں پہلے ہی سے اچھا فرش بچھا ہوا تھا - قرینے^۴ سے تکنے لگے ہوئے تھے - وہاں صدر^۵ جگہ میں مسند پر مریم کو لا بٹھایا * انڈے میں عصر کی نماز کا وقت ہو گیا - مریم اور اُور لڑکیوں اور بڑی عورتوں نے نماز پڑھی * پھر بہت شائستگی^۶ سے سب کی سب تکیوں سے لگ کر بیٹھ گئیں - بیچ میں دو کشتیاں رکھی گئیں - ایک میں مریم کی اُستانی کا بہت عمدہ جوڑا - اور دوسری میں اُس کی نذر دینے کے لئے سو روپیہ نقد رکھے ہوئے تھے * علاوہ اِس کے اُسی جگہ مٹھائی کے بھی بہت سے خوان چُنے ہوئے تھے * اُستانی جو مریم کے گھر ہی میں رہتی تھی بہت تعظیم و تکریم سے لائی گئی - اور صدر مجلس میں مسند پر مریم کے پاس بٹھائی

+ یہ لفظ ترکی ہے - بعض آدمی سیلابچی کہتے ہیں - یہ تکلف

سے (affectation) خالی نہیں *

^۱ Takalluf, "ceremony": pur-takalluf here means that it was a guest dinner.

^۲ Barhānā, vide "Hind. Man.," p. 226 (2).

^۳ Qarīnē se, in order, in their proper places.

^۴ Šadr, subs, mac. and adj.

^۵ Šhā'istagī se = with the utmost propriety.

گئی - اُس نے آکر نظم میں کچھہ دُعا پڑھی - اور دعا کے ہر شعر پر سب لڑکیوں نے جو مریم کی ہم عمر تھیں بلند آواز سے آمین کہی * جب دعا ختم ہو چکی تو مریم نے کہڑی ہو کر پہلے اُستانی کو اور پھر سب عورتوں کو بہت ادب سے سلام کیا - اِس کے بعد مریم کی ماں کو سب نے مبارکباد دی * اُس نے اُسی وقت دونو کشتیوں پر سے کشتی پوش اتار کر جوڑا اور سو روپے نذر کے طور پر اُستانی کے روبرو پیش کئے - اور کہا - ”میں آپ کا حق کسی طرح نہیں ادا کر سکتی - اِسے قبول فرمائے“ *

اُستانی نے کچھہ تامل^۱ کے بعد دونو چیزیں لیں - اور لڑکی کو بہت سی دُعائیں دیں * پھر نجم النسا - جہاں آرا اور دل افروز نے مریم کے ہاتھ میں پانچ پانچ روپے دیئے - اور عورتوں نے بھی اپنے اپنے رشتے اور مقدور کے موافق یہی دھنگ^۲ برتا * پھر خوانوں کے خوان پوش اتارے گئے - اور بلوریں تَشتریوں^۳ میں شیوینی تقسیم ہوئی - گھر میں عورتوں کو دی گئی - اور باہر دیوان خانے میں جو بعض عزیز بیٹھے تھے اُنہیں بھی بھیجی گئی * اِنے میں مغرب کا وقت آگیا - سب نے نماز ادا کی - اور تھوڑی دیر بعد کھانا

^۱ *Ta'ammul*, m., "thinking, consideration"; and hence "pausing, hesitation; demurring."

She hesitated so as to show her politeness. It would have looked greedy to take the things at once. To say "no" to a host with the expectancy of being pressed and made to say yes, is called *nakhra*, or "coquetting like a woman."

^۲ "Acted likewise."

^۳ *Bilaur*, m., crystal; and *bilaurin*, adj., made of cut-glass. *Tashitari* is a saucer without a cup, while *pirich*, f., is a tea-saucer.

کہایا - اور پھر عشا^۱ کی نماز پڑھ کر بڑی رات گئے سونے کی تیاری کی - پلنگ دالانوں میں بچھ ہی ہوئے تھے - اپنے اپنے ٹھکانے سے جالیئیں * جہاں آرا اپنے پلنگ پر سو رہی - اور اُس کے پاس اُس کی دُدا گلاب بھی ایک چار پائی بچھا کر لیت رہی * پچھلی رات کو کچھ عورتیں جاگیں - اور وضو کر کے تہجد^۲ کی نماز اور وظیفہ^۳ پڑھتی رہیں * صبح بہت سویرے ہی باقی عورتیں بھی اُٹھیں - سب نے وضو کیا - نماز ادا کی - بہت دیر تک وظیفہ پڑھا - خدا کی درگاہ میں دعا کی *

تھوڑا ہی عرصہ گزرا تھا کہ دل افروز کے گھر سے اُس کا نوکر نور خان آیا - اُس نے اندر اطلاع کرا کے دل افروز کی دُدا سوسن^۴ کو بلایا - اُس کا نام سنتے ہی وہ گھبرائی - اور جھٹ دیڑھی پر آئی * نور خان بولا - ”میں ایک خوشخبری لایا ہوں - بیگم صاحب سے کہہ دو - ابھی حضور کے بھائی صاحب آئے ہیں - جلدی سے آپ کو بلایا ہے - گھوڑے پر سے اُترتے ہی مجھے ادھر بھیجا ہے - آپ نوکروں چاکروں سے اسباب اُتروا رہے ہیں “ *

¹ The times of prayer are: (1) *fajr* or *subh kī namāz*, from an hour or an hour and a half before sunrise to sunrise; (2) *zūhr*, or “mid-day,” i.e. from noon till about 3 p.m.; (3) *‘aṣr*, or “late afternoon,” from 3 till before sunset; (4) *maghrīb*, “evening,” i.e. just after sunset; (5) *‘ishā*, before going to bed. The illiterate even, if religious, know these terms and use them in speech.

² *Tahajjud*, an extra prayer that may be said after midnight and before the morning prayer. Only the very religious perform this prayer as there is no admiring audience. Of some Muslims it is said that they have never missed a *tahajjud* prayer since the age of 12.

³ *Wazīfa* are certain texts, etc., repeated after any prayer. This word also means one's daily ‘portion’ of the Quran, and “pension.”

⁴ *Sausan* is the Iris.

یہ شخص محمد یوسف نام ایک بڑا لائق اور نو عمر جوان تھا۔ اور اپنے سب رشتہ داروں کے ساتھ دہلی میں رہتا تھا۔ مگر سرکاری نوکری کے سبب سے چار برس سے باہر گیا ہوا تھا۔ اور سرکار انگریزی کو اپنی کارگزاری اور لیاقت دکھانے کے لیے عمر میں رسالے کا جمعہ دار ہو گیا تھا * محمد یوسف اور اُس کے عزیز و اقربا ذات کے سید^۱ اور بہت عزت دار آدمی تھے۔ اُس کا باپ محمد یعقوب پٹیل انگریزوں کے ہاں رسالدار تھا۔ اور سکھوں کی لڑائی میں بہت بہادری اور جانبازی سے لڑا تھا۔ مگر اب اُس نے 'پنشن' لے لی تھی۔ اور بہت اچھی طرح فراغ بالی سے زندگی بسر کرتا تھا۔ انگریز اُس کی بہت عزت کرتے تھے۔ اور اُسی کے سبب سے سرکار انگریزی میں اُس کے بیٹے کی بھی بڑی عزت تھی *

جب دل افروز نے سوسن کی زبانی اپنے بھائی کے آنے کا حال سنا تو وہ بہت خوش ہوئی۔ اور اُس کو اُس سے ملنے کا ایسا اشتیاق ہوا کہ یکایک جہاں آرا سے کہنے لگی "لو بوا خدا حافظ ! اب میں اپنے گھر جاؤنگی۔ اور بھائی سے ملونگی" *

جہاں آرا کی ددا گلاب جو وہیں بیٹھی تھی بولی -
 "بیگم ! ایسی کیوں گھبراتی ہو؟ خدا تعالیٰ نے تمہارے

¹ *Sayyid*, any descendant from Fāṭima the Prophet's daughter, through her sons. *Sharīf*, according to some Indians, is such a descendant through her daughters. The Persians, and perhaps all Shi'ahs, style any one *Sharīf* whose mother was a *Sayyida*, but whose father was not a *Sayyid*. Amongst the Arabs *Sayyid* and *Sharīf* appear to be synonymous.

بھائی کو بھیج دیا - اب دلجمعی سے جاکر مل لینا - آج لڑکے کی بسم اللہ ہونے کو ہے - سارے مہمان ٹھہر گئے ہیں - تمہارا رہنا بھی ضرور ہے - بیٹی † ! تمہارا اور تمہاری خالہ کا ایسا معاملہ ^۱ نہیں ہے * کہ تم بسم اللہ کا انتظار نہ کرو - اور ابھی چلی جاؤ * ”

دل افروز نے کہا - ” دَدَا ! اگر مجھے بھائی کے آنے کی خبر نہ ہوتی تو کچھ مضائقہ نہ تھا * ” - میں ٹھہر جاتی - مگر اس خوشخبری کے سُننے کے بعد تو مجھ سے نہیں رہا جاتا * - یہی جی چاہتا ہے - ” ابھی بھائی سے جاکر ملوں “ * ”

اتنے میں رحمن بخش کی دَدَا لطیفہ بولی - ” بیگم ! تمہارے بھائی ایسے کہاں گئے ہوئے تھے جو تم اُن کے آنے کی خبر سُننے ہی گھبرائیں - اور چلنے کو تیار ہو گئیں “ ؟ * ”

دل افروز نے لطیفہ کی طرف مخاطب ہو کر اپنے بھائی کا حال بیان کرنا شروع کیا - اور کہا - ” دَدَا ! یہ میرا چھوٹا بھائی ہے - مجھے اس سے بہت محبت ہے - اور وہ بھی مجھ سے ایسی اُلٹ کرنا ہے کہ کیا بیان کروں ؟ چشمِ بد دور ! صورتِ شکل والا ہے - اور اتنی سی عمر میں ایسی بہادری کے کام کرتا ہے جن کے سُننے سے تعجب آتا ہے - ورنہ کے کپڑے اُس پر لاکھ

† یہاں محبت کے طور پر اس لفظ کو استعمال کیا گیا ہے *

¹ *Mu‘āmalā*, lit. “dealings.”

² For this use of *thā*, vide “Hindustani Stumbling-Blocks,” p. 101 (15).

³ Note this passive of a neuter verb and vide “Hind. Man.,” L. 47 (d), Remark.

لاکھ^۱ زیب دیتے ہیں - اور سفید پوشاک کو تو خود اُسی سے رونق ہو جاتی ہے “ *

یہ باتیں ہو ہی رہی تھیں کہ دل افروز کے بھائی نے اپنے دوسرے آدمی کے ساتھ پالکی بھیجی - اور بلانے کی تاکید کی * دل افروز فوراً جانے کے واسطے کھڑی ہو گئی - اور رخصت ہونے کے ارادے سے سب سے ملنے لگی * اِس وقت مریم کی ماں نے دل افروز کے پاس آکر کہا ” بیٹی ! تمہارے مزاج میں بڑی جلدی ہے - بھلا^۲ کوئی مہمان بے کھائے بھی کسی کے گھر سے جاتا ہے ؟ بھائی کی بسم اللہ کا انتظار نہیں کرتیں^۳ تو کھانا تو^۴ کھاتی جاؤ - تیار ہے - دسترخوان بچھتا ہے “ *

یہ سن کر وہ تھوڑی دیر ٹھہری رہی - پھر کھانا کھا کر اپنے گھر روانہ ہوئی * ادھر تو وہ جاکر اپنے بھائی سے ملی - ادھر بسم اللہ کی تیاری ہوتی رہی * عزیز و اقربا اور شہر کے امیدوں اور رئیسوں کے لئے پہلے ہی سے رقعے^۵ بھیجے گئے تھے - عصر کی نماز پڑھتے ہی سب لوگ آئے - اور مردانے مکان میں تکیوں سے لگ کر قریب سے^۶ ہو بیٹھے * رحمن بخش کو نہلا دھلا بہت عمدہ پوشاک

1 *Lākh lākh*, colloquial for “very many.”

2 *Bhalā*, interj. Well! strange! how in the devil! etc.

3 *Kartīn* is Pres. Tense for *kartā ho*: the *ā* must be added to show it is plural. Vide also Hind. Man. L. 18 (e).

4 *To khānā to*; the first *to* answers to *agar* understood, and the second *to* = at least.

5 Pres. for immediate future: “is just going to be spread.” “Is being spread” is *bichh-rahā hai* (and *bichhā hai* = is spread).

6 *Ruq‘a*, m., a letter, specially one of invitation.

7 *Qarīnē se* in good order, in proper postures, i.e. as etiquette demanded.

پہنائی - اور ایک شخص اُسے گود میں اُٹھا کر باہر لایا - اور صدر مقام میں اُسے تکئے سے لگا کر مسند پر بٹھایا * اُستاد جن سے بسم اللہ پڑھوانی منظور تھی وہاں آئے - اور انہیں لوگ تعظیم سے صدر مجلس میں لائے * پاس کے رشتہ دار بھی اِس وقت مسند کے پاس آ بیٹھے * رحمن بخش کے پاس ایک کمخواب کا مجردان تھا - اور اُس میں سرخ کاغذ پر طلائی حرفوں میں بسم اللہ اور سورہ علق † لکھی ہوئی تھی - اُستاد نے جزدان میں سے کاغذ نکال کر ایک تکئے پر رحمن بخش کے آگے رکھا * شیرینی کے خوان پہلے ہی سے وہاں موجود تھے - اِن میں سے ایک خوان اُس کے آگے سرکا کر کہا ”اگر تم پڑھ لو گے تو جتنی منہائی چاہنا آپ لے لینا“ - اور جتنی چاہنا اور لڑکوں کو دے دینا *

پھر اُستاد جو جو اپنے مذہب سے بولتا گیا لوگ جلدی جلدی پڑھنا گیا * اِس کے بعد اُستاد اور ساری مجلس کے لوگوں نے دعا کی - اور پھر سب نے مبارکباد دی - اُستاد کو ایک اشرفی - سات روپے اور بھاری * جوڑا دیا گیا - اور اِس کے بعد بھی ہر موقع پر اِس کے حق^۳ کا بہت خیال کیا گیا * اِس کے بعد لوگوں نے رحمن بخش کے ہاتھ میں کچھ روپے دیئے - پھر مردانے اور زنانے میں شیرینی تقسیم کی گئی - لڑکے کی ماں کو بھی بہت بہت

† اہل اسلام کی کتابوں میں لکھا ہے - کہ قرآن کی یہی سورہ پہلے پہل نازل ہوئی تھی *

1 For this colloquial use of the Infinitive vide “Hind. Man.,” L. 54 (h).

2 *Bhārī* here means costly.

3 The teacher had now established a right to tips on certain occasions.

مبارکباد دی گئی * جب شام ہوئی تو سب مردوں نے باہر کھانا کھایا اور بہت اچھی گلوڑیاں جو مزا بدلنے کے واسطے تیار ہو کر آئی تھیں ¹ کھا کر رخصت ہوئے * دوسرے روز عورتیں بھی سواریوں میں بیٹھ بیٹھ کر ² اپنے اپنے گھر چلی گئیں * جو لوگ اس تقریب میں نہیں آئے تھے دستور کے موافق ان کے حصے خوانوں میں چنوائے ³ گئے اور ان کے گھر بھجوائے گئے *

اس کے بعد دل افروز کو جہاں آرا کی ایسی محبت ہو گئی کہ وہ ہمیشہ تیسرے چوتھے دن اُس کی خبر کے واسطے اپنا آدمی بھیجتی رہی - اور اس کی چچی نجم النساء نے مزاج کی کیفیت بھی دریافت کرتی رہی - ایک روز اُس کے آدمی نے واپس آکر کہا - ”حضور! میں دیوڑھی پر گیا تھا - ماما نے کہا - ’بیگم صاحب آرام کرتی ہیں - آج ان کی طبیعت کچھ مازدی ہے - میں جگا نہیں سکتی‘“ *

دل افروز یہ بات سن کر بہت فکرمند ہوئی - دوسرے روز صبح ہی سواری میں بیٹھ کر عیادت + کے واسطے جہاں آرا کے گھر گئی - اُترتے ہی نجم النساء دو سلام کیا - اور گیندی ارا بیگم سے بھی ملی * نجم النساء نے اُسے گلے سے لگایا - اور جہاں آرا کے پاس لے گئی * جہاں آرا ایک پلنگ پر لیٹی ہوئی تھی - اور گلاب

+ بیمار پرسی *

¹ i.e. from the zenana.

² *Baiṭh baiṭh kar* emphasizes the idea of plurality.

³ = *rakhwā-gaṇe*; pass. causal; vide “Hind. Man.,” L. 47 (a).

اُس کے پاس بیٹھی ہوئی رومال ہلا رہی تھی * دل افروز نے جہاں آرا سے پوچھا - ”بوا ! تمہاری طبیعت کچھ علیل ہے ؟ مجھ سے تو کہو - کیا حال ہے ؟ جس وقت سے میں نے یہ خبر سنی ہے - اُسی وقت سے دل کو ایسی بیقرا رہی ہوئی ہے کہ کیا بیان کروں ؟ خیر ! رات تو جس طرح ہوسکا گزاری - مگر صبح کو نہ رہ سکی - آپ ہی تمہارے پاس آئی - بارے تمہیں ہوش و حواس میں دیکھا - دم میں دم آیا - اب تم اپنا مُفصل حال بیان کرو کہ اچھی طرح میرا اطمینان ہو“

جہاں آرا نے اپنے مزاج کی کیفیت اُس کے روبرو بیان کی - اور کہا - ”بوا ! مجھے دو روز سے اعضا شکنی^۱ اور بخار تھا - دردِ سر بھی شدت سے تھا - اب بخار کو افاقہ ہے - دردِ سر بھی کم ہے - حکیم جی آئے تھے - نسخہ پینے کو دے گئے تھے^۲ - دوائیں اچھی ہیں - اور خدا کی عنایت سے مجھے موافق بھی ہیں“ *

یہ کہہ کر اپنے دَدا سے نسخہ منگایا - اور دل افروز کو پڑھ کر سنایا * دل افروز نے وہ نسخہ اپنے ہاتھ میں لیا - اور اُس کی دواؤں کو دیکھ کر پسند کیا - انہی میں کھالے کا وقت آیا - دستر خوان بچھا کر سب نے کھانا کھایا * دل افروز کی پٹاری^۳ اُس کی دَدا اپنے ساتھ لیتی آئی تھی - مگر یہاں نجم النسا ہی کے پاندان میں سے اُسے گلوڑیاں دی گئیں - اور مہمان نوازی کی ساری

1 Pains in the body; lit. “breaking of the limbs.”

2 Gave and went away.

3 *Pitāri*, any small box, but gen. of wood, bamboo, or leaves.

رسمیں پوری کی گئیں * جب تہوڑا سا دن باقی رہ گیا تو دل افروز نے نجم النسا سے گھر جانے کی اجازت مانگی - اور جہاں آرا سے جاکر کہا - ”لو بوا خدا حافظ ! اب تو میں جاتی ہوں - خدا چاہے تو عنقریب ملاقات ہوگی - تمہاری چچی کے ہاں لڑکا پیدا ہونے والا ہے - بھلا وہ مجھے کا ہے کو چہوڑ بیٹکی ؟ ضرور بلائیے گی “ *

اس گفتگو کے بعد سوار ہو کر اپنے گھر چلی گئی - مگر اب بھی بدستور اپنا آدمی اُس کی خبر کے واسطے بھیجتی رہی - اور جہاں تک ہوسکا اُس کی چچی سے ملاقات برہانے میں کوشش کرتی رہی *

چند روز کے بعد رمضان کا مہینا آیا - اور دل افروز بیگم کی چھوٹی بہن قمر زماني کا جو سات برس کی تھی روزہ قرار پایا ^۱ * ان لڑکیوں کی ماں پہلے ہی مر گئی تھی - اس سبب سے قمر زماني کے روزہ رکھنے کا پلاؤ ^۲ اُس کی بڑی بہن دل افروز کی طرف سے گیا - اُس نے کُنبے کی سب عورتوں کو بلا بھیجا * نجم النسا - گیتی آرا اور جہاں آرا کو بھی کہلا بھیجا - ایسے دور کے رشتے میں کوارمی ^۳ لڑکیوں کا جانا کب مناسب تھا ؟ وہاں صرف نجم النسا بیگم کا ہو انا ^۴ واجب تھا * غرض وہ خود ہی پالکی

¹ As she was only seven years old, she would not fast for the whole month; only for a day or two. Muslim children sometimes insist on fasting, and it is all the parents can do to stop them.

² *Bulāwā*, invitation; *Khudā ke yahān kā bulāwā* = death.

³ *Kuwārā*, m., unmarried.

⁴ *Ho-ānā*, going and coming back.

میں سوار ہو کر چلی گئی - اور ایک ماما کو بھی اپنے ساتھ لیتی گئی * دل انروز اُس کے آنے سے بہت خوش ہوئی - اور بڑی تعظیم سے دروازے کے پاس سے اُتر کر دالان میں لے گئی - وہاں بہت سے مہمان جمع تھے - ^۱ سب کے سب نجم النساء سے ملے * اتنے میں قمر زمانی بھی آئی - اور اُس نے بہت ادب سے سلام کیا * نجم النساء نے دعا دیکر اُسے اپنے پاس بٹھا لیا - اور کہا ”بوا ! آج تم روزے سے ہو ؟ بتلاؤ تو تم نے کیا سحری + کپائی تھی ؟ اور اب روزہ کھولنے * کی کیا کیا تیاریاں ہو رہی ہیں ؟“

وہ لڑکی اُسے جواب دیتی رہی * جب ظہر کی نماز کا وقت آیا تو اُستانی نے آکر اُسے وضو کرایا - اور پچلے پہل نماز پڑھوائی * نماز کے ختم ہونے کے بعد سب نے دعا کی کہ ”اللہ تعالیٰ اس لڑکی کو نیک ہدایت دے ! عبادت اور نیک نیتی کی طرف مائل رکھے ! جھوٹ اور خیانت ^۲ سے بچائے رکھے“ * اس وقت سے ہمیشہ نماز کی اُس پر تاکید رہی *

+ سحری اُس کھانے کو کہتے ہیں - جو مسلمان لوگ پہچہلی رات کو کھا کر دن کو روزہ رکھتے ہیں - اور اسے سحر گمی بھی بولتے ہیں *

^۱ Masculine, as the word *mihmān* is masculine. There would, however, be only ladies in the party.

^۲ Note the difference between *roza kholnā* and *roza toṛnā*.

^۳ *Khiyānat*, f., is breach of trust; disclosing secrets; embezzlement; treachery. In a military sense, *ghadr* is a better word than *khiyānat* for treachery.

جب آفتاب غروب ہونے کو آیا - اور روزہ کھولنے کا وقت قریب آیا تو افطاری † کی تیاری ہونے لگی - فالودہ اور طرح طرح کے لذیذ شربت بنائے گئے - فصل کے تازہ پھل - فالسے - کھرنی - شغڈالو اور اور اسی قسم کی چیزیں قرینے سے لگائی گئیں ^۱ - نمک مرچ چھوڑی ہوئی نیبو ‡ نچوڑی ہوئی چٹنی دالیں ^۲ بلوری طشتریوں میں رکھی گئیں * مغرب کی اذان ہونے سے پہلے ہی سب چیزیں تیار کر کے دیوان خانے میں جہاں مرد اٹھے تھے بھجوا دیں - اور گھر میں بھی ہر ایک مہمان کے آگے رکھوا دیں * روزہ کھولنے کا وقت قریب آگیا تھا - سارے روزہ دار دعائیں مانگنے لگے - قمر زمانی سے بھی دعا مانگو ^۳ * عورتوں نے آفتاب کے غروب ہوتے ہی قمر زمانی کا روزہ کھلویا - اور آپ بھی اِنظار کیا - پھر مردوں نے باہر اور عورتوں نے اندر افطاری کھائی * جب مغرب کی نماز سے سب فارغ ہو چکے تو پہلے کھانا فقیروں کو تقسیم کرایا گیا - اور پھر مردانے اور زنانے میں جدا جدا دسترخوان بچھایا گیا ^۴ - اس وقت کے کھالے کا ^۵ کیا پوچھنا ہے *

† افطار کے معنی روزہ کھولنے کے ہیں - اور افطاری اصطلاح میں اُن چیزوں کو کہنے ہیں - جو روزہ کھولتے ہی کھانا کھانے سے پہلے کھائی جاتی ہیں *

‡ اس لفظ کی اصل سنسکرت کی طرف راجع ہے *

1 *Qarīne se lagā, e, ga, e*, were laid out on the table.

2 *Dāl*, f., here means husked gram soaked in water. *Chit̄ patā* or *chat̄ patā*, adj., means "savory and spiced"; (*pilaw* would not be *chat̄-patā*).

3 "Made her pray": not *namāz*.

4 Singular; one in each.

5 *Khānā* is here a noun, not a verb. *Vide* "Hind. Man.," L. 54 (h), for *pūchhānā*.

ہر قسم کی چیز موجود تھی - خاطر داری اور مہمان نوازی کی بھی کچھ کمی نہ تھی - سب نے اچھی طرح کھانا کھایا * مردوں کو عشا کی نماز پڑھنے مسجدوں میں جانا تھا - اسی وقت چلے گئے - اور عورتیں تھوڑی دیر بعد گھر ہی میں نماز میں مشغول ہوئیں * پھر سب نے پچھلی رات کو سحری کھائی - اور دوسرے روز بدستور روزہ رکھا * آج کے دن سب مہمان رخصت ہوئے - اور نجم النسا بیگم بھی اپنے گھر چلی گئی * گیتی آرا اور جہاں آرا دونو اُس کی مُنتظر تھیں - انہوں نے اپنی چچی کو سلام کیا - اور بہت ادب سے ملیں * دل افروز نے نجم النسا کی زبانی گیتی آرا اور جہاں آرا کو بہت سلام کہلا بھیجا تھا - اُس نے آتے ہی سلام کا پیغام ادا کر دیا *

دل افروز کو جہاں آرا کی گفتگو اور خوش اخلاقی اور اُس کی صورت اور سیرت ایسی پسند نہ آئی تھی کہ وہ ہر دم اُسے نہ یاد کرتی - اور کوئی تدبیر اُس کے ساتھ رہنے کے واسطے نہ نکالتی * انجام کار اُس کے دل میں یہ خیال آیا کہ ”جہاں آرا کی خوبی میں تو کچھ شک نہیں - مگر میرا بھائی بھی بہت سنجیدہ - نیک اطوار اور نو عمر ہے - جہاں آرا کے لائق ہے - اگر دونو کی نسبت قرار پا جائے تو خاندانی اور خوبصورت لڑکی ہمارے ہاں آجائے - بھائی کا گھر بھی آباد ہو جائے“ * آخر اُس نے ایک روز موقع دیکھ کر محمد یوسف سے کہا - ”بھائی! اب تم جوان ہو گئے ہو - خدا کی عنایت سے صورت شکل والے ہو - فقہا نہ رہنا چاہئے - اپنا گھر آباد

کر لینا چاہئے۔ ابا جان کو بھی تمہاری شادی کا بہت خیال ہے۔
اگر تم شادی کر لو گے تو وہ بھی نہایت خوش ہونگے *

اُس نے جواب دیا ”آپا جان ! ابھی تو آپ مُعاف رکھئیے
اچھی طرح گزری جاتی^۱ ہے۔ آزاد ہوں۔ کسی کا فکر نہیں
بیاہ کرونگا طرح طرح کے اندیشوں میں پھنس جاؤنگا *

دل افروز نے کہا۔ ”بھائی ! کیا کہتے ہو ؟ کوئی کسی کے سر پر
ہمیشہ نہیں رہتا ؟ ایسے میں^۲ ابا جان زندہ ہیں۔ خدا اُن کو
ہمارے سر پر قائم رکھے ! اُن کی زندگی میں گھر کی تجویز کر لو۔
دیکھو اچھی بات ہے۔ اور میں جانتی ہوں شادی تو کر رہی گے۔
اب نہیں دو برس میں۔ چار برس میں * یوں کب تک بیٹھے
رہو گے ؟ مگر جو بات^۳ میں نے سوچی ہے وہ پھر نہیں ہاتھ آنے
کی۔^۴ ذرا متوجہ ہو کر سنو۔ اور اچھی طرح خیال کرو تو کہوں *
بھائی ! تم جانتے ہو ناصر الدین خان اور فیض الدین خان † کے
خاندان اور ہمارے خاندان سے راہ و رسم اور قرابت مدت سے چلی

+ بات اصطلاح میں شادی کے پیام کو کہتے ہیں۔ چنانچہ اکثر بولا
کرتے ہیں کہ اُس کی بات آئی ہے۔ اور کبھی نسبت کی جگہ بھی اس کا
إطلاق آتا ہے۔ مثلاً اُس کی بات تھیر گئی *

† لفظ خان پٹھان کی قوم میں اکثر نام کا جز اور کبھی خطابي ذاتي یا
موروثي ہوتا ہے۔ اور اور قوموں میں اکثر خطابي ذاتي یا موروثي اور کبھی
نام کا جز ہوتا ہے *

1 'Umr or zindagi understood.

2 Aise men, colloquial for abhī.

3 Agar understood before zara.

آتی ہے - دیکھو وہ لوگ کیسے خاندانی ہیں - عزت والے - مقدور والے ^۱ - غرض ہر طرح سے اچھے ہیں - بزرگوں کی ملاقات کے علاوہ تم بھی تو اُن کے لڑکوں بالوں سے واقف ہو - باہر دیوان خانے میں جایا کرتے ہو - سب سے ملنے رہتے ہو - اور عورتوں سے تو خود میں ملتی جلتی ہوں - بس کیا تعریف کروں ؟ کچھ کہا نہیں جاتا - جو تجویز میں نے سوچی ہے خدا کرے پوری ہو جائے ! بھائی ! وہی لڑکی جہاں آرا بیگم جس کی خوبیوں کا ذکر میں گھر میں کرتی رہتی ہوں اُسی کی بات ہے - صورت شکل کی کیا تعریف بیان ؟ بس یہ جی چاہتا ہے کہ بیٹھی اُسے دیکھا کروں - رنگ جیسے انار کا دانہ - نقشہ ^۳ بہت درست - آنکھیں کھڑا سی ^۴ - ناک ستواں ^۵ * قد کو دیکھو تو ویسا ہی اچھا - بات کرتے وقت مُنہ سے پھل جھرتے ہیں - اخلاق اور عادتیں سب خوب - سگھر ^۶ ویسی ہی - دسوں + اُنکلیان دسوں چراغ * اور بھائی ! تم جو یہ کہتے ہو کہ ' بیاہ کرنے سے طرح طرح کے اندیشوں میں پھنس جاؤنگا ' یہ تمہارا فکر بیجا ہے - تم جانتے ہو جو آدمی آتا ہے ^۷

† یعنی ہانہ کی ہر اُنکلی ہنر کی روشنی سے چراغ کی طرح چمک رہی

ہے *

1 Rich.

2 Bayān is not necessary here and is better omitted.

3 Naqsha, features.

4 Not a good metaphor: better *barī barī*.

5 *Sutuwān* or *suthī hū'i* (nāk) "thin fine"; but *suthū hū'ā chihra*, "drawn" (of the face in illness or grief, or during Ramazān).

6 *Sughar*, neat (opp. to *phūhar*, slovenly).

7 *Dunyā men* understood.

اپنا رزق اپنے ساتھ لانا ہے ۔ اللہ تعالیٰ اپنا جان کو زندہ اور قنڈرست رکھے ! ابھی تو وہ سر پر موجود ہیں ۔ تمہیں کیا اندیشہ ہے ؟ آگے ^۱ خود بھی نوکر ہو ۔ تنخواہ دار ہو ۔ ملکوں کی بہتیری آمدنی ہے ۔ کسی چیز کی کمی نہیں ہے ۔ خدا کی دی ہوئی ہمہ نعمت موجود ہے ۔ کیوں درتے ہو ؟ دیکھو اس بات سے نہ چوکنا ۔ دیکھا چاہئے وہ بھی منظور کرتے ہیں یا نہیں ۔ کچھ ہی ہو پیغام تو جائے ہی ^۲ گا ۔ اگر مان لیا تو بہتر ہے نہیں تو ہمارا کیا بگڑتا ہے ۔ ؟ بہتیری جگہ سے لوگوں کے رقعے ^۳ پھر جاتے ہیں “ *

محمد یوسف نے جس وقت بہن کی یہ شائستہ تقریر سنی خاموشی کے سوا کچھ بن نہ آیا ۔ سر جھکا کر چپکا ہو رہا ۔ دل افروز سمجھ گئی کہ ” بارے میرے کلام نے اس کے دل پر کچھ اثر کیا “ ۔ اور خدا کا شکر بجا لائی ۔ مگر اب یہ خیال ہوا کہ ” جہان آرا بیگم کے ہاں کیونکر پیام بھیجوں ؟ فیض الدین خان اور فہیم النساء بیگم سے کس طرح اپنا مطلب ظاہر کروں ؟ “ آخر اُس کی رائے اس امر پر جمی کہ ” فیض الدین خاں کے ہاں لڑکا پیدا ہونے والا ہے ۔ ضرور بلاوا آنے والا ہے ۔ جب وہاں

† مسلمانوں کے ہاں دستور ہے ۔ جس عورت کے ہاں شادی کا پیام بھیجنا منظور ہوتا ہے ۔ وہاں ایک گاعد جس میں حمد اور نعت اور مرد کے حسب و نسب کا حل لکھا جاتا ہے ۔ بھیجا دیتے ہیں ۔ اور اسی کو اصطلاح میں رقعہ کہتے ہیں ۔ مگر یہ امر کچھ ضروری نہیں ہے *

^۱ Age, moreover.

^۲ Hi is the only particle that can split a verb like this.

جاؤنگی تو خود ہی اس بات کا ذکر چھیڑونگی^۱ * دل افروز
کا باپ محمد یعقوب چند روز سے اُنبالے گیا ہوا تھا - اُس سے بھی
اس امر کا دریافت کرنا ضرور تھا - فوراً اُسے تمام حال کی اطلاع
دی * وہ سن کر نہایت خوش ہوا - اور دل افروز کو اس معاملے
میں پیام کرنے کی اجازت دی *

تھوڑے عرصے کے بعد فیض الدین کے ہاں بیٹا پیدا ہوا -
اُسی وقت قریب کی رشتہ دار عورتیں وہاں آکر جمع
ہوئیں - سب طرف سے مبارکبادی کی آواز آئے لگی * دائی
کو بہت سا انعام دیا * کُرتہ - ٹوپی پہلے ہی سے سیا ہوا رکھا
تھا - بچے کو نہلا دھلا کُرتہ اُس کے گلے میں ڈال دیا - اور ٹوپی
سر پر پنہادی * پھر دائیں کان میں اذان^۲ اور بائیں میں تکبیر^۳ کہی
اور کچھ شیرینی چبا کر اُس کے تالو کو لگادی * پخت صاف کرنے
کے واسطے کچھ دوائیں مقرر ہوتی ہیں جن کو مرتب کر کے کُھٹی
کہتے ہیں - وہ بھی تھوڑی تھوڑی دیر بعد بچے کو پلاتے رہے *
ناقوانی دور ہونے اور دود بڑھنے کے لئے حریرہ^۴ وغیرہ اور قوت
دار چیزیں زچہ^۵ کو کھلاتے رہے * * دو تین روز تک نجم النساء نے آپ
لڑکے کو دود پلایا - مگر پھر ایک انا نوکر رکھا * جب ساتواں دن

^۱ Note this use of this verb. It gives the idea of commencement.

^۲ *Azān*, f., the call to prayer.

^۳ i.e. the whole of the preliminary formula of a *farz namāz*.

^۴ Kept on giving continually; vide "Hind. Man.," L. 30 (b).

^۵ *Harira*, a kind of porridge of wheat-flour, almonds, poppy-seed.

^۶ *Zachcha* or *zacha*, the lying-in-woman, the mother in the straw.

ہوا تو نجم النسا کے بلاؤے کے موافق سب عورتیں سوار یوں میں بیٹھ کر اُس کے گھر آئیں * آج کے دن صبح ہی زچہ اور بچہ کو نہلایا - ہر ایک کو بہت عمدہ جوڑا پنہایا - اور سب ¹ بزرگوں کی صلاح سے لڑکے کا نام عبد الرحمن اقرار پایا * دو † بکرے پہلے ہی سے منگا رکھے تھے * ادھر تو وہ ذبح کئیے گئے - ادھر نائی نے بچے کے سر پر استرا پھیرا - اور اُس کے بال اتارے * سب لوگوں نے لڑکے کو کچھ کچھ روپے دیئے - اور انا جو اُسے گود میں لئے بیٹھی تھی وہ روپے اپنے پاس جمع کرتی گئی * بکروں کی کھالیں اور کچھ گوشت فقیروں کو تقسیم کرایا گیا - اور کچھ پکا کر مہمانوں کو کھلایا گیا * بچے کے بالوں کے ہم وزن چاندی اللہ ² دے دی * مہمانوں کی بڑی خاطر داری کی - اور ہر طرح سے اُن کی خدمت گزاری کی * کچھ عزیز واقربا جو دیوان خانے میں بیٹھے تھے انہیں بھی کھانا کھلادیا - اور کُنبے میں سے جو لوگ نہیں آئے تھے اُن کے گھر بھیجا دیا *

دل افروز بیگم تو آج کے دن کا انتظار ہی ³ کر رہی تھی - وہ بھی مہمانوں کے ساتھ آئی - اور نجم النسا بیگم سے ملی - اور اُسے بیٹے کے پیدا ہونے کی مبارکباد دی * نجم النسا اُس کو اپنے پاس بٹھاکر باتیں کرنے لگی * پھر دل افروز نے لڑکے کو پیار کیا - اور اُسے

† بیٹے کے واسطے دو بکرے اور بیٹی کے لئے ایک بکرا ذبح کیا جاتا ہے - اور اسے عقیقہ کی رسم کہتے ہیں *

1 Buzurg, here elders of the family.

2 Lillāh, "for Allah."

3 Hī qualifies *intizār*, and emphasizes the waiting.

پانچ روپے دیئے * نَجَمُ الْفَسَا بولی - ” بیٹی ! تمہیں یہ تکلیف کرنی
کیا ضرور تھی ؟ “

دل افروز نے کہا ” خالہ جان ! آپ کیا فرماتی ہیں ؟ میں
کس لائق ہوں ؟ یہ میں نے اپنے چھوٹے بھائی کو دیئے ہیں * “
اس کے بعد بچے کو دعائیں دینے لگی - ” خدا اُسے عمر دراز
کرے ! تمہیں اُس کے سر پر سلامت رکھے ! اپنی زندگی میں اُس
کا بیدار کرو ! اُس کی خوشیاں دیکھو “ !

پھر وہاں سے اُٹھ کر اور مہمانوں کی مجلس میں چلی گئی -
اور اُن سے باتیں کرتی رہی - مگر اپنی گفتگو کا موقع دیکھتی رہی *

رات کے وقت جب سب مہمان کھانا کھا کر فارغ ہوئے - اور
اپنے اپنے پلنگ پر جا سوئے دل افروز زچہ کے پاس جا بیٹھی - اور
اُس سے ادھر ادھر کا ذکر کرنے لگی * آخر حرفِ مطلب زبان پر
لائی - اور ایک اچھی تقریر سے اُس کی بنا اُٹھائی ^۱ - ” خالہ
جان ! آپ کے اور ہمارے خاندان کی راہ و رسم ^۲ مدت سے چلی
آتی ہے - بہت عرصے سے سب لوگ آپس میں ملتے جلتے رہے
ہیں - دکھ درد میں ایک دوسرے کے شریک رہے ہیں - دیکھو
تمہارے ابا جان مرحوم کو میرے دادا ^۳ جانِ مغفور سے کیسی دلی
دوستی تھی ! کوئی کام بغیر آپس کے مشورے کے نہ ہوتا تھا -

^۱ *Binā uṭhānā*, “to erect a building”; here = to commence.

^۲ Communication, dealings, friendly dealings.

^۳ Father's father. Note that contrary to the rule in Platts, 34 (2), *Rem. a*, *dādā* is not inflected.

چھوٹی خالہ جان کی نسبت قرار پانے کے وقت لوگوں نے بہتیرے
 مجبھے تمہارے ابا جان کے دل میں ڈالے - مگر جو میرے دادا^۱
 صاحب نے اُن سے کہدیا وہی اُنہوں نے کیا - کسی کی نہ سُنی -
 اور خدا کی عنایت سے وہ بات سزاوار بھی ہوئی - اور اُس سے دلوں
 میں اور زیادہ محبت بڑھی - پھر میرے چچا جان کے بیٹے کا (جو
 آپ کے کُنبے میں رشتہ ہوا) اُس سے سب کا میل جول اور بھی
 زیادہ ہو گیا * خیر پہلی باتوں کا کیا ذکر کروں ؟ اب بھی ہمارے
 ابا جان خالو جان سے کیسی محبت کرتے ہیں - اور خالو جان
 بھی خدا اُنہیں خوش رکھے ہر بات میں اُن کا کہنا مانتے ہیں -
 اور مجھے یقین ہے کہ جو کچھ میں ابا جان کی طرف سے کہونگی
 خالو جان اُسکو نہیں ڈالنے کے * ”

نجم النسا دل افروز کے طرزِ کلام سے اُس کا مطلب سمجھ گئی
 مگر اس بات کا ظاہر کرنا مناسب نہ جانا - صرف اسی قدر جواب
 دیا ” ہاں بیٹی ! ہمارے تمہارے بزرگوں کی ایسی ہی راہ و رسم
 تھی - اور اب بھی سب میں وہی محبت چلی جاتی ہے * ”
 دل افروز بولی - ” خالہ جان ! کیا اچھی بات ہو جو کوئی
 ایسا سبب ہو جائے جس سے ہماری اور آپ کی راہ و رسم اور
 بھی زیادہ بڑھ جائے * ”

نجم النسا نے کہا - ” اب کیا تم کچھ کم جانتی ہو جو
 آئندہ زیادہ ہونے کی تجویز سوچتی ہو ؟ اب بھی اللہ کی عنایت

^۱ Vide footnote 3, p. 41.

^۲ “ Hind. Man., ” L. 32 (e).

سے ہمارا تمہارا بہت ربط ہے - اور خدا چاہے تو آگے زیادہ
 ہی ہوتا جائیگا - دل جمعی رکھو * ”

ہر چند دل افروز بیگم اپنی تقویر میں ایک آدھہ فقرہ اس
 طرح کا کہہ دیتی تھی جس سے اُس کا مقصد صاف ظاہر ہو
 جاتا تھا - مگر نجم النسا بیگم حرفِ مطلب دانستہ اُڑا جاتی - اور
 ایسا جواب دیتی کہ دل افروز کو ہر دفعہ نئی بات کہنی پڑتی -
 آخر اُس نے کہا ” خالہ جان! میں آپ کی چھوٹی ہوں - مفصل
 نہیں کہہ سکتی ہوں - میرا مُنہ اس بات کے لائق نہیں ہے - سارا
 مطلب کیونکر عرض کروں ؟ چھوٹا مُنہ بڑی بات - ابا جان نے جو
 کچھ خط میں لکھا ہے آپ خود ملاحظہ فرما لیجئے ” *

یہ کہہ کر فوراً اپنا صندوقچہ منگایا - اور اُس میں سے خط نکال
 کر نجم النسا کو دکھایا - یہ خط محمد یعقوب کے ہاتھ کا لکھا ہوا
 تھا - اور دل افروز کے ایک خط کا جواب تھا - اُس کے مضمون کا
 خلاصہ یہ ہے کہ ” بر خوردار محمد یوسف کا رشتہ ناصر الدین خاں
 کی بیٹی سے ہونا بہت مناسب ہے - اور میرا ارادہ تھا کہ میں
 خود وہاں جاکر فیض الدین خاں سے اس امر کا ذکر کرتا ¹ - اور
 جس طرح ہوسکتا انہیں راضی کر لینا ¹ - مگر کیا کروں - مجبور
 ہوں - میرا آنا نہیں ہوسکتا - تم آپ خدا کی عنایت سے ہوشیار
 اور عقلمند ہو - یہ کام بہت خوبی سے انجام دے سکتی ہو - خود

¹ Kartā or karūn; vide “ Hindustani Stumbling-Blocks,” p. 60 (2).

اپنی خالہ صاحبہ کی خدمت میں جانا - اور اس طرح سے کلام کرنا کہ کوئی بات انہیں ناگوار نہ معلوم ہو * ”

نجم النساء خط دیکھتے ہی بولی - ” ہوا ! تمہارا مَعَمّا میوہی سمجھہ میں آگیا - مگر میں اس مقدمے میں کچھ نہیں بولتی - تمہارے خالو جان کو اختیار ہے - جہاں^۱ چاہیں جہاں آرا کی نسبت تہیہ رائیں - وہی اُس کے باپ کی جگہہ ہیں - مگر ہاں^۲ تمہاری خاطر سے یہ خط اُن کے سامنے رکھہ دوںگی * ”

دل افروز بولی ” میں جانتی ہوں خالو جان بھی جو تجویز کرینگے آپ ہی کی صلاح سے کرینگے - پس آپ جہاں تک ہو سکے سعی کرنے میں دریغ نہ کیجئیکا^۳ * ”

نجم النساء نے کہا - ” ہوا ! یہ معاملے اور قسم کے ہیں - میں رشتے کی باتوں میں کچھہ دخل نہیں دیتی - لڑکی کے بہتیرے رقعے آئے - اُس کے چچا کو کوئی جگہہ پسند نہیں آئی - جہاں اُن کا جی تھیککا^۴ وہیں بات قرار پائیکگی * ”

اس کے بعد دونو میں کچھہ اور باتیں ہوتی رہیں - پھر دل افروز اپنے پلذگ پر جا کر سو رہی * دوسرے روز جب مہمان چلے گئے اُس نے بھی اپنے گھر جانے کا قصد کیا - اور چلتے وقت

1 “Stumbling Blocks,” p. 15 (6b).

2 *Hāñ*, “of course.”

3 “Stumbling-Blocks,” pp. 48 (b) and 46 (4). Note that it is 3rd pers. pl. fem. here.

4 *Vide* Supplement, “Stumbling-Blocks.”

5 For difference between *so-gayā* and *so-rahā* ‘vide’ “Hind. Man.,” p. 85, lines 1—5, and “Stumbling-Blocks,” p. 87 (2).

نجم النسا سے کہتی گئی - ”خالہ جان ! خدا کرے اب با مراد ملاقات ہو“ *

نجم النسا مسکرائی ۔ اور دل افروز کو گلے سے لگا کر رخصت کیا *
تھوڑی دیر بعد فیض الدین گھر میں آیا - اور اپنی بیوی کے پاس جا کر بیٹھا * نجم النسا نے دل افروز کی ساری گفتگو اُس کے سامنے بیان کی - اور محمد یوسف کے باپ کا خط بھی دکھایا * وہ دیکھ کر خاموش ہو رہا نجم النسا بولی - ”صاحب اتنے رقعے آئے - پھیر دیئے - کوئی پسند نہیں آتا - آخر لڑکی کی کہیں شادی کرنی ہی ہے - اس سے بہتر کون سی جگہ ہوگی ؟ لڑکا نیک چلن - ہوشیار - خوبصورت - ذات کا بہت اچھا - پڑھا لکھا - کماؤ^۱ ہے - آگے باپ بھی ’پنشن‘ دار ہے - اچھے مقدور والے لوگ ہیں - حاکموں کے ہاں بھی اُن کی بہت عزت ہے - جیسے ہمارے گھرانے کا نام ہے ویسے ہی وہ بھی نامور ہیں - عورتیں بھی بہت مفسار ہیں - کوئی بد مزاج نہیں - گھر کا دھنگ اچھا - مردوں کا برتاؤ عورتوں کے ساتھ بہت خوب *

فیض الدین خاں نے کہا - ”ہاں اُن کے گھرانے کا حال تو خوب معلوم ہے - لوگوں کے اچھے ہونے میں کچھ شک نہیں ۔ اور اس باب میں جو تمہاری مرضی ہے وہی مجھے بھی منظور ہے ۔ مگر پھر بھی اچھی طرح سوچ لو - سمجھ لو - میں بھی

* 1 Kamā'ū, industrious, earning a good living.

لڑکے کا حال خوب تحقیق کر لیتا ہوں - جمیل الدین بڑا بھائی ہے -
اُس سے بھی دریافت کر لینا چاہئے ”

القَصَّہ اِس مُعاملے میں بہت سی گفتگو اور جستجو عمل
میں آئی - اور چند روز کے بعد اِسی رشتے پر سب کی راہ
قرار پائی *

دل افروز کے گھر سے تو ہر روز یہاں کی خبر لینے کو آدمی آیا
ہی کرتا تھا * جب لیت + و لعل^۱ میں بہت دن گزر گئے اور
نَجْم النسا چلے بھی نہا چکی - تو ایک روز دل افروز نے اپنے
آدمی کی زبانی کہلا بھیجا - ” میرا دل آپ سے ملنے اور بچے کے
دیکھنے کو بہت چاہتا ہے - کل انشاء اللہ تعالیٰ میں بھی
آؤنگی “ *

نَجْم النسا نے جواب دیا - ” بیٹی! تمہارا گھر ہے - کیوں
نہیں آئیں؟ جس وقت تمہارا جی چاہے بے تکلف چلی آؤ “ *
دوسرے دن دل افروز آئی اور سب سے ملکر ادھر ادھر کی
باتیں کرنے لگی - آخر اپنے مطلب کا ذکر کیا - اور بولی - ” خالہ
جان! یقین ہے کہ آپ نے اور خالو جان نے میرے ابا جان کی
بات کو نہ ٹالا ہوگا “ *

+ لیت و لعل عربی زبان میں اُن حرفوں میں سے ہیں جو فعل کے
مُشاہدہ ہیں - اور یہ دونو لفظ آرزو اور اُمید کے مقام پر بولے جاتے ہیں *

¹ *La'it o la'l*, f. (lit. in Ar., “would that! and perhaps”), not giving a decided answer.

نجم النسا پہلے تو یہ بات سن کر چپکي ہو رہي - پھر دل افروز کے درپے ہونے سے ایسی گفتگو کرنے لگی جس سے اُس باب میں اُس کی رضامندی پائی جائے * دل افروز بہت خوش ہوئی - اور فوراً بول اُٹھی - ” لیجئیے ^۱ خالہ جان ! مبارک ہو “ * ✓

نجم النسا نے اُسے معقول جواب دیا - پھر تو سب عورتوں کے مذہب سے مبارکباد کی آواز نکلی - اور بات پختہ ہو گئی * دل افروز اپنے گھر آئی - اور تار برقی کے ذریعے سے اپنے باپ کو اِس امر کی اطلاع کرائی - وہ تو منتظر ہی تھا - یہ مُردہ سن کر نہایت خوش ہوا * تھوڑے دنوں کے بعد دل افروز نے لکھا کہ ” آپ یہاں تشریف لائیے - اور بھائی کی شادی کی کوئی تاریخ ٹھہرائیے “ * محمد یعقوب خوشی خوشی ^۲ دھلی میں آیا - اور شادی کے سامان میں مصروف ہوا * پھر فیض الدین اور نجم النسا سے بھی نکاح کی تاریخ مقرر کرنے کا پیغام کہلا بھیجا * وہاں تو پہلے ہی سے تمام جہیز + بنا رکھا تھا - بلکہ ناصر الدین نے اپنی حیات ہی میں سب کچھ تیار کرا رکھا * تھا * انہوں نے آپس کے مشورے سے ایک تاریخ مقرر کر دی - اور محمد یعقوب نے بھی منظور کر لی * جب

† جہیز عربی لفظ ہے - اُس سامان کو کہتے ہیں جو بیٹی کے ساتھ دیا جاتا ہے *

^۱ *Lijiye*, a respectful form of *lo*.

^۲ *Se understood* ;= glad all the way.

^۳ *Karā*—causal ; for *rakhā*, ‘vide’ “Hind. Man.” I. 23 (d).

نکاح کا دن قریب آیا تو محمد یعقوب نے تمام عزیز و اقربا اور شہر کے رئیسوں کے نام ^۱، نوید کے رقعے بھیجے *

القصة نکاح کے روز پہر دن رھے سے ^۲ لوگ آنے شروع ہوئے * ایک وسیع مکان پہلے سے آراستہ تھا۔ اُس میں بہت عمدہ فرش بچھا ہوا تھا۔ قرینے سے تکتے لگے ہوئے تھے۔ پردے۔ جہاز۔ فانوس۔ دیوار گیریاں اور اور چیزیں موقع سے مرتب تھیں * سب مرد اس مکان میں آئے۔ اور عورتیں زنانے مکان میں جمع ہوئیں * محمد یوسف نہا دھو شاہانہ پوشاک پہن مردانے میں آیا۔ اور صدر مجلس میں تکتے سے لگ کر مسند پر ہو بیٹھا * محمد یعقوب کی طرف سے مہمانوں کی خاطر داری کی گئی۔ اور مصالح کی تھالی ^۳ جس میں بن الاٹچیاں اور اُور اسی قسم کی چیزیں تھیں ہوا ایک کے آگے رکھی گئی * دل افروز کا خاوند شیخ فضل احمد اور اور قریب رشتہ داروں نے مجلس کا خوب انتظام کیا * جب چار گھڑی دن باقی رہا اور سب لوگ اکٹھے ہو چکے تو محمد یعقوب نے اہل مجلس کی طرف مخاطب ہو کر کہا۔ ”اب سب صاحب تکلیف فرما کر نوشہ کے ساتھ تشریف لے چلیں۔“

یہ سنتے ہی سب لوگ کھڑے ہو گئے۔ اور دولہا کے ہمراہ دُلہن کے گھر پہنچے۔ قریب رشتے کی عورتیں بھی پالکیوں اور رتھوں میں سوار ہو کر پیچھے پیچھے آئیں * وہاں جمیل الدین اور فیض الدین

^۱ Par understood after nām.

^۲ Three hours before sunset. Passi Partian ac noun. "Scrambling Blocks," p. 77 (a).

^۳ Thālī, a round metal plate or tray, generally of brass.

نے ممال آرائش سے مردانہ اور زنانہ مکان سجا رکھا تھا * مرد مردانے مکان میں آئے - اور عورتیں زنانے مکان میں آئیں * نوشہ کے واسطے مردانے مکان میں مسند بچھی ہوئی تھی - آتے ہی وہاں بیٹھ گیا - اور باقی آدمی بھی تکیوں سے لگ کر قریب سے بیٹھ گئے * تھوڑی دیر بعد قاضی جو پہلے ہی سے وہاں موجود تھا نوشہ کے سامنے آبیٹھا - اور اُس کے قریب رشتہ دار اور شہر کے بڑے بڑے رئیس بھی مسند کے گرد جمع ہو گئے * قاضی نے نکاح نامہ † پہلے ہی سے لکھ رکھا تھا † مگر لڑکی کے نام اور مقدار مہر کی جگہ چھوڑ دی تھی - دونو باتیں اسی وقت دریافت کر کے لکھ دیں * پھر نکاح کا خطبہ ‡ پڑھا - اس میں خدا اور حضرت محمد صلعم کی تعریف، اور نکاح اور نسل بڑھانے کی خوبی، اور اُور اسی قسم کی باتیں تھیں * اِس کے بعد جمیل الدن کی طرف جو جہاں آرا بیگم کا بھائی اور اُس کا ولی † تھا مخاطب ہو کر پوچھا - ” تم نے

† نکاح نامہ ایک کاغذ کا نام ہے - جس میں حمد و نعت اور دولہا دولہن کے نام اور مہر کی مقدار نکاح کی تاریخ اور اسی طرح کی باتیں ہوتی ہیں - مگر اِس کاغذ کا لکھا جانا کچھ ضروری نہیں ہے - شروع میں صرف زبانی اقرار کافی ہے *

‡ بارہا لڑکی کی طرف سے ایک وکیل مقور ہو جاتا ہے - اور وہی نکاح کی مجلس میں آکر اُس کی طرف سے اقرار کرتا ہے - مگر اِس صورت میں وکالت کی تصدیق کے دو گواہ ضرور ہوتے ہیں *

1 *Rakhnā* = beforehand, vide “Hind. Man.”, L. 23 (d).

2 *Izā'at*, ‘vide’ “Hind. Man.”, L. 61 (g).

3 *Khubā* is a sermon read before the midday Friday prayer, and as a preliminary ceremony in *nikāh*.

مُسَمَّاۃ جہاں آرا بیگم بنت شیخ ناصر الدین مرحوم کو لاکھ + روپے کے مہر پر میسر محمد یوسف ابن میسر محمد یعقوب کے نکاح میں دیا ؟“

اُس نے جواب دیا - ”ہاں - دیا“ *

پھر قاضی نے نوشہ کی طرف متوجہ ہو کر کہا - ”تم نے مُسَمَّاۃ جہاں آرا بیگم بنت شیخ ناصر الدین مرحوم کو لاکھ روپے کے مہر پر اپنے نکاح میں قبول کیا ؟“
”وہ بولا - قبول کیا“ *

یہ آواز سنتے ہی اہل مجلس دست بدعا ہوئے - اور سب لوگوں نے مبارکباد ادا کی * اٹنے میں دہن والوں کی طرف سے دو کشتیاں آئیں - ایک میں پانسو روپے نقد اور دوسری میں دولہا کا جوڑا یعنی دوشالہ - رومال - اور اورا سی قسم کی چیزیں تھیں * وہ کشتیاں دولہا¹ کے سامنے رکھی گئیں - اور پھر تمام اشیا خبرداری سے اُس کے نوکروں کو دی گئیں * چہواروں کے خوان وہاں پہلے ہی سے موجود تھے - کچھ تو لوگوں کو تقسیم کئے گئے - اور باقی لُٹا² دیئے گئے * اس کے بعد شیرینی کے حصے بٹے - اور ہر ایک کے آگے مصالح کی تہالی رکھی گئی - اور پانوں کا بھی دُور ہوا * جو لوگ دولہا¹ کے دُور کے رشتہ دار تھے وہ اُسی وقت

+ دہلی کے مسلمانوں نے اب اس امر کا انتظام کر لیا ہے - کہ دو ہزار روپے سے زیادہ کا مہر ہرگز نہ باندھا جائے *

¹ Note that *dulhā*, m., is not inflected.

² *Luṭā-denā*—(ko, i chiz logon ko), “to cast to be scrambled for.”

محمد یعقوب سے اجازت لے کر اپنے اپنے گھر چلے گئے - اور قریب
رشتہ دار اور بہت سے یار و ہمیں ٹھہرے رہے *

اب دلہن کے وداع ہونے کی تیاری شروع ہوئی * جہیز کی
تمام چیزیں صندوق - پلنگ - چھپر کھٹ^۱ - برتن - شطرنجیاں اور
اور سامان باہر رکھا گیا * اندر گھر میں جہاں آرا بیگم کو پہلے ہی
سے خوب آراستہ کر کے دلہن بٹا رکھا تھا - بہاری بہاری زیور اور فہایت
نفیس جوڑا پہنا رکھا تھا *^۲ یہ سب چیزیں تو اُسی کی تھیں -
مگر علاوہ اس کے عمدہ عمدہ جوڑے - ایک حویلی - دس دکانیں -
ایک پردہ دار پالکی اور رتھ - اور محمد یوسف کے لئے تانجھان^۳
اور ایک گھوڑا ساز سمیت^۴ دیا گیا * جہاں آرا رخصت ہو کر پالکی
میں سوار ہوئی - اور دل افروز بھی اُسی پالکی میں اُس کے
پاس بیٹھ گئی - اور اُس کے میکے^۵ میں سے اُس کی دُدا گلاب
اور دو مامائیں مہمانوں کے ساتھ کسی سواری میں بیٹھ کر اُس
کی خدمت کے واسطے چلیں * اتنے میں مردانہ محفل کے بھی
سب لوگ اُتے - اور دولہا کے گھر کی طرف روانہ ہوئے * محمد یوسف
گھوڑے پر سوار تھا - اور جہاں آرا کی پالکی اُس کے پیچھے -

^۱ Bedstead with mosquito-curtains.

^۲ *Rakhnā*, "beforehand", vide "Hind. Man.," p. 86 (d). The idea is that a bride is too modest to dress herself. Etiquette too demands that the bride should close her eyes and adopt a posture of conventional modesty with her head on her hand: speech too would be unmaidenly.

^۳ *Tānjhān*, an open palanquin, now old-fashioned.

^۴ For the difference between *samē* and *sāth* 'vide' Supplement, "Stumbling-Blocks," VIII.

^۵ *Maikā*, the parent's house as opposed to *susrāl*, the house of the father-in-law or *susar*.

اور عزیز و اقربا اور تمام دوست آشنا اُن کے ساتھ چلے * جب وہاں پہنچ گئے تو دلہن زنانے مکان میں اُترے - اور محمد یوسف - محمد یعقوب اور آدر تمام مرد مردانے مکان میں بیٹھے * تھوڑی دیر بعد عزیز و اقربا نے کھانا کھایا - اور ولیمے^۱ کی دعوت کے واسطے رات بھر تیاری ہوتی رہی * دوسرے روز صبح کو تمام رشنہ دار اور شہر کے رئیس آئے - اور سب نے عمدہ عمدہ کھانے کھائے * جب مرد رخصت ہو گئے - اور زنانے میں عورتیں بھی کھالے سے فارغ ہوئیں تو اتفاقاً دل افروز کی ددا کی نگاہ اُس کے گلے پر پڑی - دیکھا - تو گلے کا سارا زہر موجود ہے مگر موتیوں کی کڑھئی^۲ کا پتلا نہیں * یہ دیکھتے ہی بول اُٹھی - ”اے بیگم ! تمہاری کڑھئی کہاں ہے ؟“ دل افروز نے اپنے گلے پر ہاتھ پھیرا تو کڑھئی نہ پائی - مگر اُسے یہ خیال ہوا کہ ”ددا نے جو یہ ذکر کیا ہے اُسی کے پاس ہوگی“ - سوچ کر کہنے لگی - ”میں تو تھکی ماندی تھی - رات کو پلنگ پر پڑتے ہی سو رہی - تم ہی گھنا پاتا اُٹھا کر اپنے پاس رکھتی ہو - کڑھئی کی بھی تمہیں ہی خبر ہوگی - اچھی ددا جو تم نے اُٹھائی ہو تو دے دو“ *

وہ بولی - ”نہیں بیٹی ! اگر میں نے اُٹھائی ہوتی تو پہلے ہی دے دیتی - اپنے صندوقچے میں دیکھو - پاندان میں ڈھونڈو - کہیں نہ کہیں تمہارے ہی پاس ہوگی - میں بچھونے میں بھی

¹ *Walima*, any feast, but especially that given after the consummation of marriage.

² *Kanḥī*, a neck collar from *kanḥ*, Adam's apple, and hence the throat.

دیکھ لیتی ہوں - تمہیں تو اپنی چیز کی کچھ خبر رہتی نہیں
 شاید وہیں پڑی ہو * ”

یہ کہہ کر ددا نے بچھونا جھازا - پلنگ اُٹھایا - مگر کنٹھی کا
 کہیں پتا نہ پایا * اتنے میں ^۱ اور عورتوں کو بھی اس بات کی اطلاع
 ہو گئی - ہم عمر لڑکیاں جو وہاں جمع تھیں اُن میں سے ایک
 دل افروز کی طرف مخاطب ہوئی - اور سب کو متنا کر کہنے
 لگی - ” بوا ! ہم ایک بات بتائیں - تمہاری کنٹھی ابھی نکل
 آتی ہے - لونڈیاں - اور مامائیں جن پر تم کو مجبہ ہے سب کو
 اکٹھا کر کے چار چار انگل کی تیلیاں ^۲ اُن کے ہاتھ میں
 دے دو - اور انہیں اپنے پاس سے ہٹا کر تھوڑی دیر بعد وہ تیلیاں
 مانگ لو - جس نے تمہاری کنٹھی لی ہوگی اُس کی تیلی
 ایک انگل بڑھ گئی ہوگی * ”

اس گفتگو سے اُس کا یہ مطلب تھا کہ جس نے کنٹھی
 لی ہو وہ دینے کے پہلے اپنی تیلی کو ایک انگل گھٹا دے - اور
 اس طرح سے چور کا پتا لگ جائے *

ایک اور بولی - ” بوا ! اتنا بکھیرا کیوں کرتی ہو؟ لو!
 ذرا سی بات ہے - ایک کوٹھڑی میں کوئی چیز رہے دو - اور ایک
 ایک عورت کو جس پر مجبہ ہو وہاں علیحدہ بھیجو کہ اپنے
 ہاتھ سے اُس چیز کو چھو کر چلی آئے - جس نے کنٹھی لی

¹ *Itne me* here means “ in the meantime, while this was going on.”

² *Tili*, a small stick ; also one lucifer match.

ہوگئی اُس کا ہاتھ وہیں چپکا رہ جائیگا“ * اِس میں یہ راز تھا کہ اُس شے کو عطر مَل دیا جاتا ^۱ - سب کے ہاتھوں میں عطر کی خوشبو آتی ^۱ - مگر چور دَر کے مارے ہاتھ نہ لگتا ^۱ اور صاف پہچانا جاتا ^۱ *

ایک اور بول اُٹھی - ”بھو! مجھے ایسا عمل ^۲ آتا ہے جس سے چور معلوم ہو جائے - نہ کسی سے کچھ کہو نہ سنو - سب لونڈیاں اور ماماؤں کے نام علحدہ علحدہ پرچوں پر لکھو - اور اُنہیں جدا جدا ایک لوٹے میں ڈالو - میں اوز ایک اور لڑکی دونو اپنی اُنگلیوں سے لوٹا تھام لینگی - اور میں ہر ایک نام پر عمل ^۲ پڑھتی جاتی ہوں - جس وقت چور کے نام پر عمل پڑھا جائیگا لوٹا خود بخود چمک رہا جائیگا“ *

دل افروز یہ سب باتیں سن رہی تھی - مگر اُسے اس امر کا بہت خیال تھا کہ کوئی مہمان اپنے دل میں بُرا نہ مانے کہ ”اُسے ہماری لونڈی یا ماما پر شک ہے“ * یہ سوچ کر اُس نے کوئی عمل نہ کیا - اور انجام کار اپنی نیک نیت سے کٹھنی پاگڈنی *

جہاں آرا جو صبح ہی بالکی میں سوار ہو کر اپنے میکے میں چلی گئی تھی شام کے وقت پھر سسرال میں آئی - اور اسی طرح بارہا میکے اور سسرال میں آتی جاتی رہی * اُس کے خاوند کو اُس سے کمال محبت ہوگئی - اور دونو بہت اتفاق اور آرام سے

¹ The Aorist could be substituted for the Conditional here.

² 'Amal, m., a charm (Muslim); mantar, m., (Hindu).

زندگی بسر کرنے لگے * محمد یعقوب کو انبالے میں کچھ ضروری ^۱ کام تھا - وہ اپنے بیٹے کی شادی کر کے بھر وہیں چلا گیا *

جب جمیل الدین اپنی بہن کے نکاح سے فارغ ہو چکا تو اُس نے مگے جانے کا عزم کیا - اُسے حج کرنے کا بڑا شوق تھا - اور وہ ہمیشہ اسی خیال میں رہتا تھا کہ ”جس طرح ہوسکے اپنے تئیں مگے میں پہنچاؤں“ * اُس کا اُستاد مولوی فخر الدین بارہا اُس کے رو برو حج کی فضیلتیں بیان کرتا رہتا تھا - اور سوا اُس کے فقہ کی کتابوں میں وہ خود بھی حج کا بیان پڑھتا رہتا تھا * یہ باتیں اُس کے دل پر بہت اثر کرتی تھیں - اور مگے جانے کا شوق بڑھاتی تھیں - مگر اُس نے اپنے دل میں یہ سوچ لیا تھا کہ ”بہن کی شادی قریب ہونے والی ہے - اُس میں میرا شامل ہونا ضرور ^۱ ہے - جب اُس کام سے بے فکر ہو جاؤنگا تو وہاں کا قصد کرونگا“ *

القصہ جہاں آرا کے نکاح کے بعد اُس کے دل پر مگے جانے کی ^۲ جم گئی * ایک روز اُس کی بہن سُسرال سے آئی ہوئی تھی - وہ اور نجم النساء بیگم اور فیض الدین سب کھانا کھا کر صحن میں تختوں کے فرش ^۳ پر بیٹھ ہوئے کچھ باتیں کر رہے تھے - ادھر ادھر موندھے کرسیاں بچھی ہوئی تھیں - مامائیں - لونڈیاں

^۱ For difference between *zarūr* and *zarūrī* 'vide' Supplement, "Stumbling-Blocks."

^۲ *Fazīlat*, excellence ; i.e. benefit in a religious sense.

^۳ *Bāt*, understood.

^۴ i.e. tables for sitting on.

پنہجہ جہل رہی تھیں * جمیل الدین نے موقع دیکھ کر مکتے جانے کا ذکر چھیڑا - اور اپنے چچا اور چچی کی طرف مخاطب ہو کر کہا - ”مجھے والدِ مرحوم کے حینِ حیات ہی میں کعبۃ اللہ جانے کا شوق ہے - خدا تعالیٰ نے مندرستی عطا کی ہے - زادِ راہ اور سواری کا بھی مقدور دے رکھا ہے - رستے میں بھی سب طرح کا امن ہے - حج کرنا مجھے ہر فرض ہے - بہن کے نکاح سے بھی فارغ ہو چکا ہوں - اب اس امرِ خ میں توقف نہ کرنا چاہئے - آپ مجھے وہاں جانے کی اجازت دیں “ *

فیض الدین اور اُس کی بیوی اس معاملے میں اُسے منع نہ کرسکے - لیکن اُس کی مفارقت کے سبب سے دونو اپنا رنج ظاہر کرنے لگے * جمیل الدین نے کہا - ”آپ میری جدائی کا فکر نہ کیجئے - دل جمعی رکھئیے - میں انشاء اللہ تعالیٰ حج سے فارغ ہو کر بہت جلد آپ کی خدمت میں حاضر ہوں گا “ *

چند روز کے بعد وہ اپنے دو نوکروں سمیت ¹ عرب کی طرف روانہ ہوا * اُس کا چچا اور کئی رشتہ دار تہوڑی دور تک اُس کے پہنچانے کو گئے - اور پھر واپس چلے آئے * جمیل الدین بڑا خلیق اور رحم دل تھا - بزرگوں کی بہت تعظیم کرتا تھا - اور تمام گھر والوں سے اچھی طرح پیش آیا کرتا تھا - اس سبب سے سب لوگ اُسے یاد کرتے تھے * جمیل الدین کو بھی کبھی اپنی بہن اور کبھی چچا اور چچی کا دھیان ² آتا - کبھی اُس کے دل میں اُس کی

¹ Vide note 2, p. 9.

² Dhiyān, properly “attention,” here = yād.

منسوبہ + گیتی آرا بیگم اور بچپن میں دونو کے ساتھ کھیلنے کا خیال گزرتا - اسی طرح وہ رستے میں سب کو یاد کرتا تھا - مگر کعبے کا شوق اور حج کا ثواب^۱ ہودم اُس کے دل کو شاد کرتا تھا * گیتی آرا بھی اپنے دل میں طرح طرح کے اندیشے کرتی - مگر شرم و لفاظ کے سبب سے کچھ مذہب سے نہ نکالتی *

جمیل الدین کے جانے کے چند روز بعد محمد یوسف کی رخصت کے دن بھی پورے ہو گئے - مگر اُسے اپنی بیوی جہاں آرا بیگم سے بہت محبت تھی - اور وہ ایک لمحہ اُس سے جدا ہونا نہ چاہتا تھا - اس واسطے اُس نے اپنے دل میں کہا - ”میرا رسالہ اقبالے میں ہے اور بہت مدت تک وہیں رہیگا - کوچ نہیں ہونے کا^۲ - علاوہ اس کے ابا جان کا مکان بہت پردہ دار ہے - اور وہ خود بھی ان دنوں میں وہیں ہیں - جس طرح ہوسکے اپنی بیوی کو اقبالے میں ساتھ ہی لیتا جاؤں - اور غالب ہے کہ ابا جان کے وہاں ہونے سے میرے چچیا مسرے^۳ اور چچیا ساس دونو اس بات سے کچھ بھی ناراض نہ ہونگے - بلکہ خوشی سے اس امر کی اجازت دے دیں گے“ *

† جس لڑکی سے کسی لڑکے کی نسبت قرار پائی ہے - اُسے اُس کی

منسوبہ کہتے ہیں *

1- Sawāb for (sawāb kā kām), m., future reward. Sawāb, m., opposed to kharā.

2 “Hind. Man.,” L. 32 (e)

3 Plural for respect.

یہ سوچ کر پہلے اُس نے اپنی بیوی کو ساتھ چلنے پر راضی کیا - پھر اپنی بہن دل افروز بیگم کو نجم النساء کے پاس بھیجا کہ وہ وہاں جا کر اُس کی مرضی دریافت کر لے * اگرچہ فیض الدین اور اُس کی بیوی کو اس بات کے سننے سے رنج ہوا مگر وہ دونوں اعتراض نہ کر سکے - خاوند کو عورت کا اختیار ہوتا ہے - کچھ دم نہ مارا - دونوں چپکے ہو رہے * دل افروز نے نجم النساء سے کہا - ”خالہ جان! ہمیں ہر طرح سے تمہاری مرضی منظور ہے - کوئی امر تمہاری رائے کے خلاف نہیں ہونے کا“ * ۱

نجم النساء بولی - ”نہیں بیٹی! جو تمہاری مرضی ہے وہی ہماری مرضی ہے“ *

دل افروز بیگم اس معاملے میں اُن کی اجازت لیکر اپنے گھر چلی آئی - اور محمد یوسف سے ساری حقیقت بیان کی * جب روانگی کا وقت قریب آیا تو جہاں آرا رخصت ہونے کے لئے اپنے میکے میں گئی - اور فیض الدین - نجم النساء اور گیتی آرا سے ملی * اُس کی جدائی سے سب ہی آرزوہ خاطر تھے - مگر گیتی آرا کو اس امر کا بہت قلق^۲ تھا * جہاں آرا بھی اُس سے ملکر چشم پُر آب ہوئی - اور حسرت اور افسوس کی باتیں کرنے لگی * پھر بولی - ”ہوا! مجھے بھی تمہاری جدائی سے بہت رنج ہے - مگر کیا کروں - مجبور ہوں - کچھ کہہ نہیں سکتی ہوں - خیر، جو خدا کی مرضی ہے وہی بہتر ہے - انشاء اللہ تعالیٰ

1 Hind. Man. L. 32 (e).

2 Qalaq, sorrow.

تھوڑے ہی عرصے میں ملینکے - خط بھی آدھی ملاقات ہے -
جلدی جلدی^۱ بھیجتے رہینگے -^۲ میں تمہارے پاس اپنے ہاتھ کا
لکھا ہوا علیحدہ خط بھیجا کرونگی^۳ - تم بھی جو کچھ حال ہو
آپ ہی لکھ بھیجا کرنا * ”

جہاں آرا میکے والوں سے مل کر اپنی سسرال میں آئی - اور
دوسرے روز اُن کے چلنے کی صلاح^۴ ٹھیری * محمد یوسف نے رتبہ
میں اپنی بیوی اور دو ماماؤں کو بٹھایا - اور آپ گھوڑے پر سوار
ہو تین چار خدمتگار ساتھ لے اُنبالے کو روانہ ہوا * وہاں ہنسی
خوشی^۵ کئی مہینے تک رہا - مگر اُس کے رسالے کو شاہجہاں
پور جانے کا حکم ہوا - اور اُسے بھی وہاں جانا ضرور پڑا * یہ حکم
سننے ہی اُسے اپنے بیوی کی جدائی کا فکر پیش آیا - اور
اُس کے غم و الم میں مبتلا ہوا * جہاں آرا نے بھی جس
وقت یہ بات سنی حیران و ششدر رہ گئی * کئی دن تک دونوں کو
یہی خیال رہا - اور جس قدر سفر کا زمانہ قریب آتا تھا اُسی
قدر فکر و اندیشہ زیادہ ہوتا جاتا تھا - آخر روانگی کے ایک دن پہلے
جب رات کو دونوں کھانا کھا چکے اور تھکائی کا وقت آیا تو
محمد یوسف نے جہاں آرا بیگم سے کہا - ” بیگم^۶ ! مجھے تمہاری
جدائی کا بہت رنج ہے - مگر کیا کروں ؟ مجبور ہوں - سرکار کا

1 Jaldī jaldī, colloquial for jald jald.

2 Note the gender of ham; ‘vide’ “Hindustani Stumbling-Blocks.”

3 This use of galāh for ‘azm is colloquial only.

4 Se, understood.

5 Hindus (and consequently Indian Muslims) never address their husbands or wives by name.

حکم ہے - تعمیل ضرور ہے - اس قدر آداس کیوں ہوتی ہو؟
 دیکھو - پردہ غیب سے کیا ظہور میں آتا ہے؟ تم ابّا جان کے پاس
 چند روز رہو - میں تھوڑے عرصے میں دہلی جانے کی کچھ
 تدبیر کرونگا - اور تمہیں وہاں بلا لوں گا *

جہاں آرا (جس کے دل پر غم کی گھٹا^۱ چھا رہی تھی اور
 آنکھوں سے آنسوؤں کی جھڑی^۲ لگ رہی تھی) خاوند کی باتیں
 سن کر بولی ”صاحب!^۳ تمہیں کسی کے دل کی کیا خبر ہے؟ ان
 تسلی کی باتوں سے کیا فائدہ؟ ملاقات جب ہی ہوگی جب
 خدا کی مرضی ہوگی - خیر جس طرح ہو سکیگا ہم صبر کریں گے^۴ -
 مگر تم اپنا دل کیوں بھاری کرتے ہو؟ تمہارے کڑھنے^۵ سے میری
 چھاتی پھٹی جاتی ہے *

رات بھر درنو میں اسی قسم کی باتیں ہوتی رہیں * صبح
 کی اذان ہونے سے پہلے دونو اُٹے - تھوڑی دیر بعد نماز پڑھی * خدا
 کی درگاہ میں دعا کی ”کہ پھر جلد ملاقات ہو“ * محمد یوسف نماز
 اور وظیفے سے فارغ ہو کر بولا - ”لو بیگم! خدا حافظ“ * جہاں آرا نے
 کہا - ”خیر، اللہ نگہبان ہے“ *

پھر محمد یوسف اپنے باپ^۶ پاس آگیا - اور بہت ادب سے
 اُس کی تشفی اور تسلی کی باتیں کرتا رہا * اُس کے بعد مردانے
 مکان میں گیا - وہاں پہلے ہی سے اُس کے دوست آشنا بیٹھ تھے -

^۱ *Ghaṭā*, f., a dense cloud.

^۲ *Jharī*, a heavy downpour of rain lasting a day or more.

^۳ *Vide* note 5, p. 59.

^۴ *Vide* note 2, p. 58.

^۵ *Kurhnā*, to fret.

^۶ For *bāp ke pās* : Delhi people often omit *ke* with *pās*.

سب سے مل ^۱ گھوڑے پر سوار ہو اپنے رسالے میں چلا گیا * تھوڑی دیر میں رسالہ روانہ ہوا - اور کوچ مقام کرتے ہوئے چند روز بعد شاہجہاں پور پہنچ گیا *

محمد یوسف کو وہاں گئے ہوئے کچھ بہت موصہ نہ ہوا تھا کہ دہلی میں غدر ہو گیا - اور انگریزوں کی فوج ^۲ جو میرٹھ میں باغی ہو گئی تھی اُس نے دہلی میں آکر بہت سے انگریزوں کو قتل کیا - اور اُن کے بنگلے جلا دیئے * کئی دن تک یہ لوگ بے سر و افسر رہے * پھر انہوں نے دہلی کے بادشاہ کو اپنا سردار بفا کر انگریزوں سے مقابلہ کرنے کا سامان کیا *

انگریزوں کے وقت میں جن لوگوں کی جاگیروں اور مناصبوں میں فرق یا خلل واقع ہو گیا تھا اُن میں سے چند آدمیوں نے یہ خیال کر کے کہ ”بادشاہ کے ذریعے سے ہماری جاگیریں پھر مل جائیں گی - اور منصب سابق حاصل ہو جائیگا“ بادشاہ سے جا ملے * فیض الدین کے بزرگ کسی زمانے میں جاگیردار تھے - وہ بھی اپنی جاگیر کی اُمید پر بادشاہ پاس گیا * بادشاہ نے اُس کی بہت عزت کی - اور برے منصب پر سرفراز کرنے کا وعدہ کیا - اس سبب سے اُس کا دل بڑھ گیا *

اس عرصے میں شہر کے باہر پہاڑی پر انگریزوں کی فوج آ رہی اور لڑائی شروع ہو گئی * فیض الدین ہر روز ہتھیار باندھ گھوڑے

¹ Note this meaning of *mīlnā*, “to bid farewell,” and also “to greet.” The shortened form of the Conj. Part. indicates haste; *vide* Supplement, “Stumbling-Blocks.”

² *Fauj*—us ne; note this construction with a relative clause.

پرسوا۔ ہو فوج کے ساتھ جاتا۔ اور گھر میں آکر نجم النسا اور گیتی آرا سے طرح طرح کا ذکر کرتا اور کہتا۔ ”اب انگریزوں کی شکست ہونے والی ہے۔ ہماری جاگیر پھر ہمیں مل جائیگی۔ تمام عمر ہماری اولاد چین کریگی۔ انگریزوں نے شریفوں کے رتبے گھٹا دیئے۔ ان کی جاگیریں مفت ضبط کر لیں۔ کسی نے نہ پوچھا۔ کہ ”یہ ۱ لوگ عزت دار ہیں۔ کیونکر اپنا گزازہ کریں گے“۔ ان کے وقت میں بڑے بڑے عہدے اور منصب بھی ہم لوگوں کو ملنے موقوف ہو گئے۔ عمدہ علاقوں کا تو کیا ذکر روزگار ہی مشکل ہو گیا۔ اگر زندگی باقی ہے تو دکھا دینگے کہ بادشاہی ۲ عملداری میں کیسے کیسے منصب شریفوں کو ملنے ہیں“ *

نجم النسا اور گیتی آرا اُس کی باتوں سے نہایت رنجیدہ ہوتیں اور کہتیں ۳۔ ”تم انگریزوں کے جانے سے خوش ہوتے ہو۔ ان کے وقت میں کیا تکلیف تھی؟ ہر طرح سے امن چین تھا۔ وہ لوگ دین کی باتوں میں کچھ دخل نہ دیتے تھے۔ سب مسلمان نماز روزہ دل سے ادا کرتے تھے۔ کسی کو کچھ ممانعت نہ تھی۔ آگے اہل اسلام کی قدر و عزت بھی بہت تھی۔ اب پوریوں نے تو آکر شہر کا ستیاناس کر دیا۔ بیٹھے بٹھائے ۴ سب کا چین کھودیا۔ آنکھوں کی نیند آر گئی۔ دل پریشان ہو گیا۔ بہلا بال بچوں اور

1 *Chūnki* is understood before *yih*.

2 *Bādshāhī* 'amal-dārī always refers to a Muhammadan king of India.

3 When the Imperfect is used in its habitual sense, the *thā* can be omitted altogether; vide Supplement, "Stumbling-Blocks."

4 *Baiṭhe biṭhā**, adv., "for no cause"; Hind. Man., p. 174, line 21. For this form vide Supplement, "Stumbling-Blocks."

عورتوں کا مارنا بھی کہیں^۱ شرع میں درست ہے ؟ یہ فوج والوں نے کیا غضب کیا کہ انہیں بھی نہ چھوڑا ! ایسی باتوں سے عاقبت کے درجے کی کیا توقع رکھنی چاہئے ؟

گیتنی آرا کبھی کبھی یہ بھی کہا کرتی تھی - ” چچا جان ! آپ جو کہتے ہیں کہ انگریز شریفوں کی قدر نہیں کرتے بھلا آپ ہی خیال کیجئے کہ میرے آبا جان اور منجھلے چچا جان کی کیسی خاطر کرتے تھے - آبا جان ’ڈپٹی کلکٹر‘ تھے - جب ضہر کی نماز کا وقت آنا تو کچھری میں سے اُنہہ کر نماز کو چلے جاتے - اور انگریز بہت خوشی سے اُنہیں اجازت دیتے - اور چچا جان کو بھی تحصیلدار کی زمانے میں اِسکی اجازت ملتی تھی - مذہب کی باتوں میں تو وہ لوگ کسی کو نہیں روکتے - نیز نماز پڑھنے کی مہلت دے دیتے تھے “ *

لڑائی کے دنوں میں فیض الدین اور اُس کے گھر کی عورتوں میں اکثر اسی قسم کی گفتگو رہتی - اور عورتیں اُسے بہت سمجھاتیں مگر وہ کاٹھ کو باز آنے والا تھا - اُسے تو کچھ اور ہی خیال تھا * روز سپاہیوں کے پاس جانا - اور گھر میں وہاں کی سر گذشت کہہ کر سب کو جانا^۲ * ایک دن اُس نے مولوی فخر الدین سے بھی اپنی ہمت اور بہادری کا ذکر کیا - اور پہاڑی پر جانے اور انگریزوں سے مقابلہ کرنے کی ساری حقیقت بیان کی * مولوی

^۱ *Kahin*, indicates astonishment.

^۲ i.e. *sab ke dilon ko jalātā*. For omission of *thā* ‘vide’ note 3, p. 62.

فخر الدین تو بڑا عالم فاضل اور تفسیر اور فقہ اور حدیث اور تمام دینی علموں میں اُستادِ مُسلم^۱ تھا۔ یہ سُنتے ہی جھلا اُٹھا^۲۔ اور علمی تقریر سے اُسے سمجھا نے لگا۔ ”تمہارے دل میں یہ کیا خیالِ خام سمایا ہے؟ دیکھو ان باتوں سے باز آؤ۔ تمہیں انگریزوں کے وقت میں کون سی تکلیف تھی جو اس طرح جلی بھنی باتیں^۳ کرتے ہو؟ اُنہوں نے تو ایسا آرام دے رکھا تھا کہ اب سب یاد کرتے ہیں۔ خصوصاً مسلمانوں سے بہت ہی ملے جُلے رہتے تھے اور اُنہیں بڑے بڑے عہدے دیتے تھے۔ علاوہ اِس کے اُن کی عملداری میں سب لوگ اچھی طرح دل جمعی سے مذہبی اُمور بجا لاتے تھے۔ کسی کا ہرج نہ تھا۔ کیا تم اِس لڑائی کو مذہبی لڑائی جانتے ہو؟ دینِ اسلام کی ترقی کا باعث سمجھتے ہو؟ اگر یہ خیال کرتے ہو تمہارا گمان غلط ہے * دیکھو! پہلے کیسے اطمینان سے مسلمان لوگ جماعت کے ساتھ نماز پڑھتے تھے۔ مسجدیں کھلی رہتی تھیں۔ کچھ خطرہ نہ تھا۔ رات دن جس وقت جی چاہتا تھا بیدار مسجد میں چلے جاتے تھے۔ بے کھنکے عبادت کرتے تھے۔ جامع مسجدوں میں عشا کی نماز بڑی رات گئے^۴ تک ہوتی تھی۔ کچھ اندیشہ نہ تھا۔ اب رات تو ایک طرف رہی^۵ دن دھارے بھی مسجدوں میں اچھی

¹ *Musallam*, admitted (by all to be an *ustād*).

² *Jhallānā* is properly to “fly into a passion.”

³ *Jalī bhunī bāṭen*, “bitter words”; but *jalī kaṭī bāṭen*, “hasty words spoken in anger.”

⁴ i.e. *barī rāt ke jāne tak*.

⁵ *Vide* also “Hind. Man.,” L. 50 (g).

طرح جماعت نہیں ہوتی - بادشاہ برائے نام حاکم ہے مگر واقعہ میں محکوم ہے - فوج کا ہر شخص اپنے تئیں حاکم سمجھتا ہے - نہ کوئی سردار ہے نہ امام ہے - ایک بے قاعدہ غدر مچ رہا ہے - بازاری اور دنیا طلب آدمی اس غدر میں شریک ہو گئے - اور اگر کوئی شریف بھی شامل ہو گیا ہے تو فوج کی زبردستی یا خوف یا کسی اور باعث سے پھنس گیا ہے - تم شریف ^۱ ہو کر اس طرح کی باتیں کرتے ہو؟ ہوش میں آؤ - دوراندیشی اختیار کرو - دیکھو ہندوستان کے تمام مسلمان سرکار انگریزی کی پناہ میں ہیں - اور شرع کے موافق کوئی مسلمان [†] اُن لوگوں سے جن کے امن میں ہے مذہبی لڑائی نہیں کرسکتا - چنانچہ فتاویٰ 'دُرِ مختار' اور 'ہدایہ' اور 'عالمگیری' میں لکھا ہے کہ جو مسلمان غیر مذہب والوں کی عملداری میں امن سے رہے اُسے اُن کی جان و مال کو نقصان پہنچانا حرام ہے * خیال کرو کہ انگریزوں نے ہندوستان پر دو طرح سے حکومت حاصل کی - یا غلبے اور فتح کے سبب سے یا عہد و پیمان کے باعث سے - اور 'فتاویٰ عالمگیری' میں مذہبی لڑائی کی شرطوں میں لکھا ہے کہ ہم میں اور دشمنوں میں عہد و پیمان نہ ہوا ہو - اور اس امر کی اور بھی شرطیں ہیں کہ اُن میں سے یہاں ایک بھی نہیں پائی جاتی * مذہب اسلام میں یہ بات مقرر ہو چکی

† مسلمان اُس شخص کو کہتے ہیں - جو غیر مذہب کی عملداری میں امن سے رہے *

ہے کہ اگر مسلمان اپنے اختیار سے کسی کو بادشاہ بنانا چاہیں تو مسلمان کو قومِ قُرَیْش^۱ میں سے بنائیں۔ لیکن جو شخص اپنے غلبے سے بادشاہ ہوا ہو۔ یا مسلمان لوگ پہلے ہی سے کسی بادشاہ کی اطاعت میں ہوں۔ تو اُس بادشاہ کا مسلمان ہونا شرط نہیں ہے۔ وہ کسی مذہب کا ہو اُس کی اطاعت لازم ہے۔ چنانچہ 'کتابِ تار تارِ خانی' میں ہے کہ اطاعت کے لیے بادشاہ کا مسلمان ہونا شرط نہیں ہے۔ 'کتابِ پیدائش' کے اُنٹالیسویں باب میں لکھا ہے کہ حضرت یوسفؑ نے فطغیر^۲ مصری کی اطاعت اور نوکری قبول کی اور نہایت وفاداری سے اُس کی خدمت انجام دی۔ حالانکہ فطغیر مسلمان نہ تھا۔ اسی طرح ہندوستان میں مسلمانوں کو سرکارِ انگریزی کی اطاعت کوئی ضرور ہے۔ دیکھو باز آؤ۔ یہ ایک ناحق غدر مچ رہا ہے۔ اسے مذہبی لڑائی سے کچھ علاقہ نہیں۔ سبحان اللہ! ہمارے پیغمبر تو عورتوں اور بچوں اور بدھوں کے مارنے سے منع فرمائیں اور پھر بہہ فوج جان بوجھ کر ایسا کام کرے؟ در تم بھی مسلمان ہو کر اُس کی رفاقت کرتے ہو؟ حدیث کی بڑی معتمد کتابوں 'بخاری'، 'مسلم'، 'میں عبد اللہ ابن عمر کی روایت سے لکھا ہے کہ رسولِ خدا نے عورتوں اور

† اس شخص کا لقب عزیز تھا •

‡ یہ کتابیں اپنے مولفوں کے ناموں سے مشہور ہیں *

1 Quraysh was the tribe of the Prophet.

2 Potiphar.

بچّوں کے قتل کرنے سے منع فرمایا - اور ' ابو داؤد ' † میں اُنس کی روایت سے نقل کی گئی ہے کہ رسولِ خدا نے فرمایا کہ ' نہ قتل کرو بُدھے ضعیف کو - اور نہ چھوٹے بچّے کو - اور نہ عورت کو ' * دیکھو - پیغمبرِ خدا کے خلیفہٗ اول حضرت ابوبکر نے فوج کے دو افسروں ابو عبیدہ اور خالد کو جو ملکِ شام کی طرف گئے تھے یہ نصیحت کی تھی - کہ ' ایسا نہ ہو کہ عورتوں یا بچّوں کے قتل کرنے سے اپنی فتح کو داغ لگاؤ - درختوں کو نہ کاٹنا - اناج کو نہ جلانا - اور جو عہد و پیمان کرو اُس پر ایمان داری سے قائم رہنا - لازم ہے کہ تمہارا قول و فعل دونوں مطابق ہوں ' * فیض الدین ! تم فوج والوں کی باتوں پر نہ جانا ^۱ - وہ جو اہلِ اسلام کو بھڑکا کر کہتے ہیں کہ ' نصاریٰ اور مسلمانوں میں بڑی عداوت چلی آتی ہے ' یہ اُن کی غلط فہمی ^۲ ہے - حقیقت پوچھو تو مسلمانوں کے مذہب میں نصاریٰ کے سوا کوئی قوم ایسی نہیں ہے جس کے ساتھ مذہب کی رو سے مسلمانوں کا ربط ہو - قرآنِ شریف میں سورۃ مائدہ کی پچاسی ^۳ آیت میں خدا تعالیٰ نے ہمارے پیغمبر سے فرمایا کہ ' تو سب سے زیادہ مسلمانوں کا دوست اُن لوگوں کو پائیگا جو اپنے نئیں نصاریٰ کہتے ہیں - اِس سبب سے کہ اُن میں عالم اور پارسا ہیں - اور اِس واسطے کہ وہ

† یہ کتاب اپنے مؤلف کے نام سے مشہور ہے *

^۱ — *par na-jānā*, "do not be deceived by"; note idiom; only used in the negative.

^۲ Misapprehension.

^۳ Eighty-fifth: note this form for euphony.

تکبر نہیں کرتے ، * سوا اس کے جس زمانے میں فارس والوں نے اہل روم^۱ کو جو عیسائی تھے شکست دے کر روم پر غلبہ کیا ۔ تو مسلمان لوگ عیسائیوں کے^۲ شکست کھانے سے ایسے غمگین ہوئے کہ اللہ تعالیٰ نے مسلمانوں کی تسلی کی ۔ اور ہمارے پیدمہر پر وحی بھیجی کہ ’ میں عنقریب عیسائیوں کے فتح دینے سے مسلمانوں کو خوش کروں گا ‘ ۔ چنانچہ سورۃ روم کی پہلی ہی آیتوں میں یہ ذکر لکھا ہے ۔ علاوہ اس کے جب مکے کے مشرکوں^۳ نے مسلمانوں کو نہایت تکلیف دی تو اسی ربط کے سبب سے پیدمہر خدا نے مسلمانوں کو حکم دیا ۔ ’ تم حبشہ (جہاں کا بادشاہ عیسائی ہے اور نجاشی کہلاتا ہے) چلے جاؤ ‘ * اس حکم کے موافق چند مسلمان وہاں چلے گئے ۔ اور نجاشی نے اُن کی بہت خاطر داری کی “ *

فیض الدین نے جس وقت مولوی فخر الدین کی یہ علمی تقریر سنی اُس کے دل پر بہت اثر ہوا ۔ مگر پھر بادشاہ نے اُسے بڑا منصب عطا کیا تھا اور اپنا مُصاحب بنایا تھا * ایک روز وہ کسی رسالے کو لئے ہوئے پہاڑی پر چڑھ گیا اور آگ کی بوجھاز میں آگے بڑھنا جانا تھا کہ اُس کے سر میں ایک گولی لگی ۔ اور اوسے وقت اوسنے دم توڑا * جب نجم النسا اور گیتی آرا کو یہ خبر پہنچی غم و الم میں مبتلا ہوئیں ۔ ادھر تو خود تنہا ہو گئیں ۔

1 Rūm, the Byzantian empire; also Turkey, Greece, etc.

2 “Stumbling Block,” Supplement, XXXIX.

3 Mushrik, polytheist; one who says that God has a sharik, or partner.

آدھر جہاں آرا بیگم کی طرف سے کوئی خبر نہ آتی تھی - اس پریشانی کی حالت میں انہوں نے مولوی فخر الدین سے صلاح پوچھی * اُس نے کہا - ”یہاں رہنا ہرگز مناسب نہیں - کہیں چلا جانا بہتر ہے“ *

وہ بولیں - ”کیا کریں ؟ کہاں جائیں ؟ رستے بند ہیں - فوجیں چلی آتیں ہیں - باغیوں نے ناک میں دم کر رکھا ہے - ہر جگہ لوٹ مچ رہی ہے - کیا مجال ہے کہ کوئی کوس بھر بھی رستہ چل سکے ؟“

مولوی فخر الدین نے جواب دیا کہ ”اب جہاں آرا بیگم کے پاس انبالے چلی چلو - انبالہ امن کی جگہ ہے - وہاں انگریزوں کی عملداری ہے - میں تمہارے ساتھ ہوں - دو تین نوکر بھی موجود ہیں - رستے میں باغیوں سے جس طرح ہوسکیگا بھگت^۱ لینگے - اور جب انبالے پہنچ جائینگے تو ہم امن میں ہونگے *“

آخر سب کی^۲ یہی رائے قرار پائی - اور ایک روز چلنے کی صلاح ٹھہرائی * نجم النساء اپنے بچے سمیت^۳ اور گیتی آرا اور اُس کی دُدا سب کی سب ایک بیل گاڑی میں بیٹھیں * مولوی فخر الدین اور تین نوکر سب کے سب ہتھیار باندھے کر اُن کے ساتھ ہوئے - اور فوج سے بچ کر ایک اور طرف سے انبالے کی راہ لی * رستے میں وہی امر پیش آیا جس کا خطرہ تھا - باغی اپنے اپنے لٹھ^۴ اور

1 Enjoy ; suffer ; and here put up with.

2 Note, no he ; vide “ Stumbling-Blocks.”

3 Sāth and samet, vide “ Stumbling-Blocks,” Supplement.

4 Lath, a large heavy pole ; but lāth, a big lāthī.

تلواریں لیکر سب طرف سے نکل آئے * مولوی فخر الدین عورتوں کو سمجھانے لگے ” دیکھو۔ کچھ گھبراؤ نہیں۔ دلجمعی سے بیٹھی رہو۔ صبر کا وقت ہے۔ اللہ تعالیٰ پر توکل کرنا چھوئے۔ اُس کا کوئی کام حکمت سے خالی نہیں * “

یہ گفتگو ہوئی رہی تھی کہ باغی آپڑے * مولوی فخر الدین اور تینوں نوکو بہت بہادری سے مقابلہ کرتے رہے۔ آخر مولوی فخر الدین اور اُن کے نوکر قتل ہوئے اور نجم النسا کے بچے عبد الرحمن نے بھی جو اُس وقت گلاڑی بان کی گود میں تھا لٹھ کے صدمے سے جان دی * باغیوں نے خوب اسباب لوٹا۔ اور ساری چیزیں لے کر بھاگ گئے *

اب صرف نجم النسا - گیتی آرا اور اُس کی دُدا بھی تینوں عورتیں باقی رہ گئیں۔ تکلیفیں اُٹھاتی ہوئی آگے چلیں * نجم النسا کے دل پر اُس کے لڑکے کا صدمہ ایسا نہ ہوا تھا کہ وہ زندہ رہتی ^۱۔ جیتے جی مر گئی۔ اور اُس کے فکر میں سخت بیمار ہوئی * جب اُس کی موت کا وقت قریب آیا تو گیتی آرا کی طرف مخاطب ہو کر کہا ” بوا ! تقدیر میں یہ صدمے اُٹھانے ^۲ تھے۔ ظموں نے میرے لختِ جگر عبد الرحمن کو اس بے رحمی سے مارا۔ اُس کا باپ پہلے ہی مرچکا تھا۔ اب مجھے اپنے مرنے کا تو افسوس

¹ Note this use of the Past Conditional after the Pluperfect; *rahe*, Aor., would be wrong. If the Perfect (*huā hai*) however were used, the Aorist could follow. Compare (a) *Itnā na-khāyā thā ki ser hotā*, and (b) *Itnā nā-khāyā hai ki ser ho*.

² Plural infinitive.

نہیں ہے - تمہاری تذبذبی کا بہت خیال ہے - تم ایسے وقت میں صبر و استقلال سے رہنا - ہرگز نہ گھبرانا - اللہ تعالیٰ سب مشکلیں آسان کر دیگا - وہ بڑا کریم و کارساز ہے “ *

اس گفتگو کی تھوڑی دیر بعد اُس نے انتقال کیا - اور صرف گینی آرا اور اُس کی دَدا باقی رہ گئی ^۱ *

گینی آرا نے گاؤں والوں کی مدد سے جس طرح ہوسکا اُس کی تجویز و تکفین کی - اور وہیں جنگل میں اُسے دفن کر دیا - پھر حیرانی اور پریشانی کی حالت میں آگے بڑھی - اور رنج و الم کا حال اپنی ددا سے کہتی گئی * کبھی اپنے چچا فیض الدین کی ^۲ محبت اور کبھی اُس کے بچے کی ^۳ اُلفت کا ذکر کرتی - کبھی نجم النسا کی مفارقت اور اُس کی رفاقت اور موافقت کا بیان کرتی - کبھی پہلی ^۴ راحت و آسودگی کو یاد کرتی اور کہتی ” ددا ! ابا جان نے ہمیں اسی دن کے واسطے ناز و نعمت میں پالا تھا ؟ صدمے اُٹھاتے اُٹھاتے چھاتی پتھر بن گئی ہے - کچھ کہہ نہیں سکتی ہوں - ہر حالت میں صبر و شکر بہتر ہے “ *

کبھی جہاں آرا اور اُس کے خاوند کا دھیان کرتی - کبھی جمیل الدین کا خیال کرتی اور دل ہی دل میں کہتی -

1 Note the singular verb after *dadā* ; a plural verb close to *dadā* would sound odd. But *Geti Arā aur uski māṅgāṅ* (not *āṅ*). Vide “ Hind. Man.,” pp. 199-200.

۲ Subjective genitive.

۳ Objective genitive.

۴ *Pahlī* forme.

” دیکھئیے - اُس پر کیا گزرتی ہوگی ؟ کہاں ہوگا ؟ کس طرح زندگی بسر کرتا ہوگا “ ؟ *

انہیں خیالات میں وہ طرح طرح کی مصیبتیں اور تکلیفیں اٹھا کر اپنی دُدا سمیت اُنبالے میں پہنچی - اور محمد یوسف کے گھر جا کر اُن سے آخر تک جہاں آرا کے رو برو سارا حال بیان کیا *

جہاں آرا کو نہایت رنج ہوا مگر اپنے تئیں سنبھال کر بولی -

” ہوا ! مجھے پہلے ہی اندیشہ تھا کہ ’ دیکھئیے - میرے عزیزوں پر کیا بنی ہوگی ؟ ‘ اب اس وقت میری یہ حالت ہے کہ کاتو - تو بدن میں خون نہیں “ -

گیتی آرا نے پوچھا - ” بھائی محمد یوسف کہاں ہیں ؟ “

جہاں آرا نے کہا - ” ہوا ! بھلا مجھے کیا معلوم ؟ جب سے غدر ہوا ہے کسی کی کچھ خبر نہیں ہے - رستے بند ہیں - نہ کوئی کہیں جاسکتا ہے نہ آسکتا ہے - خدا کا شکر ہے کہ تم میرے پاس آگئیں - آنکھوں کے سامنے رہوگی - تمہیں سے دل بہلیگا “ *

ادھر تو جہاں آرا اور گیتی آرا دونوں اُنبالے میں رہیں - ادھر جمیل الدین حج^۱ سے فارغ ہو کر دہلی میں آیا * یہاں انگریزوں کا تسلط^۲ ہو گیا تھا - اُس نے اپنے عزیز و اقربا اور یار و آشنا کو تلاش کرنا شروع کیا - دل افروز بیگم کے خاوند شیخ فضل احمد غدر کے زمانے میں سوکار

¹ For a full description of the *Hajj* vide Hughes' "Dictionary of Islam."

² *Tasallut*, m., having command over, supremacy.

کا بہت خیر خواہ رہا تھا - اس سبب سے سرکار نے اُس کو اور اُس کے مال و متاع کو اپنے امن میں رکھا - اور کسی کو دست اندازی نہ کرنے دی * جمیل الدین اُس کے ہاں گیا اور اُس سے تمام حال دریافت کیا * اُسے تمام حادثوں کی اطلاع ہو چکی تھی - ساری حقیقت جمیل الدین کے روبرو بیان کر دی * وہ سنکر فکر و اندیشے میں مبتلا ہوا * فضل احمد نے اُس کی بہت خاطر داری کی - اور رات کو اُس سے حج کا بیان اور رستے کی سرگزشت پوچھی * جمیل الدین نے سارا حال بیان کیا *

فضل احمد نے کہا - ”میں آپ کی گفتگو سن کر نہایت خوش ہوا - خدا تعالیٰ سب مسلمانوں کو حج کی توفیق ^۱ دے - اب یہ تو بتاؤ ^۲ کہ آپ کو اس غدر کی کہاں خبر ہوئی - اور یہاں تک کیونکر پہنچے ؟“

جمیل الدین نے جواب دیا - ”جس وقت میں مکہ معظمہ سے بمبئی آیا اُسی وقت میں نے اُسکا چرچا سنا - بہت حیران اور فکر مند ہوا کہ ’دہلی میں میرے عزیز واقربا پر کیا گزاری ہوگی ؟‘ فوراً وہاں کے حاکموں سے ملا اور ایک رسالے میں مقرر ہو گیا - پھر اتفاقاً دہلی کی طرف اُس رسالے کا کوچ ہوا - میں اُس کے ساتھ ساتھ یہاں تک پہنچا - اور تم سے آکر ملا *“

¹ *Taufiq*, divine guidance ; divine favour.

² *Ap baitho*, etc., is a Delhi colloquialism. After *Ap*, the *Resp. Impera.* should be used.

رات کو جمیل الدین اور فضل احمد دونو اسی طرح کے ذکر کرتے رہے * جب صبح ہوئی تو جمیل الدین نے دہلی کے انگریزوں کو اپنے آنے کی اطلاع دی - وہ اُس کی خیرخواہی کے سبب سے اُس سے بہت خاطر داری سے پیش آئے اور اُس کی جائداد واپس دیکر شہر دہلی میں رہنے اور تمام عزیز و اقربا کے بلا لینے کی اجازت دی * جمیل الدین نے خاطر جمع ہو کر دو تین روز بعد ابدال میں اپنی بہن جہاں آرا بیگم کے نام خط بھیجا - اور تمام حقیقت اُس میں لکھ دی * وہاں تو کمال انتظار ہی تھا - خط کے پہنچتے ہی سب کے سب نہال ہو گئے - اور خوشی کا ایک سما بندھ گیا * اب صرف جہاں آرا بیگم کے خاوند محمد یوسف کا فکر باقی رہا - اُس کے باب میں زیادہ گہواراہٹ کی وجہ یہ تھی کہ وہ ایک رسالے کا جمعدار تھا - اور اُس کی طرف سے یہ تردد تھا کہ ”وہ انگریزوں کی وفاداری میں ثابت قدم رہا - یا فوج کے لوگ جو سرکار انگریزی سے پھر گئے تھے اُسے بھی زبردستی اپنے ساتھ لے گئے ؟“ محمد یعقوب - گیتی آرا - اور جہاں آرا کو رات دن یہی خیال تھا - اور سب کے سب اسی فکر وا ندیشے میں مہذلا تھے *

اسی حالت میں چند روز گذر گئے * آخر ایک دن بہار کے موسم میں جہاں آرا اور گیتی آرا دونو اپنے گھر کے چمن میں کرسیوں پر بیٹھی ہوئی باتیں کر رہی تھیں کہ اُنہی میں ایک خوبصورت نو عمر آدمی فوج کی وردی پہنے - ہتھکڑیاں باندھے - بے باک اندر

چلا آیا * جہاں آرا اور گیتی آرا اُسے دیکھتے ہی حیران ہو گئیں

اور آنچل^۱ سنبھالتی ہوئی^۲ بھاگ کر دالان میں جا چھپیں *

یہ شخص محمد یوسف ہی تھا - اُس نے بھی غدر کے زمانے میں ہڑی ہڑی تکلیفیں اُٹھائی تھیں - اُس کا رسالہ انگریزوں سے پھر گیا تھا مگر وہ بارجود خطروں کے سرکار انگریزوں کے ساتھ رہا - اور وفاداری سے ہرگز نہ کا^۳ * انجام کار انگریزوں نے اُسے بہت خوشحال کیا - اور طرح طرح کے انعام سے مالا مال کیا - اور عہد رسالداروں پر ممتاز کیا *

محمد یوسف نے جو اپنی بیوی کو بھاگتے ہوئے دیکھا بے اختیار غصہ پڑا * گیتی آرا کے پردے کے سبب سے اندر دالان میں نہ جاسکا - باہر ہی سے بولا - ”بیگم ! میں ہوں - کیوں گھبرائیں - کہاں چلی گئیں ؟“

جہاں آرا یہ کلام سنکر بہت خوش ہوئی - اور باہر آکر محمد یوسف سے ملی * پھر دونوں چمن میں بیٹھ کر باتیں کرے لگے * جہاں آرا نے سارا گزرا ہوا حال اپنے خاوند کے روبرو بیان کیا * اس سرگزشت کے سننے سے اُسے بہت رنج ہوا مگر اپنی بیوی کی تشقی کی * اتنے میں محمد یعقوب جو کسی انگریز پاس ، اپنے بیٹے کی خبر پوچھنے ، باہر گیا ہوا تھا مردانے مکان میں آیا -

^۱ *Ānchal* is the loose right-hand end of a *do-pattā*, which can be cast over the left shoulder.

^۲ Arranging, putting to rights.

^۳ *Dignā* to lose one's foothold (and in the Panjab, 'to fall'); to swerve from, to waver.

محمد یوسف فوراً اُنہہ کرا اپنے باپ کی خدمت میں حاضر ہوا^۱
 اور اُسکے دیکھنے سے اُس کا دل باغ باغ ہوا * کچھہ مدت بعد
 محمد جمیل الدین کا نکاح گیتی آرا بیگم سے ہو گیا * سب ہنسی
 خوشی رہنے لگے *

^۱ Note idiom.

تیسرا حصہ

SELECTIONS

FROM THE

QASAS-I HIND, CHAND PAND, MIRĀT-UL-‘ARŪS

AND

FASĀNA-E ĀZĀD

EDITED WITH NOTES BY

LIEUT.-COLONEL D. C. PHILLOTT, Ph.D., F.A.S.B.,

*Hindustani Lecturer, Cambridge; Late Secretary and Member, Board
of Examiners, Calcutta; etc., etc.*

Second Edition.

CALCUTTA:

PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS.

1914.

All rights reserved.

جلال الدین اکبر بادشاہ

جب ہمایون جودھپور کی مصیبت جھیلکر امر کوت پہنچا تو پل کی پل سنارے نے آنکھ کھولی^۱ یعنی کبر پیدا ہوا * شاہ بے سپاہ کے نمک حلال رفیقوں نے آکر مبارکبادیں دیں - اُس کے پاس کوئی رسم ادا کرنے کا سامان نہ تھا - چپ ہو گیا - لیکن کمر میں ایک مشک نافہ کا ہونا یاد آگیا - وہی نکالا اور شگون کے لئے ذرا ذرا^۲ سامشک سب کو بانٹ^۳ دیا * چند ہی^۴ روز کے بعد قندھار کا سفر پیش آیا - مگر راہ میں ہمایون، مرزا عسکری یعنی بھائی کے در سے، ایران کو بھاگا - سیتے کو گرمی کے سبب سے جاں نذاڑوں کے حوالے کیا - اور ماں روتی دھوتی خاوند کے ساتھ چلی گئی * پیچھے مرزا عسکری یعنی اکبر کا چچا^۵ آیا - رہا سہا اسباب بھائی کا سمیت قندھار کو چلا گیا - اور بھتیجے کو کابل میں دوسرے چچا کامران کے پاس بھیج دیا * یہ اقبال مفد بچہ وہاں پرورش

+ ترکوں میں دس دور ہے کہ ایسے موقع پر ضیافت عام کرتے ہیں - اور دولتمند لوگ اپنے نوکروں کو جوڑے دیتے ہیں - بلکہ جو پہلے آکر خوشخبری دے - نو جو کپڑے پہنے بیٹھے ہوتے ہیں وہ اُسے اتار کر دے دیتے ہیں *

^۱ *Ānkh kholnā*, to awake from sleep. Compare *bakht bedār honā* and *qismat khulnā*.

^۲ *Zarā-zarā* = a little to each.

^۳ *Hī* only.

^۴ *Chachū*, father's brother. Note that this word is not inflected
Vide Platts.

پاتا - اور ایسی باتیں کرتا کہ دیکھنے والوں کو تعجب آتا * کامران کا بیٹا اُس سے کئی برس بڑا تھا - اور یہ دودھ پیتا تھا * ایک دن کامران نے درنو کو کشتی لڑوایا * اکبر کی انا ہمایوں اور بیگم کی یاد میں اور اپنی قید میں آٹھ^۱ پہر روتی رہتی تھی * اُس نے شگون لیا - اور دل میں کہا کہ ”اگر اس وقت اکبر نے اس لڑکے کو پہچاڑ دیا^۲ تو جانونگی کہ اس کے باپ کا اقبال بھی ضرور پلٹا لیگا“ * خدا کی شان! اکبر نے حریف کو اس طرح اٹھا کر پٹخا^۳ کہ دیکھنے والے حیران رہ گئے *

کہتے ہیں کہ جب ہمایوں ایران سے پہرا اور کابل کا محاصرہ کیا - تو باہر سے قلعے پر توپیں مار رہے تھے - کہ^۴ فصیل پر کوئی بیٹھا ہوا نظر آیا * جب اُس پر مارے لگے تو کبھی توپ رنجک چاٹ^۵ گئی - کبھی گولا ایسا ہی اُگل دیا * سب حیران ہوئے * آخر معلوم ہوا کہ گولوں کی بہت بوچھاڑ دیکھ کر بے رحم چچا نے بھتیجے کو وہاں بٹھا دیا تھا *

جب فتحیاب ہو کر ہمایوں شہر میں داخل ہوا - تو بیگماتیں^۶ محلّ سرا میں جا اُتریں * اس وقت عجب لطف ہوا - یعنی

1 Better *āthor* *pahar*.

2 *Pachhārṇā*, to throw down on the back. *Paṭakhṇā* is to throw down anyhow.

3 *Ki*, “when.”

4 *Ranjak*, f., priming-powder. *Ranjak chāt-jānū*, to flash in the pan.

5 *Ugalnā*, to vomit or cast out of the mouth voluntarily. *Qay karnū*, involuntarily.

6 A double plural. *Begamāt* is an Arabic plural of the Turkish word *Begam*. *Beg*, masc.

نادرشاہ بیگم بھی اُنہی میں مل کر بیٹھ گئیں * اب اکبر سوا چار برس کا تھا * اِنّا اُنکلی پکڑے ¹ لائی اور کہا - ” لو ! امّا جان کو پہچانو - اور اُن کی گود میں جا بیٹھو “ * اکبر نے بیچ میں کھڑے ہو کر ہریک کو بغور دیکھا - اور دُور کر سیدھا ماں کی گود میں جا بیٹھا * غرض ہونہار بیٹا باپ کے ساتھ کئی برس تک فتوحات میں اپنے اقبال سے مدد دیتا پھرا *

جب دلی میں باپ حکمرانی کرتا تھا افغان جو پنجاب کے دامن کوہ میں چھپے تھے - یہ اُن پر دشمن شکاری کی مشق کرتا پھرتا تھا * دفعۃً باپ کے مرنے کی خبر پہنچی * بیرام خاں اتالیق تھا - اور اکبر اُسے خاں بابا کہتا تھا - اور وہی کاروبار کا مُنظّم تھا * اُس نے فوراً سرداروں کو جمع کر کے شہزادے کے سر پر تاج شاہی رکھ دیا - اور دلی کی طرف تختِ رواں کا رُخ کیا * رستے میں خبر لگی کہ ہیمو بقال نے آگرہ لیکر دلی کی طرف باگیں موڑیں * جالندھر کے مقام پر عرضیاں پہنچیں کہ حاکم نے آگے بڑھ کر میدان کیا تھا مگر شکست کھا کر پنجاب کو بھاگا - اور ہیمو دلی میں آگیا * اکبر تو لڑکا تھا - سنکر چپ ہو گیا - مگر تمام سرداروں کی آنکھوں میں شیر شاہی معرکے پھر گئے - اور کہا کہ ” دشمن ایک لاکھ سوار اور ہزار ہاتھی کی فوج رکھتا ہے - اُس کے ساتھ اِس حال سے مقابلہ کرنا اپنے خون سے ہاتھ دھونا ہے -

¹ Past participle to express state. Inflected as the verb is transitive, vide “Hind. Stumbling-Blocks.”

بہتر یہ ہے کہ یہیں سے کابل کو پہرو۔ سالِ آئندہ میں آکر خبر لیفگے ۱ *۔

اکبر نے بیрам خاں سے علحدہ کہا کہ ”دادا کا نام اور والد کا کام تمہارے دم سے بڑا۔ اب تم کہو کہ صلاح کیا ہے“ ؟

اُس نے کہا کہ ”تمام دربار میرے حاسدوں سے بھرا ہوا ہے۔ اِس معرکے کا سنبھال ایسا کچھ بڑی بات نہیں۔ مگر یہ لوگ میری بات پیش نہ جانے دیں گے“ *

اکبر نے ہمایوں کی روح کی قسم دے کر کہا کہ ”تم کسی کی پروا نہ کرو۔ اور بے ناممل جو مناسب دیکھو وہ کرو“ *

خانخاناں نے پھر جلسے میں آکر تقریر شروع کی *۔ سب نے کہا کہ - ”بیکانے ملک میں مر کر لاشے چیل کروں کو کھلانے سے کیا حاصل ؟ بہتر یہ ہے کہ کابل میں چلکر بیٹھو۔ اور آدھو سے لشکر لے کر سالِ آئندہ اِس مہم پر آؤ“ *

بیрам خاں نے کہا کہ ”جس ملک کو دو دفعہ لاکھوں جانیں دے کر لیا اب اُسے بے مرے مارے دشمن کے حوالے کرنا مردانگی کا منہ کالا کرنا ہے۔ پادشاہ تو آج بچہ ہے مگر ہم تم بڑھے سردار ہیں۔ آقا نے ایران توران تک ہمارا نام روشن کیا۔ لوگ کیا کہیں گے ؟ سفید دارھیوں پر یہ روسیاهی اُٹھائی بڑے حیف کی بات ہے“ ! *

1 *Khabar lenā*, to take notice; settle accounts with; serve out.

2 i.e. be mare yā mārē.

آکبر اس چھوٹی سی عمر میں سنبھل کر ہو بیٹھا ^۱ اور کہا کہ ”خان بابا! میری رائے تمہارے ساتھ ہے۔ اب کہاں جانا اور کہاں آنا؟ بغیر مرے مارے ہندوستان نہ چھوڑینگے۔ یا تخت یا تختہ“ * بچے کے کلام سے بدھوں کی خشک رگوں میں خونِ مردانگی دوڑ گیا * بیرواں خاں خانخانان اُسی وقت تلوار ٹیک کر اُٹھ کھڑا ہوا اور کوچ کا حکم دیا *۔

رستے میں آدھر کے بھاگے ہوئے سردار آکر ملنے شروع ہوئے۔ خانخانان نے بہت شرمندہ کیا اور کہا کہ ”سبحان اللہ! آقا کے بعد اُس کے بیٹے کے ساتھ جوانمرد اسی طرح حق نمک ادا کرتے ہیں!“ غرض کسی کو سزا کسی کو دلاسا دیتے چلے *۔

ہیمو بھی نام کو بقال تھا۔ مگر ہمت کا پورا اور عقل کا ٹوکرا ^۲ تھا۔ دلی لے کر دل اور بھی قوی ہو گیا تھا * پانی پت میں دونوں لشکروں کا مقابلہ ہوا * ہیمو نے پہلے توپوں کا زنجیرہ باندھا۔ پھر ہاتھی جن کا اُسے بڑا گھمٹ تھا اور کئی بادشاہوں کے گھر بگاڑ کر جمع کئے تھے۔ انہیں دیوارِ فولاد کی طرح کھڑا کیا * خود ایک ہاتھی پر (کہ دیکھنے میں ابڑ سیاح اور رفتار میں بجلی تھا اور اُس کا نام ہوائی رکھا تھا ^۴) صندوقی ہو دج * میں بیٹھا * طرفین ^۵ کے بہادر دادِ مردانگی کی دینے لگے * اسی حالت میں

1 Now assumed a resolute posture.

2 Giving as he marched along.

3 Tokrā, the term used, indicates contempt or ridicule.

4 Hīmu is the subject.

5 Taraḥ/ain, Ar. dual.

ایک قضا کا تیر^۱ ہودج کو توڑ کر ہیمو کی بھینگی آنکھ میں لگا -
 خون جاری ہوتے ہی تمام فوج میں ہل چل^۲ پڑ گئی * ہیمو نے
 آپ تیر کھینچ رومال سے آنکھ باندھ لے لی - اور ہودج میں کھڑا
 ہو گیا * ادھر ادھر پھرنے لگا اور سرداروں کو پکارنے لگا - مگر ہاتھی
 تیروں کی بوجھاز سے بھاگا * ایک ترک بھاگتا ہاتھی دیکھ کر اوسکے
 پیچھے دوڑا - ازربیلان پر تیر چڑھا^۳ * فیلان چلایا کہ ” نہ مارنا -
 مطلب میرے ہی پاس ہے “ * یہ سن کر خوش ہو گیا * تین
 کوس پیچھے بادشاہ تھے - ہاتھی کو گھیر کر کے وہاں پہنچایا - اور
 ہیمو کو سامنے حاضر کیا * خانخانان نے اکبر سے کہا کہ - ” پہلی
 مہم ہے - حضور خود شگون فرمائیں کہ جہاد اکبر ہو “ * وہ
 ہنس کر بولا کہ - ” بندھے ہوئے دشمن پر ! “ غرض بادشاہ نے
 تلوار چھوادی - خانخانان نے بیٹھے بیٹھے ایک ہاتھ ایسا مارا کہ
 اُس کا سر اکبر کے پاؤں پر گر کر کابل پہنچا - اور بالا حصار کے
 دروازے پر لٹکا * بدن دلی میں بھیج دیا کہ اس فتح عظیم کی
 خبر خاص و عام کو ہو جائے * اکبر خالص ترک بچے * تھا اور علم
 سے بے بہرہ - مگر بیٹھتا تو تاریخی داستانیں اور علمی باتیں سننا -
 اُنہما تو ہاتھی لڑاتا - شیر مارنا - باز اڑاتا - ملک گیریاں کرتا - اور
 ملک بخشا *

^۱ Qazū kā, fatal, death-bringing.

^۲ Halchal, confusion, hubbub.

^۳ Tīr jōrnā, to aim an arrow.

^۴ Bachcha = by birth.

نور جہاں بیگم

ملک ایران میں خواجہ محمد شریف نام ایک عہدہ دار تھا۔ چونکہ آدمی با لیاقت اور صاحب تدبیر تھا۔ بڑھتے بڑھتے وزارت کے مرتبے کو پہنچ گیا * چند روز کے بعد اُس کا انتقال ہوا۔ اور وارثوں سے ملک نے دغا کی * مرزا غیاث اُس کا بیٹا ایسا تباہ ہوا کہ معاش کی تلاش میں گھر سے نکلا۔ اور ایک قافلے کے پیچھے پیچھے مع عیال ہندوستان کو روانہ ہوا * بی بی حاملہ تھی۔ اُسی سفر کی حالت میں ایک لڑکی پیدا ہوئی۔ بے سامانی کا سفر۔ جنگل کا مقام۔ محلوں کے بیٹھنے والے ماں باپ لے ساری رات جنگل میں پریشانی کی حالت میں کاٹی * صبح ہوتے پھر روانہ ہوئے * لڑکی جو ایسے نکوست کے وقت میں پیدا ہوئی تھی۔ اُس کا لے چلنا سخت مشکل ہوا * آخر باپ لے اپنی حالت اور بیٹی کی ذات کے انجام کو سوچا۔ کہا کہ ”خدا پر توکل کرو۔ اور اُس کی قسمت کے حوالے کر کے یہیں چھوڑ دو“ * جب کچھ بن نہ آئی تو ماں نے کلیجے کے ٹکڑے کو زمین پر رکھ دیا۔ روتی چلی گئی * پیچھے سے ایک اور قافلہ آتا تھا۔ اُس صبح کے تارے کو زمین پر پڑا دیکھ کر سب حیران ہو گئے * ایک سوداگر کے دل میں خدا نے رحم ڈالا۔ گود میں لئے منزل پر آیا * اُس جنگل بیابان میں درد^۱ کہاں؟ سارے قافلے میں اس بات کا چرچا تھا۔ کسی کو مرزا غیاث کا خیال آیا۔ سوداگر سے کہا ”کہ وہ

قسمت کا مارا جو دوسرے قافلے کے ساتھ ہے اُس کے ^۱ عیال بھی ہمراہ ہیں - اگر سپرد کرو تو شاید کہ ^۲ اس بچے کی جان بچ جائے * غرض کچھ اجرت پر لڑکی اُس کے حوالے ہو گئی * سوداگر نے جب مرزا غیاث کی لیاقت اور خاندان کا حال معلوم کیا تو بہت اوسکی موجودہ حالت پر افسوس کیا - اور ہندوستان میں پہنچ کر اکبر کے دربار میں پہنچایا *

ہمایوں بادشاہ جب ہرات میں پہنچا تھا تو خواجہ شریف یعنی مرزا غیاث کا باپ ہرات کا حاکم تھا - اور اُس وقت میں بادشاہ کی بہت خدمت کی تھی * چنانچہ اب مرزا غیاث نے باپ کے حقوق کو اپنی سفارش میں پیش کیا - اور چونکہ خود بھی محاسب اور خوشنویس اور شاعر خوش بیان تھا - ایک عہدے پر مقرر ہو گیا *

جس طرح اور امرا کی بیبیاں محل میں جایا کرتی تھیں اسی طرح مرزا غیاث کی بی بی بھی جایا کرتی تھی * اس عرصے میں لڑکی بھی بڑی ہو گئی تھی - اُس کا نام مہر النساء رکھا ^۳ تھا * چنانچہ ماں کے ساتھ بیٹی بھی جایا کرتی تھی * اس عمر میں اُس کے حسن خدا داد اور آن اور انداز کو دیکھ کر ساری بیبیاں کہتی تھیں ” کہ دیکھئیے یہ بچلی کدھر گرتی ہے “ * ایک دن مینا بازار میں پہنچتی تھی - جہانگیر کہ ان دنوں میں شاہزادہ

^۱ 'Jyāl, m., pl., "family or wife."

^۲ Ki and not agar, vide "Hind. Man.," L. 52 (e) (4).

^۳ The subject is 'her parents.'

تھا - دو کبوتر ہاتھ میں لئے وہاں جا نکلا * مہر النساء کا البیلے ہی^۱ سے چمن میں پھرنا بہت بھایا - پھول توڑنے لگا اور اُس سے کہا کہ ”بی لڑکی^۲ - ذرا ہمارے کبوتر تولئے رہو“ * مہر النساء نے کبوتر اُس نے ہاتھ سے لے لئے * اتفاقاً ایک کبوتر پھڑک کر ہاتھ سے چھٹ گیا * جب شاہزادہ اُدھر منوجھہ ہوا تو پوچھا کہ ”ہیں ! میرا کبوتر کیا ہوا ؟“ اُس نے کہا کہ ”صاحبِ عالم وہ تو آگیا“ * شاہزادے نے کہا - ”ایونکر؟“ اُس نے دوسرا بھی آرا دیا کہ ”حضور اس طرح آگیا“ * یہ بھولے پن کی ادا اُس وقت ایسی بھلی معلوم ہوئی کہ شاہزادے کے دل میں اُسکی جگہ ہوگئی *

ماں کو جب یہ حال معلوم ہوا تو بیگم سے شکایت^۳ کی اور بیٹی کو محفل میں لے جانا چھوڑ دیا - بلکہ رفتہ رفتہ یہ شکایت بادشاہ کے کان تک پہنچی * اکبر بہت خفا ہوا - بیٹے کو خلوت میں بلا کر سمجھایا کہ ”بیٹا ! بادشاہوں پر واجب ہے نوکروں کی بہو بیٹیوں^۴ کو اپنی بہو بیٹیاں سمجھیں - اگر ہم ایسی باتیں کرنے لگیں تو دنیا میں آج ہی قیامت آجائے - تمہیں بھی ایک دن بادشاہ ہونا ہے - خبردار پھر ایسا کام نہ کرنا“ * ساتھ اِس کے مرزا غیاث کی بی بی سے بھی کہا کہ ”تم بیٹی کی کہیں شادی کر دو - اور چند رز اُسے جہانگیر کی آنکھوں سے الگ رکھو“ *

^۱ *Albelā-pan*, simple grace. ^۲ *Bi lar̄ki*, a term of respect; "Miss."

^۳ Muslim boys are forbidden to speak to girls of about 12 years and over, not of their family.

^۴ *Bahū* is lit. son's wife: *bahū bek̄iyāh* means women related by blood and those connected by marriage.

علی قلی خاں ایک شخص شاہ ایران کے نعمت خانے کا داروغہ تھا - وہ بادشاہ کے مرنے کے بعد تبدیل سلطنت سے ملتان میں آ نکلا * عبد الرحیم خان خاناں اُن دنوں بھگت میں لڑتا تھا - اُس سے ملاقات کی - اور اُس کے ساتھ معرکے میں بڑی بڑی جانبازیاں دکھائیں * جب خان خاناں دربار میں آیا تو اُسے بھی ساتھ لایا * علی قلی خاں ، جیسا لائق اور دل کا بہادر تھا ویسا ہی خونرو جوان تھا * اکبر نے ایک معزز عہدہ دے کر اُس سے مہر النساء کی شادی کی - اور دھاکے کا صوبہ کر کے بھیج دیا * مہر النساء حسن و خوبی کے ساتھ ^۱ عقل کی پتلی ^۲ اور لطائف و ظرائف میں بابل ہزار داستان تھی - چند روز میں میاں کو غلام بنا لیا *

جبکہ جہانگیر بادشاہ ہوا تو پھر اُس کی نیت بد ہوئی - اور عشق کی چنگاری جو کجلا گئی تھی وہ چمک اُٹھی * علی خاں کو بہانے سے بلا بھیجا اور چاہا کہ کسی ایسے ذہب سے مروا دالے جس کا الزام نہ آئے - چنانچہ ایک دن اُس کی شجاعت اور بہادری کی بہت سی تعریفیں کر کے مست ہاتھی کے سامنے کر دیا * اُس شیر جنگ ^۳ نے اُسے مار ڈالیا * - پھر ایک شیر سے نہتا ^۴ بھڑا دیا * اُس نے بے اختیار ہی مارا - اور شیر افکن خاں کا خطاب لیا * جب یہ وار نہ چلی تو ایک رازدار کی زبانی جہانگیر نے صاف

¶ ۱ — *ke sūth*, "in addition to." *Husn* is beauty of appearance; *khūbī* is a general term.

۲ *'Aql kī puttī* = "wisdom personified."

۳ *Sher-i-jang*, lion of battle.

۴ *Mār-hatānā* = *mārkar hatānā*.

۵ *Nihatī*, for *nihatthā*, "having nothing in the hand, i.e. unarmed."

صاف الفاظ میں اوس سے اوسکی بی بی کو طلب کیا * اُس غیرت والے کی غیرت نے گوارا نہ کیا - اور یہی مناسب دیکھا کہ اس نوکری پر لعنت کر کے اپنی جاگیر پر جا بیٹھ *^۱ بادشاہ نے اپنے کو کہ قطب الدین خاں کو بردوان کا صوبہ کر کے بھیجا - اور اشارہ کر دیا کہ جس طرح پر ہو اُس کا کام تمام کر دے * شیر افغن خاں بے خبر بردوان میں اپنی جاگیر پر بیٹھا تھا * اوسکی آمد کی خبر سننے ہی استقبال کو آیا - دو چار جان نثار اُس کے ساتھ تھے * قطب الدین خاں کے آدمیوں نے فوراً انہیں گرفتار کر لیا * شیر افغن خاں دیکھ کر حیران ہو گیا - سمجھا کہ معاملہ بگڑ گیا - تلوار کھینچ کر کوکہ جی کے ایسا ایک ہاتھ مارا کہ دو ٹکڑے ہو کر ہزار سالہ مُردوں میں جا ملے * بادشاہی سپاہی دیکھتے ہی ٹوٹ پڑے - اور اُس تین تھپا کی بوٹی بوٹی کر ڈالی - مگر ننگ و نام کے دیوان میں نام اُس کا سرِ دفنوں میں لکھا گیا * اُس بے گناہ کے لئے ہزار جرموں کے برابر تو یہی جرم تھا کہ جہانگیر کا رقیب تھا * اب تو پردہ درمیان سے بالکل اُٹھ گیا * ایک بی بی کُہام کُہلا جہانگیر کی طرف سے مہر الفسا کے پاس پیغام لے کر آئیں * مہر الفسا سوچ کر آنکھوں میں آنسو بھر لائی اور بولی کہ ”شیر افغن جیسے خاوند کو گدوا کر دوسرے کا منہ دیکھنا ننگ و وفا کا منہ کالا کرنا ہے - بی بی ! تم میری طرف سے حضور میں عرض کرو کہ ’خیر‘ جہاں پڑا ! اُس بد نصیب پر جو کچھ گزر گئی اُس کی تقدیر میں یہی لکھا تھا - مگر بیوہ بیکس پر اب رحم فرمائیے - اور

اس مرنے والے^۱ کی روح کو ایذا نہ دیجئیے، * ” اس جواب کو جس نے سنا یہی کہا کہ ” سبحان اللہ ! لاج والی بی بی جسے اپنے پیارے شوہر کا رقیب دیکھتی ہے اُس کی مسندِ شاہی تک پر اسی طرح لات مارتی ہے ” * کچھ عرصے کے بعد جہانگیر نے ماں کو اشارہ کیا کہ مہر الفسا کو اپنی سہیلیوں میں رکھ لو ” * مدتِ اس طرح بھی گذری * غرض اخیر کو یہ ہوا کہ مہر الفسا سے نور محل اور نور محل سے نور جہاں ، بادشاہ بیگم ، بذکر نور الدین جہانگیر کے پہلو میں بیٹھ گئی * نور جہاں حسن صورت کے ساتھ حسن تدبیر میں بھی بے نظیر تھی * بادشاہ تو شراب کی مستی میں رنگریاں^۲ مٹایا کرتا اور نور جہاں تمام سلطنت سنبھالتی - یہاں تک کہ جو حضور میں کچھ عرض کرتا جواب پاتا - کہ ” ہم تو دو پیالے شراب اور ایک سینک کباب پر سلطنت بیگم کے ساتھ بیچ چکے - جو کھنا ہو اُن سے کہو ” *

شہاب^۳ الدین شاہ جہاں

جب جہانگیر بادشاہ نے وفات پائی تو آصف جاہ وزیر نے ہرکاروں کے داروغہ کو خلوت میں بلا کر کہا کہ ” کوئی ایسا تیز رفتار ہرکارہ لاؤ - کہ اسی وقت ہوا ہو جائے - اور یہ ہمارے ہاتھ کی انگوٹھی ہے - اسے شاہزادہ خرم تک پہنچائے -

^۱ *Marne-wāle* is past, not future; it refers to *Sher-Afgan*.

^۲ Singular, not plural.

^۳ *Shahāb*, meteor.

کہ حیدر آباد دکن میں ہے - ایک اشرفی کوس کا تو ابھی حساب سمجھا دو - اور انعام پیچھے دیکھا جائیگا “ * چنانچہ مہتا بفراسی نام ایک ہرکارہ آیا - اور انگوٹھی لے روانہ ہوا * ادھر وزیر نے مصلحتاً ایک شاہزادے کو تخت پر بٹھا دیا اور تمام لشکر کو لیکر لاہور گیا * ادھر ہرکارہ انگوٹھی لیکر آزا * کوہ دریا پر سے ہوا کی طرح گذرتا اور ہوا کو گرد کی طرح پیچھے چھوڑتا دو مہینے کی مغزلیں بیس دن میں طے کر کے جفیر کے مقام میں شاہزادے کی خدمت میں حاضر ہوا * خسر^۱ اور داماد میں پہلے ہی سے اشارے تھیرے ہوئے تھے * انگوٹھی کو دیکھتے ہی مطلب سمجھ لیا - اور فوراً آکرے کی طرف کوچ کیا - اور دارالخلافہ میں پہنچ کر شاہانہ دربار کیا * جابجا فرمان بھیجے گئے - اور شہاب الدین شاہ جہاں کے لقب سے فرمانوں کی پیشانی نے رونق پائی *

خان جہاں لودھی کی بغاوت کے سبب سے دکن میں عام فساد ہوا * لودھی تو مارا گیا - مگر ملک دکن اُس کی آفت میں گرفتار ہو گیا * نتیجہ اس کا یہ ہوا کہ وہاں کے حاکموں کو کامل طور پر مطیع کرنے کے لئے بڑے معرکے ہوئے * عہد نامے نازہ کئے گئے اور اُن حاکموں کے زور گھٹائے گئے *

علی مردان خان والی قندھار نے شاہ ایران سے ناراض ہو کر قندھار کو شاہ جہاں کے حوالہ کر دیا - مگر شاہ ایران نے یہ لیلیا *

1 Vulg. *susar*, father-in-law.

ہرچند ایک دفعہ دار شکوہ اور دوسری دفعہ اورنگ زیب بڑے بڑے سامانوں کے ساتھ گئے مگر درنو ناکام پھر آئے * شاہجہاں نے بلخ کو بھی فتح کیا - مگر سندھال نہ سکے *

اہل پرنگال نے چانگام میں ایک کوٹھی مستحکم بنائی - اور ہنگلی اُس کا نام رکھا * دھاکے کے حاکم کو اُن کی طرف سے شبہ پیدا ہوا چنانچہ اُس نے دربار کو اُن کی شکایت لکھی - اور یہ بھی لکھا کہ ”یہ لوگ روز بروز گستاخ ہوتے جاتے ہیں - بلکہ قلعے پر قوبیں بھی چڑھالی ہیں“ * بادشاہ نے حکم بھیجا کہ ”اُن بت پرستوں کو نکال دو“ * چنانچہ بہت سے آدمی اُن کے قتل ہوئے - باقی اس طرح نکالے گئے کہ پھر اہل پرنگال ہنگال میں قدم نہ رکھ سکے * اگروی عہد کے خلاف شوع قواعد و آئین ، اور جہانگیر کے وقت کے عیش رفگیں^۱ سب موقوف کئے - اور بندوبست کے آئین و قوانین جاری کئے *

صفائی یعنی ستھراپن

بہت ضرور ہے کہ تم اپنے ننہیں پاکیزہ اور صاف رکھو - میلانچلا دھنا نہایت بُری بات ہے * نا صاف رھنے سے بیماری پیدا ہوتی ہے اور لوگ گھن^۲ کیا کرتے^۳ ہیں - کوئی بیٹھنے یا پاس آنے کا روادار^۴

^۱ Lit. highly-coloured luxury.

^۲ Ghin, f., “disgust.”

^۳ Vide “Hind. Man.,” L. 20 (d).

^۴ Rawā-dār, adj., permitting: wuh mere āne kā rawādār nahīn = he won't permit me to come,

نہیں ہونا * کم سے کم دن میں دو مرتبہ منہ دھونا چاہئے * تمام دنیا کا دستور ہے کہ اپنے تئیں ہر ایک شخص بموجب اپنے مذہب کے پاکیزہ رکھتا ہے * ہندو ہر روز نہاتے ہیں * اہل اسلام ہر روز نہیں نہاتے لیکن پانچویں وقت وضو کرتے ہیں اور جمعہ کے روز غسل^۱ * تم یہ بات سنکر بہت تعجب کرو گے کہ بعض لڑکے منہ دھونے سے ڈرتے ہیں - ان کا چہرہ نا صاف اور بد رونق رہتا ہے *

جاذبوں میں ٹھنڈے پانی کے استعمال سے اگر تکلیف ہو تو تازہ یا گرم پانی لو - لیکن بلا ناغہ منہ کو دھو کر خراب صاف کرو - اور اپنے جسم پر کسی طرح کی غلاظت یا گندگی مت رہنے دو * خاک اور مٹی سے کھیلنا بری عیب کی بات ہے - اس سے کپڑا اور بدن دونوں کا نقصان ہے *

لڑکپن میں رطوبت کا غلبہ ہوتا ہے اس واسطے ناک اکثر بہا کرتی ہے - جس لڑکے میں ایسی رطوبت ہو ہمیشہ اُس کو ایک رومال اپنی جیب میں رکھنا چاہئے * جب ناک صاف کرنے کی ضرورت ہو علیحدہ کولے میں ناک صاف کرنی چاہئے یا اگر کم ہو تو رومال میں - پھر رومال کو ہر تیسرے روز بدل دالنا مناسب ہے * لیکن ناک کو دامن یا آستین سے ہرگز نہیں پونچھنا چاہئے * ہمیشہ دستور خوان پر کپڑے کو سمیٹ کر بیٹھنا چاہئے * عجیب عجیب طرح کی بد تمیزیوں لڑکوں میں ہوتی ہیں - کوئی آستین چبایا کرتا ہے - کوئی بزدل - کوئی دامن * ہم کو اُمید ہے کہ تم ایسی خراب

¹ Ghusl, m., washing the whole body.

عادت ہرگز اختیار نہ کروگے * بعض لڑکے کھانے کی جو چیز اُن کو دی جائے دامن یا ٹوپي میں رکھ لیا کرتے ہیں - اس سے اُن کی حرص^۱ معلوم ہوتی ہے - کپڑا پہننے کے واسطے ہے نہ کھانے کی چیزیں بھرنے اور رکھنے کے لئے - بہتر ہوتا کہ ایسے لڑکے بجائے ٹوپي کے دیگچی^۲ اڑھتے^۳ اور بجائے انگریز^۴ کے دستور خوان کا کرتہ اُن کو بڑا دیا جاتا *

نواب صاحب کی روانگی

نواب صاحب نے محلّ سرا میں جاکر کہا کہ ”اب میں رخصت ہوتا ہوں“ *

حُسن^۴ — دلہا بھائی^۵ جلدی آئیگا^۶ ؟

سپہر^۷ — ہاں جلدی سے آجائیگا * وہاں دوہی^۸ تین روز تو رھئیگا *

^۱ *Hirṣ*, greed. *Bad-tamīzī*, ill manners, would be a better expression here.

^۲ *Ṭopī orhnā*, a Delhi idiom. *Orhnā* is properly confined to wearing or covering oneself with an uncut garment, while *pahinnā* is used for cut garments, head-gear, shoes, and gloves.

^۳ *Angīrkhā* is the old-fashioned long coat as worn by *khidmatgārs*. It is still much worn in Delhi. It has a semicircular breast-piece fastened by tapes; no buttons.

^۴ Contraction for *Husn-ārā*.

^۵ Brother-in-law (sister's husband); *lit.* the bridegroom brother.

^۶ Future respectful Imperative, 2nd pers., pl.; also in conditions used for 2nd pers., pl., Fut.; *vide* “Stumbling-Blocks,” pp. 48 (b) and 49 (2 α) and Remark. *Mīhrbānī karke* is more formal than the respectful tenses and may be used to inferiors.

^۷ Contraction of *Sēpīhr-ārā*.

^۸ *Hī*, only.

ن^۱ — بس اور کیا؟ وہاں کرنا کیا ہے؟ دو نہیں اُنڈھا

تین دن *

سپھر — اُتب فوہ^۲! بڑی دور جانا ہے * جو ریل

نہوتی تو مہینوں کا راستہ تھا^۳ * سیدھے چلے جائیگا یا کہیں
ٹکیگا^۴ بھی؟

ن — بس ایک دن کے لئے — کے 'ہوٹل' میں ٹکونگا^۵ *

بڑی بیگم صاحب نے کہا ”میں تو^۶ ہرگز نہ جانے
دیتی مگر مجبور ہوں - بات ہی ایسی ہے کہ کچھ کرتے
دھرتے^۷ بن ہی نہیں پڑتی^۸ * مگر آنا جلد ورنہ ہم^۹ سب
تڑپا^{۱۰} کریں گے“ *

^۱ Contraction of *Nuwāb*.

^۲ *Uff!* is Arabic and Persian, but *uff* for the modern Urdu equivalent.

^۳ *Thā* for *hotā*, 'vide' "Stumbling-Blocks," p. 101 (15).

^۴ *Tiknā* means to make a short stay or halt, while *ṭaharnā* may mean a long or a short halt, as: *Main wahāñ do din tikā or ṭahrā*, but *Main Landan meñ do baras ṭahrā or rahā* (not *ṭikā*). *Tiknā*, "to last," has the sense of being strong, while *ṭaharnā* has a wider meaning, 'to be in good condition' as well as 'to be strong.' *Tiknā*, 'to last,' is used of concrete things only, while *ṭaharnā* may be used both of concrete and abstract things.

^۵ *Main to* = as for me.

^۶ *Karte dharte*, meaningless appositive; *Hind. Man.*, L. 48 (c).

^۷ *Ban nahīñ partī*; *bāt* understood. *Ban-parṇā*, to be effected.

^۸ *Ham* is always masculine, though in the Panjab it is also used as a feminine. "Stumbling-Blocks," VI (1), pp. 8-9.

^۹ *Tarapnā*, to flutter like a fish out of water or as a fowl with its throat cut.

بہار الفسا^۱ بیگم کو منظور نہ تھا کہ نواب صاحب اتنا بڑا سفر اختیار کریں * کئی بار سمجھایا کہ ”کہاں بھٹی^۲ جاؤ گے؟ لکھہ بھیجو کہ ہم علیل ہو گئے * نہ جانے والے^۳ سیکڑوں بہانے کر سکتے ہیں“ *

نواب صاحب نے کہا - ”واہ! اس سے فائدہ؟ جھوٹ بھی بولوں اور دوستی کے بھی خلاف عمل میں آؤں؟ اتنے بڑے دوست کے لئے ذرا سا سفر کرنا کون^۴ مشکل بات ہے؟

بہار — جانا فرض ہی^۵ کیا ہے؟ نہ جاؤ تو کیا ہرج ہے؟

بھیم — ہاں لکھہ بھیج گئے کہ ”گھر میں طبیعت علیل ہے ایک عزیز کی“ *

بہار — روپیہ تو بھیج چکے ہو *

حسن — ہاں! تو پھر کیا^۶ ہے؟ اب تو ہم نہ جانے دینگے *

ن — روپیہ کی آنکھ ضرورت اسقدر نہیں جسقدر ہماری مدد کی ضرورت ہے *

1 *Bahār-un-Nisā*, a mongrel compound: *bahār* is Persian and *nisā* an Arabic broken plural without a singular.

2 *Bhaṭī* for *bhāṭī*.

3 *Na-jāne-wāle*, non-goers, those who don't intend to go.

4 *Kaun*; properly *kyā*: 'vide' "Hind. Man.," L. 5 (b).

5 *Hī*, at all.

6 *Mushkil* understood after *kyā*.

سپہر — ایک ہفتے میں آجائیکا *

ن — واہ !

بہار — پھر کیا ؟ کوئی مہینے دو مہینے میں آؤ گے ؟

ن — نہیں - بس کوئی ^۱ بارہ روز میں *

بہار — اچھا - اللہ مالک ہے *

ن — واہ رے ہندوستان * ' میموں ' کو دیکھو * کتھی

در در انگریز جاتے ہیں مگر انکو اسکا خیال نہیں * یہ بھی ایک قسم کی پست ہمتی ہے - یہاں کہ سفر کا نام سنا اور کاپٹے لگے * اس چھاؤنی کے کپتان صاحب نے اپنے دو لڑکے ولایت بھیجے ہیں - ایک چھ برس کا ہے - ایک سات برس کا *

بہار — چھ برس کا ؟ ایسا سفید ہو گیا خون ؟

حسن — بھونڈی ^۲ محبت ان لوگوں میں نہیں ہے -

” چاہے لڑکا پڑھے یا ند پڑھے مگر لات ضرور ہو - پڑھے کر چاہے الف کے نام بے بھی نہ جانے ^۳ مگر شادی دھوم دھام سے ہو - لاکھوں روپیہ تہنیتی کیا جائے * چاہے مکھن کی اینٹیں تک یک جائیں -

^۱ Note ko^۲ “about” is not inflected. “Hind. Man.,” L. 8 (b) (1).

^۲ *Bhoṇḍī mahabbat* = blind affection. *Bhoṇḍā*, H. = *bahut bad-ṣūrat*, hideously ugly (of men, animals or things).

^۳ *Alīf ke'nām be bhī na-jāne*, an idiom ; construction obscure.

مگر تڑک ضرور ہو - شوکت میں فرق نہ آئے “ * یہاں تو بس ہر دم
یہی فکر رہتی ہے کہ ” جو بات ہو ظاہری نمائش سے خالی
نہو “ * عورتیں پوچھنا لکھنا جانتی نہیں ۔ مردوں کے خیالات
پست * بس اس شان و شوکت کے خیال نے ایسا چونڈھیا
رکھا ہے کہ ہم کسی مصروف ہی ^۱ کے نہیں *

ن — ہم تو اپنے لڑکے کو ولایت ^۲ ضرور بھیجینگے *

بہار — کیا !

حسن — اَخالا ! ^۳ بہت چونکیں *

بہار — نہیں نہیں - ہم سنیں تو - ” کہاں بھیجینگے ؟ “

ن — ولایت *

بہار — ضرور *

ن — دیکھ لیذا ^۴ - ضرور بھیجوں بالضرور بھیجوں * وہاں

سے تعلیم پا کر آئیگا * ہر ج ہی کیا ہے ؟ ’ بیروستہ‘ ہو کر آئے ^۵ یا

^۱ *Hī*, at all.

^۲ Note the *ko* or *men* of motion is omitted. “Hind. Man.” L. 12 (i).

^۳ *Akhkhāh* is a modern Urdu interjection that has not yet found its way into the dictionaries.

^۴ *Dekh-lenā* = you will see.

^۵ The future termination *gā* is understood from the next verb *ā*egā*.

ڈاکٹر ہو کر - یا حاکم ہو کر آئیگا - لیاقت ہوگی - فخرِ خاندان
کہلائیگا *

بہار — مگر آئیگا بھی عیسائی ہو کر *

حسن — واہ ! یہ کیا کچھہ فرض ہے ؟ اتنے مسلمان گئے
کیا سب عیسائی ہی ہو کر آئے ؟ بھلا ! دو ایک کا نام تو او * ہونہہ -
وہ - جو نظیر آباد ^۱ کے پاس بیگم رہتی تھیں اُنکا نواسہ ولایت
ہو آیا ^۲ ہے * اب بیرستری کرتا ہے * جو گیا خوش و خرم آیا *
کوئی دس بارہ دن کا تو راستہ یہاں سے ہے *

بہار — اَوئی اللہ ^۳ ! اتنا جھوٹ ؟ کم سے کم چہہ
مہینے میں آدمی جاتا ہوگا * کیا یہاں سے وہاں تک ریل تھوڑا ہی
ہے کچھہ ؟

حسن — (مُسکرا کر) بجا *

نواب صاحب کے رخصت ہونے کے وقت حسن آرا نے کہا
” دلہا بھائی ! اتنا خیال رکھیگا کہ میری طبیعت ابھی صاف
نہیں ہے - جسقدر جلد ممکن ہو اُسی قدر جلد آئیگا “ *

^۱ Nazir ābād, a mahalla in Lucknow.

^۲ Ho-ānā, to go and come back.

^۳ Ū, ē, a woman's exclamation.

یہ کہہ کر حسن آرا آبدیدہ ہو گئی * بہار الفسا کا دل بہر آ رہا
 بڑی بیگم نے دعا دی کہ ” اللہ کرے جس طرح پیٹھ دکھائی
اُسی طرح منہ دکھاؤ “^۱ * سپہر آرا نے گلوں بفاکر خاصدان میں
 رکھیں *

^۱ This is the usual women's blessing given to a departing friend or relative.

تمام شد

